

afba 41_CONGRESO AESLA 2024

Análisis del Discurso y Enseñanza de Lenguas en la Era de la Inteligencia Artificial

Doing Discourse Analysis and Language Teaching in the Artificial Intelligence Era

Universitat Politècnica de València
17-19 de abril de 2024

UPV



SCAN ME

**COPYRIGHT: 41 CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN
ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA APLICADA (AESLA)**

E-MAIL: aesla2024@gmail.com

WEB: <https://aesla2024.upv.es/>

ÍNDICE/*TABLE OF CONTENTS*

BIENVENIDA/<i>WELCOME</i>	4
COMITÉS/<i>COMMITTEES</i>	6
PANELES Y DIRECTORES/<i>PANELS AND DIRECTORS</i>	8
JUNTA DIRECTIVA DE AESLA/<i>AESLA EXECUTIVE BOARD</i>	9
AGRADECIMIENTOS/<i>ACKNOWLEDGEMENTS</i>	10
CÓMO LLEGAR/<i>HOW TO GET HERE</i>	11
SITUACIÓN DE LAS SALAS/<i>ROOM PLAN</i>	14
INFORMACIÓN PARA LOS CONGRESISTAS/<i>INFORMATION FOR CONFERENCE PARTICIPANTS</i>	16
DÓNDE COMER/<i>WHERE TO EAT</i>	18
PROGRAMA GENERAL DEL CONGRESO/<i>GENERAL PROGRAMME</i>	19
SESIONES PARALELAS/<i>PARALLEL SESSIONS</i>	23
CONFERENCIAS PLENARIAS/<i>PLENARY SESSIONS</i>	63
POSTERS	68
RESÚMENES/<i>ABSTRACTS</i>	70

BIENVENIDA

AESLA 2024 - VALENCIA

El Comité Organizador del 41.^a Congreso Internacional de AESLA os da la bienvenida y agradece tanto a los ponentes como a los asistentes su participación en este encuentro anual de la Asociación. La Universitat Politècnica de València, así como el Departamento de Lingüística Aplicada han acogido este congreso con entusiasmo e ilusión, y agradecen el apoyo y ánimo de todos los que han hecho posible la celebración de este evento.

La gran cantidad de propuestas recibidas, tanto nacionales como internacionales, evidencia la importancia de la lingüística aplicada en el contexto actual. Con el lema “Análisis del Discurso y Enseñanza de Lenguas en la Era de la Inteligencia Artificial”, esta edición del congreso AESLA aborda tres grandes ejes temáticos de destacada relevancia para la lingüística aplicada actual. Estos son, primero, las múltiples formas de examinar el uso de la lengua por parte de los hablantes; segundo, la enseñanza-aprendizaje de lenguas en una sociedad cada vez más multilingüe; y, tercero, la reflexión sobre la inteligencia artificial, un campo con grandes posibilidades por explorar desde el punto de vista de la lingüística aplicada.

Confiamos que esta 41.^a edición del Congreso de AESLA suponga una experiencia enriquecedora para todos los participantes, y que este encuentro sirva de foro para el intercambio de conocimientos y promueva el desarrollo de nuevos proyectos y colaboraciones a raíz de los trabajos que se presentan en los seis paneles temáticos del congreso, así como en las ponencias plenarias.

Queremos también remarcar que todo nuestro esfuerzo no obtendría su fruto sin la valiosa ayuda de los participantes en la organización del congreso y de las entidades colaboradoras del evento.

Benvinguts i Benvingudes a València!

Esperamos que disfrutéis de vuestra estancia en Valencia.

EL COMITÉ ORGANIZADOR

AESLA 2024

WELCOME

AESLA 2024- VALENCIA

The Organizing Committee of the 41st AESLA International Conference welcomes you and thanks both speakers and attendees for their participation in this annual meeting of the Association. The Universitat Politècnica de València, as well as the Department of Applied Linguistics have welcomed this congress with enthusiasm and are grateful for the support and encouragement of all those who have made possible the celebration of this event.

The large number of proposals received, both national and international, is evidence of the importance of applied linguistics nowadays. With the topic "Discourse Analysis and Language Teaching in the Age of Artificial Intelligence", this edition of the AESLA conference addresses three main themes of outstanding relevance for applied linguistics. These are, first, the multiple ways of examining the use of language; second, language teaching and learning in an increasingly multilingual society; and third, reflection on artificial intelligence, a field with great possibilities to be explored from the point of view of applied linguistics.

We hope that this 41st edition of the AESLA Conference will be an enriching experience for all participants, and that this meeting will serve as a forum for the exchange of knowledge and promote the development of new projects and collaborative work.

Of course, all our efforts would not bear fruit without the valuable help of all those who have participated in the organization of the congress and of the entities collaborating in this event.

Welcome, and do enjoy your stay in Valencia!

Benvinguts i benvingudes a València!

THE ORGANIZING COMMITTEE

AESLA 2024

COMITÉS/ COMMITTEES

COMITÉ ORGANIZADOR/ORGANIZING COMMITTEE

María Luisa Carrió Pastor - **COORDINACIÓN/COORDINATOR**

- Ana Albalat Mascarell
- Miguel Ángel Candel Mora
- Ricardo Casañ Pitarch
- Josefa Contreras Fernández
- Rosa Currás Móstoles
- Milagros del Saz Rubio
- Daniela Teresa Gil Salom
- María José Gómez Perales
- Inés Lozano Palacio
- Eva M. Mestre-Mestre
- Teresa Molés Cases
- Nashwa Nashaat Sobhy Farag
- Françoise Olmo-Cazevieille
- Carlos Periñán-Pascual
- Francesca Romero Forteza
- Rafael Seiz Ortiz
- Hanna Skorczynska Sznajder
- Inmaculada Tamarit Vallés
- Clara Ureña Tormo

COMITÉ CIENTÍFICO/*SCIENTIFIC COMMITTEE*

- Francisco Alonso Almeida, Universidad de las Palmas de Gran Canaria
- Laurence Anthony, Waseda University (Japón)
- Francisco Álvarez Gil, Universidad de las Palmas de Gran Canaria
- José Ramón Belda Medina, Universidad de Alicante
- Silvia Betti, Università di Bologna (Italia)
- Miguel Casas, Universidad de Cádiz
- Luisa Chierichetti, Università degli Studi di Bergamo (Italia)
- Michele I. Feist, University of Louisiana at Lafayette (EE.UU.)
- Kyria Finardi, Federal University of Espirito Santo (Brasil)
- Inmaculada Fortanet Gómez, Universitat Jaume I
- Pilar Garcés-Conejos Blitvich, Charlotte University (EE.UU.)
- María del Pilar García Mayo, Universidad del País Vasco
- Giovanni Garofalo, Università degli Studi di Bergamo (Italia)
- Carlos González Vergara, Pontificia Universidad Católica de Chile (Chile)
- Juan Manuel Hernández Campoy, Universidad de Murcia
- Francisco Lorenzo, Universidad Pablo de Olavide
- Ricardo Mairal, Universidad Nacional de Educación a Distancia
- Jean-Marc Mangiante, Université d'Artois (Francia)
- Ruslan Mitkov, University of Lancaster (Gran Bretaña)
- Constantin Orasan, University of Surrey (Gran Bretaña)
- Stéphane Patin, Université de Paris (Francia)
- Mercedes Rico, Universidad de Extremadura
- Francisco Ruiz de Mendoza, Universidad de La Rioja
- Chelo Vargas-Sierra, Universidad de Alicante

PANELES Y DIRECTORES/PANELS AND DIRECTORS

Adquisición de lenguas/*Language Acquisition*

Coordinadoras/*Directors*: Gloria Luque Agulló y Elisabet Pladevall Ballester

Enseñanza de lenguas/*Language Teaching*

Coordinadora/*Director*: Isabel García Parejo

Lengua para fines académicos y profesionales/*Language for Academic and Professional Purposes*

Coordinadora/*Director*: Paloma López Zurita

Psicolingüística, neurolingüística y lingüística clínica/*Psycholinguistics, Neurolinguistics and Clinical Linguistics*

Coordinadora/*Director*: Natalia López Cortés

Sociolingüística/*Sociolinguistics*

Coordinadora/*Director*: Elena Fernández de Molina Ortés

Pragmática y análisis del discurso/*Pragmatics and Discourse Analysis*

Coordinadoras/*Directors*: Patricia Bou Franch y Begoña Bellés Fortuño

Lingüística computacional, de corpus y procesamiento del lenguaje natural/*Computational Linguistics, Corpus Linguistics and Natural Language Processing*

Coordinadora/*Director*: Ángela Almela Sánchez-Lafuente

Lexicología y lexicografía/*Lexicology and Lexicography*

Coordinadora/*Director*: Inés Olza Moreno

Traducción e interpretación/*Translation and Interpretation*

Coordinador/*Director*: José Ramón Calvo Ferrer

JUNTA DIRECTIVA DE AESLA/AESLA GOVERNING BOARD

PRESIDENTE

Francisco J. Cortés Rodríguez
Universidad de La Laguna

SECRETARIO

Juan Antonio Cutillas
Universidad de Murcia

TESORERA

Ana Díaz Galán
Universidad de La Laguna

VOCAL DE RELACIONES INTERNACIONALES

Javier Martín Arista
Universidad de La Rioja

VOCAL 1.º

M.ª Luisa Carrió Pastor
Universitat Politècnica de València

VOCAL 2.º

Marian Amengual Pizarro
Universitat de les Illes Balears

DELEGADO DE RELACIONES INSTITUCIONALES Y COMUNICACIÓN

Javier Pérez Guerra
Universidad de Vigo

DIRECTORAS DE RESLA

Juana Muñoz Licerias
University of Otowa

Carolina Rodríguez Juárez
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

DIRECTORA DE RÆL

Marian Amengual Pizarro
Universitat de les Illes Balears

AGRADECIMIENTOS/ACKNOWLEDGEMENTS

Asociación Española de Lingüística Aplicada

Secretaría Técnica de Eventos del Centro de Formación Permanente de la UPV

Centro de Formación Permanente de la UPV

Escuela Técnica Superior de Ingeniería del Diseño

Generalitat Valenciana

Universidad Camilo José Cela

Proyecto Valle de la Lengua de La Universidad de La Rioja

PETER LANG

SGEL LIBROS

DIRECCIÓN/ADDRESS:

UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

**RECOGIDA CREDENCIALES Y PRESENTACIONES/ CONFERENCE
CREDENTIALS AND PRESENTATIONS: EDIFICIO NEXUS/ NEXUS BUILDING (6G)**

**PRESENTACIONES/ PRESENTATIONS: ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR DE
INGENIERÍA DEL DISEÑO (EDIFICIO 7B)**

AVENIDA TARONGERS S/N. VALENCIA

PARA ACCEDER A LOS EDIFICIOS 6G Y 7B SE PUEDE UTILIZAR LA MISMA
ENTRADA GENERAL QUE PARA IR AL COLEGIO MAYOR "GALILEO GALILEI"

*FOR ACCESS TO BUILDINGS 6G AND 7B YOU CAN USE THE SAME GENERAL
ENTRANCE AS FOR THE "GALILEO GALILEI" HALL OF RESIDENCE*

http://www.upv.es/plano/plano_upvc.html



Plano UPV / UPV Map

SITUACIÓN DE LAS SALAS / ROOM PLAN

EDIFICIO NEXUS 6G / NEXUS BUILDING 6G



PLANTA BAJA DEL EDIFICIO NEXUS/ *GROUND FLOOR NEXUS BUILDING:*

Recepción y credenciales/ *Reception and credentials*

Salón de actos: plenarias/ *Assembly Hall: Plenary lectures*

SEGUNDO PISO DEL EDIFICIO NEXUS/ *SECOND FLOOR NEXUS BUILDING:*

Presentación de comunicaciones/ *Panel presentations*

AULA/ ROOM	PANEL
2.0, 2.3, 2.8, 2.9	ADQUISICIÓN de LENGUAS
2.6	PSIOLINGÜÍSTICA, NEUROLINGÜÍSTICA y LIN. CLINICA (<i>tardes/evenings</i>)
2.7	LEXICOLOGÍA y LEXICOGRAFÍA (<i>mañanas/ mornings</i>)
2.8, 2.14, 2.3	LENGUA FINES ESPECÍFICOS y PROFESIONALES
2.10, 2.11, 2.14	PRAGMÁTICA y ANÁLISIS DEL DISCURSO
2.12, 2.13	ENSEÑANZA de LENGUAS
2.14, 2.15	SOCIOLINGÜÍSTICA
2.9	TRADUCCIÓN e INTERPRETACIÓN

ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR DE INGENIERÍA DEL DISEÑO (EDIFICIO/BUILDING 7B)



PRESENTACIONES: ALA NORTE (N) Y SUR (S). EL PRIMER NÚMERO MUESTRA LA PLANTA. (N32: ALA NORTE, PLANTA 3^a).

PRESENTATIONS: NORTH (N) AND SOUTH (S) WINGS. THE FIRST NUMBER INDICATES THE FLOOR. (N32: NORTH WING, 3RD FLOOR).

AULA /ROOM

S15, N34

N32, N34

N21, N03

S01, S03, S24

S15

N12, S15

PANEL

PSIOLINGÜÍSTICA, NEUROLINGÜÍSTICA y LING. CLINICA
(mañanas/mornings)

SOCIOLINGÜÍSTICA

TRADUCCIÓN e INTERPRETACIÓN

LING. COMPUT., DE CORPUS y PROC. DEL LENG. NAT.

LEXICOLOGÍA y LEXICOGRAFÍA (tardes/ evenings)

LENGUA FINES ESPECÍFICOS y PROFESIONALES

INFORMACIÓN PARA LOS CONFERENCIANTES

- El material del Congreso se recogerá en la planta baja del Edificio Nexus los días 17, 18 y 19 de abril.
- **Los conferenciantes dispondrán de 15 minutos de exposición y 5 minutos para preguntas y comentarios.**
- Los conferenciantes han de consultar el tablón de anuncios del Congreso, situado en la planta baja del Centro de Formación Permanente de la UPV (edificio Nexus) para conocer las posibles incidencias y cambios en el Programa.
- Todas las aulas están dotadas de cañón y ordenador para las presentaciones. Se han de utilizar los ordenadores de las aulas para las presentaciones. Los congresistas dispondrán de conexión wi-fi en todo el edificio y podrán acceder mediante la clave que se les entregará junto con la documentación del congreso.
- Todos los actos son de libre acceso excepto la cena de gala, para la cual se ha de realizar reserva (véase la web del congreso <https://aesla2024.upv.es/>).
- Solo se entregará el certificado de participación a los ponentes que hayan pagado la cuota de inscripción y se haya presentado su ponencia.
- Aquellos ponentes que deseen publicar sus ponencias podrán enviar artículos desde del 20 de abril hasta el 20 de junio de 2024. La publicación está programada en [e-AESLA](#) y en dos volúmenes monográficos publicados por editoriales de alto impacto. Las propuestas han de remitirse lcarrio@upv.es.
- Los pósteres se expondrán en la planta baja del Edificio Nexus. El formato será preferiblemente vertical y las medidas A3: 29,7x 42 cm.

INFORMATION FOR CONFERENCE PARTICIPANTS

- Conference material will be collected on the ground floor of the Nexus building (6G at Universitat Politècnica de València) on 17, 18 and 19 April.
- **Conference participants have 15 minutes for presentations and 5 minutes for questions and comments.**
- Conference participants should consult the Conference notice board, located on the ground floor of the Nexus building for possible changes in the Programme.
- All conference rooms are equipped with a projector and computer for presentations. Only those computers can be used for presentations. Conference participants will have wi-fi connection throughout the building and will be able to access using the password that will be given to them together with the conference documentation.
- All events are open access except for the gala dinner.
- A certificate of participation will only be issued to speakers who have paid the registration fee as presenters and their papers have been.
- Conference participants who wish to publish their papers may submit articles from 20 April to 20 June 2024. Publication is scheduled in *e-AESLA* and two monographic volumes published by high-impact publishers. Proposals should be sent to lcarrio@upv.es.
- The posters will be displayed on the first floor of the Nexus Building. The format will be vertical, and the dimensions will be A3: A3 size: 29,7x 42 cm.

DÓNDE COMER/ WHERE TO EAT

DÓNDE COMER EN LA UPV/ WHERE TO EAT AT UPV

La Taroneria
Àgora UPV

Club Gastronòmic Galileu
Av. dels Tarongers. Residencia Galileo

Bocalinda University
Av. dels Tarongers. Residencia Galileo

Cafeteria Natureando
Av. dels Tarongers. Residencia Galileo

Cafeteria La Vella.
Camí de Vera, 14.

Cafeteria Trinquet
C. Kishshomaru Ueshiba, 86.

Cerveceria Campus
Av. dels Tarongers. Residencia Galileo

Cafeteria Agora
Àgora UPV



NEXUS



PROGRAMA GENERAL DEL 41º CONGRESO AESLA

Miércoles 17 de abril de 2024

- 8.30-9.00 **Inscripción y entrega de documentación. Banda de música tradicional.** Planta baja Edificio Nexus
- 9.00-9.30 **Acto de inauguración.** Salón de Actos Edificio Nexus, planta baja
- 9.30-10.30 **Conferencia plenaria.** Salón de actos Edificio Nexus
Francisco Lorenzo
Universidad Pablo de Olavide
“Bilingüismo y desigualdad social: notas sobre el capital lingüístico”.
- 10.30- 11.00 **Pausa café.** Edificio Nexus planta baja
- 11.00-13.30 **Sesiones paralelas de presentación de ponencias** (véase programa detallado)
- 13.30-15.00 **Pausa mediodía**
- 15.00-18.30 **Sesiones paralelas de presentación de ponencias**
- 18.35 *Autobús en Avenida Tarongers traslado centro*
- 19.15 *Visita guiada del Ayuntamiento de Valencia*
- 20.30 *Recepción de bienvenida. Ateneo Valencia, 6ª planta.*

Jueves 18 de abril de 2024

- 09.00-11.00 **Sesiones paralelas de presentación de ponencias**
- 11.00-11.30 **Pausa café.** Edificio Nexus, planta baja
- 11.30-12.30 **Conferencia plenaria.** Salón de Actos Edificio Nexus
Laurence Anthony
Waseda University (Japón)
“Understanding and explaining discourse with the help of Large Language Models”.
- 12.30-14.00 **Sesiones paralelas de presentación de ponencias**
- 14.00-15.30 **Pausa mediodía**
- 15.30-17.00 **Sesiones paralelas de presentación de ponencias**
- 17.00-18.00 **Conferencia plenaria.** *Salón de Actos Edificio Nexus*
Pilar Garcés-Conejos Blitvich
University of North Carolina at Charlotte (EE.UU.)
“Unlocking Cancel Culture and Intergroup Communication: Pragmatic Outlook”.
- 18.00-18.30 **Pausa café.** Edificio Nexus, planta baja
- Exposición de pósteres**
- 18.30-19:30 **Asamblea general** de socios de AESLA. *Salón de Actos Edificio Nexus*
- 20.30 **Copa de bienvenida cena de gala** (opcional, véase web)
- 21.00 **Cena de gala** (opcional, véase web)

Viernes 19 de abril de 2024

- 09.00-12:00 **Sesiones paralelas de presentación de ponencias**
- 12.00-12.30 *Pausa café. Edificio Nexus planta baja*
- 12.30-13.30 **Conferencia plenaria. Salón de Actos Edificio Nexus**
Paolo Rosso
Universitat Politècnica de València
“AI for the detection and analysis of disinformation, conspiracy theories and critical thinking”.
- 13.30-14.00 **Acto de Clausura. Salón de Actos Edificio Nexus**
- 14.00-14.20 **Mascletà. Exterior Edificio Nexus**

PROGRAM – 41 AESLA CONFERENCE

Wednesday 17 April 2024

8.30-9.00 **Registration and handing out of documentation. Traditional music band.** *Ground floor Nexus Building*

9.00-9.30 **Opening ceremony.** *Assembly Hall, Nexus Building, ground floor.*

9.30-10.30 **Plenary Lecture.** *Assembly Hall. Nexus Building*

Francisco Lorenzo

Universidad Pablo de Olavide

“Bilingüismo y desigualdad social: notas sobre el capital lingüístico”.

10.30- 11.00 **Coffee break.** *Nexus Building ground floor*

11.00-13.30 **Panel sessions for paper presentations.**

13.30-15.00 **Lunch Break**

15.00-18.30 **Panel sessions for paper presentations**

18.35 *Bus at Tarongers Avenue to city centre*

19.15 **Guided tour of Valencia City Hall**

20.30 **Welcome reception. Ateneo Valencia, 6th floor**

Thursday 18 April 2024

09.00-11.00 **Panel sessions for paper presentations**

11.00-11.30 **Coffee break.** *Nexus Building ground floor*

11.30-12.30 **Plenary Lecture.** *Assembly Hall. Nexus Building*

Laurence Anthony

Waseda University (Japan)

"Understanding and explaining discourse with the help of Large Language Models".

12.30-14.00 **Panel sessions for paper presentations**

14.00-15.30 **Lunch break**

15.30-17.00 **Panel sessions for paper presentations**

17.00-18.00 **Conferencia plenaria.** *Assembly Hall. Nexus Building*

Pilar Garcés-Conejos Blitvich

University of North Carolina at Charlotte (EE.UU.)

“Unlocking Cancel Culture and Intergroup Communication: Pragmatic Outlook”.

18.00-18.30 **Coffee break.** *Nexus Building ground floor*

Poster exhibition

18.30-19.30 **General Assembly** of AESLA members. *Assembly Hall. Nexus Building*

20.30 **Welcome drink Gala dinner** (optional, see website)

21.00 **Gala dinner** (optional, see website)

Friday 19 April 2024

09.00-12.00 **Panel sessions for paper presentations**

12.00-12.30 **Coffee break.** *Nexus Building ground floor*

12.30-13.30 **Plenary Lecture.** *Assembly Hall. Nexus Building*

Paolo Rosso

Universitat Politècnica de València

“AI for the detection and analysis of disinformation, conspiracy theories and critical thinking”.

13.00-13.30 **Closing ceremony.** *Assembly Hall. Nexus Building*

14.00-14.00 **Mascletà.** *Outside Nexus Building*

SESIONES PARALELAS /PANEL SESSIONS

EN/ AT NEXUS y/& ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR DE INGENIERÍA DEL DISEÑO (ETSID)

Miércoles/ Wednesday 17 abril/April 2024

11.00-13.30

Nexus Aula/ Room 2.0

Panel 1: Adquisición de lenguas (*Moderadora / Chair: Gloria Luque Agulló*)

Panel 1: Language Acquisition

Mateusz Pietraszek

SEGMENTAL FEATURES IN ADVANCED SPANISH SPEAKERS OF ENGLISH: ASSOCIATING PRODUCTION RATES AND PRONUNCIATION RATINGS

Rui Pereira y Tania Santos Ferreira

THE EFFECTS OF TYPOLOGICAL PROXIMITY BETWEEN PORTUGUESE AND SPANISH ON THE USE OF MORPHOLOGICALLY CONSTRUCTED WORDS IN PORTUGUESE AS A FOREIGN LANGUAGE

Laura Jane Styles y Elisabet Pladevall-Ballester

THE EFFECT OF MODE OF IMPLICIT INSTRUCTION ON THE DEVELOPMENT OF EXPLICIT KNOWLEDGE OF CLEFTING AND NEGATIVE INVERSION

Carmen María Vega Pérez

USO DEL TRANSLENGUAJE COMO HERRAMIENTA PEDAGÓGICA PARA LA ADQUISICIÓN DE L2 EN UN ÉCOLE FRANCÉS

Ana Llinares e Irina Argüelles Álvarez

ASSESSING THE ACADEMIC LANGUAGE PERFORMANCE OF CLIL STUDENTS OF HISTORY: A RESEARCHER-TEACHER COLLABORATIVE PERSPECTIVE

Paz Díez Arcón

CHILDREN'S SOCIAL AND LINGUISTIC INCLUSION THROUGH THE DEVELOPMENT OF INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE: THE CASE OF CALANDA (TERUEL, SPAIN)

Mercedes Rabadán Zurita

LAS DOS CARAS DE LAS EMOCIONES. EL DISFRUTE Y LA ANSIEDAD EN EL AULA DE LENGUAS EXTRANJERAS

Nexus Aula / Room 2.9

Panel 1: Adquisición de lenguas (*Moderadora / Chair: Elisabet Pladevall Ballester*)

Panel 1: Language Acquisition

Amparo Lázaro Ibarrola

NON-VERBAL INTELLIGENCE, SOCIOECONOMIC STATUS, AND INTENSITY: AN ATTEMPT TO CONTROL AND DISENTANGLE THE VARIABLES AT PLAY IN THE PROFICIENCY OF CLIL LEARNERS IN PRIMARY SCHOOL

Amparo Lázaro Ibarrola

LEARNING ENGLISH INSIDE AND OUTSIDE SCHOOL: THE IMPACT OF CLIL AND EXTRAMURAL ENGLISH ON THE RECEPTIVE SKILLS OF YOUNG LEARNERS

Yagmur Met y Helena Roquet Pugès

INDIVIDUAL DIFFERENCES AFFECTING L2 RECEPTIVE VOCABULARY ACQUISITION OF VERY YOUNG LEARNERS

Marta Segura Mollà

BILINGUALISM EFFECTS IN EARLY L3-ENGLISH DEVELOPMENT: EVIDENCE FROM CATALAN-SPANISH CHILDREN

Kevin Iglesias Diéguez y María Martínez-Adrián

THE EFFECT OF METALINGUISTIC EXPLANATIONS ON YOUNG EFL LEARNERS? LANGUAGE IN A DICTOGLOSS TASK FOCUSED ON THE POSSESSIVE DETERMINERS HIS/HER

Mínna Intke Hernández

EMBODIMENT IN ONLINE LANGUAGE LEARNING CONTEXTS

Nexus Aula/ Room 2.12

Panel 2: Enseñanza de lenguas (*Moderadora / Chair: Isabel García Parejo*)

Panel 2: Language Teaching

Montserrat Pérez Giménez, Theodora Maria Marín Ciocan y Raquel Sanz Moreno

ESTUDIO EXPLORATORIO DE LAS CREENCIAS DE LOS DOCENTES DE LENGUAS PRIMERAS Y EXTRANJERAS SOBRE LA ENSEÑANZA DE LA GRAMÁTICA EN EDUCACIÓN PRIMARIA Y SECUNDARIA.

Paula Wood Borque

USING AUDIOVISUAL MATERIALS IN THE EFL CLASSROOM: A STUDY OF PERCEPTIONS TOWARDS A MULTIMODAL CORPUS OF FILMS AND SERIES

Magdalena Zehetgruber y Johannes Schnitzer

“COULD YOU TRANSLATE THAT FOR ME?” – TEACHING ROMANCE LANGUAGES FOR BUSINESS COMMUNICATION IN TIMES OF DEEPL AND CHATGPT

Alicia Hernando Velasco e Isabel García Parejo

INNOVACIÓN Y PENSAMIENTO CRÍTICO EN LA EDUCACIÓN: CÓMO INTEGRAR LA IA EN EL PROCESO FORMATIVO DE LOS FUTUROS DOCENTES

María Martínez Lirola y Alba Campoy Martínez

A PROPOSAL TO TEACH GRAMMAR FOSTERING GENDER AWARENESS THROUGH THE USE OF MANGA COMICS IN HIGHER EDUCATION

Ricardo Casañ Pitarch y Miguel Ángel Candel

DEVELOPING ENGLISH LANGUAGE SKILLS IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM WITH A VIRTUAL EXCHANGE

Ana María López Jimeno

LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS A ALUMNOS DE NIVEL A-0: PROBLEMAS, RETOS Y UNA SOLUCIÓN PARA LOS PROFESORES

Nexus Aula/Room 2.13

Panel 2: Enseñanza de lenguas (*Moderadora / Chair: Rosa Currás Mostolés*)

Panel 2: Language Teaching

Yuhan Wang y Daniel Cassany

APRENDIZAJE INFORMAL DE ESPAÑOL CON DIARIOS MULTIMODALES EN XIAOHONGSHU

Analf Fernández Corbacho y Carmen Toscano Fuentes

DEVELOPING AFFECTIVE LITERACY IN LANGUAGE LEARNING: A SCOPING REVIEW

Carlota Piedehierro Saez y Cristian Valdez

EL USO DE LOS MOTORES DE TAN PARA LA CREACIÓN DE INPUT RELEVANTE PARA LA ENSEÑANZA DE UNA L2

Irene Guzmán Alcón

EVALUATING STUDENTS' WRITING IN CLIL PROGRAMMES: CLASSROOM VS. BEYOND

Patricia Bárcena Toyos y Lucila Pérez Fernández

MÁS ALLÁ DEL VOCABULARIO ESPECÍFICO: EL USO DEL LENGUAJE ACADÉMICO EN LOS ALUMNOS DE PRIMARIA DE PROGRAMAS BILINGÜES

Itxaso Vázquez Villa

EL TRATAMIENTO INTEGRADO DE LAS LENGUAS EN LA COMUNIDAD AUTONOMA DEL PAÍS VASCO: CREENCIAS, CONOCIMIENTOS Y ACTITUDES DEL PROFESORADO EN ACTIVO Y EN FORMACIÓN

Nexus Aula/ / Room 2.8

Panel 3: Lenguas para fines académicos y profesionales (*Moderadora / Chair: Paloma López Zurita*)

Panel 3: Language for Academic and Professional Purposes

Adrián Pérez Boluda

EL ESPAÑOL PARA FINES ESPECÍFICOS EN LAS UNIVERSIDADES DEL SUR DE CALIFORNIA. PRESENTE Y FUTURO

Adrián Pla Ángel

ARTIFICIAL INTELLIGENCE USE TO SUPPORT AND ENHANCE FORMAL LETTER WRITING PRODUCTION IN ENGLISH FOR MECHANICAL ENGINEERING

Manuel Rodríguez Peñarroja

BLENDED LEARNING IN PANDEMIC AND POST-PANDEMIC CONTEXTS: A STUDY ON TOURISM ESP STUDENTS? PERCEPTIONS, MOTIVATION, AND ACADEMIC PERFORMANCE

Elga Cremades y Julia Boqué Guillem

EL USO DEL LENGUAJE LLANO EN LOS TEXTOS JURÍDICOS EN CATALÁN

Laura Sala Franch

AUDIENCE FIRST: A PRACTICAL MODEL OF AUDIENCE INVOLVEMENT IN SCIENCE COMMUNICATION

Miguel Ruiz-Garrido y Juan Carlos Palmer-Silveira
USING PROPS IN ONLINE 3-MINUTE FAMELAB PRESENTATIONS: A MULTIMODAL ANALYSIS

Warley Nunes
EL PANORAMA DE ESPAÑOL EN LA CARRERA DE SECRETARIADO EN BRASIL

ETSID Aula / Room S15

Panel 4: Psicolingüística, neurolingüística y lingüística clínica (*Moderadora / Chair: Natalia López Cortés*)

Panel 4: Psycholinguistics, Neurolinguistics and Clinical Linguistics

Marta Sánchez-López
PROCESANDO ESTRUCTURAS ARGUMENTALES CON AGENTES, CAUSAS, PACIENTES Y EXPERIMENTANTES

Elisabet Serrat-Sellabona, Alaitz Intxaustegui, Anna Amadó
ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE Y FUNCIONES EJECUTIVAS: UN ESTUDIO CON NIÑOS EN EDAD ESCOLAR

Clara Stumm
THE INTERPRETATION OF GENERICALLY INTENDED MASCULINE FORMS: WHEN "VOISINS" CAN BE WOMEN AND WHEN THEY CANNOT.

María Suárez Romon
EVALUACIÓN FONOLÓGICA EN NIÑOS CON TRASTORNO DEL DESARROLLO DEL LENGUAJE: EL EFECTO DEL MÉTODO DE ELICITACIÓN

Jordi Just Alcaraz
BIOMARCADORES RÍTMICO-PROSÓDICOS EN ENFERMOS DE ALZHEIMER Y DEPRESIÓN MAYOR

Sara Rodríguez-Gascón y Natalia López Cortés
REDES LÉXICO-SEMÁNTICAS Y AMBIGÜEDAD: UNA TAREA DE LIBRE ASOCIACIÓN DE PALABRAS EN SUJETOS CON DCL

ETSID Aula / Room N32

Panel 5: Sociolingüística (*Moderadora / Chair: Elena Fernández de Molina Ortés*)

Panel 5: Sociolinguistics

Lisa Gozzi y Silvia Betti
LA VARIACIÓN DIATÓPICA EN LAS REDES SOCIALES

Miguel Vázquez-Sanchis
CUARENTA AÑOS DE LA LEY DE USO Y ENSEÑANZA DEL VALENCIANO: EVALUACIÓN DE SU IMPACTO EN COMPETENCIAS, USOS Y ACTITUDES SEGÚN EL PROGRAMA ESCOLAR CURSADO

Maria Sabaté-Dalmau, Inmaculada Pineda Hernández, Montse Irun e Irati Diert-Bote
THE DEVELOPMENT OF STUDENTS' IDEOLOGIES AND POSITIONINGS TOWARD TRANSLANGUAGING IN TWO ELF CONTEXTS: AN EDUCATIONAL SOCIOLINGUISTICS APPROACH

Socorro Ibáñez Miralles de Imperial y Mireia Trenchs Parera
IS THE CERTIFIED LEVEL OF ENGLISH OF FIRST-YEAR UNDERGRADUATE STUDENTS A GOOD PREDICTOR OF THEIR EFL SELF-CONCEPT? AN EXPLORATION OF EDUCATIONAL EXPERIENCES

Víctor Coto Ordás
MARCADORES PREDILECTOS Y SINGULARES DE REFORMULACIÓN DEL HABLA URBANA DE SANTANDER

Juana Santana Marrero
REFORMULACIÓN Y ORALIDAD: LOS REFORMULADORES MÁS EMPLEADOS POR LOS HABLANTES SEVILLANOS

Andreana Pastena
LANGUAGE PRACTICES AND INTERCULTURAL INTERACTIONS IN THE INTERNATIONALIZED UNIVERSITY: A COMPARATIVE STUDY BETWEEN UK AND CATALONIA

Nexus Aula / Room 2.10

Panel 6: Pragmática y análisis del discurso (*Moderadora / Chair: Patricia Bou Franch*)

Panel 6: Pragmatics and Discourse Analysis

M. Milagros del Saz e Inmaculada Tamarit Vallés
ESTEREOTIPOS Y LIDERAZGO POLÍTICO FEMENINO: IDENTIFICACIÓN Y CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE AGRESIVO HACIA POLÍTICAS AMERICANAS Y FRANCESAS EN X

María Martínez Lirola
COMPOSITIONAL AND INTERPERSONAL ANALYSIS OF THE PICTURE BOOK ABOUT MIGRATION MY NAME IS NOT REFUGEE (MILNER, 2017). A MULTIMODAL STUDY TO DELVE INTO REFUGEES? CHALLENGES

Ana Belén Cabrejas-Peñuelas y Mercedes Díez-Prados
ZELENSKI SPEAKS TO THE WORLD: COGNITIVE CATEGORIZATION AND PROTOTYPICALITY AS PERSUASIVE TOOLS OF POLARIZATION

Hanna Teresa Skorczynska Sznajder
PATTERNS OF AGGRESSIVE LANGUAGE USE IN ENGLISH TWEETS

Ana Eugenia Sancho Ortiz
EXPERT IDENTITY CONSTRUCTION ON SOCIAL MEDIA: AN X-INSTAGRAM CROSS-PLATFORM ANALYSIS

Mirela Imamovic
APPRAISAL ANNOTATION: A COMPARISON OF HUMAN VERSUS LLM ANALYSES OF SPEAKER'S ATTITUDE IN POPULAR SCIENCE DISCOURSE OF TED TALKS

Paola Yunuén Rizo González
LA PERCEPCIÓN DE AGRESIVIDAD EN LA INTERPRETACIÓN DEL REPROCHE. UNA APROXIMACIÓN EXPERIMENTAL

Elena Shorokhova
ATENUACIÓN EN LAS INVITACIONES FORMALES EN EL ÁMBITO ACADÉMICO EN ESPAÑOL Y EN RUSO

Nexus Aula / Room 2.11

Panel 6: Pragmática y análisis del discurso (*Moderadora / Chair: Begoña Bellés Fortuño*)

Panel 6: Pragmatics and Discourse Analysis

Marta Albelda Marco

ÍNDICES DISCURSIVOS DE LA COMUNICACIÓN CONFLICTIVA ENTRE ÍNTIMOS

Antonio García Gómez

INTERCULTURAL AND INTERPERSONAL COMMUNICATION FAILURES IN HOSTILE INTERACTIONS ON WHATSAPP

Francisca Suau Jiménez y Francisco Yus Ramos

EMOJIS AS A TOOL TO SHOW USERS' ENGAGEMENT TOWARDS PROMOTIONAL CONTENT ON SOCIAL MEDIA

Begoña Bellés Fortuño

EDUCATIONAL MEDICAL WRITING: ETHICAL DILEMMAS REPORTS

José Torregrosa Azor

ANÁLISIS PROSÓDICO DE LAS INTERROGATIVAS DEL CASTELLANO HABLADO EN EL PAÍS VASCO: UN ESTUDIO PRELIMINAR

José Torres Álvarez

DE LA ACCIÓN A LA REACCIÓN: LA MANIPULACIÓN INFORMATIVA Y LA REACCIÓN SOCIAL EN LA PÁGINA DE FACEBOOK DE EL PAÍS

Javier Yániz Ciriza

INTERVENCIÓN E INTERRUPCIÓN EN LA MEDIACIÓN PENAL: ESTRATEGIAS MULTIMODALES EN LA ESCALADA Y RESOLUCIÓN DEL CONFLICTO

Nukácia Meyre Silva Araújo

RELACIONES LÓGICO-SEMÁNTICAS EN PLATAFORMAS DE MEDIOS DIGITALES: ANÁLISIS DEL PROCESAMIENTO ALGORÍTMICO DE INSTAGRAM

ETSID Aula / Room S01

Panel 7: Lingüística computacional, de corpus y procesamiento de lenguaje natural

(*Moderadora / Chair: Ángela Almela Sánchez-Lafuente*)

Panel 7: Computational Linguistics, Corpus Linguistics and Natural Language Processing

Maria Dolores Jiménez López, Adrià Torrens Urrutia, Antoni Brosa Rodríguez y Susana María Campillo Muñoz

ESTRUCTURA DE LA EVALUACIÓN: COMPLEJIDAD DE LAS EXPRESIONES EVALUATIVAS EN LENGUAJE NATURAL

Carlos Perrián Pascual

MODELO HÍBRIDO DE PROCESAMIENTO TEXTUAL PARA LA DETECCIÓN DE PROBLEMAS SOCIALES

Chelo Vargas Sierra

MARCOS METAFÓRICOS PREDOMINANTES EN EL DISCURSO SOBRE LA MENOPAUSIA: ANÁLISIS CRÍTICO BASADO EN UN CORPUS AD HOC

Victoria Muñoz García

REVISIÓN Y RECOPIACIÓN DE MÉTRICAS DE CALIDAD PARA CORPUS DE LECTURA FÁCIL

Berta Chulvi y Paolo Rosso

¿CÓMO DESVELAR LAS DINÁMICAS SOCIOCOGNITIVAS INSCRITAS EN LA LENGUA? PSICOLOGÍA SOCIAL Y LINGÜÍSTICA COMPUTACIONAL PARA ANALIZAR EL DISCURSO

Marcelo Yuji Himoro y Antonio Pareja-Lora

EVALUANDO ANALIZADORES MORFOLÓGICOS PARA VARIEDADES O LENGUAS QUECHUA Y AIMARA

Marta Albelda Marco

CORPUS PARA ESTUDIO DE LA COMUNICACIÓN CONFLICTIVA EN LA PAREJA

Nexus Aula / Room 2.7

Panel 8: Lexicología y lexicografía (*Moderadora / Chair: Inés Olza Moreno*)

Panel 8: Lexicology and Lexicography

Miguel Casas Gómez

SEMÁNTICA LÉXICA, TERMINOGRAFÍA Y LINGÜÍSTICA DIGITAL: LA CREACIÓN DE UNA PLATAFORMA TECNOLÓGICA APLICADA A LA TERMINOLOGÍA

Amparo García Cabello de Alba

INTERSECCIONES ENTRE GRAMÁTICA DE CONSTRUCCIONES Y TRADICIONALIDADES DEL HABLAR: APROXIMACIÓN A LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS SOMÁTICAS

Almudena Soto Nieto

LA METONIMIA EN LAS CONCEPTUALIZACIONES DE ‘BOCA’ Y ‘MANO’ EN ESPAÑOL

Carmen Varo Varo

¿CÓMO ENTENDEMOS LOS USOS LÉXICOS NEOLÓGICOS? ALGUNOS DATOS A PARTIR DE LOS MODELOS DE SIMULACIÓN DEL LENGUAJE NATURAL

Claudia Mundin Torregrosa

EL LÉXICO DEONOMÁSTICO COMO RECURSO NEOLÓGICO PARA LA DENOMINACIÓN DE TIPOS HUMANOS. ANÁLISIS CUALITATIVO Y CUANTITATIVO

Víctor Fresco Barbeito

ANTROPOEONIMIA EN LA LEXICOGRAFÍA GALLEGA

ETSID Aula / Room N21

Panel 9: Traducción e interpretación (*Moderador / Chair: José Ramón Calvo Ferrer*)

Panel 9: Translation and Interpretation

Alfonso Peñaranda Latorre y Maria Teresa Ortego Antón

CHATGPT COMO HERRAMIENTA DE DOCUMENTACIÓN PARA INTÉRPRETES EN EL ÁMBITO FUTBOLÍSTICO: ¿REALIDAD O QUIMERA?

Teresa Molés Cases y Rosa Alonso Alonso
LA EXPRESIÓN DEL MOVIMIENTO EN UN CORPUS DE AUDIO DESCRIPCIONES. ALGUNAS
CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS

Yordan Todorov Apostolov
LAS ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EN LA PUBLICIDAD DE LOS TELÉFONOS MÓVILES DE APPLE Y
SU TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)

Marta Ramírez Trives
LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN LA LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS: EL CASO DE ONIRIKE

Alberto Hijazo-Gascón y Maria Gómez-Bedoya
INTERPRETING INSULTS IN ENGLISH AND SPANISH AND ITS RELEVANCE TO FORENSIC
LINGUISTICS

Isidoro Ramírez Almansa y Fabiola Jurado Muñoz
LA TRADUCCIÓN DE-ES DE INFOGRAFÍAS SOBRE EL ETIQUETADO DE VINO COMO
HERRAMIENTA PARA LA ADQUISICIÓN DE CONOCIMIENTO TEMÁTICO Y LINGÜÍSTICO EN EL
AULA DE TRADUCCIÓN

Pau Bertomeu Pi
FORMAS DE TRATAMIENTO Y REGISTRO EN LA ALEMANIA NAZI: LAS INTERACCIONES ENTRE
PERSONAJES EN LA FICCIÓN AUDIOVISUAL EN ALEMÁN Y ESPAÑOL

Miércoles/ Wednesday, 17 abril / April 2024
15.00-18.30

Nexus Aula / Room 2.0

Panel 1: Adquisición de lenguas (*Moderadora / Chair: Gloria Luque Agulló*)

Panel 1: Language Acquisition

Elisa Ana Hidalgo McCabe y Ana Llinares
DEFINING IN CLIL SCIENCE ACROSS SES AREAS

Nashwa Nashaat Sobhy
COMPARING YEAR 7 AND YEAR 10 SECONDARY SCHOOL CLIL STUDENTS' EXPRESSION OF COMPLEXITY IN WRITTEN TEXTS ON A SCIENCE TOPIC

Yuan Li y Daniel Cassany
APRENDIZAJE INFORMAL DEL ESPAÑOL E INTERACCIÓN CULTURAL MEDIANTE LA TRADUCCIÓN DE REGGAETÓN AL CHINO

Roger Gee, M. Karen Jogan y Kathleen Jogan
PRODUCTIVE USE OF ENGLISH DERIVATIONAL AFFIXES BY SPANISH L1 SPEAKERS ACROSS PROFICIENCY LEVELS

Magdalena Jiménez Naharro
ESTRATEGIAS DE APOYO AL MULTILINGÜISMO INFANTIL TAMBIÉN EN CASOS DE TRASTORNO DEL LENGUAJE

Imane Abdelmalek
APRENDIZAJE-ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO TERCERA LENGUA EXTRANJERA EN LA UNIVERSIDAD ARGELINA CON EL USO DE LA PNL

Sonja Andelkov
NAVIGATING ASSESSMENT IN EMI CONTEXTS: INSTRUCTOR INSIGHTS FROM CATALAN UNIVERSITIES

Ekaterina Sinyashina
QUESTIONNAIRE TO ASSESS VOCABULARY LEARNING STRATEGIES DURING THE INFORMAL EXPOSURE TO AUTHENTIC VIDEOS IN ENGLISH

Nexus Aula / Room 2.9

Panel 1: Adquisición de lenguas (*Moderadora / Chair: Elisabet Pladevall Ballester*)

Panel 1: Language Acquisition

Raúl Azpilicueta-Martínez
L2 MOTIVATION AND ORAL PROFICIENCY. A CROSS-SECTIONAL STUDY WITH L1-SPANISH YOUNG LEARNERS OF ENGLISH

Beatriz López Medina
EMERGING MULTILINGUAL REPERTOIRES IN SPANISH SCHOOLS: CHALLENGES AND INSIGHTS IN EARLY CHILDHOOD LANGUAGE ACQUISITION

Sonjia Andjelkov

NAVIGATING ASSESSMENT IN EMI CONTEXTS: INSTRUCTOR INSIGHTS FROM CATALAN UNIVERSITIES

Deepak Singh

CROSS-LINGUISTIC INFLUENCE IN THE ACQUISITION OF SPANISH AS A THIRD LANGUAGE

Florentina Nicolás-Conesa, Lourdes Cerezo y Sophie McBride

RELATIONSHIP BETWEEN EFL LEARNERS' ENGAGEMENT WITH WRITTEN CORRECTIVE FEEDBACK AND WRITTEN ACCURACY

Laura Jane Styles

TELETANDEM AND SPEAKING INTERACTION: EXPLORING PARTNERSHIPS FOR LANGUAGE LEARNING

Antti Taipale y Minna Intke Hernández

FROM WORDS TO MEANINGS: THE ROLE OF EMBODIMENT ON STAGE AND IN LANGUAGE LEARNING

Nexus Aula / Room 2.12

Panel 2: Enseñanza de lenguas (*Moderadora / Chair: Isabel García Parejo*)

Panel 2: Language Teaching

Francesca Romero Forteza

DETECCIÓ D'ERRORS, CLASSIFICACIÓ I PROPOSTA DIDÀCTICA PER A L'OBTENCIÓ DEL NIVELL C1 DE LLENGUA CATALANA

Qindan Xiao y Daniela Gil Salom

LA CLASE INVERSA COMO PROPUESTA METODOLÓGICA PARA LA ENSEÑANZA DEL CHINO EN EL CASO DE NATIVOS SINOHABLANTES CON ESPAÑOL COMO L1

Manuel Rodríguez Peñarroja

SEARCHING FOR COLLABORATIVE LEARNING ENVIRONMENTS: EXPLORING EFL STUDENTS' PREFERENCES FOR SYNCHRONOUS AND ASYNCHRONOUS ACADEMIC PRESENTATIONS

Ricardo Casañ Pitarch

ENHANCING VOCABULARY RETENTION WITH MNEMONICS IN A SERIOUS VIDEO GAME

Alfredo Segura Tornero y Nadine Núñez Morini

LA ESCRITURA CREATIVA LITERARIA PARA ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS EN CLASE DE FLE A LA LUZ DEL ANÁLISIS DEL DISCURSO Y LA IA

Patricia Guill-García

HOW DO STUDENTS RESOLVE COMMUNICATIVE ISSUES? THE ROLE OF NEGOTIATION OF MEANING IN A SYNCHRONOUS VIDEO EXCHANGE

Virginia González García y Amparo Ricós Vidal

ENCUENTROS INTERCULTURALES AL SERVICIO DE LA INTEGRACIÓN DE PERSONAS REFUGIADAS EN VALENCIA

Pilar Gerns Giménez-Villarejo

TEACHING SCIENTIFIC WRITING IN SECONDARY-SCHOOL CLIL: EMERGENT AUDIENCE-AWARENESS AND READER-ENGAGEMENT

Miguel Ángel Albuje Lax

ACTITUDES DEL PROFESORADO SOBRE DIVERSIDAD SEXOAFECTIVA EN LA CLASE DE ELE

Nexus Aula / Room 2.13

Panel 2: Enseñanza de lenguas (*Moderadora / Chair: Elena Fernández de Molina Ortés*)

Panel 2: Language Teaching

Mayya Levkina y Kerry Anne Brennan

THE ROLE OF AGE ON TEACHERS' ANXIETY AND TECHNOSTRESS CAUSED BY THE USE OF NEW TECHNOLOGICAL TOOLS

Mayya Levkina

EXPLORING ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN HIGHER EDUCATION B: ATTITUDES AND USES Y BA AND MA STUDENTS

Andrea Gallardo Ferrández

MINECRAFT EDUCATION EDITION IN THE SECONDARY EFL CLASSROOM: A GAME-BASED LEARNING PROPOSAL TO TEACH THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS

Csilla Csobády

APPLYING TOPONYMAL RESEARCH IN SCHOOLS THROUGH THE PROJECT BASED LEARNING

Almudena Mallo Dorado

CHATGPT EN LA PRODUCCIÓN Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS EN ALEMÁN (NIVEL A1)

Javier Muñoz-Basols y M^a del Mar Palomares Marín

INTEGRACIÓN DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL (IA) EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS: EL MARCO METODOLÓGICO IMI+

Louisa Mortimore

RETHINKING METHODOLOGY IN BILINGUAL EDUCATION: INTEGRATING REFLECTIVE TEACHING AND GROWTH MINDSET IN A PRIMARY CLIL CLASSROOM

Louisa Mortimore y Patricia Bárcena Toyos

NAVIGATING BILINGUAL EDUCATION IN SPAIN: TEACHER TRAINING GAPS, SELF-EFFICACY, AND THE CALL FOR PEDAGOGICAL REFORM

Maria Asunción Barreras Gómez

FINGER AND NURSERY RHYMES: A NATURAL VEHICLE FOR ENGAGING YOUNG STUDENTS TO LEARN ENGLISH IN NURSERY SCHOOL

Mario López Barrios

ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA GRAMÁTICA EN MANUALES DE ALEMÁN E INGLÉS DE NIVEL A1-A2: ¿QUÉ TIPOS DE CONOCIMIENTO CONSTRUYEN?

Nexus Aula / Room 2.3

Panel 3: Lenguas para fines académicos y profesionales (*Moderadora / Chair: Paloma López Zurita*)

Panel 3: Language for Academic and Professional Purposes

Inmaculada Pineda Hernández

#ESP2023UMA: REDEFINING MULTIMODAL ESP TEACHER TRAINING ON INSTAGRAM

Ana Bocanegra-Valle, Saša Podgoršek y Paloma López-Zurita

COLLABORATING INTERNATIONALLY: THE DEVELOPMENT OF A MULTILINGUAL ONLINE COURSE FOR LSP TEACHER EDUCATION AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Ana Bocanegra-Valle

UNVEILING DIRECTIVE UTTERANCES IN MARITIME DISCOURSE

Lucía Gil de Montes Garín

EN TORNO AL CONCEPTO DE FINES ESPECÍFICOS: PROPUESTA METODOLÓGICA DE CONTINUUM DE ESPECIFICIDAD EN SU ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Sara Gozávez Catalán

ACADEMIC WRITTEN NEEDS IN STUDENTS LEARNING DISCIPLINARY CONTENT THROUGH EME: A FOCUS ON FA THROUGH A TRIANGULATION METHOD

Verena Grau

EME BACHELOR STUDENTS' REFLECTIONS ON THEIR DISCIPLINARY LITERACY TRAJECTORIES IN A MULTILINGUAL UNIVERSITY CONTEXT – A NARRATIVE INQUIRY APPROACH

Rima Krasauskyte-Sierra Ruiz

ENGLISH AS A MEDIUM OF INSTRUCTION (EMI) IN SPANISH HIGHER EDUCATION: LANGUAGE CHALLENGES FACED BY EMI STUDENTS

Juana María Blanco Fernández

LA INCORPORACIÓN DE LA METÁFORA GRAMATICAL A LA LECTURA Y LA ESCRITURA ACADÉMICA DE ESTUDIANTES DE PRIMER CURSO DE GRADO

Silvia Molina Plaza

CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY DIVERSITY MANAGEMENT IN INTERNATIONAL ENGINEERING WEBSITES: A GENRE AND MULTIMODAL ANALYSIS

Nexus Aula / Room 2.6

Panel 4: Psicolingüística, neurolingüística y lingüística clínica (*Moderadora / Chair: Natalia López Cortés*)

Panel 4: Psycholinguistics, Neurolinguistics and Clinical Linguistics

Elga Cremades y Lluís Barceló-Coblijn

WILLIAMS SYNDROME AND MORPHOSYNTAX: THE CASE FOR GENDER AND NUMBER AGREEMENT

Patricia Chaves Herraiz

EVALUACIÓN DE LAS INFERENCIAS EN POBLACIÓN INFANTIL: UNA REVISIÓN

Aurora Bel Gaya

LA MARCA DE OBJETO EN ESPAÑOL EN ESTRUCTURAS COMPLEJAS: DATOS DE INTERPRETACIÓN Y PROCESAMIENTO EN MONOLINGÜES Y BILINGÜES

Adel Chaouch-Orozco y Fernando Martín-Villena

NETWORK SCIENCE REVEALS THE SIGNS OF L1 LEXICAL ATTRITION: INTRODUCING THE LEAF FRAMEWORK

Nexus Aula / Room 2.10

Panel 6: Pragmática y Análisis del discurso (*Moderadora / Chair: Patricia Bou Franch*)

Panel 6: Pragmatics and Discourse Analysis

María Asunción Barreras Gómez

COMPLEXITY IN PARODIC ECHOING

Patricia Bou-Franch y Pilar Garcés-Conejos Blitvich

SPANISH AND ENGLISH SOCIO-AFFECTIVE PATTERNS OF CONDOLENCES ON TWITTER

Lucía Bellés-Calvera

UNVEILING COGNITIVE DISCOURSE FUNCTIONS IN CLIL HISTORY UNDERGRADUATES' WRITTEN PRODUCTION

Patricia Díaz Muñoz

CONFLICT MANAGEMENT IN ONLINE REVIEWS WITH NEGATIVE VALENCE: THE POLYLOGAL NATURE OF FACEBOOK

Teresa Simón Cabodevila y Susana Martín Leralta

INFLUENCIA DEL CONTEXTO DE APRENDIZAJE EN LA EXPRESIÓN ORAL EMOCIONAL DE APRENDICES SINOHABLANTES DE ESPAÑOL

Angélica Alexopoulou y Georgia Papadopoulou

LA REFERENCIA ENDOFÓRICA COMO ELEMENTO DE COHESIÓN EN LA PRODUCCIÓN ESCRITA DE APRENDIENTES GRIEGOS DE ELE

Emilia Alonso-Marks y Mariche Bayonas

PRAGMATIC FUNCTIONS OF EMOJI SEQUENCES IN CLASSROOM PEER TEXT COMMUNICATIONS

Noelia Amado Corbacho

PALABRAS CLAVE EN LA SOCIEDAD DEL ESPECTÁCULO. ANÁLISIS DEL DISCURSO MEDIÁTICO SOBRE EL CONFLICTO ISRAEL PALESTINA

Leticia Arrametapongsa Brines

CLIMATE CHANGE AND SCIENCE DISSEMINATION: A MULTIMODAL ANALYSIS COMPARING SHORT AND LONG YOUTUBE VIDEOS

Carmen González Gómez y Helena Belío Apaolaza

HUMOR E IRONÍA EN CHATGPT. LA IA ANTE EL RETO DE DESCODIFICAR PRAGMÁTICAMENTE

Nexus Aula / Room 2.11

Panel 6: Pragmática y Análisis del discurso (*Moderadora / Chair: Begoña Bellés Fortuño*)

Panel 6: Pragmatics and Discourse Analysis

Tomás Córcoles Molina

LOS DISCURSOS DE LA CORRUPCIÓN COMO UN ESCENARIO RETÓRICO DE CONFLICTO

Noelia Ruano Piqueras y Antonio Hidalgo Navarro

PRAGMÁTICA, PROSODIA Y EMOCIÓN: CÓMO AYUDA LA ENTONACIÓN A DELIMITAR SECUENCIAS CONVERSACIONALES DE CONFLICTO

Gala Villaseñor García

LA INTERPRETACIÓN DEL SILENCIO EN LA COMUNICACIÓN: EL CASO DEL SILENCIO COMO RESPUESTA A PETICIONES

Patricia Salazar-Campillo y Victoria Codina-Espurz

DIFFERING PERCEPTIONS OF IMPOLITENESS IN EMAILS BETWEEN STUDENTS AND PROFESSORS

Andrea García Montes y Carmen Pérez-Sabater

PROYECTO STOPONSEXGROOM: ANÁLISIS DISCURSIVO DE LAS ESTRATEGIAS PARA ATRAPAR A LAS VÍCTIMAS DE CIBERACOSO SEXUAL A MENORES

Eduarne Garde Eransus

“AHORRANDO CLICKBAITS”: UN ANÁLISIS DE TITULARES SENSACIONALISTAS EN X

Manuel Padilla Cruz

DIGITAL DISCOURSE PATHOLOGISATION AND IMPOLITENESS: DOES DISCOURSE DOMAIN IMPACT STRATEGY CHOICE ON X/TWITTER?

Blanca Fernández Soriano

“FINALLY A TRAVELLER WITH A FAIR NICE LIFE”: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON THE REPRESENTATION OF IRISH TRAVELLERS IN THE IRISH PRESS

Marina Díaz-Peralta y Gracia Piñero Piñero

LA MIGRACIÓN IRREGULAR EN LA RUTA ATLÁNTICA. LA METÁFORA CONCEPTUAL EN EL DISCURSO DISCRIMINATORIO

Hanae Trola Skalli, Sara Gómez Díaz y Gerard Fernández Smith

DISCURSO POLÍTICO EMITIDO EN REDES SOCIALES: ESTUDIO DE CASO SOBRE LOS TUIITS DE ROCÍO MONASTERIO (VOX) E IRENE MONTERO (PODEMOS) EN TORNO AL 8M

ETSID Aula / Room S03

Panel 7: Lingüística computacional, de corpus y procesamiento de lenguaje natural (*Moderadora / Chair: Ángela Almela Sánchez-Lafuente*)

Panel 7: Computational Linguistics, Corpus Linguistics and Natural Language Processing

Daniel Granados Meroño

FACTOR ANALYSIS FOR LINGUISTIC DATA: A MULTIDIMENSIONAL ANALYSIS USING R

Juan Antonio Latorre García

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO-FORENSE DE LA AUTORÍA DEL GUION DE CIUDADANO KANE: UN ESTUDIO CONTRASTIVO ENTRE ORSON WELLES Y HERMAN J. MANKIEWICZ

Javier Martín Arista

Dependency parsing of Old English with SpaCy. Pipeline architecture and precision measures

Giovanni Garofalo

QUE LA ESPOSA OBEDEZCA A SU ESPOSO ... DE GÉNERO NO BINARIO. EL DISCURSO HOMÓFOBO EN TORNO AL MATRIMONIO IGUALITARIO EN LAS REDES SOCIALES DE GRECIA

Adrián Cabedo Nebot

PROCESAMIENTO ENTONATIVO COMPUTACIONAL EN EL CORPUS PRESEEA-VALENCIA (NIVEL ALTO): PATRONES FONOLÓGICOS FRECUENTES

Andrea Carcelén Guerrero

METODOLOGÍA DE RECOGIDA DE UN CORPUS DE CONFLICTO: EL CORPUS ESPRINT

María del Cielo Esteban Fenollosa

¿ES CHATGPT UNA ALTERNATIVA A LOS CORPUS LINGÜÍSTICOS?

ETSID Aula / Room S15

Panel 8: Lexicología y lexicografía (*Moderadora / Chair: Inés Olza Moreno*)

Panel 8: Lexicology and Lexicography

Andreea Rosca

HYPERBOLIC SIMILES IN THE SITCOM FRIENDS

Alba Macías Couso

LA MARCACIÓN DE GITANISMOS EN LOS DICCIONARIOS DE ARGOT ESPAÑOL

Pedro Ivorra Ordines

A CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE CONSTRUCTIONS [COSTAR NP] AND [COST NP] AS INTENSIFIERS OR PRIVATIVES IN PRESENT-DAY SPANISH AND ENGLISH

ETSID Aula / Room N03

Panel 9: Traducción e interpretación (*Moderador / Chair: José Ramón Calvo Ferrer*)

Panel 9: Translation and Interpretation

Aranzazu Gil Casadomet e Imane El Imadi

LAS MATRICES EXTERNAS EN LA LOCALIZACIÓN DE PÁGINAS WEB, APPS Y SOFTWARES (INGLÉS>ESPAÑOL, INGLÉS>FRANCÉS E INGLÉS>ÁRABE)

Ana Rodríguez Domínguez y Alicia Borrás Girbes

EL CARÁCTER DOBLEMENTE SEMIÓTICO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN DE “CALL ME BY YOUR NAME” (GUADAGNINO, 2017)

François Maniez

ELLIPSIS AND HOMONYMY PROCESSING IN MACHINE TRANSLATION FROM ENGLISH INTO THREE ROMANCE LANGUAGES

Nuria Cabezas Gay y Silvia Toribio Camuñas
PROYECTO TALENTO. DISEÑO DE UN DICCIONARIO ONLINE PARA LA TRADUCCIÓN A
LECTURA FÁCIL Y LENGUAJE SIMPLIFICADO

Isabel Peñuelas Gil y María Teresa Ortego Antón
TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: ¿A PUNTO DE CAMELO? LA TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES
MULTIVERBALES DEL TURISMO GASTRONÓMICO

Elaheh Toosheh y José Santaemilia
REFRAMING QUR'ANIC VERSES: ILLUSTRATIONS AS PARATEXTUAL DEVICES

Marie Pastor-Ramos
EL DISCURSO SOEZ FEMENINO EN LA TRADUCCIÓN DE *THE GOOD DOCTOR*

Maria Lluïsa Gea Valor
GOOD RIDDANCE VS BON VENT I BARCA NOVA: IDIOM TRANSLATION IN THE VALENCIAN
FOLKTALES

Jueves/ Thursday, 18 abril /April 2024
9.00-11.00

Nexus Aula / Room 2.0

Panel 1: Adquisición de lenguas (*Moderadora / Chair: Gloria Luque Agulló*)

Panel 1: Language Acquisition

Gro Nygård

VOCABULARY SIZE IN L3 SPANISH AMONG L1 NORWEGIAN LEARNERS AT UPPER SECONDARY SCHOOL

Paulina Olender e Inma Miralpeix

FOREIGN LANGUAGE VOCABULARY LEARNING FROM TV VIEWING: A STUDY ON FIRST EXPOSURE

Davinia Sánchez García

COGNITIVE DISCOURSE FUNCTIONS IN BUSINESS STUDENTS' ORAL PRODUCTION: A LONGITUDINAL STUDY IN AN ENGLISH-MEDIUM EDUCATION SETTING

Natalia Evnitskaya y Mark de Boer

EXPLORING THE 'WHAT' AND THE 'HOW' OF TEACHING CHEMISTRY IN A JAPANESE EMI CONTEXT

Ignacio Arroyo Hernández y Carmen Chacón García

EL FENÓMENO DE LA GEOSINOMIA EN LA ENSEÑANZA DE ELE

Nexus Aula / Room 2.8

Panel 1: Adquisición de lenguas (*Moderadora / Chair: Elisabet Pladevall Ballester*)

Panel 1: Language Acquisition

Maria Antonieta Andión Herrero, Alicia San Mateo Valdehita y Cecilia Criado de Diego

MARCACIÓN Y AMPLIACIÓN DE LAS «NOCIONES ESPECÍFICAS» DEL PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES. RESULTADOS FINALES

Anna Oros Bugar e Ildiko Vancó

SECOND AND FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION AMONG MINORITY UNIVERSITY STUDENTS

Francesca Romero Forteza y Xinyu Zhang

APRENDIZAJE DE ELE A TRAVÉS DE REDES SOCIALES EN UN CONTEXTO INFORMAL: CASO DE ESTUDIANTES CHINOS EN ESPAÑA

Marta Segura Mollà y Helena Roquet Pugès

EFL RECEPTIVE AND PRODUCTIVE VOCABULARY ACQUISITION IN PRE-PRIMARY EDUCATION THROUGH A SOFT-CLIL APPROACH

Nexus Aula / Room 2.12

Panel 2: Enseñanza de lenguas (*Moderadora / Chair: Isabel García Parejo*)

Panel 2: Language Teaching

Fermín Domínguez Santana

INTELIGENCIAS ARTIFICIALES, LÉXICO Y CONTEXTO: DESEMPEÑO DE LOS MODELOS CONVERSACIONALES EN LA RESOLUCIÓN DE LA AMBIGÜEDAD LINGÜÍSTICA EN EL ÁMBITO DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

Alba Vivancos Sánchez

ELE EN ALEMANIA: DISCURSO Y TRANSLINGÜISMO

Alberto Rodríguez Lifante

DE LA EXPERIENCIA LINGÜÍSTICA A LA CONSTRUCCIÓN DEL ESPACIO EMOCIONAL EN EL APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

María Dolores López Jiménez

GENDER IN SPANISH AS AN L2 TEXTBOOKS: FEMINIZATION AT STAKE

Aintzane Doiz

THE DEGREE OF LINGUISTIC COMPLEXITY OF TEACHER-LED QUESTIONS IN ENGLISH-MEDIUM UNIVERSITY COURSES

María Navío-Inglés y Jesús Guzmán Mora

DOCENTES Y CHATGPT. UNA COMPARATIVA EN LA EVALUACIÓN DE ACTIVIDADES DE EXPRESIÓN ESCRITA

Nexus Aula / Room 2.13

Panel 2: Enseñanza de lenguas (*Moderadora / Chair: María José Gómez Perales*)

Panel 2: Language Teaching

Irene Capa García y Susana Martín Leralta

FACTORES INFLUYENTES EN LA GENERACIÓN DE INFERENCIAS PRAGMÁTICAS EN LA COMPRENSIÓN LECTORA DE APRENDICES SINOHABLANTES EN ELE

Gabriel Michaud

TEACHING ASPECTUAL DIFFERENCES USING A CONCEPTUAL APPROACH

Amir Reza Rahimi y Ana Sevilla Pavón

A BISYMMETRIC APPROACH TO INTRODUCE A NEW THEORETICAL FRAMEWORK TO COMPUTER ASSISTED LANGUAGE LEARNING: THE ROLE COMPUTATIONAL THINKING SKILLS IN SHAPING LANGUAGE LEARNERS' ATTITUDES TOWARD VIRTUAL EXCHANGE

Amaia Lersundi y Roberto Arias-Hermoso

ANÁLISIS Y REDISEÑO COLABORATIVO DE UN PROYECTO DE CIENCIAS NATURALES DESDE UNA PERSPECTIVA DE ALFABETIZACIÓN DISCIPLINAR

Alexander Hope

LINGUISTIC FACTORS THAT CORRELATE WITH CONTENT AND ENGLISH TEACHER ASSESSMENT OF L2 STUDENT PRODUCTIONS

Diana Ibarra Santacruz

THE EFFECTS OF EXPLICIT INSTRUCTION ON THE DEVELOPMENT OF ICC

ETSID Aula / Room N12

Panel 3: Lenguas para fines académicos y profesionales (*Moderadora / Chair: Paloma López Zurita*)

Panel 3: Language for Academic and Professional Purposes

Emma Dafouz Milne, Sonia López Serrano y Pascual Pérez-Paredes

MORE THAN MEETS THE EYE: STUDENT DISCIPLINARY LITERACIES TRAJECTORIES IN ENGLISH-MEDIUM BUSINESS PROGRAMS

Elena Orduña Nocito y Sonia López-Serrano

DISCIPLINARY LITERACIES: UNVEILING BUSINESS STUDENTS' PERSPECTIVES IN ENGLISH-MEDIUM EDUCATION

Francisco Javier González Ruiz

CREATING VIRTUAL ENGLISH AS A LINGUA FRANCA (VELF) CONTEXTS IN THE EMI TOURISM CLASSROOM USING SOCIAL MEDIA: THE CASE OF TWITTER/X

Isabel Balteiro Fernández

VOICING "SILENT DISEASES": LEXICO-SEMANTIC CHOICES IN PATIENTS' SELF-REPRESENTATIONS

Miguel Ángel Campos Pardillos

LEGAL METAPHOR AND INSTITUTIONAL LEGITIMATION: THE FIGURATIVE PRESENTATION OF THE EPPO

Julia Valeiras Jurado, Edgard Bernad Mechó y Noelia Ruiz Madrid

NEW TOOLS FOR MULTIMODAL DISCOURSE ANALYSIS: ANALYZING SPOKEN DIGITAL GENRES WITH GRAPE-MARS

Magdalena Jiménez Naharro

LA FORMACIÓN LINGÜÍSTICA EN ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS PARA FUTUROS PROFESIONALES

ETSID Aula / Room S15

Panel 4: Psicolingüística, neurolingüística y lingüística clínica (*Moderadora / Chair: Natalia López Cortés*)

Panel 4: Psycholinguistics, Neurolinguistics and Clinical Linguistics

Marta Peláez Torres y Ana Varela Suárez

ANÁLISIS DEL DISCURSO DE LAS EMOCIONES EN LA DEMENCIA: DETECCIÓN DE PATRONES LINGÜÍSTICOS Y ESTRATEGIAS DE COMPENSACIÓN

Elena García Guerrero

EXPLORING L1 ATTRITION AMONG SPANISH-ENGLISH BILINGUALS: INSIGHTS FROM RELATIVE CLAUSE ATTACHMENT PREFERENCE

Tatiana Denisenko

ANÁLISIS NEUROCOGNITIVO DEL PROCESAMIENTO DE LOCUCIONES VERBALES EN ELE:
REVISIÓN DE MÉTRICAS DE EYETRACKING Y DIFICULTADES INTERPRETATIVAS

Estela García-Alcaraz y Juana Muñoz Licerias

LAS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS Y METALINGÜÍSTICAS EN CASTELLANO Y EN CATALÁN DE LA
POBLACIÓN BILINGÜE CON EL SÍNDROME PRADER-WILLI: ¿COMPETENCIA COMPARABLE EN
LAS DOS LENGUAS?

ETSID Aula / Room N34

Panel 5: Sociolingüística (*Moderadora / Chair: Elena Fernández de Molina Ortés*)

Panel 5: Sociolinguistics

Viviana Pérez Mora y Francisco José Cantero Serena

RASGOS PROSÓDICOS DIFERENCIALES ENTRE LOS ENUNCIADOS ASEVERATIVOS Y SUSPENDIDOS
EN LA ZONA CENTRO-SUR DEL ESPAÑOL DE CHILE

Alain Cicconetti

METODOLOGÍA Y HERRAMIENTAS POSDIGITALES PARA EL ANÁLISIS DE UN REPERTORIO
LINGÜÍSTICO MINORITARIO. EL ESTUDIO DE CASO DEL ARBÈRESH EN ITALIA A TRAVÉS DE LOS
MEDIAGRAMAS

Belén Reyes Morente

LA VARIACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DEL VOCALISMO EN ANDALUCÍA: LA DICOTOMÍA ENTRE LA
ZONA ORIENTAL Y OCCIDENTAL DE LA PROVINCIA

Dániel Illés e Ildikó Vanco

PREVALENCE AND ACCEPTABILITY OF DIALECT PHENOMENA IN FORMAL SPEECH SITUATIONS
AMONG HUNGARIAN SECONDARY SCHOOL STUDENTS IN SLOVAKIA

Carmela Pérez-Salazar y María José Gallucci

EL CORPUS PRESEEA-PAMPLONA: CONFIGURACIÓN Y PRIMEROS ESTUDIOS SOBRE EL
ESPAÑOL DE NAVARRA

María José Gallucci

EL ESTILO DIRECTO EN LA ENTREVISTA SOCIOLINGÜÍSTICA: NUEVOS DATOS SOBRE EL HABLA
CARAQUEÑA

Nexus Aula / Room 2.10

Panel 6: Pragmática y Análisis del discurso (*Moderadora / Chair: Patricia Bou Franch*)

Panel 6: Pragmatics and Discourse Analysis

Sandra Cabanes Pérez

CORPUS MULTIMODAL DE CONVERSACIONES CON CÁMARAS ESPÍA: METODOLOGÍA,
INCONVENIENTES Y SOLUCIONES

Cristina Tello Barbé

RETRATOS ESTIGMATIZANTES DEL COLECTIVO GORDO EN EL PAÍS Y EL MUNDO (2022-2023):
UN ANÁLISIS BASADO EN COLOCACIONES ESTADÍSTICAS Y PROSODIAS DISCURSIVAS

Virginia Mattioli

EMERGENCIA CLIMÁTICA: ‘LUCHAR O HUIR’ ANÁLISIS COGNITIVO DE LAS METÁFORAS IDENTIFICADAS EN UN CONJUNTO DE PERIÓDICOS ESPAÑOLES: ANÁLISIS COGNITIVO DE LAS METÁFORAS IDENTIFICADAS EN UN CONJUNTO DE PERIÓDICOS ESPAÑOLES

Francisco Alonso Almeida y Francisco Álvarez Gil

EXPLORING GENDER-BASED VARIANCES IN THE USE OF MODALS AS INTERPERSONAL CUES IN THE MODERN ENGLISH TECHNICAL SCIENTIFIC REGISTER

Alejandro Mena Alba

NEW PEDAGOGICAL ARTEFACTS FOR NEW LEARNING NEEDS: INSTAGRAM REELS AND MULTIMODAL LITERACY IN PRE-TERTIARY EDUCATION

José Edson Da Silva

LOS ACTOS DE HABLA VALORATIVOS EN MANUALES DE ESPAÑOL PARA FINES ESPECÍFICOS

Laila Jreis Navarro

LOS VERBOS MENTALES ZANNA “CREER” Y HASIBA “SUPONER” EN EL CORDANA (CORPUS DIACRÓNICO ANDALUSÍ DEL ÁRABE): DOMINIOS, GÉNEROS Y GRADOS DE INCERTIDUMBRE

Nexus Aula / Room 2.11

Panel 6: Pragmática y Análisis del discurso (*Moderadora / Chair: Begoña Bellés Fortuño*)

Panel 6: Pragmatics and Discourse Analysis

Eva M. Mestre-Mestre

PRESIDENTIAL INSULTS: A CORPUS PRAGMATICS ANALYSIS OF VIOLENT LANGUAGE IN TWITTER

Irene Flores Guerra

LA CONFIGURACIÓN RETÓRICO-DISCURSIVA DE LA RESEÑA ACADÉMICA: ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL, INGLÉS Y ALEMÁN

Réka Sólyom y Andrea Pap

PERSON-MARKING CONSTRUCTIONS IN HUNGARIAN SLAM POETRY

Daniel Pascual Oliva

GENERIC CONFIGURATIONS AND DISCURSIVE FEATURES OF ASK AN EXPERT DIGITAL PRACTICES

Idania Rosa Castro Bravo

TREATMENT OF TABOO TOPICS IN TREVOR NOAH’S STAND-UP COMEDY ROUTINES

María Carbonell Saiz

GESTIÓN DE LA INFORMACIÓN EN ESPAÑOL Y ALEMÁN: UN ESTUDIO DE CORPUS

Danny F. Lanza Murillo

TIPOS DE OPINIÓN Y ATENUACIÓN EN CONVERSACIONES COLOQUIALES Y ENTREVISTAS DE TEGUCIGALPA, HONDURAS

ETSID Aula / Room S03

Panel 7: Lingüística computacional, de corpus y procesamiento de lenguaje natural
(Moderadora / Chair: *Ángela Almela Sánchez-Lafuente*)

Panel 7: Computational Linguistics, Corpus Linguistics and Natural Language Processing

Jaime Sánchez Salcedo

CREACIÓN DE UN GLOSARIO EN-ES DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN CIBERSEGURIDAD: DISEÑO, COMPILACIÓN, ALINEACIÓN Y EXPLOTACIÓN DE UN CORPUS PARALELO BILINGÜE SOBRE ALERTAS DE VULNERABILIDADES

Mario Crespo Miguel

AVANCES Y APLICACIONES EN ANÁLISIS DE AUTORÍA: EL MÉTODO DE IMPOSTORES Y SU IMPACTO EN TEXTOS CORTOS EN ESPAÑOL

Aroa Orrequíá-Barea y Diego Herrera Rueda

COPO: CORPUS PARALELO DE ONOMATOPEYAS

Javier Fernández-Cruz

LA GRAN BODA DE STEFANOS KASSELAKIS: ANÁLISIS DE SENTIMIENTO DEL DISCURSO CONTRA EL MATRIMONIO IGUALITARIO EN REDES SOCIALES

Jorge Zamora Rey

APROXIMACIÓN A LA GENERACIÓN AUTOMÁTICA DE DEFINICIONES TERMINOLÓGICAS

Isabel Moyano Moreno y Mario Crespo Miguel

TENDENCIAS ACTUALES EN LA INTERSECCIÓN TERMINOGRAFÍA-INTELIGENCIA ARTIFICIAL

Nexus Aula / Room 2.7

Panel 8: Lexicología y lexicografía (Moderadora / Chair: *Inés Olza Moreno*)

Panel 8: Lexicology and Lexicography

Ovidia Martínez Sánchez y Ana Reyes Herrero

DIVULGANDO LA REPRODUCCIÓN ASISTIDA: DISEÑO DE INFOGRAFÍAS TERMINOLÓGICAS COMO ACCESO AL CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO

Fabio Badenes Tejedo y M. Amparo Alcina Caudet

ANÁLISIS FORMAL DE LA REPRESENTACIÓN DE COMBINACIONES LÉXICAS EN EL DICCIONARIO REDES

Francisco González García

CAPTURING MEANINGFUL GENERALIZATIONS AT VARYING LEVELS OF RESOLUTION: THE CASE OF THE FAMILY OF “SER + MUY DE-PP”

Amal Haddad Haddad

EXTRACCIÓN DE TÉRMINOS BASADOS EN FALSOS AMIGOS Y SU TRADUCCIÓN

Juan José Calvo García de Leonardo

FIVE [INTERPRET-] ASSOCIATED TERMS: A CONTRASTIVE AND HISTORICAL ANALYSIS OF THREE GREEK AND TWO SYRIAC ROOTS

Nexus Aula / Room 2.9

Panel 9: Traducción e interpretación (*Moderador / Chair: José Ramón Calvo Ferrer*)

Panel 9: Translation and Interpretation

Olga Popova

LENGUA ORIGEN Y LENGUA META: ANÁLISIS TERMINOLÓGICO Y TRADUCTOLÓGICO EN CONTRASTE CON SUS CORRELATOS SOURCE LANGUAGE Y TARGET LANGUAGE

Alejandro Romero-Muñoz

EL CONTINUUM CREATIVO EN LA ACCESIBILIDAD DE LAS PLATAFORMAS DE STREAMING. UN ANÁLISIS MULTIMODAL CONTRASTIVO DE LA SUBJETIVIDAD Y OBJETIVIDAD EN AUDIODESCRIPCIÓN

Jaime Sánchez Carnicer y Alba Montes Sánchez

¿SON LOS MUSEOS DEL ACEITE ACCESIBLES?: UN ESTUDIO ESPAÑOL-INGLÉS DE LAS PÁGINAS WEB Y SU ADAPTACIÓN A LECTURA FÁCIL

Taojie Yin

REAL-TIME SUBTITLES TRANSLATION TO SIMULTANEOUS INTERPRETING: A HINDRANCE OR HELPER?

Jueves/Thursday 18 abril /April 2024
12.30-14.00

Nexus Aula / Room 2.0

Panel 1: Adquisición de lenguas (*Moderadora / Chair: Gloria Luque Agulló*)

Panel 1: Language Acquisition

Pilar Santiago Iglesias

EXPLORING STUDENTS' PERCEPTION OF INDUCTIVE AND DEDUCTIVE APPROACHES FOR VOCABULARY LEARNING.

Roberto Arias-Hermoso y Amaia Lersundi

ARE SECONDARY EDUCATION STUDENTS' SCIENTIFIC ARGUMENTATION SKILLS MULTILINGUAL? A CORPUS-BASED STUDY

Mariche Bayonas y Emilia Alonso-Marks

LANGUAGE-RELATED EPISODES AND METALINGUISTIC FEEDBACK IN VIRTUAL COLLABORATION: THE CASE OF ADVANCED SPANISH LEARNERS FROM THE USA AND INDIA

David Tizón Couto

FREQUENCY INFORMATION AND REDUCTION IN SECOND LANGUAGE PERCEPTION OF MULTI-WORD SEQUENCES

Nexus Aula / Room 2.3

Panel 1: Adquisición de lenguas (*Moderadora / Chair: Elisabet Pladevall Ballester*)

Panel 1: Language Acquisition

Carmen Mirzea Vasile

ASPECTS OF THE ACQUISITION OF COMPARATIVES AND DEGREE CONSTRUCTIONS IN ROMANIAN AS A SECOND LANGUAGE

Katharina Mitter

LA INFLUENCIA DE LA LECTURA EXTENSIVA EN LA MOTIVACIÓN Y LA ACTITUD LECTORA DE ALUMNOS DE SECUNDARIA EN LA ADQUISICIÓN

M. José Centelles Cuart e Iban Mañas Navarrete

EL DESARROLLO DE LA EXPRESIÓN DE LA TEMPORALIDAD EN NARRACIONES ORALES DE NIÑOS L1 RUSO- L2 ESPAÑOL

Ana Blanco Canales

EMO/ELE: HERRAMIENTA PARA LA INVESTIGACIÓN DE LA EMOCIÓN EN ESPAÑOL COMO LENGUA ADICIONAL

Nexus Aula 2.12

Panel 2: Enseñanza de lenguas (*Moderadora / Chair: Isabel García Parejo*)

Panel 2: Language Teaching

Marta Iravedra López

NAVIGATING CULTURAL AWARENESS IN BACHELOR'S DISSERTATIONS FOR (ENGLISH) LANGUAGE LEARNERS: PERSONAL EXPERIENCE AS A SUPERVISOR

Carmen Maíz Arévalo y María del Carmen Méndez García

FROM PENINSULAR SPANISH EFL STUDENTS' EMAILS OF COMPLAINT TO THE CEFR-CV: FINE-TUNING COMPLAINT-RELATED DESCRIPTORS DRAWING ON CORPUS-DRIVEN DATA

Inmaculada López Solá y Fernando Lillo Fuentes

¿PARA QUÉ PASO TANTAS HORAS CORRIGIENDO? EN BUSCA DE UNA RETROALIMENTACIÓN EFECTIVA PARA LA MEJORA DEL VOCABULARIO EN ELE

Camila de Lima Gervaz

TECNOLOGÍAS EMERGENTES PARA EL EMPODERAMIENTO Y PARTICIPACIÓN: REFLEXIONES SOBRE UNA EXPERIENCIA FORMATIVA PARA USO DE IA POR DOCENTES DE ELE

Nexus Aula / Room 2.13

Panel 2: Enseñanza de lenguas (*Moderadora / Chair: Eva M. Mestre-Mestre*)

Panel 2: Language Teaching

Tatjana Bacovsky-Novak

PROMOTING LANGUAGE KNOWLEDGE FOR CONTENT TEACHING IN VOCATIONAL CLIL TEACHERS

Leticia Vicente Rasoamalala

LEARNERS' PERCEPTIONS OF CORRECTIVE FEEDBACK IN SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE DIGITAL ACTIVITIES WITHIN AN LMS

María Esperanza Román Mendoza

LA INCORPORACIÓN DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL GENERATIVA EN UN CURSO INTERMEDIO DE ESPAÑOL ESCRITO. LA PERSPECTIVA DEL ALUMNADO

Edleide Santos-Menezes, Carmen Pérez Vidal y Carmen López Ferrero

RETROALIMENTACIÓN DIGITAL (RA) A LA PRODUCCIÓN ESCRITA EN ELE

Joan V. Sempere Bronch

NOM O VERB? UNA SECUENCIA DIDÁCTICA PARA REFLEXIONAR SOBRE EL VERBO EN EDUCACIÓN PRIMARIA, DESDE UNA PERSPECTIVA INTERLINGÜÍSTICA

Nexus Aula / Room 2.8

Panel 3: Lenguas para fines académicos y profesionales (*Moderadora / Chair: Paloma López Zurita*)

Panel 3: Language for Academic and Professional Purposes

Beatriz Chaves Yuste y Cristina Calle-Martínez

ESTUDIO SOBRE LA EFECTIVIDAD DIDÁCTICA DE UNA PRÁCTICA LEXICOGRAFICA EN EL AULA DE INGLES DEL GRADO EN TURISMO

Cristina Calle-Martínez y Marta Silvera Roig

ESTUDIO DE LAS FUNCIONES COMUNICATIVAS EN EL INGLÉS DEL TURISMO. DISEÑO DE ACTIVIDADES PARA POTENCIAR LA DESTREZA ORAL

Sara Gómez Díaz

APROXIMACIÓN TERMINOLÓGICA-CONCEPTUAL AL LÉXICO ESPECIALIZADO DE LA LINGÜÍSTICA TEXTUAL Y DISCURSIVA

Jennifer Ament y Elisabet Pladevall-Ballester

IMPLEMENTING ACADEMIC READING CIRCLES IN HIGHER EDUCATION: EXPLORING PERCEPTIONS, ENGAGEMENT AND OUTCOMES

Omra Malladi

"I DON'T THINK WE NEED A MILLION": A MULTIMODAL STUDY OF THE LANGUAGE OF VAGUENESS IN SPOKEN BUSINESS DISCOURSE. THE CASE OF CEOs' EXTERNAL COMMUNICATION

ETSID Aula / Room S15

Panel 4: Psicolingüística, neurolingüística y lingüística clínica (*Moderadora / Chair: Natalia López Cortés*)

Panel 4: Psycholinguistics, Neurolinguistics and Clinical Linguistics

Pedro Guijarro Fuentes

LA COMPETENCIA NATIVA Y SUS IMPLICACIONES PARA LAS TEORÍAS DE ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE

Sandra Lorenzana Jabares

LA PERCEPCIÓN ANTE LOS SUSTANTIVOS COMUNES EN CUANTO AL GÉNERO REFERIDOS A CARGOS Y PROFESIONES. UN ESTUDIO BASADO EN CUESTIONARIOS.

Jordi Rodó i Tomás

FOREIGN LANGUAGE LEARNING AS A POSSIBLE BRAIN TRAINING TO DELAY THE ONSET OF COGNITIVE IMPAIRMENTS: A PRELIMINARY STUDY IN THE CATALAN BILINGUAL CONTEXT

María Vilanova Cifre

STUDY OF ENGLISH AS AN ADDITIONAL LANGUAGE IN STUDENTS WITH DYSLEXIA

Nexus Aula / Room 2.14

Panel 5: Sociolingüística (*Moderadora / Chair: Elena Fernández de Molina Ortés*)

Panel 5: Sociolinguistics

Irene Soriano Flórez y Emma Dafouz

RETHINKING BILITERACY DEVELOPMENT IN BUSINESS AND ECONOMICS EME: BELIEFS FROM STUDENTS AND LECTURERS

Elena Fernández de Molina Ortés

REGISTRO E IDENTIDAD CULTURAL Y LINGÜÍSTICA EN LOS GÉNEROS MUSICALES: RASGOS FONÉTICOS INDEXICALES DEL FLAMENCO

Violeta Miliun

LAS PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS IMPLEMENTADAS EN EL ENTORNO DOMÉSTICO BILINGÜE: EL CASO DE CINCO FAMILIAS

Pablo Pérez Molina

APROXIMACIÓN AL SIGNIFICADO SOCIAL DEL ALÓFONO AFRICADO [TS] EN LA CIUDAD DE MÁLAGA

Nexus Aula / Room 2.10

Panel 6: Pragmática y Análisis del discurso (*Moderador / Chair: Begoña Bellés Fortuño*)

Panel 6: Pragmatics and Discourse Analysis

Jaime Sánchez Salcedo

«A VIRUS HAS INFECTED MY COMPUTER»: LA DIMENSIÓN METAFÓRICA DE LOS VIRUS INFORMÁTICOS A TRAVÉS DE LA SEMÁNTICA DE MARCOS

David Sánchez-Jiménez

LA INTENSIFICACIÓN EN LAS PLATAFORMAS DIGITALES DE LA PRENSA DEPORTIVA: LOS COMENTARIOS DE NOTICIAS

Pascual Pérez-Paredes, Pablo Muñoz Cegarra y Pilar Aguado Jiménez

THE DISCURSIVE CONSTRUCTION OF INTRA-EU MIGRATION: ROMANIAN CITIZENS IN SPAIN

Lorena Pérez Hernández y Mahum Yahat

SIMILES AND CONCEPTUAL METAPHORS ABOUT TERTIARY STUDIES IN ENGLISH AND SPANISH

Elena Serrano Hernández

MULTIMODAL LITERACY IN THE PRE-TERTIARY CLASSROOM: THE POTENTIAL OF INSTAGRAM REELS AS PEDAGOGICAL TOOLS

Nexus Aula / Room 2.11

Panel 6: Pragmática y Análisis del discurso (*Moderador / Chair: Patricia Bou Franch*)

Panel 6: Pragmatics and Discourse Analysis

Agnese Sampietro

LA REPRESENTACIÓN DE LA PRIVACIDAD EN EL DISCURSO CORPORATIVO DE WHATSAPP

Marta Sánchez-Cócera y Patricia Palomino-Manjón
TRUTH IS STRANGER THAN FICTION: INSTAGRAM USERS' NEGOTIATIONS OF ROSA PERAL'S
REAL AND FICTIONAL PERSONA IN HASHTAGS #ROSAPERAL AND #ELCUERPOENLLAMAS

Sofia Di Sarno García y Alicia Martínez-Flor
THE ROLE OF CORRECTIVE FEEDBACK TO FOSTER L2 PRAGMATICS IN A TELECOLLABORATION
PROJECT: A CASE STUDY

Virginia González García
EL VOCATIVO DE CARIÑO FRENTE AL USO DEL NOMBRE PROPIO. UN ANÁLISIS BASADO EN UN
CORPUS DE CONFLICTO

Nexus Aula / Room 2.7

Panel 8: Lexicología y lexicografía (*Moderadora / Chair: Inés Olza Moreno*)

Panel 8: Lexicology and Lexicography

María Araceli Losey León
DESIGNING A DOMAIN ONTOLOGY-INFORMED BILINGUAL DIGITAL GLOSSARY (ENGLISH-
SPANISH)

Florentina Mena-Martínez
LOS LÍMITES ENTRE LAS MODIFICACIONES Y LAS CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS

Carla Ovejas Ramírez
MAGNIFYING SCENARIOS: EXPLORING HYPERBOLIC EFFECTS IN THE "X IS Y" CONSTRUCTION

Andrea Ariño-Bizarro y María Belén Díez Bedmar
PRESENTACIÓN DEL LEXICÓN LASE: UN LEXICÓN VALIDADO CON CRITERIOS LINGÜÍSTICOS
PARA EL ANÁLISIS DE SENTIMIENTOS EN ESPAÑOL

Nexus Aula / Room 2.9

Panel 9: Traducción e interpretación (*Moderador / Chair: José Ramón Calvo Ferrer*)

Panel 9: Translation and Interpretation

Elena Ayala Tello y Raquel Galián-Sabater
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS EN INSERCIÓN LABORAL: UN ANÁLISIS DE LA OFERTA FORMATIVA
PARA LA INCORPORACIÓN AL MERCADO LABORAL EN LOS GRADOS DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Salvatore Acerra
ANÁLISIS CONTRASTIVO (ESPAÑOL > INGLÉS/ITALIANO) A PARTIR DE UN CORPUS DE NOVELAS
GRÁFICAS

Mahum Hayat y Lorena Pérez Hernández
TRANSLATING URDU LIGHT VERBS INTO ENGLISH: A COGNITIVE CONTRASTIVE APPROACH

Jueves/ Thursday, 18 abril /April 2024

15.30-17.00

Nexus Aula / Room 2.0

Panel 1: Adquisición de lenguas (*Moderadora / Chair: Gloria Luque Agulló*)

Panel 1: Language Acquisition

Geòrgia Pujadas y Carmen Muñoz

BILINGUAL SUBTITLES IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM; AIDING OR HINDERING COMPREHENSION FOR BEGINNER LEARNERS?

Rebeca Finger-Bou y Carmen Muñoz

THE EFFECTS OF AGE AND TEXTUAL ENHANCEMENT ON VOCABULARY ACQUISITION THROUGH CAPTIONED CARTOONS

Laura Martorell y Dolors Font-Rotchés

DIFICULTADES EN LA ADQUISICIÓN DE LA ENTONACIÓN DE APRENDIENTES DE ESPAÑOL LE SUECOHABLANTES

Anastasia Kulyagina

THE DEVELOPMENT OF SECOND LANGUAGE (L2) PRAGMATIC COMPETENCE IN DIGITALLY MEDIATED COMMUNICATION: A FOCUS ON REQUESTS AND REFUSALS

Nexus Aula / Room 2.3

Panel 1: Adquisición de lenguas (*Moderadora / Chair: Elisabet Pladevall Ballester*)

Panel 1: Language Acquisition

Marta Kopinska

BENEFITS AND CHALLENGES OF CLASSROOM INTERACTION IN EMI COURSES AT UNIVERSITY: BALANCING STUDENTS' CLASSROOM-RELATED ANXIETY AND MOTIVATION

María Jesús Sánchez Manzano y Saeideh Delsavar Toularoud

BRIDGING WORLDS: UNRAVELING THE IMPACT OF INTERCULTURAL COMPETENCE ON THE ACQUISITION OF ENGLISH AS A FOREIGN OR SECOND LANGUAGE (EFL/ESL)

Tamara Gómez Carrero, Raquel Fernández Fuertes y Esther Álvarez de la Fuente

SPANISH AS A HERITAGE LANGUAGE IN GIBRALTAR: THE ROLE OF LEXICAL ACCESS IN FORMAL FEATURES IN THE BILINGUAL MIND

María Dolores Camacho Díaz

SONGS AS A LINGUISTIC SPRINGBOARD TO DEVELOP METAPHORICAL AWARENESS

Nexus Aula / Room 2.12

Panel 2: Enseñanza de lenguas (*Moderadora / Chair: Isabel García Parejo*)

Panel 2: Language Teaching

Oihana Leonet Sieso

EL TRANSLINGUAJE PEDAGÓGICO PARA LA MEJORA DE LA COMPRESIÓN DE TEXTOS ANALÍTICOS EN EDUCACIÓN SECUNDARIA. UN ESTUDIO DE CASO MÚLTIPLE EN EL PAÍS VASCO.

Elizabeth Anne Machin

WHEN I OUGHT-TO BECOMES I MUST: EFL STUDENTS PUZZLE OVER THEIR ATTITUDES TO Lx ENGLISH

Thais Mena-Orduña

PLURILINGUAL COMPETENCE ASSESSMENT IN EMI: ORAL RECEPTIVE GAINS IN A BILINGUAL AND MONOLINGUAL CONTEXT

Julia Cervera Moya y Julia Valeiras Jurado

THE ROLE OF MULTIMODALITY IN THE LEGISLATION REGULATING THE OFFICIAL SCHOOL OF LANGUAGES IN THE VALENCIAN COMMUNITY: AN ANALYSIS OF EDUCATION POLICIES AND PRINCIPLES THAT DETERMINE THE CONCEPTUALIZATION OF MEDIATION.

Nexus Aula / Room 2.13

Panel 2: Enseñanza de lenguas (*Moderadora / Chair: Daniela Gil Salom*)

Panel 2: Language Teaching

Marta Silvera Roig y Beatriz Chaves Yuste

THE ROLE OF AFFECTIVE NEUROSCIENCE IN ENHANCING LANGUAGE LEARNING ENVIRONMENTS

Tamara García Vidal, María Gracia Moreno Celeguin y Monica Vilhelm

PROPUESTA DE ACTUALIZACIÓN COMPETENCIAL DEL PROFESORADO DE SEGUNDAS LENGUAS EN ZONAS RURALES (ACOPLE)

Rachel Flemming

A SELF-PACED READING STUDY OF THE INSTRUCTIONAL EFFECTS OF INPUT AND OUTPUT ON L2 ACCUSATIVE CLITIC PROCESSING

István Kozmács e Ildikó Vancó

TRANSLINGUALISM: THE POSSIBILITY OF DEVELOPING A DYNAMIC LANGUAGE MODEL IN MONOLINGUAL MOTHER TONGUE EDUCATION

ETSID Aula / Room S15

Panel 3: Lenguas para fines académicos y profesionales (*Moderadora / Chair: Paloma López Zurita*)

Panel 3: Language for Academic and Professional Purposes

Hanna Teresa Skorczynska Sznajder, María Rosa Currás Mostoles, Anna Isabel Montesinos López y Gemma Peña Martínez

DESTREZAS COMUNICATIVAS E INTERACCIÓN VIRTUAL EN ASIGNATURAS DE IDIOMAS PARA FINES PROFESIONALES: ESTADO ACTUAL Y FUTURAS IMPLEMENTACIONES

Arsenio Andrades Moreno

FOMENTO DE LA EXPOSICIÓN ORAL EN INGLÉS MEDIANTE LA ELABORACIÓN DE ARCHIVOS AUDIOVISUALES

Kaoutar Smaili Bensaad

THE IMPACT OF GENERATIVE AI ON SOCIAL MEDIA MARKETING STRATEGIES: A LINGUISTIC AND BEHAVIORAL ANALYSIS OF PARTNERING COMPANIES OF MAKING SCIENCE

Barahona Mora, Azucena; Vicente Campos de la Torre
IA CHATBOT EN LA CLASE DE INGLÉS PARA FINES ESPECÍFICOS EN EL GRADO EN TURISMO

ETSID Aula / Room N34

Panel 5: Sociolingüística (*Moderadora / Chair: Josefa Contreras Fernández*)

Panel 5: Sociolinguistics

Kevin Viner

CLITIC PLACEMENT VARIATION IN NEW YORK CITY SPANISH

Richard Nightingale y Daniela Zaharcenco

A COMPARATIVE STUDY OF LANGUAGE ATTITUDES AND DIGITAL MEDIA USE IN TWO DIVERSE MULTILINGUAL CONTEXTS: IMPLICATIONS FOR MINORITY LANGUAGES

Patrik Schulcz y Gizella Szabómihály

LANGUAGE COMPETENCIES IN LOCAL MUNICIPALITIES: A SOUTHERN SLOVAKIAN STUDY

Margit Skadra

IM/POLITENESS IN EMAIL COMMUNICATION BETWEEN INTERNATIONAL STUDENTS AND FACULTY WITHIN HIGHER EDUCATION IN HUNGARY: THE OPENING MOVE

Nexus Aula / Room 2.15

Panel 5: Sociolingüística (*Moderadora / Chair: Elena Fernández de Molina Ortés*)

Panel 5: Sociolinguistics

Doina Repede

MARCOS INTRODUCTORES DE CITA DIRECTA EN ESPAÑOL. HACIA UN MAPA DE DISTRIBUCIÓN GEOLECTAL

Juan Manuel Hernández-Campoy

VARIACIÓN INTRA-INDIVIDUAL, CAMBIO EN EL CICLO VITAL Y EL EFECTO DEL PERIODO CRÍTICO EN ADULTOS MEDIEVALES

Inmaculada Martínez Martínez

FORMACIÓN DE PALABRAS EN LAS DIMENSIONES SOCIAL, GEOGRÁFICA Y DIACRÓNICA

Belén Zapata Barrero

PRÁCTICAS ESTILÍSTICAS Y PROYECCIÓN DE IDENTIDADES EN CONTEXTOS POLÍTICOS: BORIS JOHNSON VS. DONALD TRUMP

Nexus Aula / Room 2.10

Panel 6: Pragmática y Análisis del discurso (*Moderadora / Chair: Patricia Bou Franch*)

Panel 6: Pragmatics and Discourse Analysis

Sara Piccioni

HUELLAS DISCURSIVAS DEL ESTIGMA EN EL DISCURSO PERIODÍSTICO SOBRE LA SALUD FEMENINA: PAUTAS METODOLÓGICAS BASADAS EN CORPUS

Giovanna Mapelli

LA REPRESENTACIÓN DISCURSIVA DE LA MENOPAUSIA EN LOS REELS DE INSTAGRAM

Marcella Solinas

MEDICINA GRÁFICA Y SALUD FEMENINA: ANÁLISIS DE NUEVAS DINÁMICAS DISCURSIVAS EN LA DIVULGACIÓN SANITARIA

Maria Vittoria Calvi

COMUNICACIÓN BIOMÉDICA Y MULTIMODALIDAD EN ALGUNAS CAMPAÑAS DE SANIDAD: "ANTE EL VIH. BESOS I+ BESOS

Nexus Aula / Room 2.11

Panel 6: Pragmática y Análisis del discurso (*Moderadora / Chair: Begoña Bellés Fortuño*)

Panel 6: Pragmatics and Discourse Analysis

Carmen López Ferrero

EVALUAR LA COMPETENCIA DISCURSIVA PLURILINGÜE CON HERRAMIENTAS DIGITALES: CONDICIONES PARA UNA RETROALIMENTACIÓN EFICAZ

Víctor Ramos Sánchez

«CODE-SWITCHING», O CÓMO FORJAR UNA DUALIDAD IDENTITARIA: EL CASO DE BARACK OBAMA

Almudena Díaz García

ESTRATEGIAS DE DISCULPA EN TWITCH: UN ANÁLISIS DE PETICIONES DE DESBANEEO

María Teresa Mateo Girona y Emmy González Lillo

USOS FUNCIONALES QUE LOS ESTUDIANTES EMPLEAN EN LA REVISIÓN DE TEXTOS: ESTUDIO DE LAS SECUENCIAS TEMÁTICAS EN DIEZ TUTORÍAS DE ESCRITURA

Nexus Aula / Room 2.9

Panel 9: Traducción e interpretación (*Moderador / Chair: José Ramon Calvo Ferrer*)

Panel 9: Translation and Interpretation

María del Carmen Balbuena Torezano

LA GESTIÓN TERMINOLÓGICA PARA LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE LA OLIVICULTURA: EL RECURSO ONTOTERMINOGRÁFICO OLEOTERM

Beatriz Reverter Oliver y José Fernando Carrero Martín

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL, ACCESIBILIDAD Y CINE DE TERROR: ¿CÓMO SE TRASLADA LA MÚSICA DE ESTE GÉNERO EN LA SUBTITULACIÓN PARA PERSONAS SORDAS?

María Labarta Postigo

STRENGTHS AND WEAKNESSES OF TRANSLATING ENGLISH TO SPANISH AND PORTUGUESE WITH MT-SYSTEMS AND GENAI POWERED CHATBOTS

Viernes/ Friday, 19 abril/ April 2024
9.00-12.00

Nexus Aula / Room 2.0

Panel 1: Adquisición de lenguas (*Moderadora / Chair: Gloria Luque Agulló*)

Panel 1: Language Acquisition

Raquel Criado Sánchez e Irene Oñate

EFFECTS OF INDIVIDUAL VERSUS COLLABORATIVE PRE-TASK PLANNING ON EFL WRITTEN TEXT QUALITY AND TASK MOTIVATION

Marta Baró-Miró, Beatriz Rey y Françoise Olmo-Cazevieille

PERCEPCIONES SOBRE UN POSIBLE USO DE ENTORNOS VIRTUALES EN EL AULA DE ELE

Simón Ruiz Hernández

THE ROLE OF DECLARATIVE AND PROCEDURAL MEMORY IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION: AN APTITUDE–TREATMENT INTERACTION STUDY

Lucía Quintana Hernández

RASGOS ASPECTUALES LÉXICOS Y ESTRUCTURA DISCURSIVA EN LA ADQUISICIÓN DE LA MORFOLOGÍA VERBAL

Vanesa Alonso González y Juana Muñoz Licerias

ACQUISITION WITHOUT EVIDENCE? THE STATUS OF SPANISH MODAL INFINITIVAL CONSTRUCTIONS IN BILINGUAL GRAMMARS

Begoña Clavel Arroitia y Barry Pennock Speck

LEARNER PERCEPTIONS ON VIRTUAL EXCHANGE IN AN ENGLISH AS A LINGUA FRANCA PARTNERSHIP BETWEEN JAPANESE AND SPANISH UNIVERSITY STUDENTS

M. Remedio Coronel Blesa

RAISING COGNATE AND MORPHOLOGICAL AWARENESS THROUGH PEDAGOGICAL TRANSLANGUAGING WITH MULTILINGUAL ADOLESCENTS IN ENGLISH AS A THIRD LANGUAGE

Clara Rodríguez Salgado

THE USE OF DIGITAL READING AS A TOOL FOR IMPROVING LINGUISTIC-COMMUNICATIVE COMPETENCES IN RURAL LANGUAGE LEARNING ENVIRONMENTS

Nexus Aula / Room 2.3

Panel 1: Adquisición de lenguas (*Moderadora / Chair: Elisabet Pladevall Ballester*)

Panel 1: Language Acquisition

Cristina Pardo Ballester

HUMOR, INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN LA ENSEÑANZA DE ELE MEDIANTE TRADUCCIÓN Y LINGUAMEETING

Cristina Pardo Ballester

LA EFECTIVIDAD DE LA COMPETENCIA ORAL EN PROGRAMAS DE ESTUDIOS EN EL EXTRANJERO

Damaris Castro-García
DEFINITE GENERIC VS. DEFINITE UNIQUE INTERPRETATION IN L1-SPANISH/L2-ENGLISH LEARNERS

Inés de los Ángeles González Hidalgo
LA ANALÍTICA VISUAL PARA EL ESTUDIO DE LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA RUSA EN LA UNIVERSIDAD DE GRANADA.

Zhongting Cai
LA ADQUISICIÓN DE LAS ORACIONES DE RELATIVO ESPECIFICATIVAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA POR PARTE DE LOS APRENDIENTES SINOHABLANTES: UNA INVESTIGACIÓN EMPÍRICA DESDE LA PERSPECTIVA TIPOLOGICA

Eva Rosa Martínez
FACTORES CONTEXTUALES E INDIVIDUALES EN EL APRENDIZAJE INCIDENTAL DE VOCABULARIO

María Prados López y José Manuel Foncubierta
RITMO MUSICAL Y LECTURA EN ADULTOS QUE APRENDEN UNA LENGUA ADICIONAL: UNA REVISIÓN SISTEMÁTICA

Nexus Aula / Room 2.12

Panel 2: Enseñanza de lenguas (*Moderadora / Chair: Isabel García Parejo*)

Panel 2: Language Teaching

Rafael Seiz Ortiz
CLASIFICACIÓN DE RECURSOS DIGITALES PARA EL APRENDIZAJE DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA INTEGRANDO LA PERCEPCIÓN Y USO DEL PROFESORADO

Maria Victoria Guadamillas Gómez, Gema Alcaraz Mármol y Ana Martín-Macho Harrison
GRÁFICOS Y MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA EN L2: ANÁLISIS DE PRODUCCIONES ESCRITAS DE NIVEL BÁSICO

Sonja Mujcinovic, Eduardo Gómez Garzarán y Raquel Fernández Fuertes
ENGLISH GRAMMAR TEACHING IN PRIMARY SCHOOL: DOES IT WORK?

Alejandro Romero-Muñoz
LA AUDIODESCRIPCIÓN COMO HERRAMIENTA PARA EL ESTUDIO DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA. UNA PROPUESTA PARA LA ENSEÑANZA DEL DIALECTO Y DEL REGISTRO EN EL ESPAÑOL COMO L1

Carmen Arsema Pérez Hernández
USING CHATGPT AS AN AWE TOOL: QUALITY, PRECISION, AND ACCURACY OF THE FEEDBACK

Alejandro Mena Alba y Elena Serrano Hernández
EMBRACING AI IN ENGLISH LANGUAGE CLASSROOMS: INSIGHTS OF TEACHERS

Eliecer Crespo-Fernández
LA METODOLOGÍA COOPERATIVA EN UNA ASIGNATURA DE GRAMÁTICA INGLESA: PERCEPCIONES DEL ALUMNADO

Saša Podgoršek
DESIGNING TAILOR-MADE LSP MATERIALS FOR GERMAN: AN LSP TEACHER'S PERSPECTIVE

Mercedes Pérez Agustín
CREAR TEXTOS MULTIMODALES CON IA PARA LA ENSEÑANZA DE INGLÉS EN EDUCACIÓN
PRIMARIA: UNA EXPERIENCIA UNIENDO COMPETENCIA CRÍTICA, DIGITAL Y DISCURSIVA

Nexus Aula / Room 2.13

Panel 2: Enseñanza de lenguas (*Moderadora / Chair: Clara Ureña Tormo*)

Panel 2: Language Teaching

Jesús García Laborda
TAXONOMÍA DE APLICACIONES DE INTELIGENCIA ARTIFICIAL PARA LA AYUDA A LA
ESCRITURA EN EL AULA DE INGLÉS PARA FINES ESPECÍFICOS

Victoria Gil
SPECIAL: A TEACHER TRAINING MODEL FOR EFL AND CLIL CONTEXTS

Laura Portolés Falomir
IN-SERVICE TEACHERS' BELIEFS TOWARDS TRANSLANGUAGING IN CLIL CLASSROOMS

Yiruo Gao
LA ENSEÑANZA DE -LOGO, -LOGÍA E -ITIS EN EFE A LOS ALUMNOS SINOHABLANTES
RESIDENTES EN ESPAÑA

Marta Fortes Sáez y Ana Sevilla-Pavón
VEMO-HIST VIRTUAL EXCHANGE: MEETING NEW CULTURES AND LEARNING ABOUT THEIR
HISTORY AND LANGUAGE WITH ARTIFICIAL INTELLIGENCE

Anita Cvetkovic Kienle e Inmaculada Fortanet Gómez
REFLECTING ON A TELECOLLABORATION EXPERIENCE: A THEMATIC AND MULTIMODAL
ANALYSIS OF ONLINE INTERVIEWS

Françoise Olmo Cazevieille y Clara Ureña Tormo
EXPERIENCIA TELECOLABORATIVA EN ELE: ¿QUÉ PIENSA EL ESTUDIANTADO INTERNACIONAL
DEL CHAT GPT?

María José Alcaraz Gutiérrez
GERMAN IDIOMS EXPRESSING EMOTIONS. A PLURILINGUAL DIDACTIC PROPOSAL

Maite Amondarain Garrido
MULTIMODALITY IN A LINGUISTICALLY DIVERSE PRIMARY EDUCATION CLASSROOM

Nexus Aula / Room 2.8

Panel 3: Lenguas para fines académicos y profesionales (*Moderadora / Chair: Natalia López Cortés*)

Panel 3: Language for Academic and Professional Purposes

Beatriz Rodríguez Cuadrado y Ruth Rodríguez Cuadrado

HACIA UNA COMUNICACIÓN ACADÉMICA MÁS EFECTIVA: APLICACIÓN DEL MODELO DE LENGUAJE DE GRAN TAMAÑO CHATGPT A LA GENERACIÓN DE TÍTULOS DE TRABAJO FIN DE GRADO

Sonia Eusebio Hermira y Alicia Hernando Velasco

ESTUDIO EXPLORATORIO SOBRE LOS BENEFICIOS DE CHATGPT EN LA TUTORIZACIÓN Y ELABORACIÓN DEL TRABAJO DE FIN DE GRADO (TFG) DE LOS ESTUDIANTES DE MAGISTERIO

Marta Aguilar-Pérez

ESP TEACHERS BECOMING EMI TEACHERS?

Lucía Bellés-Calvera y Ana Isabel Martínez-Hernández

GAMING FOR FLUENCY: FOSTERING PROFESSIONAL COMPETENCES THROUGH DIGITAL LEARNING ENVIRONMENTS

Ana Albalat Mascarell

PERCEPCIONES DEL ALUMNADO UNIVERSITARIO SOBRE EL USO DE JUEGOS Y REDES SOCIALES EN EL AULA DE INGLÉS PARA FINES ESPECÍFICOS

Enzo Boggio López y Vicente Beltrán Palanques

BELIEFS AND PRACTICES OF ENGLISH-MEDIUM OF INSTRUCTION (EMI) LECTURERS IN A MULTILINGUAL SPANISH UNIVERSITY

ETSID Aula / Room S15

Panel 3: Lenguas para fines académicos y profesionales (*Moderadora / Chair: Elena Fernández de Molina Ortés*)

Panel 3: Language for Academic and Professional Purposes

María Belén Marín Conesa

LA NEOLOGÍA COMO ESTRATEGIA DE PERSUASIÓN DEL GÉNERO EDITORIAL NUPCIAL

Rebeca Company Almagro

STUDENTS OF TOURISM AS HOTEL REPRESENTATIVES: A STUDY ON THE MOVES EMPLOYED IN SIMULATED REVIEW RESPONSES

Nuria Escobar Lluch

TRANSEMIOTIZING SCAFFOLDING AS A TEACHING STRATEGY IN EMI

María Victoria Guadamillas Gómez

EL APRENDIZAJE DE LENGUAS Y LAS LENGUAS DE ENSEÑANZA EN EL GRADO DE RELACIONES INTERNACIONALES: LOS PROGRAMAS DE LAS UNIVERSIDADES PÚBLICAS ESPAÑOLAS

Nexus Aula / Room 2.14

Panel 5: Pragmática y Análisis del discurso (*Moderadora / Chair: Inés Olza Moreno*)

Panel 5: Pragmatics and Discourse Analysis

Barry Pennock Speck y Begoña Clavel Arroitia

NAVIGATING PROFICIENCY DISPARITIES: A FACEWORK ANALYSIS OF SPANISH AND JAPANESE STUDENTS IN ONLINE ELF EXCHANGES

Inés Lozano Palacio y Francisco Ruiz de Mendoza

ECHOING AS A COGNITIVE OPERATION: AN EXPLORATION OF ITS ANALYTICAL DIMENSIONS IN SHAPING IRONIC MEANING

Sergio Peñalver-Férez

THREE MINUTE THESIS (3MT) PRESENTATIONS IN EDUCATION STUDIES: A MULTIMODAL APPROACH

Inés García Azkoaga

CONSTRUCCIONES PARENTÉTICAS Y MODALIZACIÓN EN INTERVENCIONES PARLAMENTARIAS ORALES EN EUSKERA

Carmen Pérez-Sabater

PRAGMATIC AND DISCURSIVE STRATEGIES FOR SYNTHETIC PERSONALIZATION: A CASE STUDY OF CELEBRITIES ON X (FORMERLY TWITTER)

Jennifer Moreno

METAFORAS Y CANCER: LAS NARRATIVAS DE PACIENTES DESDE LA PERSPECTIVA DE LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS

Rosa Giménez Moreno

EXPLORING 'TONE' VARIATION IN ARTIFICIAL INTELLIGENCE APPS

María Sanz Taus

FEMINISM, ART, AND METAPHORS: A METAPHORICAL ANALYSIS OF WOMEN'S EMPOWERMENT IN CURRENT FEMINIST WORKS

Gabriel González Delgado

DEFENDING ONESELF TO DEFEND OTHERS: LEGITIMATION STRATEGIES IN OMBUDSMEN'S PUBLIC DISCOURSE

Nexus Aula / Room 2.10

Panel 6: Pragmática y Análisis del discurso (*Moderadora / Chair: Patricia Bou Franch*)

Panel 6: Pragmatics and Discourse Analysis

Sonia Madrid-Cánovas y Stéphane Patin

LAS FORMAS DE TRATAMIENTO EN LA COMUNICACIÓN GUBERNAMENTAL FRANCESA Y ESPAÑOLA. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS CUENTAS DE X/TWITTER DE LOS PRESIDENTES EMMANUEL MACRON Y PEDRO SÁNCHEZ

Sergio Maruenda Bataller

ETHICAL IMPERATIVES IN MEDIA COVERAGE OF GENDER-BASED VIOLENCE IN SPAIN: TOWARD SENSITIVE REPORTING PRACTICES?

Lucía Fernández Amaya y María de la O Hernández López
"CAUGHT IN THE GLARE OF AGEISM AND MISOGYNY": EXPLORING DIGITAL VIOLENCE AGAINST
WOMEN ON MADONNA'S INSTAGRAM

Alicia Merino González y Larissa Timofeeva Timofeev
UNA APROXIMACIÓN AL HUMOR VERBAL NEUROTÍPICO Y NEURODIVERGENTE (TEA GRADO 1)
EN LA POBLACIÓN INFANTIL DE 12 AÑOS

Esther Linares-Bernabéu
TYPOLOGY AND PRAGMATIC CLASSIFICATION OF HUMOROUS STICKERS USED IN WHATSAPP
INTERACTIONS

Leonor Ruiz Gurillo
MARCAS E INDICADORES HUMORÍSTICOS PARA EL ETIQUETAJE PRAGMÁTICO DE
OBSERVAHUMOR.COM

José Joaquín Martínez Egado
LA CREACIÓN DE BLOGS. HUMOR PARA LA PLATAFORMA OBSERVAHUMOR

G. Ángela Mura
VALORES INTERACTIVOS DE LOS ESQUEMAS FRASEOLÓGICOS EN LOS FOROS HUMORÍSTICOS DE
INTERNET

Nexus Aula / Room 2.11

Panel 6: Pragmática y Análisis del discurso (*Moderadora / Chair: Begoña Bellés Fortuño*)

Panel 6: Pragmatics and Discourse Analysis

Fernando Casanova Martínez
MULTIMODALIDAD Y EXPRESIÓN GESTUAL EN NIÑOS CON SÍNDROME DE WILLIAMS

Elicer Crespo-Fernández
EL EUFEMISMO ENNOBLECEDOR EN LA VARIACIÓN LÉXICA 'MAESTRO VS PROFESOR'

Joan M. Oleaque-Moreno
EL DISCURSO PERIODÍSTICO SOBRE LOS GITANOS EN ESPAÑA: REPRESENTACIÓN
CONTEMPORÁNEA EN LA PRENSA DE REFERENCIA

Iria Bello Viruega
BEYOND ITS USE: CONJUNCTIONS AND COHERENCE RELATIONS IN LATE MODERN ENGLISH
SCIENTIFIC REGISTER

Jean Mathieu Tsoumou
FACEWORK IN TEACHER-STUDENT EMAIL INTERACTIONS IN ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES

María Sandra Peña Cervel y Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez
A COGNITIVE-PRAGMATIC APPROACH TO UNDERSTATEMENT: CONCEPTUAL COMPOSITIONAL
AND USE CONSTRAINTS

Sofia Zakhir Puig

ENTRE LA OSCURIDAD Y EL LENGUAJE CLARO: ANÁLISIS DEL DISCURSO POLÍTICO EN MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Athenea Botey Riaza

TESTING L2 PRAGMATIC COMPETENCE IN THE ERA OF AI

Maria Belén Marín Conesa

PERSUASION IN THE INTERPERSONAL COMMUNICATION OF BRIDAL MAGAZINES: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS

ETSID Aula / Room S24

Panel 7: Lingüística computacional, de corpus y procesamiento de lenguaje natural
(Moderadora / Chair: Ángela Almela Sánchez-Lafuente)

Panel 7: Computational Linguistics, Corpus Linguistics and Natural Language Processing

Alberto Ángel Vela-Rodrigo

A CROSS-DISCIPLINARY COMPARISON OF LEXICAL BUNDLES IN THE DIGITAL GENRE OF CROWDFUNDING PROPOSALS

Eva Llorens Simón

METÁFORAS Y LENGUAJE BIOMÉDICO SOBRE MENSTRUACIÓN. ¿PATOLOGÍA, HIGIENE O CAMUFLAJE?

Eva María Domínguez Noya y María Paula Santalla del Río

ANOTANDO SINTÁCTICAMENTE LENGUA ORAL

María José Fernández Pérez

LAS MODIFICACIONES FRASEOLÓGICAS EN TITULARES EN INGLÉS: TENDENCIAS DENTRO DE LA OCASIONALIDAD

Miguel Fuster Márquez

VALORES NOTICIOSOS EN TORNO A LA VIOLENCIA DE GÉNERO EN LA PRENSA ESPAÑOLA RECIENTE: UN ESTUDIO CRÍTICO DISCURSIVO ASISTIDO POR CORPUS

Roger Gilabert, Remo García, Mayya Levkina y Kerry Brennan

TASKGEN: BRINGING TASK-BASED LANGUAGE TEACHING AND NATURAL LANGUAGE PROCESSING TOGETHER

Nexus Aula / Room 2.9

Panel 9: Traducción e interpretación (Moderador / Chair: José Ramon Calvo Ferrer)

Panel 9: Translation and Interpretation

María del Mar Galindo Merino

TRADUCTORES E INTÉRPRETES COMO PROFESORADO DE ESPAÑOL: ANÁLISIS DE NECESIDADES Y FORMACIÓN

Esther Jesús-Ortiz

ENHANCING LANGUAGE LEARNING THROUGH VIDEO GAME LOCALIZATION: A STUDY ON THE DIDACTIC AUDIOVISUAL TRANSLATION (DAT)

Chunyu Li

VARIACIÓN TERMINOLÓGICA EN LA INTERPRETACIÓN DE RUEDAS DE PRENSA OFICIALES: EL CASO DE LA COVID-19 EN LA COMBINACIÓN CHINO-INGLÉS

Juan José Calvo García de Leonardo

TECNOLECTOS LAICIZADOS: CONTRASTE HEXALINGÜE DE TÉRMINOS TÉCNICOS HAGIÓNIMOS Y DEÓNIMO

Verónica Arnáiz-Uzquiza

TECNOLOGÍAS Y FORMACIÓN EN TAV Y ACCESIBILIDAD EN EUROPA

Isidoro Ramírez Almansa

TRADUCCIÓN VITIVINÍCOLA DE-ES: ANÁLISIS DEL TEXTO Y EL DISCURSO ENOPERIODÍSTICO EN LENGUA ALEMANA

Gabriel Cabrera Méndez y Raquel Lázaro Gutiérrez

CUANDO NO TRADUCIR ES LO MEJOR PARA ENTENDERSE EN UNA INTERPRETACIÓN

SESIONES PLENARIAS/*PLENARY SESSIONS*

FRANCISCO LORENZO



Francisco Lorenzo es catedrático de Lingüística Aplicada en la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla). Sus temas de interés se relacionan con la adquisición de L2, el bilingüismo, la sociología del lenguaje y las políticas lingüísticas europeas, sobre los que ha publicado en revistas especializadas. Es autor de *Motivación y Segundas Lenguas* (2006), *Educación Bilingüe* (2011) (con J. M. Vez y F. Trujillo), *Competencia Comunicativa en Español L2* (2004) (con S. Ruhstaller, ed) y *Bilingual Academic Language* (con A. Granados, en prensa). En 2022 recibió el Best Research Article Award de la American Association of Applied Linguistics por un trabajo sobre bilingüismo y equidad social, publicado en la revista *Applied Linguistics*. Dirigió el XXXII Congreso Internacional AESLA Industrias Lingüísticas y Cambio Social.

Ponencia

Bilingüismo y desigualdad social: notas sobre el capital lingüístico

Esta ponencia trata la transición a la educación bilingüe en los últimos años como un fenómeno único que incluye los modelos CLIL (content and language integrated learning), EMI (English-medium instruction) e incluso RASM (refugee, asylum seekers and migrants) (Llinares et al. 2014; Dafouz y Smit, 2023). Todos estos sistemas tienen como objetivo la mejora de la competencia lingüística en más de un idioma, lo que supone metafóricamente y literalmente una forma de incremento de capital (Bourdieu, 1985; Piketty, 2014). El capital lingüístico se encuentra desigualmente distribuido en la población, no solo escolar (Lorenzo et al, 2019; 2021). La ponencia analiza el estudio del capital lingüístico como tema global, lo que incluye asuntos como el paisaje bilingüe en sectores urbanos desfavorecidos, la acumulación de capital lingüístico a lo largo de la vida, la relación entre bilingüismo conversacional y académico o las políticas públicas de acceso a centros escolares bilingües. Un aspecto central de la ponencia es que el estudio del bilingüismo y la desigualdad no puede ceñirse a aspectos sociopolíticos sino que debe aportar datos de descripción lingüística. Se presentarán al respecto los resultados de los estudios del autor basado en el análisis de corpus bilingües mediante software especializado como Coh-Metrix y su relación con la lengua y la equidad (Granados et al., 2021; McNamara et al. 2014).

LAURENCE ANTHONY (Sponsor: Plan de Transformación de la Universidad de La Rioja)



Laurence Anthony is Professor of Applied Linguistics at the Faculty of Science and Engineering, Waseda University, Japan. He has a BSc degree (Mathematical Physics) from the University of Manchester, UK, and MA (TESL/TEFL) and PhD (Applied Linguistics) degrees from the University of Birmingham, UK. He is a founding member of the Center for English Language Education in Science and Engineering (CELESE), which runs discipline-specific language courses for the 10,000 students of the faculty. His main research interests are in corpus linguistics, educational technology, and English for Specific Purposes (ESP) program design and teaching methodologies. He received the National Prize of the Japan Association for English Corpus Studies (JAECS) in 2012 for his work in corpus software tools design, including the creation of AntConc.

Plenary lecture

Understanding and explaining discourse with the help of Large Language Models

Recent developments in Artificial Intelligence (AI) have taken the world by storm. The ChatGPT large language model (LLM), for example, is reported to be the fastest-growing Internet service of all time, and each day we read reports of new models and innovations in AI that affect our daily lives. The impact of AI on applied linguistics research and language teaching is also expected to be unprecedented. Even within a year of the release of ChatGPT, we have already seen dramatic changes in the way researchers conduct studies, teachers prepare materials for class, and learners complete their class reports. In this paper, I will first introduce some of the key building blocks of LLMs and explain how their design not only leads to some very interesting and powerful emergent properties, but also a few important weaknesses. Next, I will show how LLMs can facilitate a new age of discourse-related research by assisting in the annotation of textual data during corpus creation. Then, I will show how LLMs can assist in the preparation of classroom materials that help learners to better understand the form and function of discourse structures through example generation and analysis. Finally, I will discuss some important directions for discourse-related research that will allow applied linguists to play an important role in the development of future LLMs and AI systems.

PILAR GARCÉS-CONEJOS BLITVICH



Pilar Garcés-Conejos Blitvich is Professor of English at the University of North Carolina at Charlotte where she teaches graduate and undergraduate courses in linguistics. She is interested in im/politeness, genre models, identity construction, and traditional and digital media, on which she has published and lectured extensively. She sits on the board of various international journals and is co-editor in chief of the *Journal of Language of Aggression and Conflict* and the Routledge Focus on (Im)politeness book series.

Plenary lecture

Unlocking Cancel Culture and Intergroup Communication: Pragmatic Outlook

In this lecture, I propose a paradigmatic shift in the study of pragmatics and (im)politeness towards an intergroup-oriented framework, aimed at illuminating the dynamics of interactions characterized by the salience of social identities. My focus centers on the contemporary phenomenon of Cancel Culture (CC), a collective form of ostracism wherein individuals perceived to have violated societal norms face widespread social condemnation and exclusion. To comprehensively analyze CC, I introduce a three-layered model that probes its manifestations at the macro, meso, and micro levels. Contrary to prevailing perspectives that primarily scrutinize CC at the macro level, I explore CC's macro, meso, and micro level practices: as a big C conversation, a genre-ecology, and online comments wherein factors such as identity reduction, (im)politeness, and moral emotions converge to shape light group entitativity and agency. By unpacking the intricate interplay between language use, social identities, and collective behaviors, this lecture challenges conventional conceptualizations of CC and sheds light on its underlying mechanisms.

PAOLO ROSSO



Paolo Rosso is Full Professor at the Universitat Politècnica de València (UPV), where he is also a member of the Pattern Recognition and Human Language Technology (PRHLT) research center. His research interests are focused on social media text analysis, mainly on fake news and hate speech detection, author profiling, and sarcasm detection. He has published 50+ articles in journals (34 Q1) and 400+ articles in conferences and workshops: he has an H-index of 68 (source: Google Scholar) and he is in the ranking of the top H-index scientists in Spain. In November 2022 he received the UPV Research Award in the category of Excellent Publication in Engineering and Technology for the work on Automatic identification and classification of misogynistic language on Twitter. He has been PI of several national and international research projects funded by EC, US Army Research Office, Qatar National Research Fund, and Vodafone Spain. Some of them addressed the problem of hate speech such as the project MIS-FAKEHATE on Misinformation and Miscommunication in social media: FAKE news and HATE speech funded by the Spanish Ministry of science and innovation), the public procurement with OBERAXE (the Spanish Observatory on racism and xenophobia of the Secretary of State for Migration), and the project on Resources and applications for detecting and classifying polarized hate speech in Arabic social media (funded by Qatar National Research Fund). Paolo Rosso helped organising 30+ shared tasks at the PAN Lab at CLEF and FIRE evaluation forums, SemEval, IberLEF and Evalita on topics such as author profiling (e.g. profiling bots, haters, and fake news spreaders), hate speech detection, irony detection, misogyny, sexism and toxic language identification in Twitter. He has been advisor of 26 PhD theses on the above topics and currently he is the advisor of 8 PhD students.

Plenary lecture

AI for the detection and analysis of disinformation, conspiracy theories and critical thinking

The rise of social media has offered a fast and easy way for the propagation of disinformation and conspiracy theories. Despite the research attention that has received, disinformation detection remains an open problem and users keep sharing texts that contain false statements. In this keynote I will describe how to go beyond textual information to detect disinformation, taking into account also affective and visual information because providing important insights on how disinformation spreaders aim at triggering certain emotions in the readers. I will also describe how psycholinguistic patterns and users' personality traits may play an important role in discriminating disinformation spreaders from fact checkers. Finally, I will comment on some studies on the propagation of conspiracy theories. In the framework of the PAN Lab we will organise a challenge to discriminate between conspiracy narratives and critical thinking. Most of the work was done in the framework of the following research projects: IBERIFIER, the Iberian media research & fact-checking hub on disinformation funded by the European Digital Media Observatory (2020-EU-IA-0252), XAI-DisInfodemics: eXplainable AI for disinformation and conspiracy detection during infodemics (PLEC2021-007681), and FAKEnHATE-PdC: FAKE news and HATE speech (PDC2022-133118-I00), both funded by MCIN/AEI/10.13039/501100011033 and by European Union NextGenerationEU/PRTR.

POSTERS- 18:00-18:30 Jueves / Thursday 18 abril / April- Nexus Hall

Israel Francisco Castro Robaina

TEXTO Y ACCESIBILIDAD COGNITIVA. ESTUDIO DE LOS PROCEDIMIENTOS DE PROCESAMIENTO TEXTUAL EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE LECTURA FÁCIL DE LA TIPOLOGÍA JURÍDICO-ADMINISTRATIVA

Raquel Cubas Godoy

FONEMAS CONSONÁNTICOS DEL ESPAÑOL COMPLEJOS PARA EL ALUMNADO SINOHABLANTE: UN ESTUDIO CONTRASTIVO DE LA FONÉTICA ESPAÑOLA Y CHINA

Andrés Felipe Herrera-Ramírez y Antonio Pareja-Lora

EVALUACIÓN DEL NIVEL DE INTEROPERABILIDAD DE PLATAFORMAS DE APRENDIZAJE Y CARACTERIZACIÓN MEDIANTE INTELIGENCIA ARTIFICIAL DE HERRAMIENTAS DIGITALES UTILIZADAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

Alberto Hijazo-Gascón y Andrea Ariño-Bizarro

MÉTODO INDUCTIVO Y HUMOR EN LAS CLASES DE LENGUA Y LINGÜÍSTICA: EL #TWITTERPARALINGÜISTASUZ

Bárbara Hinger

EL DESARROLLO DE LA INTERLENGUA EN ALUMN@S PRINCIPIANTES DE ELE: COMPARANDO UN ENFOQUE EXPLÍCITO DE ENSEÑANZA CON UN ENFOQUE IMPLÍCITO EN UNA ESCUELA SECUNDARIA DE AUSTRIA

Jelena Hodak

FREQUENCY AND TYPOLOGY OF VERBS IN MECHANICAL ENGINEERING TEXTS

Alaitz Inchaustegui Llopis i Elisabet Serrat-Sellabona

LA INFLUENCIA DEL GRADO DE BILINGÜISMO EN LA TOMA DE PERSPECTIVA VISUAL EN HABLANTES CATALÁN-CASTELLANO

Olga Juan-Lázaro y María José Menéndez Mayoral

LA CLASE INVERTIDA PARA ENSEÑAR Y APRENDER LA GRAMÁTICA CON LOS CURSOS DIGITALES GRAMA-EXPRÉS A1-A2 DEL INSTITUTO CERVANTES

Xavier Martín-Rubió, Júlia Calvet-Terre y Javier González Ruiz

ACCENT, PRONUNCIATION ACCURACY AND LANGUAGE IDEOLOGIES: WHAT DO FUTURE ENGLISH PRACTITIONERS SAY ABOUT IT?

Antonio Moreno Sandoval y Chelo Vargas Sierra

EL CORPUS DIGITENDER SOBRE SALUD DE LA MUJER PARA ESTUDIOS CONTRASTIVOS Y TERMINOLÓGICOS

Isabel Moyano Moreno

HYBRID APPROACHES TO AUTOMATIC TERM EXTRACTION IN THE LINGUISTICS DOMAIN

Carmen Pérez-Llantada

WRITING DIGITAL GENRES: A CROSS-DISCIPLINARY STUDY OF WOMEN SCIENTISTS' SOCIOLITERATE ACTIVITY

Margarita Popova e Inma Miralpeix

L2 LEARNERS' GAINS AND PERCEPTIONS WHEN LEARNING FROM VIEWING

Sofia Micaela Roseti, Yanco Amor Torterolo Orta y Antonio Moreno Sandoval
HACIA LAS HUMANIDADES ESPACIALES: ADAPTACIÓN AL ESPAÑOL DE UN EXTRACTOR DE
REFERENCIAS TEMPORALES Y GEOGRÁFICAS SOBRE TRAFALGAR, DE BENITO PÉREZ GALDÓS

Antonio José Silvestre-López y María Sanz-Taus
INTEGRATING CHATGPT IN ESP WRITING TASKS: AN ACTION RESEARCH EXPLORATION IN SPANISH
HIGHER EDUCATION

Iris Solà Cortada y Alexandra Vraciu
THE DEVELOPMENT OF PRE-SERVICE ENGLISH LANGUAGE TEACHERS' MINDSET: A CASE STUDY OF THE
M.A. FOR SECONDARY EDUCATION TEACHERS AT THE UDL

Helene Thierrichter y Bárbara Hinger
LA ADQUISICIÓN DE DOM EN ALUMN@S GERMANOPARLANTES DE ELE EN EL CONTEXTO ESCOLAR DE
AUSTRIA

RESÚMENES (orden alfabético del apellido del primer autor inscrito) **ABSTRACTS (alphabetical order of the surname of the first author)**

Abdelmalek, Imane

ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO TERCERA LENGUA EXTRANJERA EN LA UNIVERSIDAD ARGELINA CON EL USO DE LA PNL.

En los últimos años ha habido un incremento en el interés por el estudio del español en Argelia en todos los niveles de aprendizaje. En el caso de la universidad, incluso se imparte el español en departamentos que no son de español, como es el caso de nuestro departamento de inglés en la universidad de Ain Temouchent, en el que se imparte como asignatura a alumnado de Filología Inglesa, con el fin de tener una visión sobre esa lengua. Con ello este alumnado obtiene un diploma de inglés más un aprendizaje suficiente en español que puede ayudarles mucho en el mercado laboral. Para esta enseñanza es necesario plantear algunos objetivos, primero, mostrar las ventajas de la aplicación de la PNL como herramienta que facilita el aprendizaje de una lengua extranjera al tener en cuenta la parte cognitiva y psicológica según el sistema representativo de cada estudiante, para ello vamos a encontrar el modelo y el sistema adecuados para nuestros alumnos con el fin de plantear actividades y clases según el sistema preferencial de nuestros aprendices y mejorar la comunicación entre el profesor y sus alumnos. Para la metodología, usamos el método del enfoque por tareas con el uso de la PNL que consiste en tareas para personas visuales, auditivas y cenestésicas, así empleamos los sistemas de representación y los alumnos pueden captar las lecciones de diferentes formas. Para concluir, con esta teoría podemos identificar el sistema preferencial de nuestros estudiantes para conocer sus necesidades individuales y mejoramos el aprendizaje en el entorno educativo.

Acerra, Salvatore

ANÁLISIS CONTRASTIVO (ESPAÑOL > INGLÉS/ITALIANO) A PARTIR DE UN CORPUS DE NOVELAS GRÁFICAS

Este trabajo realiza un estudio descriptivo de traducción a partir de un corpus multilingüe de novelas gráficas, formado concretamente por dos obras en español del ilustrador valenciano Paco Roca, *Arrugas* (2007) y *La casa* (2015), y sus respectivas traducciones al inglés y al italiano. La investigación se centra en estudiar cómo los temas de la cotidianidad y el paso del tiempo se han plasmado en las lenguas inglesa e italiana y en las respectivas culturas metas. En el plano metodológico, las herramientas de las que nos valemos para realizar el análisis son las técnicas y las estrategias de traducción (Molina y Hurtado Albir, 2002). El objetivo principal es estudiar las técnicas de traducción observadas en las traducciones del español al inglés y al italiano de las novelas gráficas mencionadas con el fin de identificar la estrategia de traducción predominante. El trabajo también incide en cuestiones como elección de léxico, estructura de las frases, transferencia de expresiones idiomáticas y referencias culturales, relación texto-imagen (Borodo, 2015), etc. Los resultados permiten identificar una estrategia familiarizante en inglés y más extranjerizante (Oster y Moles-Cases, 2016; Marco, 2019) en italiano. El estudio pretende contribuir, además, con más datos a la línea de investigación centrada en el género de comic y novela gráfica como herramienta para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas y como género multimodal interrelacionado con la nueva era de la inteligencia artificial.

Aguilar-Pérez, Marta

ESP TEACHERS BECOMING EMI TEACHERS?

This study seeks to document and describe two innovative initiatives at a Spanish university, a setting where English Medium Instruction (EMI) has become a widespread modality to help students improve their English skills while assisting the internationalization policies in providing an attractive offer of English-taught courses. This dominating presence of EMI has placed some ESP teachers in a *'teach or perish'* situation. The present study reports on the largest engineering school at the university under study where thirteen Master and two Bachelor degrees are offered. Qualitative and quantitative analysis of all programmes, curricula and course descriptions of subjects taught through English—ESP and EMI—revealed a greater presence of EMI in contrast with ESP over the past years in Masters, thus corroborating the EMI-dominated context (Author and another Author, 2021). Second, when the course descriptions taught by ESP lecturers were analyzed, it was surprisingly found that 54.4% of the courses ESP lecturers were teaching were EMI courses with scarce linguistic learning objectives and courses where technical communication was taught by an ESP lecturer in tandem with a content teacher (Author and another Author, 2023). These changes have taken place in a school where around 60% of students qualify a B2.2 on Bachelor's entry level and yet are unaware about the technical register, technical communication traits and the disciplinary literacy they require in English. Findings hint at paths for ESP teachers to survive in such contexts (e.g., Virtual Reality, tandem-teaching, EMI) and the need to be upskilled to face this changing scenario.

Albalat Mascarell, Ana

PERCEPCIONES DEL ALUMNADO UNIVERSITARIO SOBRE EL USO DE JUEGOS Y REDES SOCIALES EN EL AULA DE INGLÉS PARA FINES ESPECÍFICOS

El aprendizaje basado en juegos es un enfoque pedagógico que se basa en la aplicación de los principios del juego para favorecer los procesos de enseñanza-aprendizaje en entornos no lúdicos (Morris et al., 2013). Es un enfoque que ha ido adquiriendo popularidad a medida que se ha comprobado que su empleo en contextos académicos promueve la adquisición de determinadas habilidades, competencias y contenidos (Cornellà et al., 2020). Al mismo tiempo, la universalización en el uso de los dispositivos móviles ha posibilitado su aplicación en diversas circunstancias, como por ejemplo en la utilización de redes sociales para potenciar el aprendizaje de lenguas extranjeras (Vigil García et al., 2020). En este sentido, el objetivo de este estudio es analizar y comparar las concepciones y actitudes del alumnado universitario acerca del uso de diferentes juegos (sopas de letras, puzzles, etc.) introducidos a través de la red social Instagram para favorecer el aprendizaje del inglés para telecomunicaciones y tecnologías multimedia. Respecto a la metodología utilizada, se ha empleado un cuestionario de tres partes para recopilar resultados cuantitativos y cualitativos. Estos resultados se han analizado según la taxonomía AFFECT de Martin y White (2005) modificada por Benítez-Castro e Hidalgo-Tenorio (2019) para la identificación de las concepciones y emociones contenidas en las respuestas del estudiantado. Los resultados y conclusiones revelan que la adopción de juegos mediante Instagram puede potenciar las actitudes positivas hacia el aprendizaje del inglés para

ingenierías, elevando potencialmente los niveles de satisfacción, motivación e interés de los aprendices de lenguas para fines específicos.

Albelda Marco, Marta

ÍNDICES DISCURSIVOS DE LA COMUNICACIÓN CONFLICTIVA ENTRE ÍNTIMOS

El objetivo que se propone esta comunicación es identificar los diversos parámetros discursivos que conforman la construcción del conflicto en conversaciones espontáneas y familiares entre personas íntimas y conocidas, particularmente en parejas. Para ello, metodológicamente, en primer lugar, se ha construido un corpus de conversaciones conflictivas (corpus ESPRINT), grabadas en entornos familiares y espontáneos, en las que las personas participantes han llevado unas grabadoras de broche durante alrededor de veinte días. En segundo lugar, a partir de un primer análisis exploratorio de las conversaciones y de la revisión bibliográfica sobre la caracterización del conflicto comunicativo (Scott 2002, Clancy 2018, Sifianou 2019, Garcés 2021, Briz 2023, entre otros), se ha establecido un conjunto de factores que pueden incidir en el agravamiento y escalada del conflicto. Los resultados del análisis comparativo y contrastivo entre cuatro de las parejas del corpus revelan dos dimensiones en la discrepancia: las ideas en controversia y las relaciones sociales; el conflicto se agrava cuando se pone el peso en la relación interpersonal. También contribuye al agravamiento un ritmo ágil de intercambios y la brevedad de las intervenciones, la intensificación de los actos de habla, y la acumulación de actos hostiles. Entre las estrategias de moderación se encuentra la atenuación, la reflexión dialógica y el lenguaje de primera persona.

Albelda Marco, Marta

CORPUS PARA ESTUDIO DE LA COMUNICACIÓN CONFLICTIVA EN LA PAREJA

Uno de los principales inconvenientes para la caracterización lingüística del conflicto es la escasez de materiales de estudio. El conflicto verbal raramente aparece recogido en corpus por la autocensura de recolectores y participantes, y por la reticencia a hacer manifiestos ante los ojos de otros los aspectos más íntimos de una relación. Esta comunicación se propone, por un lado, presentar y discutir la metodología de recogida y procesamiento del corpus ESPRINT dedicado a este tipo de comunicación conflictiva; en especial, se discutirán los problemas jurídicos, técnicos, metodológicos y experimentales a los que nos hemos enfrentado y las soluciones que se han aplicado. Por otro, se propone exponer una primera muestra de resultados sobre las posibilidades de estudio interaccional del conflicto que ofrecen estos datos grabados en situaciones espontáneas. Estos materiales se han recogido gracias a la colaboración de psicólogos/as, terapeutas y abogados/as de familia, que contactaron con clientes/pacientes que habían acudido a su ayuda profesional, bien a recibir terapia de pareja, bien para tratar asuntos relacionados con el conflicto familiar y sus repercusiones jurídicas e interaccionales. En la actualidad se dispone de en torno a 750 horas de grabación de 8 parejas españolas, de las cuales se ha transcrito en torno a un 7% del total de horas grabadas, que corresponde aproximadamente a 50 horas de conversación. El corpus cumple con la normativa de la Ley De Protección de Datos de Carácter Personal (LOPD) 3/2018, de 5 de diciembre.

Albujer Lax, Miguel Ángel

ACTITUDES DEL PROFESORADO SOBRE DIVERSIDAD SEXOAFECTIVA EN LA CLASE DE ELE

La atención a la diversidad y la inclusión en el campo de la educación está cada vez más presente en la enseñanza obligatoria, pero no ocurre igual en la no reglada, en español lengua extranjera (ELE), ¿cuál es la situación? En estas clases conviven diferentes nacionalidades, razas, ideologías, culturas, realidades sociales y un largo etcétera que, a priori, pueden parecer los ingredientes ideales de una receta diversa y enriquecedora, tanto para el profesorado como para el alumnado, pero la cuestión es si los currículos (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y Plan Curricular del Instituto Cervantes), reflejan esa diversidad e incluyen a personas de diferentes géneros y orientaciones. Recientes estudios comienzan a evidenciar la necesidad de investigar en este campo: en artículos (Guijarro, 2006; Salvia Rodríguez (2017); en TFG (Barba Blanco y Arguello Ruiz, 2020); en TFM (Carbajo García, 2020; Melero Carnero, 2020); y e tesis doctorales (Soler-Quilez, 2019). En esta comunicación se presentan los resultados de una investigación en curso que recoge las actitudes del profesorado respecto a la presencia de diversidad sexoafectiva en clase de ELE. La información ha sido recopilada a través de cuestionarios aprobados por el Comité de Ética de la UA. Mediante una metodología mixta, cuantitativa y cualitativa, las 14 preguntas analizan el uso y presencia de la diversidad en las aulas del profesorado en España, Austria e Italia, en concreto las referencias a personas, eventos y noticias de la comunidad LGTBI+, confirmándose la escasa presencia de la diversidad sexoafectiva en el aula.

Alcaraz Gutiérrez, María José

GERMAN IDIOMS EXPRESSING EMOTIONS. A PLURILINGUAL DIDACTIC PROPOSAL

Idioms are complex phraseological units to learn since their meaning is not generally deduced from the meaning of each of their components (Mellado Blanco, 2015). Among the most popular idioms in German and English teaching materials we can find idioms expressing emotions, which give us an insight into how English and German conceptualize these moods or experiences of emotions. These concepts of emotions are considered prototypical cognitive models by Kövecses (2003, 2012). This didactic proposal is developed from the plurilingual approach of the Council of Europe (2013), in which the L1 and the knowledge of an L2 facilitate the learning of a tertiary language. Hence, our aim is the teaching of German idioms expressing emotions at a B1 level, for learners with Spanish as their first language, who also have knowledge of English at a B2 level as a second language. This plurilingual approach is also considered in the activities, where the similarities of these German idioms in form and meaning with English and Spanish will facilitate learning. Through ICT we promote gamification and personalized teaching, with the elaboration of videos with 2D Animation software and with the design of activities in H5P following the pattern activity sequencing applied to language teaching, Presentation-Practice-Production (Byrne, 1986; Criado 2010), and thus offer motivational activities that will help to consolidate the learning of these phraseological units. Results and conclusions will be provided once this teaching proposal has been implemented.

Alexopoulou, Angélica; Papadopoulou, Georgia

LA REFERENCIA ENDOFÓRICA COMO ELEMENTO DE COHESIÓN EN LA PRODUCCIÓN ESCRITA DE APRENDIENTES GRIEGOS DE ELE

En este trabajo exploramos la cohesión (Halliday y Hasan, 1976) como elemento funcional de la microestructura textual (Van Dijk, 1996) y, en particular, la relación entre la referencia endofórica y la cohesión en el discurso escrito. Ghio y Fernández (2008), en su trabajo exhaustivo sobre la gramática sistémico-funcional en español, incluyen la referencia endofórica en los elementos de cohesión gramatical, subrayando que se halla en la propia identidad del elemento referido, ya que este se reintroduce en el texto por medio de los pronombres (Ghio & Fernández, 2008, p. 155). En tal sentido, el presente estudio mixto tiene como objetivo estudiar desde una perspectiva pragmático-discursiva el uso de la referencia endofórica y el grado de influencia que esta ejerce en la cohesión, así como hasta qué punto facilita o dificulta la transmisión del mensaje deseado. El corpus escogido consiste en 40 pruebas pertenecientes a candidatos del nivel B1-B2 del MCER (Consejo de Europa, 2002) que han participado en los exámenes para la obtención del Certificado Estatal de Conocimiento de Lengua Española que expide el Ministerio de Educación griego. Se presentará el análisis de los resultados obtenidos, teniendo en cuenta tanto la frecuencia como el uso de los elementos estudiados. Se espera concluir que en la producción escrita los aprendientes griegos de español hacen un uso frecuente de los mecanismos endofóricos, aunque no siempre correcto, lo cual incide en la cohesión de los textos producidos.

Alonso-Almeida, Francisco; Álvarez-Gil, Francisco

EXPLORING GENDER-BASED VARIANCES IN THE USE OF MODALS AS INTERPERSONAL CUES IN THE MODERN ENGLISH TECHNICAL SCIENTIFIC REGISTER

The undertaken research focuses on examining English scientific texts dated from 1700 to 1899, specifically focusing on the role and significance of modal verbs as interpersonal strategies through a gender-oriented lens. Modality embodies speaker beliefs and attitudes towards a proposition within its contextual representation. Modality includes epistemic and deontic notions, adding the controversial concept of dynamic modality. The aim was to discern potential gender-based discrepancies in modal verb usage. This investigation extensively drew upon the *Corpus of Women's Instructive Texts in English* (CoWITE), specifically its subcorpora CoWITE18 and CoWITE19, representing texts from 1700-1799 and 1800-1899, respectively, juxtaposed with a sizeable corpus of texts by male authors from the same period. Modal verb instances were classified based on contextual meanings, following Dixon's modal verb taxonomy (2009:172), supplemented by influential works of Coates (1983), Leech (2004), Palmer (1990), and others. The findings highlight both gender-based usage of modal verbs and their roles in communication, including softening claims (Alonso-Almeida 2015; Carrió-Pastor 2016) and maintaining politeness and social distance (Brown and Levinson 1987). The findings present not only the frequency of modal verb usage according to gender but crucially delineate the varied pragmatic functions these verbs serve in communication. Modal verbs, therefore, function as instrumental tools in the interactive construction of technical knowledge, fostering negotiation of meaning between authors and readers. In essence, this study aims to illustrate

that women, distinct from men's modal verb preferences, exhibited unique choices in deploying modal verbs to convey interpersonal meanings.

Alonso González, Vanesa; Muñoz Liceras, Juana

ACQUISITION WITHOUT EVIDENCE? THE STATUS OF SPANISH MODAL INFINITIVAL CONSTRUCTIONS IN BILINGUAL GRAMMARS

In this paper we investigate whether adult English-Spanish bilinguals can distinguish between two superficially similar constructions in Spanish: modal periphrases (MP) as in *podemos salir* and nominal infinitival clauses (NIC), as in *deseamos salir*. Despite being superficially similar, these constructions differ in their internal structure (Gomez Torrego, 1999; RAE, 2011; Vivanco, 2019). We aim to explore whether this apparent absence of superficial structural contrast together with the variety of grammatical constraints and the semantic complexity conveyed by modality that characterize these constructions could interfere with their acquisition or could rather provide evidence for a Poverty of Stimulus argument (Heil & Lopez, 2020). To answer these questions, we have designed a Grammaticality Judgment Task (GJT) where participants are asked to judge sentences containing three syntactic processes that differentiate MPs from NICs: pronominalization of the infinitive into an interrogative (*que*) and into a demonstrative (*eso*), and that complementation. This GJT was administered to 96 participants representing different types of adult English-Spanish bilinguals (Immigrant, Heritage and L2 speakers) and to a Control Group. We hypothesized different outcomes between the groups if quality and quantity of input could determine the degree of differentiation between MPs and NICs, thus shadowing the Poverty of Stimulus argument. Results showed a positive overall performance, with no significant differences between the groups and no impact of Language Dominance, although grammaticality and syntactic processes played a significant role in determining accuracy. This lack of significant differences between the groups poses an argument in favor of Poverty of Stimulus.

Alonso-Marks, Emilia; Mariche Bayonas

PRAGMATIC FUNCTIONS OF EMOJI SEQUENCES IN CLASSROOM PEER TEXT COMMUNICATIONS

The present study analyzes the use of emoji to convey pragmatic functions. (Bou Franch, 2011; Cantamutto & Vela Delfa, 2019; Dresner & Herring, 2010; Sampietro 2019). In particular, we focus on emoji sequences in peer interactions via text while learners are collaborating in a class assignment. Do these sequences follow a syntactical order? Or are these more pragmatic in nature? If based on discourse, which pragmatic function do these sequences follow? Nineteen Spanish-English bilingual learners participated in this study that aimed at discerning the strategies employed at selecting emoji when communicating via text within the context of a class assignment. In this assignment they were asked to text their peers one request, one invitation, and to respond to three questions with sequences of emoji. The activity was followed up by a reflection in which they were asked to describe the challenges they had while completing the activity. In addition, students were surveyed about emoji selection and whether their employment was different depending on the language they were using, English or Spanish. Preliminary results reveal some trends in the students' use of emoji sequences mirroring syntactic patterns. However, relying on emoji sequences alone did not provide students with

the tools they needed to be able to communicate effectively. Emoji are frequently used to enhance formulaic speech, or language or to add emotion or humor (Corchado, 2020; Ge-Stadnyk, 2021; Hu et al., 2017). Language is still needed to create new information, particularly when it requires syntactic complexity and stylistic sophistication.

Bayonas, Mariche; Alonso-Marks, Emilia

LANGUAGE-RELATED EPISODES AND METALINGUISTIC FEEDBACK IN VIRTUAL COLLABORATION: THE CASE OF ADVANCED SPANISH LEARNERS FROM THE USA AND INDIA

The present study analyzes the occurrence of language-related episodes in peer interactions (Basterrechea and Gallardo del Puerto, 2020; Hong, 2022) while giving feedback during a collaborative online project wherein university students of advanced Spanish from the USA and India focused on honing their pronunciation skills. Virtual collaboration (VC) presents students with opportunities to learn in alternative ways, with and from other peers, by taking substantive responsibility for working together (Basterrechea and García Mayo, 2013; Rubin and Guth, 2015). VC provides opportunities for students to learn valuable interpersonal and team skills (Barkley et al., 2014). By working collaboratively with international partners, students commit to a larger goal of becoming intercultural communicators (O'Dowd and Dooly, 2020). In teams, 25 university students - 8 from the USA and 17 from India - made observations and reflected on the linguistic strategies they needed to complete their VC project. The goal was for students to contribute meaningful metalinguistic feedback, reflect on the value of their project, and develop intercultural sensitivity skills when communicating among themselves about the challenges and opportunities involved in working collaboratively. Results from this study reveal that students improve their linguistic skills while collaborating with peers. In addition, they show improved intercultural sensitivity and heightened awareness about the use of similar strategies when learning the target language. The metalinguistic feedback and the thoughts of the students on the value of the project reaffirm the benefit of VC projects in working together, cultivating respect for differences and developing empathy and trust.

Amado Corbacho, Noelia

PALABRAS CLAVE EN LA SOCIEDAD DEL ESPECTÁCULO. ANÁLISIS DEL DISCURSO MEDIÁTICO SOBRE EL CONFLICTO ISRAEL-PALESTINA

En torno al conflicto Israel-Palestina se articulan discursos que captan la atención de la masa social, debido a la utilización de técnicas discursivas propias de la sociedad del espectáculo. Guy Debord (1967) define la sociedad del espectáculo como el desarrollo de las sociedades modernas en donde la vida social es “la declinación de ser en tener, y de tener en simplemente parecer”. El lenguaje de esta sociedad es utilizado por los medios de comunicación, que construyen relaciones sociales entre personas mediatizadas y subjetivadas por imágenes para sustituir los hechos reales por una imagen representada que obedece a los intereses del capital. Esto contribuye a la polarización de la masa social y a la alienación marxista de los sujetos en beneficio del capital. En el caso del conflicto Israel-Palestina, el discurso espectacular de los medios omite la opresión y dominación ejercida durante años por Israel sobre Palestina y maneja las técnicas narrativas para sustituir la imagen opresora de Israel por un relato que beneficia a los intereses capitalistas y subjetiva a la masa social. Así, hemos creado un corpus de noticias para (i) analizar el discurso que los medios de comunicación crean alrededor del

conflicto; (ii) describir las palabras clave en las que se articula y (iii) trazar una relación entre el discurso mediático y la sociedad del espectáculo. Los resultados ponen el foco en la utilización de palabras clave y significantes flotantes que contribuyen a la reproducción de la sociedad del espectáculo, además de describir las técnicas de manipulación informativa.

Ament, Jennifer; Pladevall-Ballester, Elisabet

IMPLEMENTING ACADEMIC READING CIRCLES IN HIGHER EDUCATION: EXPLORING PERCEPTIONS, ENGAGEMENT AND OUTCOMES

Research shows that academic reading is an essential yet challenging skill to teach in higher education (Railton & Watson, 2005; Schoenbach et al., 2012). Academic reading circles (ARC) seem to be an innovative methodology that could help teach academic reading in an effective way (Chou, 2022; Marinkova & Leslie, 2022). The purpose of this study is to investigate the perspectives, experiences, and outcomes of the implementation of ARC methodology in a first-year university course. 95 students and 4 professors participated in a 16-week longitudinal study. A pre- and post-reading test was used to measure reading improvement and pre- and post-questionnaires were administered to obtain students' and professors' perspectives and experiences of the implementation of the ARC methodology over one semester. The study confirms that first-year students struggle with critical reading and that professors struggle to engage students. Both students and professors found the ARC methodology boosted engagement and motivation. Students reported that ARC helped them improve their analytical skills and understand the texts better than traditional teaching methods. Professors found the ARC discussions were beneficial to students because they allowed novice readers to interact with complex texts in a low stakes activity. Students' reading test scores significantly improved from the beginning to the end of the term. This study highlights the usefulness of ARC as an engaging and motivating methodology that can help shift the focus of learning from the outcome to the process. It also suggests that ARC may effectively target higher-order thinking skills and foster a deeper understanding of academic texts.

Amondarain Garrido, Maite

MULTIMODALITY IN A LINGUISTICALLY DIVERSE PRIMARY EDUCATION CLASSROOM

The ever more challenging communicative conditions urge learners to negotiate a variety of backgrounds and multimodal patterns when working on literacy (Cope & Kalantzis, 2021). Multimodality deals with the way semiotic resources (visual, gestural, spatial, linguistic, and others) are employed and arranged. In education, multimodal pedagogies address how teachers can devise learning practices engaging with a variety of multimodal resources (Bezemer & Kress, 2016) and making choices to accommodate curriculum content according to the way these curricular matters are multimodally expressed, arranged and sequenced (Kress & Selander, 2012). Moreover, multimodal pedagogies also include a translanguaging perspective that offers diverse linguistic and interactional resources in the Content and Language Integrated Learning (CLIL) classroom (Moore & Nikula, 2016). Nevertheless, the CLIL teacher's multimodal discourse in multilingual backgrounds, needs further attention.

This paper analyses the discourse of three primary CLIL teachers, considering the communicative functions fulfilled. The study follows a multimodal mixed method approach in the context of a Basque public school. The multimodal corpus with the analysis of linguistic and non-linguistic communicative resources is done from video recordings of the implementation of a soft CLIL science module. The freeware ELAN is used to create a subcorpus of multilingual and multimodal interaction episodes, as well as to conduct the analysis of teachers' multimodal discourse. Our research shows that the flexible use of Basque, Spanish and English promotes participation and facilitates the creation of optimal learning relationships. This research also sheds light into multilingual and multimodal awareness.

Andelkov, Sonja

NAVIGATING ASSESSMENT IN EMI CONTEXTS: INSTRUCTOR INSIGHTS FROM CATALAN UNIVERSITIES

The proliferation of English Medium Instruction (EMI) across European universities poses a unique challenge in integrating language proficiency with subject mastery (Dearden, 2015; Dearden & Macaro, 2016). This study digs into the implicit assessment criteria employed by EMI instructors in three Catalan universities, which tend to define themselves exclusively as content experts who happen to teach in English (Aguilar, 2015; Block & Moncada-Comas, 2019). Utilising a qualitative approach, this paper focuses on the EMI assessment practices reported by six content instructors supported by their justifications. More precisely, the study seeks to (a) uncover the covert decisions taken by content instructors in terms of rating their students' performance in content-related assessment tasks, and (b) identify the factors that may have influenced their grading decisions. The data were obtained by means of three semi-structured in-depth interviews, teacher-designed evaluation tasks and tools volunteered by participants. The interviews were video-recorded and fully transcribed, then recursive thematic analysis was conducted with the aid of Nvivo (2018) software. Preliminary findings showed how the conversation in most cases flowed naturally from the description and explanation of the assessment instruments to the justification of the non-explicit grading policies implemented by the instructors. Subsequent findings indicate that language proficiency significantly affects how students' performance is rated, with instructors implicitly balancing content understanding and English language competence displayed. Finally, despite an official reluctance to adopt the role of language educators (Dimova et al., 2015; Escobar Urmeneta, 2020), instructors actively engage in language assessment, contributing to the students' certified academic outcomes.

Andión Herrero, María Antonieta; San Mateo Valdehíta, Alicia; Criado de Diego, Cecilia

MARCACIÓN Y AMPLIACIÓN DE LAS «NOCIONES ESPECÍFICAS» DEL *PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES*. RESULTADOS FINALES

El equipo de investigación INVOLEX (UNED, España), en colaboración con el Instituto Cervantes, presenta los resultados finales del proyecto de marcación y ampliación geolectal de las «Nociones específicas» del *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Tras el análisis de este inventario, hemos propuesto: señalar (1) panhispanismos, (2) españolismos y (3) unidades presentes en España y otros países, y proponer (4) americanismos relevantes para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera/segunda lengua. Para ambos procesos, hemos

consultado los principales corpus panhispánicos del español actual (CORPES XXI, Corpus del español de Mark Davies, etc.), diccionarios generales y dialectales (*Diccionario de la lengua española*, *Diccionario de americanismos*, etc.), listados de disponibilidad léxica y otros proyectos como VARILEX. En la selección de los americanismos aplicamos criterios de extensión (presentes en tres áreas dialectales o más), frecuencia y pertinencia para LE/L2. En esta presentación mostramos: las cifras y porcentajes de los cuatro tipos de unidades, por tema y nivel; la comparación de nuestros resultados con la bibliografía; la clasificación de los americanismos propuestos en: (a) unidades procedentes de lenguas autóctonas de América (*charqui*, *zapallo*); (b) creaciones léxicas originales (*cachazudo*); (c) criollismos morfológicos (*apanar*, *hostigoso*); (d) unidades patrimoniales con cambio o especificación de contenido semántico (*alfajor*, *estancia*); (e) arcaísmos españoles vivos en América (*vidriera*); (f) unidades procedentes de otras lenguas, como anglicismos o afronegrismos (*chamba*, *queque*). Los resultados de este proyecto han supuesto la creación de un repertorio léxico aplicado a ELE/L2 alineado con la actual política lingüística panhispánica de las instituciones de enseñanza del español.

Andrades Moreno, Arsenio

FOMENTO DE LA EXPOSICIÓN ORAL EN INGLÉS MEDIANTE LA ELABORACIÓN DE ARCHIVOS AUDIOVISUALES

En la sociedad actual globalizada, las comunicaciones profesionales se realizan de manera creciente en inglés. No obstante, las disciplinas científico-técnicas (CTIM) no suelen dedicar excesiva atención a las prácticas comunicativas orales (Bankowski, 2010; Gallego *et al*, 2010; Martín, 2023). En este sentido proponemos a los estudiantes de ingeniería de Tecnologías de la Información, que cursan la asignatura de Inglés Profesional en último año de carrera, que conciban un proyecto técnico original centrado en alguno de los 17 Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODS) de la ONU. Los ODS (Ramos Torres, 2021; Unesco, 2017) constituyen una herramienta útil que permite conjugar objetivos académicos con fines prácticos y aplicar los conocimientos adquiridos por los estudiantes a la realidad circundante en virtud de criterios más equitativos y sostenibles. Los estudiantes formarán equipos de 2 a 3 personas (Maldonado Pérez, 2008; Estruch & Silva, 2006) y elaborarán un vídeo (mediante un programa de edición gratuito) con una duración de uno a tres minutos en el que ilustrarán en inglés la temática abordada y las soluciones propuestas. Los alumnos presentan oralmente sus trabajos en clase y son evaluados por los compañeros y el profesor mediante una rúbrica (García-Ros, 2011; Marín-García, 2009) en la que se valoran y comentan los siguientes cinco criterios: expresión oral, dominio del inglés, lenguaje corporal, contenido de la presentación y recursos visuales. La experiencia y los estudios (De Grez *et al*, 2012) demuestran que las rúbricas de evaluación entre pares permiten centrarse en las pautas establecidos por el profesor, evaluar objetivamente los criterios y proporcionar retroalimentación específica a los estudiantes. De este modo, las rúbricas contribuyen a precisar la evaluación, mejorar el aprendizaje y desarrollan el espíritu crítico de los estudiantes.

Apostolov, Yordan Todorov

LAS ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EN LA PUBLICIDAD DE LOS TELÉFONOS MÓVILES DE APPLE Y SU TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)

En la publicidad de teléfonos inteligentes de alta gama, los fabricantes emplean unidades terminológicas complejas y préstamos del inglés y acuñan neologismos para destacar la singularidad de su producto, atrayendo así la atención del consumidor. En el presente trabajo, nos planteamos analizar las páginas publicitarias de España y los Estados Unidos de dos series de dispositivos de Apple: la serie 15, de gama *premium* (con un precio entre 900 € y 1200 €), y la serie 15 Pro, de gama *ultra premium* (precio superior a 1200 €). Nuestros objetivos incluyen explorar y comparar las estrategias lingüísticas a las que recurre la compañía para promocionar sus productos, así como analizar la localización de las páginas para el mercado español. Para ello, llevamos a cabo una explotación del texto presente en los sitios web mediante Sketch Engine. Según los datos, la publicidad de la serie 15 Pro contiene 57 unidades terminológicas (2,9 % de los *tokens*) frente a 14 unidades (1 % de los *tokens*) en la serie 15. Como técnicas de traducción, de forma generalizada, observamos el uso de creaciones discursivas y equivalentes acuñados, pero notamos una presencia más destacada de préstamos en la página de los dispositivos más caros. En conclusión, la empresa ha sabido diferenciar entre la publicidad de las dos series a través de un hábil uso de la terminología y los préstamos, adaptando el discurso a dos perfiles de consumidor distintos: un usuario más exigente y formado en tecnología y otro menos interesado en el ámbito.

Arias-Hermoso, Roberto; Lersundi, Amaia

ARE SECONDARY EDUCATION STUDENTS' SCIENTIFIC ARGUMENTATION SKILLS MULTILINGUAL? A CORPUS-BASED STUDY

This study aims to analyse Secondary Education students' written scientific argumentation from a crosslinguistic perspective, in order to find potential similar across-language patterns when producing arguments. Argumentation is fundamental to science education (Polias, 2016), but still, developing effective argumentative writing skills is challenging for multilingual learners. Previous research has shown across-language similarities in writing (e.g., Cummins, 2021; Granados et al., 2021), nevertheless, how or whether scientific arguments are produced multilingually still requires further research. A total of 113 students (13-14 years old) enrolled in Basque-medium instruction programmes from 4 schools were asked to produce one scientific argumentative essay about renewable energies in three languages (Basque, Spanish and English). The corpus of 339 texts was analysed following Toulmin's Argument Pattern (1958) to identify argumentation elements: claim, data, warrant and rebuttal. The findings showed that a similar argumentation structure was used by students in the three languages. In fact, students were able to give claims and supporting data irrespective of the language. Similarly, crosslinguistic similitudes were also found when producing warrants and rebuttals, which was challenging in either language. The results have led us to conclude that argumentation structure might be easily transferred across languages, thus supporting Cummins' Common Underlying Proficiency (1980). These across-language similarities have several pedagogical implications for developing multilingual education practices and fostering students' multilingual resources.

Ariño-Bizarro, Andrea; Díez Bedmar, María Belén

PRESENTACIÓN DEL LEXICÓN LASE: UN LEXICÓN VALIDADO CON CRITERIOS LINGÜÍSTICOS PARA EL ANÁLISIS DE SENTIMIENTOS EN ESPAÑOL

El Análisis de Sentimientos (AS) consiste en identificar, extraer y analizar estados emocionales e información subjetiva de los textos (Liu, 2015). En la actualidad se desarrollan lexicones y

diversas herramientas para poder llevar a cabo AS en diferentes lenguas. En español, hay ya algunos disponibles, aunque la mayoría no han sido específicamente configurados en esta lengua (Jiménez-Zafra et al., 2018; Molina González et al., 2015; Montejo-Ráez et al., 2014). Sin embargo, y como paso previo para utilizarlos con corpus de producciones reales, es necesario realizar una validación lingüística para asegurar su operatividad. La labor realizada por lingüistas es, por tanto, crucial para que el proceso de implementación de estas herramientas sea efectivo. Esta investigación tiene tres objetivos principales. En primer lugar, examina la validación de cuatro lexicones ampliamente utilizados en español (ISAL (Plaza-del-Arco et al. 2018), SEL (Rangel et al. 2014), LWIC (Ramírez-Esparza et al. 2007) y Emofinder (Ferre et al. 2017; Hinojosa 2016)) para comprobar si siguen metodologías adecuadas para categorizar afectivamente las palabras. En segundo lugar, proporciona una actualización y revisión de estos lexicones teniendo en cuenta factores lingüísticos como la variación diatópica, los errores de traducción automática y una adecuada validación lingüística. En tercer lugar, y como resultado de los dos objetivos anteriores, presenta el Lexicón LASE. Este lexicón no solo aúna y compara los términos de los cuatro lexicones una vez han sido revisados y actualizados, sino que cuantifica el número de (des)acuerdos en la categorización emocional de cada palabra.

Arnáiz-Uzquiza, Verónica

TECNOLOGÍAS Y FORMACIÓN EN TAV Y ACCESIBILIDAD EN EUROPA

La integración de las herramientas de IA en los entornos profesionales está obligando a la academia a adaptar sus planes de estudio. Movidos por el papel cada vez más importante de herramientas y apps en el desempeño de los traductores, surgen diferentes soluciones formativas para satisfacer las necesidades del mercado (Valdez, Secara, Pérez, & Bywood, 2023; VV. AA., 2022). Aun así, resulta controvertido el papel de algunas tecnologías en los mercados de la TAV y la accesibilidad, y su presencia resulta minoritaria en los currículos. En este contexto, el presente trabajo analiza la situación actual de la formación en TAV y accesibilidad en Europa. Centrándose en el componente tecnológico de los planes de estudio y en los contenidos de los currículos en los que se están formando actualmente los profesionales y futuros profesionales, tras una extensa tarea de extracción de datos manual, se realiza un análisis cuantitativo y cualitativo de los currículos, con especial atención en la presencia de herramientas de edición, sistemas de transcripción de voz a texto, herramientas TAO, TAPE, tecnologías de IA o las diferentes apps y recursos presentes hoy en día en las industrias de la lengua. Los datos obtenidos reflejan que la homogeneidad promovida originalmente por Bolonia arroja en la actualidad un panorama desigual a nivel europeo, con importantes diferencias tanto en el perfil formativo de los futuros profesionales de la TAV y la accesibilidad, como en el peso de las herramientas. El ritmo evolutivo de las instituciones académicas no permite satisfacer, en la mayoría de las ocasiones, las necesidades que la innovación tecnológica plantea en el mercado.

Arrametapongsa Brines, Leticia

CLIMATE CHANGE AND SCIENCE DISSEMINATION: A MULTIMODAL ANALYSIS COMPARING SHORT AND LONG YOUTUBE VIDEOS

New media communication platforms play a crucial role in the dissemination of science to the general public (Scotto di Carlo, 2018). This has led to the transformation of traditional genres into digital genres that are constantly evolving, and which provide multiple multimodal

affordances for the communication of science (Valeiras-Jurado & Bernad-Mechó, 2022). When disseminating issues related to climate change, YouTube has become a platform whereby experts may relay their knowledge and raise awareness on the crisis (Allgaier, 2019). YouTube creators, however, seem to offer two different formats for science dissemination videos: short (less than a minute) and long (commonly over 6 minutes), which, in turn, may exploit different discursive and semiotic resources for their creation. To account for these possible differences, this paper analyses three YouTube science disseminators talking about a given topic related to climate change in two formats each (a short and a long video). A quantitative modal density analysis using the software GRAPE-MARS (Ruiz-Madrid et al., 2023) is conducted to provide insight on how content creators use embodied and filmic modes (Valeiras-Jurado & Bernad-Mechó, 2022) on their different format videos. These results are further explored in a qualitative analysis. The results show that the short videos have a higher degree of modal density, and that complex combinations of multimodal ensembles are preferred, suggesting that YouTube short videos may become a novel digital genre. Understanding the affordances of both YouTube formats may help climate change advocates spread their message more efficiently.

Arroyo Hernández, Ignacio; Chacón García, Carmen

EL FENÓMENO DE LA GEOSINONIMIA EN LA ENSEÑANZA DE ELE

El conocimiento de geosinónimos de alta frecuencia (*coche ~ carro*) es imprescindible en niveles avanzados de competencia en ELE para que el aprendiz pueda comprender e interpretar enunciados en aquellas situaciones en las que él no sea interlocutor activo (Vila Pujol, 1994: 205). Hasta el momento no se registran estudios que examinen cómo se produce la adquisición de los geosinónimos en el lexicon de los aprendientes de español, y carecemos, en consecuencia, de una base empírica para afrontar la inclusión este input léxico en la enseñanza de ELE. Esta comunicación presenta los resultados de un estudio empírico, con informantes de diversas L1, sobre la eficacia de tres actividades de aprendizaje en el proceso de adquisición de geosinónimos del español y sobre las diferencias observadas en el proceso de aprendizaje según la categoría gramatical. En relación con la primera cuestión, se contrastan los resultados con las asunciones conocidas de que las actividades productivas son más eficientes (Hulstijn y Laufer 2001, Laufer 2003, Webb 2005, Agustín 2009) y de que la retención de palabras está relacionada con la intensidad de la participación inducida por la tarea (Hulstijn y Laufer 2001) y con la complejidad de esta (Robinson 2005). En relación con la segunda cuestión, se contrastan los resultados con la literatura sobre adquisición de L1, que establece que la categoría gramatical condiciona el proceso de adquisición, siendo el sustantivo la categoría más fácilmente incorporada, y con San Mateo Valdehita y Chacón García (2019), que muestran que el sustantivo es la clase de palabras que se aprende más rápido, en uno de los escasos estudios relativos a la L2.

Ayala Tello, Elena; Galián-Sabater, Raquel

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS EN INSERCIÓN LABORAL: UN ANÁLISIS DE LA OFERTA FORMATIVA PARA LA INCORPORACIÓN AL MERCADO LABORAL EN LOS GRADOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.

Los estudios universitarios en traducción e interpretación han experimentado una evolución constante para dotar a los egresados de competencias imprescindibles. Actualmente, casi todas las CC.AA. ofrecen títulos de grado en este ámbito, en algunos casos combinados con otros

estudios. En 2018, la UCAM incorporó este grado a su oferta formativa para responder a la creciente demanda de plazas a nivel regional y nacional. El equipo de creación, compuesto por expertos del área, detectó un vacío formativo que preparara al alumnado para su incorporación efectiva al mercado laboral, de manera que los egresados puedan gestionar decisiones laborales que les permitan alcanzar sus objetivos. Atentos a la realidad del panorama educativo actual, en el que solo un tercio de los programas de grado incluye formación específica en habilidades profesionales, se consideró preciso elaborar una asignatura *ad hoc*. Esta propuesta, basada en un análisis exhaustivo de planes de estudios, busca solventar la brecha entre las habilidades de los egresados y las demandas del mercado laboral (Álvarez-Álvarez 2020). Nuestro enfoque pedagógico integra habilidades lingüísticas, conocimientos especializados, destrezas interpersonales, competencias tecnológicas y de gestión de proyectos (Arevalillo, 2020); promueve la igualdad de oportunidades y la integración económica para la empleabilidad de los graduados. El objetivo es establecer un marco conceptual que oriente futuras investigaciones y reformas educativas para alinear el perfil formativo del traductor e intérprete con las necesidades del mercado. Reconociendo las limitaciones que conllevan las modificaciones curriculares, se sugiere de manera provisional, incorporar contenidos innovadores y metodologías participativas en las asignaturas existentes.

Azpilicueta-Martínez, Raúl

L2 MOTIVATION AND ORAL PROFICIENCY. A CROSS-SECTIONAL STUDY WITH L1-SPANISH YOUNG LEARNERS OF ENGLISH

The significance of motivation in foreign language learning is underpinned by its correlation with language attainment. However, more research is needed in order to achieve a finer understanding of the ways in which specific subskills are mediated by motivation. The present study examined the relation between five L2 motivation dimensions and oral proficiency measures with 103 young L1-Spanish learners of English aged 9-11. Motivation was measured using an adapted version of an online questionnaire previously used in research (Author 1 & Author, 2023; Pladevall-Ballester, 2019) and comprised the following dimensions: a) the L2 learning experience, b) integrativeness, c) instrumentality-promotion, d) the degree of difficulty of learning languages and e) the L2 self appraisal. Oral proficiency measures of coherence, fluency, grammar, pronunciation and vocabulary were assessed by two independent raters following a scale adapted from previous studies (Merino & Lasagabaster, 2018). Multiple and linear regression analyses following statistical model validation were conducted. The results revealed positive correlations with statistical explanatory power between the learners' L2 self appraisal and the coherence and grammar subskills, with no other motivational dimensions showing a significant effect on any of the other oral proficiency measures under study. These findings underscore the importance of promoting young learners' self perception and confidence in the target language in instructional settings.

Bacovsky-Novak, Tatjana

PROMOTING LANGUAGE KNOWLEDGE FOR CONTENT TEACHING IN VOCATIONAL CLIL TEACHERS

Content and language integrated learning (CLIL) refers to a bilingual teaching approach in which subject content is taught and learned through a second language (Ball et al., 2015). At Austrian technical colleges, a vocational school type where CLIL has been mandatory since

2011 (Smit & Finker, 2018), meeting the language integration requirements of CLIL is especially challenging, as CLIL typically focuses on highly-specialised technical content subjects. These subjects are generally taught by industry experts without a formal teacher education degree (Hüttner et al., 2013) who often struggle with a lack of language awareness (Wolf, 2016). This study addressed these issues through a design-based research (DBR) project involving two technical content subject teachers in their first year of implementing CLIL, with a CLIL researcher with an English as a foreign language (EFL) background guiding them through this endeavour. The researcher's support focused on the lesson planning stage and included collaborative planning sessions, focused lesson observations, and debriefing sessions. Through this intervention, the teachers grew more adept at identifying the language demands of their subjects and were able to improve their own *language knowledge for content teaching* (LKCT) (Morton, 2018). This also included specialised language knowledge like understanding the subject literacy-specific modes through which information in technical subjects is presented, which enabled the teachers to operationalise subject literacies into effective scaffolding measures and encouraged a role shift from content to language-aware CLIL teacher. Findings from this study therefore include new insights into CLIL teacher professional development and the language knowledge CLIL teachers need for vocational CLIL teaching.

Badenes Tejado, Fabio; Alcina Caudet, M. Amparo

ANÁLISIS FORMAL DE LA REPRESENTACIÓN DE COMBINACIONES LÉXICAS EN EL DICCIONARIO REDES.

Nuestra investigación se enmarca en el estudio de las colocaciones y su representación lexicográfica con vistas a su formalización e implementación en bases de conocimiento basadas en el modelo ONTODIC. En este trabajo, analizamos la microestructura de Redes (Bosque, 2004a) y extraemos el sistema de relaciones léxicas y semánticas (Bosque, 2004b) a partir de sus entradas. Nos apoyamos también en teorías lingüísticas como la Lexicología Explicativa y Combinatoria (LEC) (Mel'cuk et al., 1995), que analiza colocaciones desde el punto de vista semántico y sintáctico, por medio de las funciones léxicas y del estudio de la estructura argumental de las colocaciones, todo ello con fines lexicográficos, como ocurre en el Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain (Mel'cuk et al., 1984). Por último, lo organizamos siguiendo su estructura basada en clases léxicas, argumentos y predicados y comparándolo con los postulados de la LEC. Concluimos que sistemas de representación como el desarrollado en Redes o las funciones desarrolladas por la LEC permiten formalizar las colocaciones en forma de triplete y, en consecuencia, facilitar su formalización e implementación en una base de conocimiento.

Balbuena Torezano, María del Carmen

LA GESTIÓN TERMINOLÓGICA PARA LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE LA OLIVICULTURA: EL RECURSO ONTOTERMINOGRÁFICO OLEOTERM

El olivar es, sin lugar dudas, patrimonio cultural y agroalimentario de toda la cuenca mediterránea. El aceite es un producto íntimamente ligado al territorio y a la identidad de los pueblos que lo producen, y excelente exponente de una alimentación saludable y de la dieta mediterránea. Ello hace que el tejido socioeconómico relacionado con el aceite de oliva emplee un lenguaje propio, con un tecnolecto en el que confluyen otros lenguajes de distintos ámbitos, y que, por consiguiente, los textos relacionados con la olivicultura y la elaiotecnica tengan el

carácter de textos especializados. Este trabajo presentara el uso de la ficha terminográfica y la creación de una ontología cuyo objetivo final es la elaboración el recurso ontoterminográfico OLEOTerm, para su uso en la traducción de textos especializados del sector de la olivicultura y la elaiotecnia. Para ello, se determinarán las fases del proceso de creación de dicho recurso, así como el modelo de ficha ontoterminográfica que servirá para realizar el estudio, y el empleo del software gratuito Protege para la creación de la ontología. Finalmente, se ofrecerá parte de los resultados obtenidos como muestra de un proyecto amplitud.

Balteiro Fernández, Isabel

VOICING “SILENT DISEASES”: LEXICO-SEMANTIC CHOICES IN PATIENTS’ SELF-REPRESENTATIONS

Writing about troubling personal experiences is “powerful and compelling”, but “writing about emotional upheavals can have salutary health effects” (Ramírez-Esparza & Pennebaker 2006: 211). Moreover, the use of certain linguistic features is linked to health changes: positive emotions, the increasing use of causal and other cognitive words, etc. are correlated with fewer physician visits (Pennebaker, Mayne & Francis, 1997). Given this increasing evidence of positive health impacts, it is worth analysing the specific lexical and semantic choices made by female patients’ describing their health conditions in the so-called “silent diseases”. Our main objective is the language that women use to express how they feel and perceive their bodies and the associated symptoms. As is inevitable for a condition involving pain, a real but invisible phenomenon, patients’ perceptions of and on osteoporosis tend to be shaped through figurative language. However, other linguistic features (use of adjectives, euphemisms and taboo words) are also explored. Attention is also paid to how lexical and semantic choices may contribute to reinforce stereotypes, stigma, or misinformation and projections to society. Data have been drawn from oral narratives of individual patients’ experiences in osteoporosis specialized webpages. The results show that specific uses and lexico-semantic features achieve positive and respectful representations of patients confronting health. As a general conclusion, patients tend to project a positive view of themselves, despite their suffering, and they often use negative adjectives or metaphors to describe their bones or bodies, but not themselves as a whole.

Barahona Mora, Azucena; Campos de la Torre, Vicente

IA *CHATBOT* EN LA CLASE DE INGLÉS PARA FINES ESPECÍFICOS EN EL GRADO EN TURISMO.

Desde que en 1956 se utilizara por primera vez el término Inteligencia Artificial, esta tecnología ha ido implantándose en muchos aspectos de nuestra sociedad. Sin embargo, ha sido en la última década cuando el público está siendo consciente de sus posibilidades en diversos campos. Esto es debido al acceso a teléfonos inteligentes potentes y a unos simuladores de IA más fáciles de emplear. En este sentido, la enseñanza de las lenguas para fines específicos se ha nutrido siempre de la innovación para progresar en sus propósitos. Por este motivo hemos llevado a cabo un estudio con los alumnos de inglés del primer curso del Grado en Turismo de la Universidad Complutense de Madrid con el objetivo de crear un chatbot turístico para mejorar la expresión escrita, a la vez que se desarrolla la competencia digital. Se ha seguido la metodología del aprendizaje basado en proyectos a lo largo del proceso, que comenzó con la

adquisición del manejo de la aplicación informática chatbot Botpress. Después, se definieron los contenidos que se iban a incluir y, finalmente, se programó y se puso en marcha. Tras los resultados recogidos en un diario de campo usado en la observación directa en el aula y los obtenidos en una rúbrica de evaluación, podemos afirmar que se alcanzaron los objetivos planteados, confirmando que la presencia de este recurso tecnológico de IA es muy valioso y eficaz en la mejora de la destreza escrita en este contexto.

Bárcena Toyos, Patricia; Pérez Fernández, Lucila

MÁS ALLÁ DEL VOCABULARIO ESPECÍFICO: EL USO DEL LENGUAJE ACADÉMICO EN LOS ALUMNOS DE PRIMARIA DE PROGRAMAS BILINGÜES

El objetivo de este estudio es examinar las funciones y estrategias discursivas en inglés utilizadas por el alumnado de programas bilingües al final de la etapa primaria. Para lograr la integración efectiva de contenido y lengua es necesaria la atención al lenguaje académico que facilita la adquisición de conocimientos y estrategias propias del área en una lengua extranjera. Para ello, contamos con una muestra de 221 estudiantes de sexto curso de ocho centros bilingües en Cantabria, que se sometió a evaluación mediante pruebas específicas diseñadas para analizar el discurso académico en la lengua meta. Las pruebas consideraron las cuatro destrezas lingüísticas y examinaron el uso de las alfabetizaciones académicas a través de las estrategias discursivas (Dalton-Puffer, 2013). Aunque se evidenció cierta competencia en el lenguaje académico, los resultados de este estudio indican que persisten desafíos significativos en el uso de funciones discursivas en inglés al final de la etapa de primaria, especialmente en las destrezas productivas. En concreto, existe la necesidad de mejorar el uso de las funciones discursivas en el ámbito del lenguaje oral, lo que hace necesario que se potencie el trabajo con algunas funciones discursivas clave sobre todo en el ámbito de la producción y comprensión oral. Estos hallazgos resaltan la necesidad continua de mejorar y perfeccionar las estrategias de enseñanza en programas bilingües, enfocándose específicamente en el desarrollo de habilidades discursivas en inglés. En esta comunicación se proporcionarán diversas recomendaciones de tipo general a nivel de centro.

Baró-Miró, Marta; Rey, Beatriz; Olmo-Cazevielle, Françoise

PERCEPCIONES SOBRE UN POSIBLE USO DE ENTORNOS VIRTUALES EN EL AULA DE ELE

Los entornos virtuales en la enseñanza-aprendizaje de una lengua aportan interactividad y se adaptan a las necesidades individuales de los estudiantes en la era digital (Wu et al., 2023). El presente estudio aborda una implementación del metaverso a la enseñanza del léxico. Su objetivo principal es dar a conocer los efectos del uso de entornos virtuales en la enseñanza de Español Lengua Extranjera en el estudiantado universitario, así como examinar sus percepciones. Para alcanzar estos objetivos, se implementa una metodología exhaustiva que incluye la creación e implementación de un entorno virtual adaptado a las necesidades educativas específicas. Se realizan pruebas de conocimiento del léxico anteriores y posteriores a la experiencia en un grupo experimental y uno de control, así como cuestionarios de percepciones previas y posteriores. Los resultados obtenidos revelan que la utilización del metaverso proporciona un entorno inmersivo y enriquecido para el aprendizaje, y que el estudiantado presenta un nivel elevado de motivación e interés por el uso de esta tecnología en el aula, lo cual sugiere posibles ventajas para su implementación en la enseñanza de lenguas.

Además, los resultados de los test señalan una mejora en el aprendizaje del léxico. En conclusión, este estudio proporciona una comprensión más profunda de la aplicación de la tecnología a la enseñanza de lenguas. Estos hallazgos tienen importantes implicaciones para la lingüística aplicada y sugieren posibles áreas de investigación futura, como la implementación en el aula y la incorporación de la Inteligencia Artificial en las situaciones de aprendizaje.

Barreras Gómez, María Asunción

FINGER AND NURSERY RHYMES: A NATURAL VEHICLE FOR ENGAGING YOUNG STUDENTS TO LEARN ENGLISH IN NURSERY SCHOOL

In this proposal finger and nursery rhymes are characterized, as they can facilitate language development (Capone and Mc Gregor, 2004) and give access to different sociocultural aspects. We will also delve into Piaget's preoperational stage of development and Vygotsky's private speech stage. Consequently, young learners' features will also be explained, and one will understand the role of finger and nursery rhymes in the children's process of learning English. Later on, ideas for the selection of appropriate rhymes will be provided. They can help young learners improve their listening skills as well as pronunciation, therefore potentially making them improve their speaking skill. These rhymes encourage students to have more interaction with their peers and improve their motivation (York, 2011; Pourkalhor and Tavakoli, 2019). We will also focus on the dynamic learning environment provided by the rhymes. We will comment on the activities that can be carried out in class, such as those related to phonemic awareness, development of vocabulary or those related to Total Physical Response (Bodden, 2010; Shwetha, 2013). Since oral English should precede the written text, the use of nursery rhymes must be considered an important tool to teach English to young learners in Nursery School. Moreover, they can be an engaging kind of input, no matter the students' language or cultural background. Finger and nursery rhymes can help children develop cultural appreciation as well as an enjoyable way to learn and practice English.

Barreras Gómez, María Asunción

COMPLEXITY IN PARODIC ECHOING

Traditionally, parody is defined as the imitation of someone's behavior for comic effect (Rossen-Knill and Henry, 1997). Here, we argue that parody is an echoic form of communication, like irony (Wilson and Sperber 2012), but, unlike irony, it focuses on the form of the imitated behavior over its content. Irony also involves a clash between what is said (the echoed thought) and an observable situation. It has been noted that ironic echoes can be made complex through *compounding* (the formal integration of several echoes), *cumulation* (the aggregation of consecutive synonymic expressions for focal prominence of part of the echoed thought), and *chaining* (based on echoing a previous echo, usually for rebuttal purposes) (Ruiz de Mendoza and Lozano, 2019). Parodic echoes exhibit similar complexity patterns. Compounding integrates several parodic events into one, such as when a student imitates his teacher by combining two different expressions that his teacher usually uses. Cumulation occurs when several variants of a formal aspect of behavior are combined to increase mockery (e.g., *Let me, allow me, permit me* for *let me* in the imitated expression). Finally, chaining can happen when a parodic echo repeats a previous echo made by someone else (e.g., a student mocks a classmate who mimics his teacher by making a distorted imitation of his classmate's mimicry). Through the analysis of a corpus of parodic acts drawn from films and sitcoms, we analyze

echoic complexity in parody by drawing relevant parallels with ironic echoes in terms of conceptual composition and communicative effect.

Bel Gaya, Aurora

LA MARCA DE OBJETO EN ESPAÑOL EN ESTRUCTURAS COMPLEJAS: DATOS DE INTERPRETACIÓN Y PROCESAMIENTO EN MONOLINGÜES Y BILINGÜES

La interacción entre la marca de objeto (MDO) y el orden distinto de palabras en las oraciones de relativo (OR) constituye un buen test para estudiar el procesamiento del MDO en español monolingüe y bilingüe en contacto con el catalán. La distinción entre OR-sujeto y OR-objeto (iguales en español y catalán) suele descansar en la presencia/ausencia de la la marca, mucho más restringida en catalán. Comparar estas dos poblaciones permite evaluar distintas estrategias por razón de bilingüismo (que impondría una carga extra en procesos cognitivos, conducente a opcionalidad) o por razón de influencia translingüística. Se realizó un experimento de lectura autoadministrada (palabra por palabra), incluyendo preguntas de interpretación, a 32 bilingües y 32 monolingües (19-25 años), con dos condiciones (marca: obligatoria con objetos humanos vs. opcional con objetos animales; tipo de OR: sujeto vs. objeto). Según los GLMM, monolingües y bilingües comprenden mejor y leen más rápido las OR-sujeto que las OR-objeto cuando el objeto es humano, marcado obligatoriamente (*La leona que atacó a la cazadora* vs. *La leona que atacó la cazadora*). Sin embargo cuando el objeto es animal (*La cazadora que atacó a la leona* vs. *La cazadora que ataco la leona*), ambos grupos tienden a interpretar las segundas como OR-sujeto (posible dada la opcionalidad de la marca) pero los bilingües las leen más rápido, quizás por su experiencia con el MDO variable del catalán, especialmente en la variedad no-estándar que usan cotidianamente, lo que les permite acomodar más fácilmente ese marcado opcional de los objetos animales.

Bellés-Calvera, Lucía

UNVEILING COGNITIVE DISCOURSE FUNCTIONS IN CLIL HISTORY UNDERGRADUATES' WRITTEN PRODUCTION

Throughout the last years Content and Language Integrated Learning (CLIL) programmes have gained prominence in higher education, reporting positive outcomes in terms of listening and language development skills (Agudo, 2019; Prieto-Arranz et al., 2015). In this evolving multilingual landscape, content lecturers may encounter difficulties adhering to CLIL principles during the assessment process (Dalton-Puffer et al., 2014). Hence, collaboration between content and language lecturers is highly advisable (Carrió-Pastor, 2019). Following a curricular accommodation of a CLIL ancient history module, this study explores students' use of cognitive discourse functions. The subjects were forty first-year History undergraduate students participating in a CLIL programme at a Spanish university. By means of an E-service-learning activity, participants were expected to write a formal letter reflecting upon the accuracy of the content displayed in multiple historical websites, including the portrayal of women in Roman society. Framed within the construct of Cognitive Discourse Function (CDF) developed by Dalton-Puffer (2013, 2016) –i.e., Define, Describe, Classify, Compare, Report, Evaluate and Explore–, students' written discourse was analysed. The occurrence of these functions, which are pivotal in academic language, allow us to understand how disciplinary knowledge is consolidated. The results reveal that students are able to produce complex CDF through the use of clauses and lexical items, reporting content weaknesses and making suggestions for

improvement. This initiative holds promising benefits for subjects across diverse disciplines, contributing to a more enriched learning environment.

Bellés-Calvera, Lucía; Martínez-Hernández, Ana-Isabel

GAMING FOR FLUENCY: FOSTERING PROFESSIONAL COMPETENCES THROUGH DIGITAL LEARNING ENVIRONMENTS

In our contemporary era marked by digital transformations in learning environments, the integration of technological advancement and innovative pedagogical approaches has become paramount. Escape rooms have recently gained momentum among educators (Dittman et al., 2021; Vedkamp et al., 2020) due to their immersive and collaborative nature. While extensively popular in Health Sciences (Hursman et al., 2022; Sarage et al., 2021) and STEM (Lathwesen & Belova, 2021), little research has examined the potential of virtual escape rooms in optimizing English language learning experiences in higher education. This paper aims at investigating the impact of virtual escape rooms on motivation and communicative competence in English among future translators and historians. Two virtual escape rooms dealing with topics covered in EFL History and Translation higher education courses were designed for the purpose of this study, with a total of twenty-nine History and seventy-two Translation undergraduate participants. Employing a mixed-methods approach, the research combines quantitative assessments of language skills development with qualitative analyses of participant experiences, utilizing assessment rubrics and surveys. Aspiring translators and historians were grouped to complete the five missions included in each of the virtual escape rooms that applied disciplinary knowledge. The meticulously crafted virtual environments presented linguistic and historical puzzles within a narrative, requiring collaboration to solve linguistic intricacies and cultural nuances. Results show that educational escape rooms not only enhance teamwork and problem-solving abilities, but foster critical thinking and language skill development, especially in terms of vocabulary acquisition and interaction. Survey insights reveal the value of educational escape rooms as instructional experiences, boosting motivation and reducing stress levels in EFL environments. By combining language acquisition with experiential learning, educators and learners alike stand to benefit from an innovative approach that transcends traditional boundaries in language education by getting participants immersed in an appealing learning environment.

Bellés Fortuño, Begoña

EDUCATIONAL MEDICAL WRITING: ETHICAL DILEMMAS REPORTS

This study aims at analysing the written production of medical students in the written academic genre of ethics reports within the field of Medicine. The analysis pays attention to the written production in terms of organisation of ideas and paragraphs, use of specific terminology, lexical density, morphological and syntactical errors, spelling mistakes and punctuation. It has been stated that corrective feedback has proven to be a useful practice for the teaching and learning of academic writing (Hyland 2003, Ferris 2001, 2002, 2012) improving students' writing skills effectively and fostering improved performances. The present study analyses a hundred controversial topics designed by undergraduate medical students enrolled in the English for Health Sciences module. The written corpus was quantitatively analysed using ATLAS*t*i as regards lexical density and specific terminology. Also, a written production revision was undertaken to detect grammatical, syntactical and organisational errors with Grammarly, Inc.

A more qualitative approach has revised aspects such as language experience and students' individual perceptions of ethical dilemmas, which can evidently influence their written production. Medical students should approach ethical dilemmas from an objective, factual point of view. However, other non-linguistics factors such as human and intellectual maturity, cultural aspects or even beliefs may hinder their ability to write about complex concepts such as abortion. The findings provide a categorisation of errors and observational matrix of individual perceptions to generate patterns of corrective feedback that can be introduced in the university curriculum to aid teaching practices. This study is an example of how educational medical writing practices can be introduced in the university language classroom curriculum to foster future medical practitioners' writing skills in specific contexts as well as to prepare medical students to face ethical dilemmas and produce unbiased arguments.

Bello Viruega, Iria

BEYOND ITS USE: CONJUNCTIONS AND COHERENCE RELATIONS IN LATE MODERN ENGLISH SCIENTIFIC REGISTER

Languages have linguistic devices to link semantically and pragmatically discourse members (Sanders & Pander Maat, 2006). This way, speakers may limit the ambiguity of utterances and guide inferential processes, which leads to saving processing effort (Blakemore, 1987; Levinson, 2000; Sperber & Wilson, 1995; Wilson & Sperber, 2002). Conjunctions are procedural units that guide comprehension processes and help establish coherence relations between discourse segments, which is key in instructional texts. This study investigated the use of conjunctions in several subcorpora of the Coruña Corpus of English Scientific Writing (Moskowich & Crespo, 2007): Astronomy (CETA, Moskowich et al., 2012), Philosophy (CEPhiT, Moskowich et al., 2016), History (CHET, Moskowich et al., 2020), and Life Sciences (CELiST, Lareo et al., 2021). The corpus covers the period of consolidation of the scientific register in English (18th and 19th centuries). The frequency of use and evolution of the four-category model proposed by Halliday and Hasan (1974) were taken as independent variables, together with other three variables, namely sex and place of education of authors, as well as text type. Data analysis confirmed a correlation between cognitive complexity and the expression of coherence relations. A connection between the level of specialization of the text and the frequency of explicit coherence marks is also reported. These results shed some light on the communication strategies used by English-speaking authors of scientific texts in the late Modern period.

Bertomeu Pi, Pau

FORMAS DE TRATAMIENTO Y REGISTRO EN LA ALEMANIA NAZI: LAS INTERACCIONES ENTRE PERSONAJES EN LA FICCIÓN AUDIOVISUAL EN ALEMÁN Y ESPAÑOL

Hoy por hoy, la Alemania nazi constituye una época histórica de interés para la industria audiovisual, que, a través de las plataformas digitales, sigue produciendo películas que recrean la vida durante dicho periodo. Para emular con éxito el habla de la época (López 2011), los guionistas deben caracterizar cuidadosamente a los personajes en su discurso, especialmente cuando se quiere dar cuenta de las relaciones existentes entre distintos miembros de la sociedad (Estévez, 2015; Jiménez, 2023). Esta tarea recae también en los traductores, que, además, deben evitar errores pragmáticos. En este sentido, el objetivo del trabajo es analizar la representación

de las relaciones interpersonales en la sociedad alemana durante la Segunda Guerra Mundial. En concreto, se examinan las formas de tratamiento y el registro empleados en *El falsificador de pasaportes* (2022), ambientado en Berlín en 1942. Tras la transcripción de los diálogos en alemán y español, se analizan los factores que caracterizan las situaciones comunicativas representadas en el corpus (Briz, 2010; Suau y Labarta, 2012) y los diálogos de los personajes, tanto desde un punto de vista cualitativo como cuantitativo (Gancedo, 2021). Los resultados reflejan cambios en la lengua meta relacionados con el empleo de estrategias de personalización e impersonalización, y la estandarización del registro o estilo. En definitiva, en el estudio se enfatiza la importancia de atender a las relaciones interpersonales a través del discurso a la hora de traducir y caracterizar el habla de los personajes que representan la sociedad alemana de los años 1940.

Blanco Canales, Ana

EMO/ELE: HERRAMIENTA PARA LA INVESTIGACIÓN DE LA EMOCIÓN EN ESPAÑOL COMO LENGUA ADICIONAL

Las bases de datos normativas de factores afectivos en segunda lengua son muy escasas y, sin embargo, imprescindibles para la investigación sobre cómo influye la carga afectiva en el procesamiento de las palabras y en el aprendizaje de las lenguas adicionales. El objetivo de este trabajo es presentar la base de datos Emo/ELE y demostrar su eficacia como herramienta para la investigación de la emoción. La base de datos contiene los valores afectivos subjetivos de valencia y activación (orales y escritos) para 300 palabras, proporcionados por ocho grupos de aprendices de español con lenguas de origen distintas, así como por un grupo de nativos de su mismo perfil sociolingüístico. La herramienta ofrece la posibilidad de realizar análisis multifactoriales, pues incluye también un conjunto amplio de características de las palabras y de rasgos socioculturales de los participantes. Para cumplir nuestro objetivo, se han llevado a cabo diferentes análisis de fiabilidad de los datos, de la influencia de las variables lingüísticas y extralingüísticas y de la variabilidad del léxico incluido. Los resultados obtenidos demuestran una alta validez de los datos incluidos y elevadas correlaciones entre los grupos de participantes, así como una interrelación significativa entre los factores incluidos y la existencia de conjuntos de palabras más proclives a la variación. Todo ello repercute directamente en la comprensión de las diferencias entre los grupos de bilingües.

Blanco Fernández, Juana María

LA INCORPORACIÓN DE LA METÁFORA GRAMATICAL A LA LECTURA Y LA ESCRITURA ACADÉMICA DE ESTUDIANTES DE PRIMER CURSO DE GRADO

La metáfora gramatical es un recurso para dotar de abstracción al lenguaje científico y técnico consistente en la transferencia de significado de un tipo de elemento gramatical -por ejemplo, un verbo- a otro -por ejemplo, un sustantivo- (Halliday, 1998; Simon-Vandenberg et al., 2003). El objetivo de este estudio es describir su proceso de incorporación a la comprensión y producción escrita de textos disciplinares en la asignatura Lingüística Aplicada a la Enseñanza, del Grado en E. Primaria de la Facultad de Educación de Toledo-UCLM. El estudio presenta una metodología cuasiexperimental con modelo pretest-postest según la cual se solicitó a los estudiantes la redacción del resumen de un texto disciplinar antes y después del trabajo de la lectura y la escritura en la asignatura mediante un modelo pedagógico de base sistémico-funcional, *Scaffolding Academic Literacy* (Rose, 2008). Para evaluar la calidad de los

resúmenes elaborados por los estudiantes se diseñó un esquema de puntuación analítico fundamentado en otros estudios similares (Drury, 1991; Hood, 2008). Los resultados sugieren que, a efectos de producción escrita, los estudiantes van incorporando progresivamente el recurso de la metáfora gramatical para dotar a sus textos de abstracción y claridad; sin embargo, a efectos de comprensión lectora, presentan problemas para desempaquetar las metáforas gramaticales que establecen relaciones de causa-efecto entre los grupos de palabras en la cláusula, y, en consecuencia, para aplicar este recurso en sus propias producciones.

Bocanegra-Valle, Ana

UNVEILING DIRECTIVE UTTERANCES IN MARITIME DISCOURSE

This study attempts to contribute to the scarce research on English for maritime purposes and explores the use of directive utterances (also known as “directives”) in the regulatory discourse of the International Maritime Organization (IMO). Directives are discursal instruments that express an obligation on the reader to act in a certain way (Hyland, 2002) and contribute to the clarity of texts by directing readers’ attention to aspects that are relevant to the progress of the argument (Dontcheva-Navratilova, 2021). Two international conventions laid down by IMO comprise the corpus of investigation: the International Convention for the Safety of Life at Sea (IMO, 2020) and the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships (IMO, 2022). The corpus was analyzed by means of AntConc 3.4.3. (Anthony, 2022) to examine the way IMO instructs State administrations and Government parties to the conventions. Focal questions were: Do these texts contain directive utterances and how do they distribute across conventions? What types of directives do these texts contain? What functions do directives serve in these particular texts? The analysis showed that (i) both conventions contain a high number of directive utterances with a similar distribution across the two conventions; (ii) physical acts directives prevail in both conventions; and (iii) there exist similarities and differences regarding the functions that directives serve in each convention. Findings suggest a higher concern with the protection of the ship and the enforcement of the Conventions. Thus, IMO uses directives to instruct accordingly and impose obligations on governments and administrations.

Bocanegra-Valle, Ana, Podgoršek, Saša; López-Zurita, Paloma

COLLABORATING INTERNATIONALLY: THE DEVELOPMENT OF A MULTILINGUAL ONLINE COURSE FOR LSP TEACHER EDUCATION AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT

The education and professional development of teachers within the field of Languages for Specific Purposes (LSP) is an area that has gained increased concern within the past years (e.g. Chateaufreynaud & John, 2022; Papadima-Sophocleous, Kakoulli Constantinou & Nicole Giannikas, 2019). This paper focuses on the design and development of a multilingual online course (i.e. LSP-TEOC.Pro) aimed at pre-service and in-service teachers engaged in the teaching of applied languages. It also shows that the work jointly developed by a group of European scholars, within the framework of the Erasmus+ KA2 funded programmes, can provide teachers, scholars and researchers with opportunities for professional development whilst participating in academia transnationally and internationally, extending their professional network beyond the local, and addressing global LSP teacher education and

training needs. This presentation will begin by providing the background to the project and presenting the main features of the course. Next, the methodology that was followed to design the course and the main findings that the internal and external evaluations (i.e. pilot testing and large trialling) revealed will be explained. After this, attention will be paid to course structure, course content and course outcomes. Finally, instructions on how to join the course will be offered to potential participants.

Boggio López, Enzo; Beltrán-Palanques, Vicent

BELIEFS AND PRACTICES OF ENGLISH-MEDIUM OF INSTRUCTION (EMI) LECTURERS IN A MULTILINGUAL SPANISH UNIVERSITY

English-medium Instruction (EMI) programs in higher education have increasingly grown in the last decades (Dafouz & Smit, 2023). Its rapid and somewhat abrupt implementation has brought about challenges for teachers, students and institutions. Previous studies report discrepancy in its practice such as in the use and choice of languages (Lasagabaster, 2022; Molino et al., 2022). The current study is set at a Spanish multilingual university and employs semi-structured interviews to explore EMI lecturers' beliefs regarding teaching practices and impact on the institution. The informants are two experienced EMI lecturers, with a C1 level of English and over 8 years of EMI teaching experience. Through semi-instructed interviews, crucial topics were addressed across six thematic blocks: benefits, difficulties, training and institutional decisions, teacher-student interaction, use of language(s), and English language assessment. A qualitative content analysis approach (Krippendorff, 2004) was used to explore lecturers' beliefs, and the ROAD-MAPPING (Dafouz & Smit, 2016) framework drove the interpretation of the data. Findings reveal, on the one hand, lecturer-perceived benefits and challenges of EMI programs for the university community and students. As for teaching practices, lecturers reflect on changes in methodology and materials, language choice, as well as on the promotion of teacher-student interaction. Regarding the assessment of language in students' production, discrepancies are found between the two informants. Finally, results also point to further institutional decisions and specific needs for professional development support. The findings of this study aim to contribute to the design and development of research-informed professional development programs that be tailor-made for specific context.

Botey Riaza, Athenea

TESTING L2 PRAGMATIC COMPETENCE IN THE ERA OF AI

In the field of Interlanguage Pragmatics (ILP), recent publications have highlighted that interaction is an essential part of pragmatic competence (Taguchi, 2022). Whilst assessment that takes into account interaction was employed by researchers like Usó-Juan and Martínez-Flor (2010) with their Interactive Discourse Completion Test (IDCT) and Taguchi (2023) with her use of virtual reality, it is quite scarce. With the rise of artificial intelligence (AI), incorporating AI in testing is a step towards innovating ILP testing. This exploratory study focuses on the design of an interactive web app, which incorporates AI, to test pragmatic competence in compliment-response interactions in English as a foreign language: The Compliment-Response Interactive Pragmatics Test (CRIPT). This tool is intended to give users the impression they are having a real-life conversation as the interaction is oral and the AI helps create an element of immediacy and spontaneity. Each question prompts an interaction with the AI, which produces a human-sounding voice, and an AI-generated image is displayed. The bot elicits either an oral compliment or a response from the user. This format also allows for control

of variables of distance and power in each interaction. Finally, the tool will be piloted with university students with Spanish and Catalan as their first languages. In addition, the impressions of users will be collected and the efficiency of the CRIPT as a testing tool will be evaluated by looking at the sequencing of turns and interactions with the robot as well as the elicited responses from participants.

Bou-Franch, Patricia; Garcés-Conejos Blitvich, Pilar

SPANISH AND ENGLISH SOCIO-AFFECTIVE PATTERNS OF CONDOLENCES ON TWITTER

Mourning is a social practice which, like many others, is also performed online. Although social media mourning has recently attracted the attention of scholars, research is still scant, both in English and especially in Spanish. This presentation seeks to throw light on the expression of condolences on Twitter, which has been reported to be “a legitimate public space of mourning” (Akther & Tetteh, 2023, p. 126). To this end, two parallel corpora in Spanish and English (cc 500 tweets each), containing condolence-offering hashtags were compiled and analysed. Using NVivo R, we adopted a mixed methods approach which involved a thematic analysis (Braun & Clarke, 2006) and a quantitative analysis that would facilitate our contrastive study. We identified and compared (i) the triggers of condolence tweets, (ii) the pragmalinguistic strategies employed, (iii) social actions beyond the expression of sympathy, (iv) the multimodal resources used by mourners, and (v) the types of emotion alongside their realisation. Our findings underscore the importance of parasocial grieving (Akhther & Tetteh, 2023; Bou-Franch, 2023; Giaxoglou & Spilioti, 2020; Quintana & Kailuweit, 2017;), the prevalence of expressions of sympathy, which contrasts with the scant occurrence of religious comments (cf. Sanderson & Cheong, 2010; Utama & Ariatmi, 2020); it also reveals the variety of actions that accompany the expression of sympathy in tweets (Ellwood, 2004), the similarity in the use of multimodal resources across data sets, and the pervasiveness of emotion (Giaxoglou, 2021; Giaxoglou & Döveling, 2018; Martín-Cortés, 2022; Yus, 2018).

Cabanes Pérez, Sandra

CORPUS MULTIMODAL DE CONVERSACIONES CON CÁMARAS ESPÍA: METODOLOGÍA, INCONVENIENTES Y SOLUCIONES

Presentamos un diseño de corpus multimodal que busca preservar sobre todo las características de la conversación coloquial (Briz 1995, 1996), es decir, que la metodología no afecte a la veracidad del material. La nuestra se basa en la metodología de grabación del Grupo Val.Es.Co. (Pons 2022), en la que los hablantes no son conscientes en el momento de la conversación de que están siendo grabados, pero han dado permiso previamente al investigador para ser grabados en un futuro cercano y ceden posteriormente la grabación para la investigación. De este modo, se evitan alteraciones en el comportamiento de los participantes (registro, estructura de turnos, etc.) por la *paradoja del observador* (Labov 1983). Es complicado realizar esta metodología en un corpus multimodal, en vez de en uno oral como el Corpus Val.Es.Co. (Pons 2023), porque una cámara de vídeo es más visible que una grabadora. Sin embargo, hemos utilizado cámaras “espía”: pequeñas y escondidas en el espacio. Algunos inconvenientes encontrados en el corpus resultante (131 minutos, 28.300 palabras) son la dificultad de congregarse a los participantes sin generar sospechas, la calidad de imagen inferior a otros corpus multimodales y el descarte de materiales porque la cámara no se ha colocado en el ángulo

adecuado para captar bien a todos los participantes o porque la cámara ha sido descubierta. Para crear un corpus más extenso, recomendamos como solución a estos problemas que la grabación no sea secreta, pero que se sigan utilizando cámaras espía para facilitar que los participantes se concentren en la conversación y las olviden.

Cabedo Nebot, Adrián

PROCESAMIENTO ENTONATIVO COMPUTACIONAL EN EL CORPUS PRESEEA-VALENCIA (NIVEL ALTO): PATRONES FONOLÓGICOS FRECUENTES

Los objetivos de este estudio son desarrollar un análisis fonético en el corpus PRESEEA (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América) para cruzar datos acústicos y transcripciones y observar los patrones fonológicos más relevantes. Implementar las codificaciones SP-ToBI (Estebas y Prieto 2008) y AMH (análisis melódico del habla, Cantero 2002). El corpus PRESEEA-Valencia consta de dos conjuntos de muestras de habla de nivel de instrucción alto (24 entrevistas de una hora más o menos recogidas a finales de los años 90 y 140 recogidas, de igual duración, entre 2019 y 2022). Los audios fueron transcritos con Whisper y alineados automáticamente mediante Montreal-Forced-Aligner (MFA). Además, se extrajeron datos acústicos, como tono, duración e intensidad, utilizando PRAAT, y se combinaron con las transcripciones utilizando Oralstats (Cabedo 2022). En el estudio fonológico, se han identificado patrones recurrentes en el habla, mayoritariamente descendente y enfáticos. Se observó que las mujeres de nivel alto emplean una variedad significativa de tonos fonológicos, lo cual sugiere una mayor riqueza expresiva, sobre todo en mayores de 55 años. Las conclusiones destacan la capacidad predictiva de los patrones fonológicos en la determinación del nivel sociocultural, edad y sexo de los hablantes. Además, se subraya la importancia de considerar los valores acústicos registrados, como anacrusis, reajustes porcentuales y cuerpo, de manera independiente al patrón fonológico.

Cabezas Gay, Nuria; Toribio Camuñas, Silvia

PROYECTO TALENTO. DISEÑO DE UN DICCIONARIO ONLINE PARA LA TRADUCCIÓN A LECTURA FÁCIL Y LENGUAJE SIMPLIFICADO

La modalidad de la adaptación textual a lectura fácil (LF) es una de las menos exploradas en el campo de la traducción accesible. Esto se refleja en la escasa atención que recibe, no solo a nivel académico, sino también social: por un lado, los usuarios de LF (personas con necesidades cognitivas especiales) no tienen acceso a textos especializados adaptados; por otro, los profesionales del sector de la traducción no cuentan con formación ni herramientas suficientes para desarrollar su trabajo con garantías de calidad. Dentro del proyecto I+D coordinado LECPAT (*Lectura Fácil y Lenguaje Simplificado. Acceso Multimodal al Patrimonio*), el subproyecto TALENTO liderado por el Grupo TRACCE (*Traducción y Accesibilidad*) de la Universidad de Granada tiene como objetivo el desarrollo de una herramienta de análisis y consulta enfocada a la traducción a LF de textos enmarcados en el campo de la arqueología. Para ello, se ha diseñado un diccionario multimodal online de términos especializados dirigido tanto a usuarios de LF como a traductores profesionales: los primeros podrán emplearlo para buscar definiciones adaptadas a LF de conceptos arqueológicos; los segundos, encontrarán en el diccionario un apoyo a la hora de traducir a LF textos enmarcados en dicho ámbito de especialización. En esta comunicación se presentará, por un lado, el proceso de creación del diccionario y su funcionamiento basado en una base de datos sistematizada sobre dominios del

conocimiento especializado y relaciones conceptuales específicas y prototípicas. Por otro lado, se ofrecerán ejemplos de su funcionamiento para ambos perfiles.

Cabrejas-Peñuelas, Ana Belén; Díez-Prados, Mercedes

ZELENSKY SPEAKS TO THE WORLD: COGNITIVE CATEGORIZATION AND PROTOTYPICALITY AS PERSUASIVE TOOLS OF POLARIZATION

From the beginning of the conflict between Ukraine and Russia, two global blocs were formed: those who considered the Russian invasion illegitimate and those who justified these actions. In the early stages of this war, the Ukrainian leader, Volodimir Zelenski, addressed the governments of nations from which he sought support, appealing to their shared history by recalling painful situations experienced in similar circumstances (e.g., in Spain, recalling the bombing of civilians in Guernica in the Spanish Civil War, or September 11 in the United States). The evocation of these events is an expression of the polarization in Zelenski's discourse, presenting democratic countries as "us" and their attacker as "them." Using the framework of cognitive categorization (Taylor, 2003; Ungerer and Schmid, 2006) and prototypicality (Schubert, 2014), we analyze how Zelenski categorizes "them" (Putin and his political party) as the external group and "us" (Zelenski and all those who support him) as the internal group. The corpus used comprises three discourses by Zelenski to the UK, to the US and to Spain. This is work in progress, but preliminary results show that the speaker aligns himself and his allies as positive elements of a prototype, while distancing from the negatives, offering a biased representation of reality. Thus, Zelenski portrays the former as examples of democracy, and the latter as a potential global threat. Appealing to negative emotion such as fear, Zelenski categorizes Putin as a common prototypical enemy, not exclusively as a threat to Ukraine.

Cabrera Méndez, Gabriel & Lázaro Gutiérrez, Raquel

CUANDO NO TRADUCIR ES LO MEJOR PARA ENTENDERSE EN UNA INTERPRETACIÓN

Mediante la aplicación de la metodología del Incidente Crítico (Flanagan, 1954) aplicada en el Departamento de Calidad de Dualia Teletraducciones SL, empresa dedicada a la interpretación telefónica, se advirtió que los intérpretes optaban por no traducir algunos términos a la lengua del usuario alófono. Al ser un comportamiento que se desvía de la norma, se ha investigado y se ha detectado que algunos términos del mundo de los servicios públicos traspasan el plano meramente lingüístico y se convierten en constructos sociales dotados de significado propio, por lo que en la práctica parece más acertado evitar su traducción, a pesar de que los términos se pudieran traducir sin esfuerzo. En esta comunicación deseamos mostrar la terminología que los intérpretes prefieren no traducir en favor de la fluidez de la comunicación, atendiendo a criterios de sensibilidad cultural, precisión, identidad, pertenencia, evolución de las invasiones coloniales en los países de procedencia o expectativas sociales. Los hallazgos muestran divergencias interesantes en función de los distintos pares de lenguas examinados. Este fenómeno puede ser útil a la hora de orientar la formación de intérpretes hacia la realidad cotidiana de la profesión en el entorno de los servicios públicos.

Cai, Zhongting

LA ADQUISICIÓN DE LAS ORACIONES DE RELATIVO ESPECIFICATIVAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA POR PARTE DE LOS APRENDIENTES SINOHABLANTES: UNA INVESTIGACIÓN EMPÍRICA DESDE LA PERSPECTIVA TIPOLOGICA

La Jerarquía de Accesibilidad del Sintagma Nominal (JASN) establecida por Keenan y Comrie (1977) dentro de la Tipología Lingüística moderna revela que las oraciones de relativo de Sujeto (las OR-SUJ) (*La señora que trabaja en la ONU tiene 30 años.*) serían más fáciles para relativizar y comprender en comparación con las de Objeto Directo (las OR-OD) (*El señor que contratamos domina bien el español.*). No pocas investigaciones que se centran en indagar la adquisición de las OR de las L2 desde la JASN han corroborado que la adquisición de las OR-SUJ es más fácil que la de las OR-OD como ocurre en el inglés (Gass, 1979), el italiano (Croteau, 1995), el coreano (Jeon y Kim, 2007) y el chino (Yang, 2020). No obstante, hasta la fecha no se ha realizado un estudio empírico en torno a la adquisición de las OR-SUJ y OD del español por los aprendientes sinohablantes. El objetivo de nuestra investigación pasa por proporcionar, desde la JASN, una investigación empírica para determinar si la adquisición de las OR-SUJ del español resulta más fácil que la de las OR-OD para los sinohablantes ($N=55$) mediante las tareas de combinación de oraciones. Los resultados indican que, en concordancia con los estudios precedentes, con respecto a los aprendientes sinohablantes, la adquisición de las OR-SUJ del español es más fácil que la de las OR-OD, lo cual alcanza una significancia estadística. Los resultados de nuestra investigación podrían contribuir a la enseñanza-aprendizaje de las OR del español en el contexto chino.

Calle-Martínez, Cristina; Silvera Roig, Marta

ESTUDIO DE LAS FUNCIONES COMUNICATIVAS EN EL INGLÉS DEL TURISMO. PROPUESTA DE ACTIVIDADES PARA POTENCIAR LA DESTREZA ORAL

La enseñanza comunicativa de lenguas extranjeras se desarrolla a partir de las funciones comunicativas, según las situaciones comunicativas en las que el estudiante espera desempeñarse en su futura vida profesional (Faedo, 2006; García-Sampedro, 2019). En nuestro estudio de las funciones comunicativas en el inglés del turismo para una enseñanza comunicativa, pretendemos demostrar que una integración de actividades basadas en el aprendizaje colaborativo con diferentes estrategias de participación: trabajo en parejas, grupos pequeños, role-plays, simulaciones, estudios de casos, debates, solución de problemas y grabaciones se traduce en una notable mejora en la expresión y el manejo de situaciones propias de la actividad turística profesional. Autores como Baker y Westrup (2003), Richards (2005), García-Sampedro (2019), Cotton y Robbins (1993) apoyan la realización de actividades prácticas en el aula para adquirir destrezas orales en situaciones profesionales futuras. La investigación se centrará en dos grupos de estudiantes del mismo curso de inglés de turismo (un experimental y un control); ambos grupos realizarán, como práctica obligatoria al final del semestre, un proyecto en inglés relacionado con el turismo de nichos. Uno de los grupos, el experimental, realizará las actividades diseñadas en la propuesta de este estudio. El grupo control seguirá un manual convencional de consulta especializado. Para analizar si hay diferencias significativas entre los 2 grupos, se realizará al final del semestre un análisis inferencial con la prueba T de student para muestras independientes. Según nuestra hipótesis, una metodología con actividades centradas en destrezas profesionales reporta mejores resultados que la enfocada en material didáctico convencional.

Calvi, Maria Vittoria

COMUNICACIÓN BIOMÉDICA Y MULTIMODALIDAD EN ALGUNAS CAMPAÑAS DE SANIDAD: “ANTE EL VIH. BESOS I+ BESOS”

Este trabajo, que se enmarca en el Proyecto DISBIOCOM, financiado por el Ministerio de Educación italiano y dedicado a la comunicación biomédica, se centra en algunas campañas recientes sobre la prevención del sida (como “Ante el VIH. Besos i+ Besos”, 2023), con el objetivo de poner en evidencia los cambios con respecto a anteriores campañas sobre el mismo tema (Noblia 2013, López Villafranca 2019), como resultado de las transformaciones en los patrones comunicativos generadas por la pandemia. La metodología se asienta en el análisis del discurso, con especial referencia a la teoría del encuadre (Entman 1993), a la multimodalidad (Tan y K.L.E 2023) y al análisis sociosemiótico del discurso (Kress 2010). Se analizarán las imágenes y el lema de la campaña como elementos de encuadre, y su relación con los contenidos textuales, que comprenden tanto información biomédica como documentos relativos a la lucha contra el estigma social, en el marco del debate sobre la salud y la caracterización social de la enfermedad (Bañón Hernández 2018). Se pretende destacar el paso dado hacia un mayor protagonismo del ciudadano, tanto en los valores colectivistas asociados a los anuncios promocionales (Pacheco Baldó 2023), como en la variedad de géneros y documentos informativos, en línea con el impulso dado por la pandemia a la circulación de los resultados de las investigaciones científicas (Adami 2020). Sin embargo, todavía se echa en falta una mayor presencia de contenidos generados por los usuarios, a través de asociaciones de pacientes o testimonios personales.

Calvo García de Leonardo, Juan José

FIVE [INTERPRET-] ASSOCIATED TERMS: A CONTRASTIVE AND HISTORICAL ANALYSIS OF THREE GREEK AND TWO SYRIAC ROOTS

Our contrastive and historical analysis of the lexicon of oral mediation traces five non-Latin synonyms of [interpret-]: Greek [gloss-], [herm-] and [exeg-] plus two derivations of Syriac *targem* in Spanish, English, Italian, French and German. We list the resulting lexemes with the help of more than thirty preterite and present-day monolingual, etymological (e.g. Corominas, Prat, Kluge), synchronic (e.g. the DLE, Collins and others), and historical dictionaries (Rey, OED, etc.) as well as on-line thesauri (e.g. CNDHE) in order to elicit the range of meanings in any, several or all five modern languages, as well as their degree of formality and their register or techlectic values. Registers are mainly those of arts and humanistic or social sciences. We find legilects e.g. in the diachronic analysis of English *glosatour* and Italian *glosatore*, while Spanish *glosa* will consistently refer to book-keeping, law, music and poetry, at least since *Autoridades* and to law already in Pero López de Ayala. Both [hermeneut-] and [exeg-] are basically linked to the philological analysis of sacred texts, though we also find philosophical senses in the first one and—in 18th century English— mathematical ones in the second. The two Syriac *targem* derivatives coincide perfectly with today’s *interpreter* as “interlinguistic oral mediator”, though, true to its origins, it will associate with the prototypical medieval and early modern European aliens: the Muslim interlocutors. Generally speaking, their synonymy reinforces the semantic field of RECODING also given in the Latin [interpret-].

Calvo García de Leonardo, Juan José

TECNOLECTOS LAICIZADOS: CONTRASTE HEXALINGÜE DE TÉRMINOS TÉCNICOS HAGIÓNIMOS Y DEÓNIMO

Es inercia comprensible que, en la traducción de términos técnicos epónimos o deónimos comunes o vulgares, el intermediario lingüístico tienda a suponer que el nombre propio, como mucho, se adaptara culturalmente (vgr. Andrés por Andrew en inglés, André en francés, Andrea en italiano, Andreas en alemán), traducirá (Theophilos-Amadeus-Gottlieb) o sustituirá culturalmente (Lev por León, Vitus por Guy); más si cabe cuando el nombre propio resulte ser un hagiónimo “patrimonicultural” o cualquiera de sus deónimos: un culturema de común herencia en la lengua de origen (NACL1) y en la lengua meta (NACL2). Para comprobar la pertinencia de dicha hipótesis, se han recopilado, a partir de diccionarios monolingües, bilingües y especializados, un centenar de ejemplos de hagiónimos (vgr. gusano de San Antón, hierba de San Cristóbal) o sus deónimos (vgr. sanjuanada, santabárbara) en español, inglés, francés, italiano y alemán y se añade, en su caso, el latín, habida cuenta de que, en el análisis detallado de los tecnolectos de la biología (dos tercios del corpus) el nombre binomial científico puede resultar decisivo. Comprobamos que, si bien, en todas o en varias de las lenguas contrastadas, y en un número significativo concuerdan en la referencia hagiónica vulgar o común mediante la substitución cultural del hagiónimo y la traducción del nombre común, algunas truecan el santo, otras lo laicizan, otras adoptan el termino original y recurren a la glosa explicativa, otras se apoyan en el término científico y otras, finalmente, obvian completamente el referente.

Camacho Díaz, María Dolores

SONGS AS A LINGUISTIC SPRINGBOARD TO DEVELOP METAPHORICAL AWARENESS

In an ESP context in higher education, university students seek to reinforce their communicative skills by learning new inputs in their field with the use of real case scenarios. Part of the teaching and learning strategies within SLA encompasses the lexicon. However, the metaphorical component of language seems to be a forgotten subject in the curriculum. As metaphors are ubiquitous in all languages since they express complex ideas with just a few words, the development of metaphorical awareness and metaphorical competence are deemed important in this work. To improve learners' metaphorical awareness, an intervention programme was designed where metaphors in contemporary songs could serve as a linguistic springboard that soften the introduction of such complex items in the ESP context. In order to develop students' metaphorical competence, the intervention also included a series of general metaphor exercises related to aeronautical texts and an aviation-based escape room where the students selected and interpreted metaphorical expressions. Based on a pre-post-design, two tests were administered to a control and an experimental group of aeronautical students. The questionnaires were used to measure the students' metaphorical awareness and metaphorical competence in relation to the variables of written comprehension and production. The results shed light on the effectiveness of this intervention programme in bringing out the metaphoricity of the lyrics and helping to develop students' metaphorical awareness. This metaphorical awareness also led to an improvement in metaphorical competence when metaphorical instruction on the topic of aviation was given.

Campos Pardillo, Miguel Angel

LEGAL METAPHOR AND INSTITUTIONAL LEGITIMATION: THE FIGURATIVE PRESENTATION OF THE EPPO

To a much greater degree than state institutions, legitimated by history, nation-belonging and coercitive power, the European Union and its agencies have a need to constantly justify their existence and their actions (Hülse, 2006). This applies to the EU itself (Horolets, 2003), and to its agencies, like the European Central Bank. One of the most recent cases is the European Public Prosecutor's Office (EPPO), created mainly to fight against fraud at the EU level. As with many other European instruments, it was not automatically accepted by EU members, for whom the fight against fraud is a sovereign matter; this led to some countries refusing to join (e.g. Poland). Our study aims to show how the legal discourse of the EPPO, both in its foundational documents (Directive (EU) 2017/1371) and its own regulations, has constructed a self-legitimation legal strategy greatly based on metaphorical language, with traditional metaphors in law such as the war image ("fight/war/struggle against fraud"), but also innovative ones, e.g., "carousel fraud"). Our study, which analyzes both the 2017 directive and the documents available in the EPPO website from the point of view of legal metaphor applying the MIP methodology (Pragglejaz Group, 2007; Campos, 2021) show how the apparently neutral, objective language of law is fraught with metaphors legitimating the EPPO and its legal foundation as a necessary tool and a desirable strategy to combat financial fraud. The results illustrate how legal metaphor is able to conceptualize and transmit ideas of legitimacy.

Capa García, Irene; Martín Leralta, Susana

FACTORES INFLUYENTES EN LA GENERACIÓN DE INFERENCIAS PRAGMÁTICAS EN LA COMPRENSIÓN LECTORA DE APRENDICES SINOHABLANTES EN ELE

El proceso inferencial en la comprensión lectora puede verse afectado por diversos factores (conocimiento previo, memoria de trabajo, naturaleza del texto...), lo que explica la enorme variedad de inferencias diferentes que aplicamos al llevar a cabo esta tarea, que se complica aún más en L2. Dentro de las inferencias que se aplican al finalizar la lectura (*offline*) se encuentran las causales-consecuencia, las pragmáticas, las instrumentales y las predictivas (León 2001, Garnham 1992, Graesser, Singer y Trabasso 1994). Se realizó un estudio cualitativo descriptivo con el objetivo de identificar el tipo de inferencias *offline* que supone un mayor reto para los inmigrantes adultos sinohablantes cuando leen avisos públicos en español como lengua adicional. Los resultados mostraron que las inferencias pragmáticas son las que más obstaculizan la comprensión por parte de aprendices sinohablantes que leen avisos públicos en español. Por lo tanto, la segunda parte del estudio se centró en este tipo concreto de inferencias para identificar los factores que afectan a su elaboración. Para ello, se preparó una taxonomía de los factores que influyen en la generación de inferencias pragmáticas en L2 y cada uno de ellos se toma como clave para la correcta inferencia del significado del aviso en una situación contextualizada culturalmente. En la presente comunicación, también se expondrán esta taxonomía y las herramientas utilizadas para medir cada uno de los factores. Las conclusiones apuntan las causas que originan una mayor complejidad de estas inferencias para el público estudiado, de las que se extraen repercusiones didácticas de interés.

Carbonell Saiz, María

GESTIÓN DE LA INFORMACIÓN EN ESPAÑOL Y ALEMÁN: UN ESTUDIO DE CORPUS

Estudios sobre epistemicidad en interacción, como los de Schegloff (2007), Stivers *et al.* (2011), García-Ramón (2018) o Linares-Bernabéu (2023), han mostrado que, en el transcurso de un diálogo, un hablante puede manifestar acuerdo con un contenido informativo y, a la vez, disconformidad con la producción de la propia acción conversacional del interlocutor. Identificar estos desacuerdos epistémicos y los mecanismos lingüísticos mediante los que se materializan constituye el primer objetivo de este estudio. El segundo es realizar un análisis contrastivo español-alemán de dichas asimetrías para descubrir similitudes y diferencias. Se parte de un corpus de elaboración propia formado por seis entrevistas de diferentes subgéneros, que en conjunto suman aproximadamente 90 minutos para el español y 90 para el alemán. Una vez transcritas, se analizarán cuantitativa y cualitativamente los entornos interaccionales de los actos de habla seleccionados, sus límites formales y sus funciones interaccionales. Las indagaciones preliminares parecen señalar que existen diferentes estrategias para neutralizar el esquema epistémico: ceder la primacía, asumirla y reclamar independencia. Una vez confirmado esto, se elaborará un catálogo de los recursos lingüísticos empleados para tales fines. El doble enfoque de esta investigación permitirá dar respuesta a los dos objetivos fundamentales. Por una parte, el análisis intralingüístico corroborará si en las entrevistas existe una tendencia general a solucionar los desajustes epistémicos, con las diferencias impuestas por el género discursivo, la situación comunicativa y los roles sociofuncionales. Por otra parte, el contraste interlingüístico determinará si, en términos generales, los recursos destinados a prevenir daños en la imagen propia y en la del interlocutor son compartidos por las dos lenguas estudiadas.

Carcelén Guerrero, Andrea

METODOLOGÍA DE RECOGIDA DE UN CORPUS DE CONFLICTO: EL CORPUS ESPRINT

Esta comunicación tiene como objetivo caracterizar la metodología de recogida del corpus ESPRINT de conversación conflictiva entre parejas, recopilado en el marco del proyecto *Estrategias pragmático-retóricas en la interacción conversacional conflictiva entre íntimos y conocidos: intensificación, atenuación y gestión interaccional*. La construcción de este corpus presenta una triple dificultad atendiendo a las diferentes fases de construcción de corpus orales (Sinclair, 2004, McEnery, Xiao y Tono, 2006, Adolphs y Knight, 2010, Reppen, 2010, Rojo, 2021, Egbert, Biber y Gray, 2022, Autor, en prensa). En primer lugar, se enfrenta a los retos inherentes a la recopilación de cualquier corpus oral, esto es, la selección de la muestra, la recogida de grabaciones o los permisos, entre otras cuestiones. En segundo lugar, debe resolver las dificultades relacionadas con la especificidad del corpus y con el tratamiento de los datos obtenidos; a saber, se centra en el conflicto y, por lo tanto, deben establecerse criterios para la recolección, clasificación y codificación de las muestras, asegurando la obtención de segmentos conflictivos de una forma natural. Por último, debe garantizar la protección y el tratamiento ético de los datos personales obtenidos de unas muestras conversacionales con una gran presencia de información sensible. Desde ESPRINT se pretenden abordar, en primer lugar, las disfunciones de la interacción conversacional y las manifestaciones verbales del conflicto en relaciones privadas para detectar patrones pragmalingüísticos; en segundo lugar, profundizar

en la caracterización de la intensificación como categoría pragmática a partir del análisis empírico del conflicto comunicativo, vehiculado mayoritariamente por actos de habla hostiles como recriminaciones, acusaciones, críticas, descalificaciones o insultos. Por último, detectar otros fenómenos pragmáticos de gestión interaccional que intervienen en la conversación problemática.

Casanova Martínez, Fernando

MULTIMODALIDAD Y EXPRESIÓN GESTUAL EN NIÑOS CON SÍNDROME DE WILLIAMS

Abordando la complejidad del lenguaje, Jakobson (1973, p. 99) destaca que entender la estructura y naturaleza del lenguaje es fundamental para estudiar sus trastornos. Radford et al. (2000, p. 339) añaden que analizar estos trastornos, especialmente cuando afectan las dimensiones enunciativa y proposicional, puede revelar aspectos clave sobre el funcionamiento cerebral y las representaciones lingüísticas. En esta línea, en este estudio se examina la comunicación multimodal en niños con Síndrome de Williams (SW), centrando su atención en la comunicación no verbal, un aspecto crucial en casos donde la expresión lingüística se encuentra limitada. Mediante el análisis de vídeos en los que 6 niños con SW y 16 niños con desarrollo típico (NT) narran historias basadas en imágenes, se investiga la frecuencia y el carácter de sus gestos faciales y corporales. Los hallazgos preliminares muestran que los niños con SW presentan una mayor expresividad gestual. Esta observación apunta a que los gestos podrían desempeñar una función compensatoria en su comunicación, en línea con los actos verbales y paraverbales documentados por Lacroix et al. (2010) y Fernández-Urquiza et al. (2020). La evaluación detallada de la anotación gestual revelará las características específicas y la funcionalidad de los gestos en la comunicación de estos niños, proporcionando así un mejor entendimiento del perfil comunicativo asociado al SW y su posible papel en la interacción social y el aprendizaje.

Casañ Pitarch, Ricardo

ENHANCING VOCABULARY RETENTION WITH MNEMONICS IN A SERIOUS VIDEO GAME

Drawing upon the 'learning by doing' theory, the manipulation of virtual objects in video games acts as a form of mnemonics, enhancing information retention through visuals, narratives, and actions. This research aims to evaluate the effectiveness of the video game 'The Engineer' in helping students in a foreign language classroom to learn and retain new industrial engineering vocabulary related to work tools. A total of 64 industrial engineering bachelor's degree students participated in this study, with 38 in the experimental group and 26 in the control group. All students were enrolled in the English B2 course, a requirement of their bachelor's degree program. Both groups received the same content and classroom hours. However, while the control group reinforced learning through traditional paper-based exercises, the experimental group engaged with the video game 'The Engineer'. Students from both completed a vocabulary pre-test in the first lesson, followed by two post-tests: one immediately after the course completion and another two weeks later. The results showed that the experimental group generally outperformed the control group in both post-tests. Although scores declined in the second post-test for both groups, the experimental group exhibited a less significant drop compared to the control group. These findings suggest that the video game 'The Engineer'

could be effective in assisting students with learning and retaining new vocabulary. The interactive manipulation of objects within the video game seems to be a beneficial mnemonic tool for vocabulary acquisition in the foreign language classroom.

Casañ Pitarch, Ricardo; Candel-Mora, Miguel Ángel

DEVELOPING ENGLISH LANGUAGE SKILLS IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM WITH A VIRTUAL EXCHANGE

This research aims to measure the effects of virtual exchange in foreign language classrooms. Specifically, our study focuses on assessing participants' progress in English language skills through interactions with non-native speakers. A group of students from the Polytechnic University of Valencia (Spain) and the Kyiv Polytechnic Institute (Ukraine) participated in a telecollaborative project from October to December 2021. The students were engaged in a project work which consisted in the creation of a blog on the topic 'Sustainable Development Today'. The tools used in this project were mostly Google applications such as Classroom, Hangouts, Blogger, Drive, and Docs. In order to measure their progress, students took pre-tests before the project started, and a post-test after its completion. These tests focused on assessing learners' language competence in English. The language test used was '*English Unlimited Placement Test*', designed by Cambridge University Press (2010). Participants in this virtual exchange significantly improved their English language competence. The experimental group's knowledge increased by 11.85%, compared to a 7.95% increase in the control group after six weeks. This difference represents a 49.05% variation when comparing both groups' progress. Telecollaborative project work seems to be beneficial for foreign language learners. It provides substantial opportunities for interaction and practice with students from different linguistic backgrounds without the need for geographical relocation.

Casas Gómez, Miguel

SEMÁNTICA LÉXICA, TERMINOGRAFÍA Y LINGÜÍSTICA DIGITAL: LA CREACIÓN DE UNA PLATAFORMA TECNOLÓGICA APLICADA A LA TERMINOLOGÍA

La terminología como disciplina ha cobrado vigencia y actualidad, especialmente en su vertiente aplicada, pareja al desarrollo de la lingüística digital, convirtiéndose en uno de los campos que más se ha beneficiado de estos avances para incorporarlos a su metodología de trabajo. En los últimos proyectos desarrollados en el ILA hemos acometido tanto los usos terminológicos de la moderna semántica léxica como investigaciones interdisciplinares en el campo de las humanidades digitales y las nuevas tecnologías de la información documental. Sus objetivos han supuesto, además de la consecución de dos patentes científicas relacionadas con la idea conceptual y el programa informático del modelo de representación terminográfica, la creación de una nueva plataforma interrelacional en la que, a través de la búsqueda de un término, se obtendrán sus distintos usos con sus correspondientes fichas, así como acceder al corpus y consultar el material bibliográfico. La confección de esta herramienta de consulta, trabajo e investigación para lingüistas, traductores, correctores lingüísticos y filólogos de distintas lenguas supone uno de los dos objetivos generales del reciente proyecto TerLexWeb. En esta ponencia, presentaremos tanto los objetivos y la explicación metodológica del modelo terminológico, así como las conclusiones y resultados de esta nueva plataforma tecnológicodigital, que integra: 1) el documento de ficha terminológica, basado en el uso comunicativo y no en el término; 2) un repositorio lingüístico compuesto aproximadamente por 9.000

documentos digitalizados; 3) la conformación de un corpus metalingüístico y multilingüe (compuesto de 70 millones de palabras/términos), y 4) una herramienta que, desde el corpus metalingüístico, permite la búsqueda de unidades/usos terminológicos y sus contextos.

Castro Bravo, Idania Rosa

TREATMENT OF TABOO TOPICS IN TREVOR NOAH'S STAND-UP COMEDY ROUTINES

The research addresses the intricate task of studying humor, acknowledging its complexity and the rigorous effort it demands due to its dependence on human perception, emotions, and cognition (Lockyer & Pickering, 2005; Martin & Kuiper, 2016). It focuses on the treatment of taboos within verbal humor, having stand-up comedy as the center of the study. Trevor Noah, a South African comedian settled in the United States, has emerged as a central figure in discussions of racial and ethnic humor, using stand-up as a platform to address them. Existing studies on Trevor Noah primarily focus on racial and ethnic perspectives, with limited attention given to the expression of taboos, stereotypes, and the rhetoric-pragmatic strategies within his comedy (Blackburn, 2018, 2023; Donian, 2022; Källstig & Death, 2021; Mark, 2022; Nwankwo, 2022). This research aims to fill this gap by exploring the linguistic dimensions of verbal humor, specifically examining how Noah uses taboos to entertain and produce a comic effect in his stand-up comedy. To carry out this study we used and analyzed a real corpus based on television-mediated stand-up comedy shows, to understand how Trevor Noah conveys his humorous discourse. First, we aimed to identify the main themes of the sequences and examine how they influence the comedian's choices to deliver his humorous discourse and ultimately, the audience. Consequently, we aimed at exploring the different taboos that help the comedian construct his humorous discourse and how he navigates these topics. The study has been based on a mixed methodology, considering the qualitative and quantitative paradigms for its completion. The quantitative paradigm, particular to corpus linguistics, served to quantify the number of occurrences of racial instances on the TREVOR-UP corpus, whereas the qualitative paradigm helped in describing and analyzing the sequences containing racial issues in detail. We evidenced 14 themes within his humorous discourse, being cultural differences, identity and race/ethnicity the most discussed in the corpus. The detailed examination of the taboo topics showed that 58.1 % of the sequences refer to a taboo topic, being the racial, ethnic and minority category the most used by the comedian. We also observed that dark humor is vastly used by Noah, however, in a lesser proportion to the racial, ethnic and minority taboo topic. Finally, the use of orthophemistic, euphemistic and dysphemistic communication helped the comedian in presenting himself to the audience in all the different facets of his humorous discourse.

Castro-García, Damaris

DEFINITE GENERIC VS. DEFINITE UNIQUE INTERPRETATION IN L1-SPANISH/L2-ENGLISH LEARNERS

The study aims to describe the knowledge of a group of participants who are native Spanish speakers (L1) and learning English as a second language (L2). Specifically, the study focuses on their ability to distinguish between definite generic and definite unique interpretations of specific nouns in English. Two groups of students took part in the study: one group comprised of Spanish-L1 speakers learning English as a foreign language (EFL) (N 31), who were tested twice, and another group of English-L1 speakers (ENS) (N 23), who were tested once.

Following the approach proposed by Snape (2018), the study employed a picture matching task (PMT) and a forced-choice elicitation task (FCET). In the PMT, participants were required to match a sentence with one or more pictures in each set of four pictures. In the FCET, participants had to fill in a blank in a short dialogue with the correct marker for definiteness. The results indicate that Spanish-L1 participants appear to be unaware of the different types of specificity that exist in English, particularly in relation to the distinction between generic versus unique interpretation. Notably, the results of the EFL and ENS groups demonstrate statistically significant differences that favor correctness in the English-L1 speakers.

Castro Robaina, Israel

TEXTO Y ACCESIBILIDAD COGNITIVA. ESTUDIO DE LOS PROCEDIMIENTOS DE PROCESAMIENTO TEXTUAL EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE LECTURA FÁCIL DE LA TIPOLOGÍA JURÍDICO-ADMINISTRATIVA.

La Lectura Fácil (en adelante, LF) es un método de creación y traducción de textos para hacer accesible la información a personas con dificultades de comprensión lectora (Asociación Española de Normalización y Certificación [AENOR], 2018; García Muñoz, 2012, 2014; Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias [IFLA], 2010; Inclusion Europe, 1998; entre otros). Desde un punto de vista traductológico, la LF es una modalidad de traducción de orientación intralingüística con un marcado propósito de adaptación funcionalista a diversos condicionantes comunicativos. En su carácter de servicio multimodal de accesibilidad (Bernabé y Orero 2019), se entiende que la LF supone un conjunto de procedimientos que van más allá de la simplificación general de estructuras lingüísticas o de la creación de una serie sistemática de pictogramas (Seibel y Carlucci 2021). Esta contribución ofrece un análisis del proceso de intervención del traductor en el principio de cohesión, siguiendo los procedimientos de procesamiento textual de Lausberg (1966), para dar cuenta de los procedimientos más relevantes en el desarrollo de su actividad profesional en los textos de tipología jurídico-administrativa. Esta investigación ha arrojado aportaciones cuantitativas sobre los procedimientos de procesamiento textual en los que se observan, por ejemplo, una importante preeminencia del procedimiento de procesamiento transformación (68 %) en todos los órdenes textuales frente a los de adición (18,7 %) y supresión (13,3 %). La explicitación de estos datos permite realizar consideraciones sobre los recursos necesarios en la intervención en el texto origen con el fin de elaborar un texto accesible desde el punto de vista cognitivo.

Centelles Cuart, M^a José; Mañas Navarrete, Iban

EL DESARROLLO DE LA EXPRESIÓN DE LA TEMPORALIDAD EN NARRACIONES ORALES DE NIÑOS L1 RUSO- L2 ESPAÑOL

La expresión de la temporalidad es un elemento clave en el desarrollo de la cohesión narrativa. Los estudios sobre el procesamiento de la morfología flexiva del verbo muestran que los hablantes de L2 se apoyan en marcas léxicas salientes, como los adverbios temporales, en etapas iniciales del aprendizaje (Sagarra & Ellis, 2013). De hecho, aunque dependen de los adverbios para elegir entre los distintos tiempos de pasado (Baker & Quesada, 2011), algunos estudios sobre datos de producción en L2 muestran que el uso de adverbios temporales puede limitar la adquisición de la flexión verbal (Ellis et al., 2014). En el presente estudio analizamos los elementos utilizados para expresar la temporalidad en las narraciones orales

semiespontáneas de niños rusófonos aprendices de español (n = 85), de entre 10 y 13 años. Exploramos las similitudes y las diferencias en sus producciones tanto en L1 como L2, así como el efecto de lengua (ruso L1 vs. español L2) y el tiempo de instrucción en L2. Los resultados revelan un cambio en el uso de recursos para expresar las relaciones temporales en español L2. En concreto, con la edad/el tiempo de instrucción el uso de adverbios temporales en español L2 disminuye, a medida que aumenta el uso de la flexión verbal. No obstante, dicho efecto no se observa en las narraciones producidas por los participantes en ruso L1. Por otro lado, no se detecta un aumento significativo del repertorio de formas verbales en los textos en ambas lenguas entre los dos grupos de edad.

Cervera Moya, Julia; Valeiras Jurado, Julia

THE ROLE OF MULTIMODALITY IN THE LEGISLATION REGULATING THE OFFICIAL SCHOOL OF LANGUAGES IN THE VALENCIAN COMMUNITY: AN ANALYSIS OF EDUCATION POLICIES AND PRINCIPLES THAT DETERMINE THE CONCEPTUALIZATION OF MEDIATION.

Since its recent implementation in the education curriculum as an independent language activity, mediation is currently the fifth language skill taught, learnt, and evaluated at the Official Schools of Languages in the Valencian Community (Decree 242, 2019). Although this might be regarded as a positive change in line with new pedagogical trends (Catalayud, 2019), the fact that mediation is approached as being purely linguistic does not correlate with the characteristics and needs of the 21st century, in particular, the call for multimodal literacies (Cope & Kalantzis, 2019; Jewitt, 2008). The present study approaches the topic of multimodality from the perspective of social semiotic multimodal analysis and its implications within the legislation regulating the Official Schools of Languages in the Valencian Community. As a first step, we perform a thematic analysis of the legal documents that regulate language courses in this official non-compulsory education context. In addition, this study includes a literature review on the concept of multimodality and its relationship with mediation within the educational landscape. Our results bring to the fore that multimodality is still overlooked by language policies. Therefore, it is of the utmost importance to rethink the way mediation is conceived and the multiple opportunities it could provide both inside and outside the language classroom (Ciaramita, 2023). A shift from the traditional way of approaching language skills towards a multimodal approach in this education context is key for teachers and learners to fit into the diverse and technological society we live in (Alfonso & Giralt, 2014).

Chaves Herraiz, Patricia

EVALUACIÓN DE LAS INFERENCIAS EN POBLACIÓN INFANTIL: UNA REVISIÓN

Las inferencias están consideradas como un proceso a través del cual se extrae información adicional a través de una serie de evidencias, de experiencias y de conocimientos previos. Desarrollar esta comprensión de inferencias es muy importante, pues entre otros factores, permite que los niños puedan realizar lecturas más comprensivas, o mejoren sus interacciones sociales. Este trabajo tuvo como objetivo realizar una revisión sistemática de la literatura de las herramientas de evaluación de inferencias que se han publicado. Para ello, se analizaron un total de 5 pruebas específicas en las que se estudió el tipo de tareas propuestas y el material de apoyo, utilizando los lineamientos de la Declaración PRISMA y la metodología COSMIN. Los resultados ponen de manifiesto que no existen pruebas de evaluación actuales que permitan

entender los procesos de inferencias que se realizan en población infantil y que las pruebas que existen hasta ahora están descontextualizadas y no adaptadas a población española. A raíz de los resultados obtenidos, se propone una prueba piloto que podría recoger la evaluación de las características fundamentales: Falsas creencias de primer orden, falsas creencias de segundo orden, ironías, comprensión oral de inferencias y comprensión de inferencias en lectura. Posteriormente se discuten las implicaciones de esta prueba piloto.

Chaves Yuste, Beatriz; Cristina Calle-Martínez

ESTUDIO SOBRE LA EFECTIVIDAD DIDÁCTICA DE UNA PRÁCTICA LEXICOGRÁFICA DIGITAL EN EL AULA DE INGLÉS DEL GRADO EN TURISMO

El objetivo de este trabajo es presentar una práctica que ha optimizado el aprendizaje del léxico inglés con fines específicos en el ámbito del turismo e instruido a los alumnos del Grado en Turismo en el uso de herramientas informáticas orientadas a la compilación y exploración de corpus lingüísticos y al diseño y creación de diccionarios digitales. La práctica comprendió dos fases. En la primera, se formó a los alumnos del grupo experimental en el uso de Sketch Engine (Kilgarriff et al., 2014) para compilar y analizar un corpus, y de Lexonomy (Měchura, 2017) para crear diccionarios digitales sobre términos relacionados con los alojamientos turísticos. Es preciso señalar que el recurso lexicográfico creado se adscribe a la lexicografía didáctica más que a la lexicografía de especialidad, puesto que pretende mejorar la destreza lingüística en el uso del inglés de los estudiantes de Turismo y no proporcionar únicamente definiciones terminológicas. Durante la segunda fase, el grupo experimental compiló y exploró un corpus a partir de las opiniones recabadas de la web CozyCozy y utilizó dicho corpus para confeccionar diferentes diccionarios digitales (Márquez-Cruz, 2023) en abierto con Lexonomy. El grupo de control, por su parte, confeccionó también un diccionario sin la instrucción ni el apoyo tecnológico de las mencionadas herramientas informáticas. El análisis de los datos recabados mediante un test final evidencia mejores resultados en los alumnos del grupo experimental que en los de control. Esta metodología se puede extrapolar a otros ámbitos y especialidades.

Chaouch-Orozco, Adel; Martín-Villena, Fernando

NETWORK SCIENCE REVEALS THE SIGNS OF L1 LEXICAL ATTRITION: INTRODUCING THE LEAF FRAMEWORK

Employing semantic fluency tasks to investigate L1 lexical attrition has yielded inconsistent results, potentially due to methodological limitations (Jarvis, 2019). To overcome this and provide new insights, we adopted a novel network science approach to examine the bilingual lexicon's structural properties. We tested 94 L2-immersed and 80 non-immersed Spanish-English late bilinguals using two fluency tasks: naming L1 fruits/vegetables and L2 animals. To isolate immersion effects, we ensured our subjects had comparable high L2 proficiency, as measured with the Oxford Quick Placement Test. We built networks with nodes representing words and links indicating co-occurrences (Christensen & Kenett, 2021) and analysed three measures: clustering coefficient (CC), the degree to which nodes group together; average shortest-path length (ASPL), the mean distance between nodes; and modularity (Q), the degree to which the network includes distinct communities. Previous research has linked higher CC, and lower ASPL and Q values with better semantic organisation and faster navigability within the lexicon (Cosgrove et al., 2021; Feng & Liu, 2023). ANCOVA revealed signs of attrition in the L1 networks of the immersed participants (lower CC, higher ASPL and Q values), which

were absent in traditional parallel analyses. Their L2 networks, however, were more efficiently organised than those of non-immersed participants. Furthermore, attrition in the native network progressed from CC to ASPL and Q. Our findings, demonstrating network science's effectiveness in revealing the bilingual lexicon's complex dynamics, lead us to introduce the Lexical Attrition Foundation (LeAF) framework, offering a developmental perspective on lexical attrition and guiding future research.

Chulvi, Berta; Rosso, Paolo

¿CÓMO DESVELAR LAS DINÁMICAS SOCIOCOGNITIVAS INSCRITAS EN LA LENGUA? PSICOLOGÍA SOCIAL Y LINGÜÍSTICA COMPUTACIONAL PARA ANALIZAR EL DISCURSO POLÍTICO SOBRE LA INMIGRACIÓN

El objetivo de esta comunicación es reflexionar sobre las posibilidades que ofrece el Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN) para desvelar cómo se manifiestan en la lengua las dinámicas sociocognitivas que caracterizan el lenguaje como un hecho social, no sólo atendiendo a su origen, sino a su cualidad de escenario de las relaciones sociales. Se presentarán los resultados de una investigación interdisciplinar (Autores, 2023) en la que se han analizado 2.516 intervenciones parlamentarias sobre inmigración pronunciadas entre 1996 y 2016 por representantes de los dos partidos políticos que se alternaron en el poder durante ese periodo en el gobierno de España. Utilizando un enfoque interdisciplinar que combina la lingüística computacional y la psicología social se construyeron diversos índices sobre el contenido y los estilos lingüísticos de los discursos. Dichos índices fueron analizados con el objetivo de comprobar si la ideología política y la posición política del hablante introducían diferencias estadísticamente significativas. Los resultados muestran que tanto la estrategia retórica que presenta a los inmigrantes como "víctimas" o como "amenaza" como el estilo lingüístico que utilizan los políticos revelan una interacción significativa entre la ideología del partido y la posición política en el gobierno o en la oposición. A partir de estos resultados, la comunicación presentará un ejemplo sobre cómo aplicar esta mirada interdisciplinar al proceso de anotación de un corpus.

Cicconetti, Alain

METODOLOGÍA Y HERRAMIENTAS POSDIGITALES PARA EL ANÁLISIS DE UN REPERTORIO LINGÜÍSTICO MINORITARIO. EL ESTUDIO DE CASO DEL ARBËRESH EN ITALIA A TRAVÉS DE LOS MEDIAGRAMAS.

El objetivo del presente trabajo sociolingüístico es aportar una forma metodológica 'post-digital' (Tagg & Lyons, 2021) funcional al análisis del repertorio lingüístico de una comunidad minoritaria dentro del paisaje lingüístico medial contemporáneo caracterizado por la 'digitally mediated interaction' (Androutsopoulos, 2021). A partir de un enfoque etnográfico mixto que supera la brecha online-offline, el estudio, en concreto, apunta a desarrollar la primera investigación sobre una comunidad arbëresh (italo-albaneses) en Italia con la descripción de su repertorio comunicacional. En concreto, se estudian las prácticas discursivas, los fenómenos de cambio de código, los contextos de uso y las redes sociales empleadas para comunicarse con la propia red de interlocutores por medio del mediagrama (Lexander & Androutsopoulos, 2021), a su vez triangulado con un formulario y un análisis de los chats en WhatsApp. Los resultados muestran que, pese a ser un código oral desprovisto de estándar gramatical, el arbëresh se desarrolla a través de las redes sociales tanto en su forma oral como en su forma escrita, en

concreto como ‘oralised written discourse’ (Pérez-Sabater & Montero-Fleta, 2015) o ‘text alternation’ (Yus, 2022) e incluso a nivel intergeneracional, delineando un estudio de caso significativo para investigaciones similares.

Clavel-Arroitia, Begoña; Pennock-Speck, Barry

LEARNER PERCEPTIONS ON VIRTUAL EXCHANGE IN AN ENGLISH AS A LINGUA FRANCA PARTNERSHIP BETWEEN JAPANESE AND SPANISH UNIVERSITY STUDENTS

This study reports on post-task student reflections after a synchronous oral ELF-Virtual Exchange (VE) project between EFL learners in Japan and Spain that was conducted in May 2020 as part of a research project funded by the Spanish Ministry of Science, Innovation and Universities. Student perspectives on Virtual Exchange (VE) is an under-researched area in this field (Bueno-Alastuey & Kleban (2016) Nishio & Nakatsugawa (2020) but one which is essential to ascertain students' needs and motivations. Our analysis included a reflection survey administered to both cohorts based on Donnellan & Rydholm (2015). It also included the analysis of both the Japanese students' reflections carried out through group presentations and the Spanish students' written reflection reports. The quantitative results obtained in the analysis of the keywords and N-grams in the written Spanish sub-corpus and the Japanese oral sub-corpus using AntConc (version 4.0.3) (Anthony 2022) showed divergent results mainly due to the different modes used, that is, written and spoken. However, the survey results show that 89.8% of the students deemed the exchange satisfying while 89.7% thought that the project was a motivating and hands-on way of learning and practicing English via interaction with peers. Analysis of the two sub-corpora using the Python-based NTLK SentimentIntensityAnalyzer tool also shows positive sentiment was predominant in both. Finally, qualitative analysis using NVivo highlights that the most salient themes extracted from our data are the motivational affordances of VE, its usefulness in achieving real communication skills, and greater understanding of other cultures.

Company Almagro, Rebeca

STUDENTS OF TOURISM AS HOTEL REPRESENTATIVES: A STUDY ON THE MOVES EMPLOYED IN SIMULATED REVIEW RESPONSES

Review responses have been widely studied (e.g. Ho, 2020; Zhang & Vásquez 2014). They are the means that hotels have to restore customer satisfaction, loyalty and repurchase intention whenever a negative review is received (Bao, 2017). In other words, they are a tool to achieve service recovery. Negative reviews are very influential (Vermeulen & Seegers, 2009) and, hence, the way they are handled can have an impact on the potential customer base due to electronic word of mouth (Kuo & Nakhata, 2019). Consequently, as professionals in training, current students of tourism need to master how to write responses to negative reviews. What is more, they need to know how to do so in English. This study examines how a group of ESP learners in the Degree of Tourism respond to negative reviews in English. For this, a simulation with two real reviews from TripAdvisor is developed. The review responses generated by the students are analyzed taking a genre perspective (Ho, 2017) in order to answer the following questions: (i) What are the learners' preferred moves when trying to achieve service recovery? and (ii) What is the rhetoric structure of the learners' review responses? Results show that there is a preference for moves considered to achieve service recovery -with *Acknowledging*

Problem, Greeting, Expressing Feeling and Dealing with Problem presenting the highest frequencies- and that the rhetoric structure of the responses resembles that of business letters. Consequently, it is assumed that the learners' responses would achieve service recovery in a real situation.

Córcoles Molina, Tomás

LOS DISCURSOS DE LA CORRUPCIÓN COMO UN ESCENARIO RETÓRICO DE CONFLICTO

El objetivo de esta comunicación es el análisis del discurso público generado por escándalos de corrupción como un escenario polémico (Verón 1987) en el que dos partes discrepan sobre un tema y una tercera juzga sus tesis (Aristóteles [1971], Quintiliano [1940], Perelman y Olbrechts-Tyteca 1958, Lo Cascio 1998, Plantin 1998, Eemeren y Grootendorst 2004). Este trabajo pertenece al campo de los estudios del lenguaje en uso. Por ello, se han analizado todos los enunciados (Anscombe y Ducrot 1994) proferidos en dos casos de corrupción ocurridos en el año 2018, el caso Cifuentes y el Caso Montón; nuestro corpus comprende materiales mediáticos y políticos (noticias, entrevistas, comunicados, comparencias parlamentarias, entre otros) y suma un total de 403 196 palabras. Esto se traduce en el análisis de 981 de actos argumentativos (Eemeren y Grootendorst 1984). Las dos estrategias más frecuentes son las acusaciones y los contraargumentos, las cuales responden a las dos estrategias retóricas más comunes según la bibliografía en Retórica clásica y argumentación. A raíz de estos resultados, puede defenderse la idea de que los escándalos de corrupción presentan un escenario de discursivo polémico y conflictivo y estas características invitan a adoptar la perspectiva argumentativa para analizar este tipo de discursos.

Coronel Blesa, M. Remedio

RAISING COGNATE AND MORPHOLOGICAL AWARENESS THROUGH PEDAGOGICAL TRANSLANGUAGING WITH MULTILINGUAL ADOLESCENTS IN ENGLISH AS A THIRD LANGUAGE

This study focuses on the acquisition of vocabulary through cognates and morphology in English as a third language through pedagogical translanguaging. For a long time, teaching languages in multilingual school contexts has been based on monolingual teaching ideologies, resulting in a loss of opportunities to benefit from the linguistic resources multilingual students have. However, research on multilingual language learning (Cenoz & Gorter, 2011; Cenoz, 2013a) highlights the need to adopt a holistic view of languages including all the learners' linguistic repertoire with new methodologies that foster the activation of cross-linguistic lexical similarities (Otwinowska, 2015). The paper reports a classroom-based study on cognate identification and morphological awareness carried out with multilingual secondary adolescents. The pedagogical implementation aims at analyzing whether the activation and use of the students' whole linguistic repertoire can influence morphological and cognate awareness. Participants were 87 secondary students attending 1st and 2nd ESO who were already fluent in Spanish and Catalan. Participants in the experimental group took part in the pedagogical intervention whereas participants in the control group followed regular classes. The method included quantitative and qualitative data. Participants completed a background questionnaire and a cognate and morphological awareness test. Information was also gathered by means of semi-structured interviews and focus group discussions. Results indicate that participants in the

experimental group obtained higher scores in cognate identification and morphological awareness than those in the control group. According to previous studies, pedagogical translanguaging strategies make a flexible and fluid use of the whole linguistic repertoire and benefit language learning.

Coto Ordás, Víctor

MARCADORES PREDILECTOS Y SINGULARES DE REFORMULACIÓN DEL HABLA URBANA DE SANTANDER: DISTRIBUCIÓN, VALORES DE LENGUA Y FUNCIONES DISCURSIVAS

Nos proponemos analizar cuantitativa y cualitativamente el uso de marcadores discursivos de reformulación en el habla oral de Santander, así como caracterizar los mecanismos de reformulación en diferentes grupos socioetarios. Para ello nos hemos propuesto realizar un análisis semasiológico y onomasiológico correlacionando la distribución de los marcadores discursivos con las distintas funciones que estos llevan a cabo y con los datos sociodemográficos de los informantes cuyas muestras conforman el *Corpus PRESEEA de Santander*. Ello nos ha permitido apreciar una mayor frecuencia relativa de marcadores explicativos frente a otros, como los de distanciamiento y los recapitulativos, que cuentan con una presencia significativamente menor en las muestras de estos informantes. Asimismo, hemos podido observar la predilección de los hablantes de Santander por el uso de determinados marcadores del discurso, como *bueno, o sea, a ver y vamos*, en detrimento de otros, como, por ejemplo, *en fin*, tan presente en determinadas zonas urbanas de Andalucía. Hemos podido constatar que ese patrón que se repite en cada generación, en cada nivel de estudios y en ambos sexos, aunque con ligeras diferencias respecto a la estratificación de unos y otros. La clave del éxito de estos marcadores tiene que ver con el hecho de que sean polifuncionales y que los hablantes santanderinos los empleen para cualquiera de los siguientes propósitos: la explicación, la rectificación, el distanciamiento o la recapitulación. Describiremos, igualmente, la presencia en este corpus de ciertos marcadores discursivos poco documentados en otras zonas urbanas de España, como *a decir*.

Cremades, Elga; Boqué Guillem, Júlia

EL USO DEL LENGUAJE LLANO EN LOS TEXTOS JURÍDICOS EN CATALÁN

Tal y como hacen notar varios autores (Arnall, 2019; da Cunha & Escobar, 2021), hay una percepción extendida de que el lenguaje jurídico se caracteriza por su complejidad, y el catalán no es ninguna excepción. Esto puede provocar un alejamiento entre el mundo de la justicia y la realidad cotidiana de la ciudadanía. Esto es precisamente lo que pretende combatir el llamado *lenguaje llano*, que intenta que el lenguaje de especialidad, y especialmente el lenguaje jurídico, se acerque lo máximo posible al lenguaje general. En los últimos años se han llevado a cabo varios esfuerzos para aplicar el lenguaje llano al lenguaje juridicoadministrativo catalán. Prueba de ello es, por ejemplo, el proyecto de comunicación clara de la Generalitat de Catalunya. Sin embargo, ¿hasta qué punto los textos legislativos en catalán siguen realmente los principios del lenguaje llano? ¿Ha habido evolución en este sentido desde los textos legislativos más antiguos a los más modernos? El trabajo que presentamos constituye, pues, una aproximación al lenguaje jurídico catalán a partir de los textos legislativos. El objetivo principal es ver si los textos legislativos producidos en los ámbitos administrativos de Cataluña, la Comunidad Valenciana y las Islas Baleares siguen las recomendaciones los manuales de lenguaje llano, para lo que se

constituyó un corpus de 300 artículos legislativos en catalán pertenecientes a leyes de distintas áreas y distintos periodos que luego se analizaron mediante una rúbrica configurada a propósito para este objetivo. Se tuvieron en cuenta tanto cuestiones gramaticales como léxicas, además de los índices de legibilidad. El resultado muestra que, a pesar de que hay una tendencia alta a aplicar el lenguaje llano en los textos del ámbito jurídico en lo que concierne a la estructura textual y oracional, la complejidad terminológica (y, en parte, sintáctica) sigue presente, lo que puede conducir a dificultades de comprensión de ciertos textos por parte de, por lo menos, la ciudadanía general no especializada.

Crespo-Fernández, Eliecer

LA METODOLOGÍA COOPERATIVA EN UNA ASIGNATURA DE GRAMÁTICA INGLESA: PERCEPCIONES DEL ALUMNADO

El trabajo cooperativo es una estrategia metodológica de gran potencial en la enseñanza superior en tanto permite demostrar hasta qué punto los estudiantes han adquirido los saberes competenciales (saber hacer, saber ser) y los conocimientos disciplinarios (saber) de una asignatura mediante tareas activas y participativas (Azorín Abellán, 2018; Domingo Pena, 2010). Partiendo de esta premisa, el objetivo de este estudio es conocer las percepciones del alumnado sobre el método cooperativo a través del análisis de los resultados de una encuesta compuesta por nueve preguntas (de tipo Likert, de respuesta abierta y de respuesta múltiple) administrada a un total de 47 estudiantes del Grado de Maestro de Educación Primaria que realizaron una tarea en cooperación durante el curso académico 2022/2023 en la asignatura ‘Gramática y Discurso’. El planteamiento metodológico consiste en un estudio exploratorio con un esquema de diseño pre-experimental basado en la técnica de encuesta; concretamente estamos ante una práctica de aula que responde a una voluntad de mejorar la acción educativa, en la línea metodológica de investigación-acción (Latorre, 2003). Los resultados confirman que el método cooperativo permite desarrollar competencias de distinta naturaleza, tanto cognitivas (comprender conceptos gramaticales y sus funciones discursivas), metodológicas (tomar decisiones, resolver problemas), interpersonales (demostrar espíritu crítico y empatía) como sistémicas (desenvolverse en escenarios académicos, ser autónomo) y satisface, en general, las expectativas de los estudiantes con respecto a la tarea realizada, aunque se reclama una mayor intervención del docente y un mayor grado de compromiso de los miembros de los equipos de trabajo.

Crespo-Fernández, Eliecer

EL EUFEMISMO ENNOBLECEDOR EN LA VARIACIÓN LÉXICA ‘MAESTRO VS PROFESOR’

Desde un enfoque pragmático-discursivo al fenómeno de la variación léxica aplicado a la interdicción de vocabulario (Autor, 2018; Casas Gómez, 2012, 2018; Fernández Smith, 2017), este trabajo analiza el caso de la variación maestro-profesor en una muestra de documentos programáticos de centros educativos públicos y privado-concertados de Castilla-La Mancha (España) en los que se imparten las etapas de educación Infantil y Primaria. De este modo, se muestran las connotaciones que presentan los términos profesor y maestro en su contexto de aparición, los valores que se atribuyen a estas opciones léxicas y las funciones comunicativas que desempeñan en el discurso. Para ello, a través de un proceso inductivo, se recogieron manualmente los datos observados en los documentos consultados en los que el termino

profesor se refiere exclusivamente al docente en Infantil o Primaria y se procedió a su análisis, clasificación e interpretación dentro de su contexto de uso. El análisis demuestra que en la opción por el término profesor, mucho más abundante en la muestra manejada que maestro, especialmente en los centros privado-concertados, influyen decisivamente cuestiones de imagen y prestigio social en la comunidad docente. De este modo, profesor funciona como eufemismo ennoblecedor o meliorativo que pretende elevar la imagen pública del docente en las fases iniciales del sistema educativo y contribuye a su autorrepresentación positiva. Sin embargo, en ocasiones, este eufemismo confunde al receptor del mensaje con respecto al concepto designado y provoca la aparición de figuras docentes inexistentes en el sistema educativo español.

Crespo Miguel, Mario

AVANCES Y APLICACIONES EN ANÁLISIS DE AUTORÍA: EL MÉTODO DE IMPOSTORES Y SU IMPACTO EN TEXTOS CORTOS EN ESPAÑOL

El análisis de autoría comprende un conjunto de técnicas diseñadas para identificar al autor de un texto. Esta disciplina está experimentando un notable avance en los últimos años, evolucionando rápidamente debido al creciente interés y desarrollo en este campo (Crespo, 2023). Entre los casos de estudio de esta disciplina (Rocha et al., 2017), la verificación de la autoría consiste en una tarea de clasificación 1:1, donde existe una clase positiva conocida, y una clase negativa de “todos los textos de todos los demás autores”. El objetivo último es individualizar a un determinado autor frente a cualquier otro. De los diferentes algoritmos aplicados, el método de verificación conocido como "*Impostors Method*", introducido originalmente por Koppel y Winter (2014), ha tenido mucha repercusión desde su introducción y se considera uno de los métodos principales en la actualidad. Este trabajo se centra en la aplicación de este algoritmo y su variación conocida como "*Ranking-Based Impostors*" en la tarea de analizar textos cortos en español. Para ello se ha utilizado un corpus de alrededor de 33.000 palabras de 16 usuarios diferentes del foro del periódico online español elpais.com y el paquete de r "idiolect" (Nini, 2023). Entre las funcionalidades de esta implementación se encuentra el cálculo de LLR o (Likelihood Ratio). Los resultados se muestran prometedores en el ámbito del español.

Criado Sánchez, Raquel; Oñate, Irene

EFFECTS OF INDIVIDUAL VERSUS COLLABORATIVE PRE-TASK PLANNING ON EFL WRITTEN TEXT QUALITY AND TASK MOTIVATION

Despite being theoretically supported, the limited research available comparing the effects of individual versus collaborative pre-task planning on L2 writing has yielded mixed results (Ellis, 2021). Furthermore, little research has studied the role of pre-task planning in students' disposition toward the writing task (Ahmadian & Mansouri, 2020). This study explores the effects of individual versus collaborative pre-task planning on written texts produced by EFL secondary-school students (an under-researched population in this regard) and their motivation towards the writing task. The latter was gauged using a motivational thermometer (Villarreal & Lázaro-Ibarrola, 2022). Text quality was analysed with a holistic rubric and complexity, accuracy, lexis, and fluency measures. Two intact classes (mean age: 15.5; SD = 0.5; Council of Europe's [2020] A2 level) were randomly assigned to an individual ($n = 24$) or collaborative pre-task planning condition ($n = 24$). Both groups completed an initial motivational

thermometer; planned an opinion essay, either individually or collaboratively, with a structured template; wrote the essay individually and completed the final motivational thermometer. Significant differences were obtained in favour of lexical complexity for the individual pre-task planning group and accuracy for the collaborative condition (contradicting and confirming previous findings, respectively). Both groups showed a significant increase in motivation towards the writing task. These results will be explained in light of theoretical considerations (Galbraith's [1999] Knowledge Constituting Model, Kellogg's [1990] Overload Hypothesis, and Dörnyei's [2019] construct of Task Motivation) and methodological aspects. The selective and differential support for both pre-task planning conditions suggests potentially useful pedagogical implications.

Csobády, Csilla

APPLYING TOPONYMAL RESEARCH IN SCHOOLS THROUGH THE PROJECT BASED LEARNING

The topic draws on the experience of our previous toponymal research and uses its results to develop the method. Our main objective is to integrate this research type into the educational process using the project method. Through experiential research, students can gain practical knowledge, which gives them more comprehensive and better-integrated knowledge. In addition, key and social competencies can be strengthened, and students' skills and abilities develop. This paper describes the process and our experience with the application of the method. The theoretical part outlines the main steps, advantages and disadvantages of the project based learning; it describes the passive and active methods of toponymal research and discusses the emergence of onomastics knowledge in the curriculum, the current state of teaching such knowledge in the Slovak education system. The description of individual project stages is based on our research experience, combining it with the Slovak State Education Program requirements. The characteristic of the project based learning is that it proceeds based on students' ideas; therefore, we have outlined all aspects of the toponymal research so that it can be flexibly applied in different classes based on interest. Furthermore, the study outlines the educational and pedagogical objectives to be achieved and gives an insight into the further possibilities of the application. We applied the toponymal research project in the 9th grade of elementary schools. The results so far show that students are open to such research, but planning the whole process is difficult to them.

Cubas Godoy, Raquel

FONEMAS CONSONÁNTICOS DEL ESPAÑOL COMPLEJOS PARA EL ALUMNADO SINOHABLANTE: UN ESTUDIO CONTRASTIVO DE LA FONÉTICA ESPAÑOLA Y CHINA

Este estudio se enmarca en la enseñanza de ELE en China. En los últimos años el número de interesados por aprender español ha aumentado en el gigante asiático y, por ende, la demanda de profesores. No obstante, el español y el chino son dos lenguas muy distintas entre sí, lo que puede generar problemas a la hora de enseñarlo y aprenderlo. Una de esas dificultades se encuentra en la fonética, un aspecto de la destreza oral muchas veces dejado de lado por no saber cómo enfrentarlo. Por ello, este estudio pretende detectar los fonemas consonánticos del español más complejos para el alumnado sinohablante. Además, se analizan los fonemas consonánticos del español y el chino mandarín para ver qué tan distantes son fonéticamente

ambas lenguas, y se compararán los fonemas de ambos idiomas para ver cuáles no son compartidos. Para realizar este estudio se han creado dos tablas donde se contrastan los fonemas del español y el chino mandarín. De este modo, se ha detectado que las vibrantes simple y múltiple, las oclusivas sonoras, la fricativa interdental y la nasal palatal generarán dificultades en la pronunciación de español de los sinohablantes. Esto se debe a la inexistencia de estos sonidos en la lengua materna del aprendiente; por ello, se tendrá que hacer más hincapié en su enseñanza.

Cvetkovic Kienle, Anita; Fortanet Gómez, Inmaculada

REFLECTING ON A TELECOLLABORATION EXPERIENCE: A THEMATIC AND MULTIMODAL ANALYSIS OF ONLINE INTERVIEWS

Telecollaboration (COIL or virtual exchange), that is, international collaborative teaching and learning (Schmid et al., 2023), requires negotiating concepts and designing the learning project through meetings that are often held online. The dynamic of these meetings is characterised by certain challenges, especially when participants have to use a foreign language and relate to two different contexts. This presentation focuses on two reflective interviews (Dooly & O'Dowd, 2018) between a research assistant in the Erasmus+ KA2 project TEMPLATE and two primary school EFL teachers whose pupils participated in an online telecollaboration. Before the experience, the two teachers met online various times to conceptualise and design the project. After the experience, one interview was held with each of them to reflect on several aspects of the process. These interviews were recorded and parts of the videos were then used to conduct a thematic (Braun & Clarke, 2006) and a multimodal analysis (Fortanet-Gómez, 2022) with the support of GRAPE Multimodal Analysis Research Software (MARS). The research findings focus on the teachers' reflections when asked about the challenges they faced in the process of engaging in a telecollaboration project, as well as their outlook on the collaboration with their partner teacher. The resulting data are expected to shed some light on the teachers' attitudes and feelings when they undertake a new teaching experience such as international telecollaboration. These results can help to prevent negative reactions and inform the design of teacher training activities for primary school teachers who wish to engage in telecollaboration.

Dafouz Milne, Emma; López-Serrano, Sonia; Pérez-Paredes, Pascual

MORE THAN MEETS THE EYE: STUDENT DISCIPLINARY LITERACIES TRAJECTORIES IN ENGLISH-MEDIUM BUSINESS PROGRAMMES.

Disciplinary Literacies (DLs) for English-medium Education (EME) are a set of discipline-specific skills and communication practices that students require to navigate and engage effectively with disciplinary practices in both global and local contexts (Dafouz et al, 2023). Despite the impact of internationalisation and bi/plurilingual repertoires on efficient academic engagement, little research has examined the evolution of students' views on DLs in EME programs. To fill this gap, this study examines student views across three academic years in a Spanish university. Participants were 124 university students of Business-related degrees from the same Spanish. A pseudo-longitudinal research design (Dewaele & Dewaele, 2017) along with the SHIFT survey on students' views of DLs (see Dafouz et al, 2023) were used. The survey situates students' views of DLs across four components: the role of L1s, types of internationalisation, the role of English, and international community of practice. Our results

show that changes across time were significant in the role of L1(s) between Year 2 and Year 3 as well as in students' conceptualisation of internationalisation between Year 1 and Year 3. Yet no significant changes were found for the other two dimensions: role of English and the international community of practice. However, upon closer examination, different views emerged aligned mainly with students' demographic variables such as educational backgrounds (bilingual vs non-bilingual high schools) and stays abroad. This study provides valuable insights into the intricate dynamics of EME programs, highlighting the diverse nature of their participants, with implications for program design and implementation.

Dafouz Milne, Emma y Soriano-Flórez, Irene

RETHINKING BILITERACY DEVELOPMENT IN BUSINESS AND ECONOMICS EME: BELIEFS FROM STUDENTS AND LECTURERS

Studies on EME university classroom practices that address student and lecturer beliefs and transcend monolingual ideologies are still scarce (Dafouz & Smit, 2023; Paulsrud, Tian & Toth, 2021). Research, however, has suggested the potential of a translanguaging pedagogy (Li, 2023; Moore, 2023) to enhance meaning-making practices and, ultimately, literacy development, by considering the actual academic practices in the discipline and the beliefs that surround them. Against this backdrop, this study provides empirical evidence on students and lecturers stance on language use and biliteracy in a largely monolingual setting, within a single institution and disciplinary field. To do so, it analyses the beliefs and self-reported practices regarding content and language learning and teaching of ten first year university students and nine lecturers from the faculty of Business and Economics at Complutense University from four focus groups interviews, two for each of the participant groups. It analyses the views of some of these students longitudinally across year two (six students) and year three (three students) of their bachelor's degrees (i.e., BSc in Business Administration and BSc in Economics and International Relations). The oral data gathered was coded through the software MAXQDA and examined using thematic analysis. The results explore subject-specific academic (bi)literacy from a translanguaging standpoint and are contrasted to shed light on stakeholders' attitudes regarding academic (bi)literacy support and development. Findings suggest that disciplinary literacy development is, by and large, poorly conceptualised in this EME setting and, when addressed, lecturer and student views tend to diverge significantly across skills and practices.

Da Silva, José Edson

LOS ACTOS DE HABLA VALORATIVOS EN MANUALES DE ESPAÑOL PARA FINES ESPECÍFICOS

Los actos de habla valorativos conllevan la participación de varios factores, entre los que se encuentran el contenido constructivo y la estrategia comunicativa empleada por el interlocutor. En el ámbito profesional, la valoración es una herramienta esencial para establecer un acercamiento y una comunicación efectiva y afectiva entre los interlocutores, siendo una acción habitual en diversas áreas para ofrecer una retroalimentación, sugerir, comentar o calificar, por ejemplo. El objetivo de este trabajo es analizar cómo se presentan el acto de habla de la valoración en el ámbito de la Enseñanza de Español con Fines Específicos (EFE) a partir de los manuales de la colección Profesionales (EnclaveELE) para los niveles intermedios (B1-B2 del MCER), identificando cómo ese viene explicado y cómo se explota didácticamente. Desde el punto de vista teórico, tomamos como aporte la Teoría de los Actos de Habla (Austin, 1962;

Searle, 1969), el estudio de Caballero (1989, 2013) acerca de la valoración y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006). Nuestra propuesta consiste en un estudio cualitativo, de carácter descriptivo y bibliográfico. Para esto, en un primer momento hacemos una revisión bibliográfica para recopilar informaciones relevantes sobre el tema y, en un segundo momento, seleccionamos las actividades presentes en los manuales que suscitan el interés de este estudio y las analizamos. Como resultado de este estudio, se puede constatar que el hecho de valorar implica la combinación de aspectos semántico-discursivos, pragmáticos y de procedimientos constructivos con cierta orientación que no siempre son señalados en las actividades analizadas.

de Lima Gervaz, Camila

TECNOLOGÍAS EMERGENTES PARA EL EMPODERAMIENTO Y PARTICIPACIÓN: REFLEXIONES SOBRE UNA EXPERIENCIA FORMATIVA PARA USO DE IA POR DOCENTES DE ELE

Este trabajo tiene como objetivo presentar consideraciones teórico-prácticas relacionadas al uso de las tecnologías emergentes, a partir de los resultados alcanzados con la oferta de un taller virtual dirigido a docentes de español como lengua extranjera (ELE) en contexto de formación inicial y continuada. De las tecnologías emergentes, elegimos herramientas de inteligencia artificial generativa como centro de la discusión y problematizamos: a) su presentación como un recurso didáctico para el empoderamiento y la participación (TEP), que promueve reflexiones sobre su propio uso y grado de autonomía, y b) los retos y posibilidades con relación al uso de estas tecnologías en la enseñanza de ELE. Teóricamente, nos respaldamos en investigaciones recientes (Oliveira y Pinto, 2023) (Grossi et al., 2023) que demuestran que los avances relacionados a la Inteligencia Artificial (IA) favorecen la materialización de ideas, dando lugar a nuevas posibilidades para la creatividad, siempre y cuando el criterio sea humano (Reig, 2023). Asimismo, tomamos como referencia los parámetros de la particularidad, practicabilidad y posibilidad del Post-Método (Kumaravadivelu, 2003) y el modelo TIC-TAC-TEP (Reig, 2012) al considerar una perspectiva crítica (Freire, 1979; 1980) que promueva la concienciación de la relación que las y los docentes tienen con las tecnologías emergentes y su uso en la práctica docente. Como resultado, presentaremos el diseño del taller y un análisis cualitativo de las reflexiones hechas por las personas participantes del taller, el cual sugiere que las dinámicas implementadas favorecieron su interacción virtual y el desarrollo de competencias críticas, tecnológicas y pedagógicas para la enseñanza de ELE.

González Hidalgo, Inés de los Ángeles

LA ANALÍTICA VISUAL PARA EL ESTUDIO DE LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA RUSA EN LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

Uno de los mayores problemas de la SLT es la configuración de una percepción acertada sobre la asimilación de los contenidos por parte de los alumnos, para lo que las técnicas de Analítica visual (VA) y Minería de datos educativos (EDM) han mostrado un enorme potencial (Gómez-Aguilar, García-Peñalvo & Therón, 2014). En la presente comunicación presentamos los resultados de una propuesta metodológica basada en estas técnicas y complementada por herramientas de clustering, puesta a prueba en estudiantes de ruso como LE en la Universidad de Granada partiendo de cuestionarios específicos de control, cuyas respuestas han sido analizadas con el fin de localizar patrones comunes de error, difícilmente observables desde los datos semiestructurados (Križanić, 2020). Los resultados de este análisis muestran cuatro

patrones de comportamiento diferentes, siendo la categoría del léxico aquella que presenta una mayor dificultad a los estudiantes. Asimismo, parece existir una relación entre la autoevaluación del nivel de competencia en ruso y el resultado del cuestionario. Por tanto, esta propuesta pone de manifiesto que una metodología basada en VA y EDM permite tener un mayor conocimiento de la adquisición de la LE. Con esta metodología, extrapolable a otras lenguas y contextos educativos, se pretende optimizar e implementar la intervención docente, ante el error individual y colectivo, y el feedback (Misiejuk, Wasson, & Egelanddal, 2021), que se orienta de forma más precisa hacia la resolución de dificultades reales en el aula de LE.

del Saz Rubio, M^a Milagros; Tamarit Vallés, Inmaculada

ESTEREOTIPOS Y LIDERAZGO POLÍTICO FEMENINO: IDENTIFICACIÓN Y CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE AGRESIVO HACIA POLÍTICAS AMERICANAS Y FRANCESAS EN X

La representación de las mujeres en el panorama político actual va en aumento, pasando en los parlamentos nacionales de todo el mundo de un 24,5% en 2019 a un 26,5% en 2023 (Unión Parlamentaria, 2023). Ahora bien, con el advenimiento de la Web 2.0 y la masiva participación de los agentes políticos en redes sociales, se ha producido un incremento de comportamientos agresivos y poco cívicos en línea, con consecuencias devastadoras para el colectivo de niñas y mujeres que muestran más probabilidades de ser objeto de acciones perjudiciales en línea y acoso sexual (Vogels, 2021), hasta el punto que la violencia contra las mujeres en política es un fenómeno de interés reconocido (Krook, 2017; Fuchs y Schäfer, 2020; Rasulo, 2021). En esta línea, este trabajo pretende llevar a cabo un estudio comparativo de las respuestas agresivas y hostiles que reciben las políticas francesas Anne Hidalgo y Marine Le Pen y las americanas Alexandria Ocasio y Lauren Boebert en un corpus de tuits aleatorios publicados en la red social X (2022-2023). En concreto, aplicando una metodología mixta (Baker, 2004) clasificamos las estrategias siguiendo taxonomías sobre insultos y descortesía (Fuentes y Brenes, 2021 y del Saz-Rubio, 2023) al tiempo que identificamos los tópicos más comunes en la agresión. Los resultados muestran que la agresividad se canaliza lingüísticamente mediante estrategias que van de lo más explícito a lo más implícito, con elementos multimodales que refuerzan la agresión, y que se recurre a estereotipos de género que inciden en el aspecto físico de la mujer o en su incompetencia para desempeñar determinados cargos.

Denisenko, Tatiana

ANÁLISIS NEUROCOGNITIVO DEL PROCESAMIENTO DE LOCUCIONES VERBALES EN ELE: REVISIÓN DE MÉTRICAS DE *EYETRACKING* Y DIFICULTADES INTERPRETATIVAS

Desde la perspectiva neurocognitiva, el empleo de técnicas de seguimiento ocular, que brindan información precisa en milisegundos sobre el procesamiento visual de diversos fenómenos lingüísticos, se considera que tiene el potencial para explorar una variedad de procesos implicados en la comprensión de unidades fraseológicas (UF). Por esta razón, el objetivo de este estudio es determinar y analizar aquellas medidas y métricas, proporcionadas por el equipo de *eyetracking* (Tobii Pro), que pueden aplicarse a un análisis lingüístico del procesamiento de locuciones verbales (LV) en español como lengua extranjera (ELE). Con el fin de garantizar una revisión exhaustiva de los datos y la detección de resultados relevantes, es fundamental extraer métricas para todas las medidas potencialmente relevantes (Conklin y Pellicer-Sánchez

2016: 7). Para lograrlo, se han realizado varios registros que abordan el procesamiento de LV. Las unidades seleccionadas presentan diferentes niveles de transparencia semántica y están insertas en contextos de prensa digital. Se han examinado métricas de *eyetracking* relacionadas con los tipos, la secuencia y los aspectos temporales de fijaciones y sacadas, así como las métricas de lectura, tanto dentro como fuera de las áreas de interés (AOI). Como resultado, la evaluación de diversas métricas ha contribuido, por un lado, al perfeccionamiento de la metodología en el diseño de experimentos lingüísticos, específicamente orientados al análisis del procesamiento de UF. Por otro lado, ha proporcionado valiosas perspectivas sobre la interpretación de las dificultades en la comprensión de LV en español.

Di Sarno-García, Sofia; Martínez-Flor, Alicia

THE ROLE OF CORRECTIVE FEEDBACK TO FOSTER L2 PRAGMATICS IN A TELECOLLABORATION PROJECT: A CASE STUDY

Telecollaboration offers countless benefits to foster language learners' pragmatic competence and provides an excellent setting for learners to receive corrective feedback from their virtual partners. Unfortunately, however, not enough attention is being paid to the crucial role of peer feedback in telecollaboration. This study thus focuses on the analysis of the interactions between a Spanish-speaking student and an expert speaker of English carried out in the context of a telecollaboration project. The participants carried out six different role-plays (i.e., one per week) in synchronous videoconference Zoom sessions, the aim of which was to elicit the Spanish student's use of apologies in English. This speech act was selected as it is a characteristic of English-speaking societies (Leech, 2014), although it rarely appears in the foreign language classroom (Sawin, 2022). After performing each of the role-plays, the expert speaker of English provided his Spanish counterpart with corrective feedback on his performance of apologies. It was observed that this dyad was the only one in the project who used feedback as a valuable resource in telecollaboration. The results reveal that the expert speaker of English provided his Spanish partner with feedback in terms of linguistic accuracy and pragmatic appropriateness. The qualitative analysis of the feedback was triangulated with the quantitative analysis stemming from a pre- and post-test, and the content analysis of the strategies used to apologise by the Spanish speaker. In addition, the Spanish student's level of satisfaction with the project was highlighted in the results obtained in the final project survey.

Díaz García, Almudena

ESTRATEGIAS DE DISCULPA EN TWITCH: UN ANÁLISIS DE PETICIONES DE DESBANEIO

El objetivo de este estudio es analizar la respuesta al fenómeno de *desbaneo* en Twitch. El *desbaneo* o retirada del veto del chat es un acto de habla producido por usuarios a los que el *streamer* ha vetado y que piden volver. La hipótesis inicial es la producción de actos de habla como la expresión de arrepentimiento y/o de disculpas. Este estudio representa una innovación significativa ya que hasta la fecha no se ha realizado investigación alguna que analice específicamente la dinámica de las disculpas y solicitudes de *desbaneo* en Twitch. Mediante un enfoque cualitativo, se examinan las estrategias de disculpa empleadas (González-Cruz, 2012; Chodorowska-Pilch y Wilks, 2022) por los usuarios y las respuestas de los *streamers* ante estas situaciones particulares. Para ello, se recopila un corpus de 133 comentarios de usuarios provenientes de seis vídeos diferentes. Con más del 50% de las peticiones terminando en veto

permanente, los resultados del análisis evidencian una diversidad de estrategias: aunque se anticiparía una expresión de arrepentimiento y/o disculpas, la realidad a menudo difiere sustancialmente de esta expectativa. Algunas solicitudes, en lugar del esperado acto de contrición, buscan provocar al *streamer* con insultos, mientras que otras presentan excusas inverosímiles. Los *streamers*, por su parte, responden de manera heterogénea, utilizando desde el humor hasta respuestas más serias, culminando en un veredicto de absolución o veto permanente. Este estudio arroja luz sobre las dinámicas de interacción en entornos digitales, específicamente en Twitch, en concreto las estrategias de disculpa entre usuarios y *streamers*. Contribuye a la comprensión de dichas estrategias y las respuestas de los *streamers* frente a situaciones imprevistas, resaltando la complejidad de las interacciones en plataformas de transmisión en vivo.

Díaz Muñoz, Patricia

CONFLICT MANAGEMENT IN ONLINE REVIEWS WITH NEGATIVE VALENCE: THE POLYLOGAL NATURE OF FACEBOOK”

The continuous evolution of technology and the emergence of the Web 2.0 have triggered a massive change in the dynamics of online service encounters (Márquez Reiter et al., 2015). An increasing number of companies currently use social networking sites to communicate with their customers and create a (sometimes synthetic) sense of closeness towards them (Pérez-Sabater, forthcoming). This phenomenon is exemplified in the review sections included on some accommodations’ Facebook profiles. Following the evolving communication channels between service providers and customers, this study seeks to examine how conflict unfolds in Spanish and English Facebook reviews posted on different accommodations’ profiles. Hence, the specific aim of the study is twofold: firstly, to observe the strategies performed by service providers and other customers (prior and prospective) in their responses to dissatisfied customers’ reviews, and secondly, to assess the potential influence of the participants’ lingua-cultural background on such strategies. To this end, 100 threads beginning with reviews with negative valence were gathered from various accommodations’ Facebook profiles, with 50 threads for each language. The comments were analysed mainly qualitatively through NVivo14, following Bou-Franch and Garcés-Conejos Blitvich’s (2014) model for participant response options in polylogal conflicts. This model allows to analyse both face-threat recipients (i.e., service providers) and witnesses’ (i.e., prior and prospective customers)

Díaz-Peralta, Marina; Piñero Piñero, Gracia

LA MIGRACIÓN IRREGULAR EN LA RUTA ATLÁNTICA: LA METÁFORA CONCEPTUAL EN EL DISCURSO DISCRIMINATORIO

Esta investigación examina, tanto en su dimensión social e ideológica como en su dimensión cognitiva (van Dijk 1997, 1998, 2009; Chilton 1996, 2004, 2005; Wodak 2006), el discurso político de los medios generado por el movimiento migratorio que afecta a toda Europa y que, desde Marruecos, Sáhara Occidental, Mauritania, Senegal e incluso Gambia, arriba a las costas canarias a través de la denominada ruta atlántica. Sobre un andamiaje constituido por el análisis crítico del discurso y por la lingüística cognitiva, se analizan cualitativamente las metáforas conceptuales empleadas por la prensa regional cuando se producen repuntes migratorios para hacer referencia a los distintos aspectos del universo cognitivo de la migración irregular: las personas indocumentadas, el territorio de llegada y sus autoridades, y la propia ruta por la que

se desplaza este flujo migratorio. Las metáforas identificadas en el análisis nos suministran una categorización del fenómeno que incluye tanto el componente racional como el afectivo y valorativo, y ponen al descubierto un discurso discriminatorio que, entre otras conceptualizaciones, categoriza la migración irregular que llega al archipiélago como una sustancia maloliente o como ganado; esta conceptualización se acompaña del retrato del gobierno español como un cuerpo que rezuma; de la xenofobia detectada en las islas como una sustancia pútrida; y, finalmente, del Atlántico por donde viajan los cayucos en dirección al archipiélago, como un cementerio. Estos resultados ponen de manifiesto la necesidad de continuar implementando políticas inclusivas que favorezcan la integración y el bienestar social de las personas indocumentadas que llegan a nuestro país.

Díez Arcón, Paz

CHILDREN'S SOCIAL AND LINGUISTIC INCLUSION THROUGH THE DEVELOPMENT OF INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE: THE CASE OF CALANDA (TERUEL, SPAIN)

Este trabajo presenta la implementación, desarrollo y resultados de RaCoDIL (Raíces compartidas en diversidad lingüística e integración) derivado del proyecto matriz AGORA (innovación tecnológica y metodológica para la enseñanza de lenguas y generación de sinergias en el medio rural), centrado en los retos del profesorado de L2 en zonas rurales. La escuela primaria de Calanda (comarca del Bajo Aragón) tiene unas necesidades de intervención específicas, dado el creciente número de alumnos inmigrantes procedentes del norte de África que experimentan dificultades en la adquisición del español como lengua extranjera, lo que afecta a su inclusión social y a su continuidad en el sistema educativo. Se propuso la mejora de la lengua española para la población marroquí y la lengua francesa para los estudiantes españoles mediante la creación de un glosario colaborativo interactivo. Este se basa en términos, definiciones, imágenes y aspectos curiosos del entorno natural local en español, francés, varios dialectos árabes y términos locales hablados en el pueblo. Este fue también la base de una serie de actividades al aire libre junto con las familias y las partes interesadas de la comunidad para fomentar la inclusión transversal y la práctica lingüística. Los objetivos de la implementación fueron mejorar la competencia lingüística de los estudiantes en sus respectivas lenguas meta, y el desarrollo de la Competencia Comunicativa Intercultural (CCI) a través del intercambio lingüístico. Este estudio empleó pre- post-test sobre el desarrollo lingüístico y de la CCI para comprobar la eficacia de la aplicación. Se discute la transferibilidad de la propuesta.

Doiz, Aintzane

THE DEGREE OF LINGUISTIC COMPLEXITY OF TEACHER-LED QUESTIONS IN ENGLISH-MEDIUM UNIVERSITY COURSES

Despite the importance of teacher-led questions in ensuring students' comprehension and facilitating the learning of content, not many studies (Sánchez-García, 2020) have been carried out that take into account teachers' questioning practices in English-medium instruction (EMI). The main objective of this study is to fill this research gap by analysing the impact of the discipline on the complexity of the questions asked by EMI teachers. We analysed the questions posed by 9 lecturers in three disciplines (history, economics and engineering) at four public

Spanish universities. After recording and transcribing the teacher-led questions, we analysed their linguistic complexity according to syntactic and lexical parameters (Bulté & Housen, 2012, 2014). The statistical analyses conducted did not reveal any significant differences in the syntactic complexity of the questions between disciplines. In addition, and in contrast to work by An and Thomas (2021) who claimed that the language of science reveals a higher level of abstraction and technicality than humanities, our results did not show any statistically significant differences in the lexical complexity of the questions between the disciplines either. In fact, we concluded that the teachers used very few expressions at the C level. The significance of these results is crucial since lack of exposure to a broad range of language may limit the students' oral language development. In this regard, the implications of our study are in line with the observations by Aguilar and Muñoz (2014) which suggested that only those students with the lowest level of proficiency benefitted from EMI.

Domínguez Noya, Eva M.; Santalla del Río, M. Paula

ANOTANDO SINTÁCTICAMENTE LENGUA ORAL

Este trabajo es una continuación de Santalla y Domínguez 2021. En ese trabajo se presentaba de forma general la adaptación del diseño de un sistema de anotación sintáctica para lengua escrita a uno de lengua oral, tal como se estaba ensayando su aplicación a una entrevista del corpus ESLORA de español oral de Galicia. En esta secuela de esa contribución ahondamos en los problemas que la aplicación de ese sistema de anotación al corpus ha seguido presentando en la práctica real que constituye la tarea de anotar el corpus. Si, por ejemplo, una de las adaptaciones consistía en eliminar del sistema de etiquetas la función ENUNCIADO delimitada ortográficamente y sustituirla por la identificación sobre la base de criterios sintácticos de las unidades sintácticas (Estructuras aditivas, adversativas, Cláusulas, etc.) manejadas más amplias posible, los problemas que esa decisión plantea en la práctica son lo que ahora nos ocupa. Efectivamente, esa decisión, que por un lado se demuestra funcional, por otro no está en absoluto exenta de problemas, porque no resulta con frecuencia tan claro hasta dónde llegar en la identificación de esas estructuras lo más amplias posible. La casuística de esta problemática es lo que presentamos en esta contribución. De la misma manera, se procede con respecto a fenómenos de coconstrucción y disfluencias orales. En definitiva, lo que se propone como comunicación en esta propuesta es un compendio de lo que debería constituir la guía de anotación que acompañara al sistema de anotación presentado en Santalla y Domínguez 2021.

Domínguez Santana, Fermín

INTELIGENCIAS ARTIFICIALES, LÉXICO Y CONTEXTO: DESEMPEÑO DE LOS MODELOS CONVERSACIONALES EN LA RESOLUCIÓN DE LA AMBIGÜEDAD LINGÜÍSTICA EN EL ÁMBITO DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La popularización de *chatbots* basados en modelos conversacionales de procesamiento del lenguaje natural y su alta accesibilidad plantean la posibilidad de nuevos enfoques metodológicos para la enseñanza de lenguas (Hockly, 2023; Kohnke et al., 2023). Su empleo en los procesos instructivos puede potenciar la autonomía y el aprendizaje autodidacta asistido por ordenador. Una dificultad para discentes de lenguas extranjeras, y una preocupación para creadores de materiales, es obtener contexto suficiente en las muestras de lengua, lo que puede llevar a la exposición a enunciados que presentan ambigüedad lingüística. Con esta investigación se ha comprobado si modelos conversacionales de acceso libre permiten resolver

esta ambigüedad. Para ello se seleccionaron cuarenta enunciados (extraídos de cinco manuales de español como lengua extranjera) pertenecientes a ejercicios de respuesta múltiple en los que varias opciones eran elegibles atendiendo al contexto ofrecido. Se analizaron las respuestas de ChatGPT (OpenAI), Bing (Microsoft) y Bard (Google) al requerimiento de proporcionar contexto para cada opción en cada ejercicio (147 ítems). En una primera fase, con ChatGPT, se comprobó que los contextos dados no son aceptables en un 40 % y que la ambigüedad se resuelve parcialmente en un 87,5 %. El desarrollo de la segunda fase, con datos del desempeño de Bing y Bard, permitirá comprobar la conclusión provisional de que es necesaria la intervención del docente para juzgar la fiabilidad de las respuestas ofrecidas por esta tecnología.

Escobar Lluch, Nuria

TRANSEMIOTIZING SCAFFOLDING AS A TEACHING STRATEGY IN EMI

Since the introduction of EMI, there has been an increasing interest in different transemiotizing practices, which involve the use of translanguaging (i.e., the combination of different languages, including students' L1, for pedagogical purposes) and other semiotic systems in human communication in the classroom (Lin, 2015). This multimodal pedagogical strategy considers that the simultaneous use of language and embodied (e.g., gestures, intonation or proxemics) and disembodied modes (e.g., use of slides, graphs or equations) is a powerful tool for the transmission and understanding of disciplinary content in EMI contexts. Yet, the true nature of this pedagogical practice is still underexplored (Tai, 2023; Liu, Lo and Lin, 2020). This study uses a Multimodal Discourse Analysis perspective to identify the transemiotizing practices employed by an EMI lecturer when teaching a Business course as well as their multimodal nature and their pedagogical function in disciplinary knowledge meaning-making. The dataset includes two EMI video-recorded lectures, which were transcribed and analysed with GRAPE-MARS software. The study includes both quantitative and qualitative analysis of data. Results show that the EMI lecturer creates safe learning spaces with the use of transemiotizing practices. For example, the lecturer connects students' background knowledge to new content or provides different examples by means of gestures, graphs and equations. Moreover, the teacher uses students' L1 with a pedagogical purpose, and depending on its function, she resorts to specific multimodal ensembles.

Esteban-Fonollosa, Maricel

¿ES CHATGPT UNA ALTERNATIVA A LOS CORPUS LINGÜÍSTICOS?

Dentro del marco de nuestro proyecto de investigación CONSTRIDIOMS, centrado en las construcciones fraseológicas (CF), partimos del llamado método contrastivo unilateral (Kačny et al., 2014; Mellado Blanco & Steyer, 2018). La rentabilidad de dicho método se hace más que manifiesta a la hora de detectar nuevas CF (Mellado Blanco & Iglesias Iglesias, 2022). De hecho, en el cruce de datos (meta)lingüísticos correspondientes a los equivalentes en las dos lenguas objeto de estudio, se generan sinergias que activan múltiples procesos de retroalimentación. La comunicación que presentamos propone el empleo de la IA como herramienta complementaria para la generación de ejemplos de uso prototípicos en alemán y en español, cuando el corpus paralelo resulta insuficiente. Por lo que hemos podido constatar hasta el momento, ChatGPT también puede ser una herramienta a tener en cuenta a la hora de definir el significado holístico de cada una de las CF. Las CF representan unidades léxicas complejas que se caracterizan formalmente por poseer casillas o *slots* abiertos que se actualizan

en el discurso, mientras que a nivel semántico suelen destacar por su alto potencial pragmático (Mellado Blanco, 2020). Para nuestro estudio hemos seleccionado CF, cuyos constructos no están o están escasamente representados en el corpus paralelo del alemán y español *PaGeS*, como p. ej. [*no me toques* DET Npl]. Los resultados obtenidos nos servirán para valorar la idoneidad de incorporar ChatGPT a nuestro método de análisis y descripción.

Eusebio Hermira, Sonia; Hernando Velasco, Alicia

ESTUDIO EXPLORATORIO SOBRE LOS BENEFICIOS DE CHATGPT EN LA TUTORIZACIÓN Y ELABORACIÓN DEL TRABAJO DE FIN DE GRADO (TFG) DE LOS ESTUDIANTES DE MAGISTERIO

La investigación que se presenta tiene como objetivo explorar el potencial de ChatGPT en la tutorización y elaboración del TFG de los estudiantes de Magisterio de la Universidad Complutense de Madrid. Dada la complejidad y dificultad del TFG (Ahern y Hernando, 2020; Pérez-Martín y Martínez-Luna, 2017; Vicario-Molina et al., 2020) y los debates sobre el uso de ChatGPT en trabajos académicos (Jiménez, 2022; Juca-Maldonado, 2023; UNESCO, 2023) se plantea el estudio con fines didácticos. Así, los objetivos incluyen evaluar la capacidad de ChatGPT para orientar y mejorar la calidad de los TFGs, examinar cómo los prompts específicos en ChatGPT facilitan el aprendizaje autónomo y el desarrollo de habilidades críticas y explorar cómo esta herramienta puede contribuir al desarrollo de habilidades de investigación y escritura académica. La investigación se lleva a cabo a lo largo de un curso académico durante el periodo de tutorización del TFG. La recopilación de datos se realiza mediante una metodología estructurada que abarca los siguientes procedimientos: tutorías iniciales con los estudiantes, con el objetivo de proporcionar información general; tutorías individuales destinadas a asignar tareas específicas a los estudiantes respecto al uso de ChatGPT en las diversas secciones del TFG; rúbricas en cada tarea para evaluar la asistencia y eficacia de ChatGPT; análisis de los datos mediante el programa Nvivo para identificar patrones y tendencias y cuestionario final para recopilar las impresiones de los alumnos. Los resultados sugieren que la incorporación de ChatGPT en la supervisión de TFGs beneficia el desarrollo académico de los estudiantes y facilita la tutorización docente.

Evnitskaya, Natalia; de Boer, Mark

EXPLORING THE ‘WHAT’ AND THE ‘HOW’ OF TEACHING CHEMISTRY IN A JAPANESE EMI CONTEXT

In higher education contexts, there have been concerns that there might be a gap between the level of academic language used by the EMI (English-medium instruction) content teacher and learners’ L2 proficiency (Jenkins, 2011). In this study, we use the constructs of cognitive discourse functions (CDFs) (Dalton-Puffer, 2013) and ‘semantic waves’ from the Legitimation Code Theory (Maton, 2013). The first “links subject-specific cognitive learning goals with the linguistic representations” (Dalton-Puffer, 2016, p. 30), while the second allows to identify how teachers scaffold students’ disciplinary understanding through “unpacking/packing” knowledge (Lin, 2016). This study aims to explore EMI classroom interaction in terms of what CDFs are realized and how knowledge is co-constructed through semantic waves. The data come from an EMI 3rd-year Chemistry classroom in a Japanese University where students have a B2 CEFR level of English. The qualitative discourse analysis of the classroom data reveals that even though the teacher produced CDFs, few semantic waves were observed. The teacher

employed complex academic language without resorting to unpacking disciplinary knowledge through everyday L2 or the students' L1. He provided little linguistic scaffolding but he interacted with individual students. We discuss the significance of the findings and the analytical approach in terms of ways educators can use the combined framework of CDFs and semantic waves to scaffold students' understanding of the disciplinary content and the L2.

Fernández Amaya, Lucía; Hernández López, María de la O

“CAUGHT IN THE GLARE OF AGEISM AND MISOGYNY”: EXPLORING DIGITAL VIOLENCE AGAINST WOMEN ON MADONNA’S *INSTAGRAM*

The interplay between ageism and sexism has been thoroughly investigated offline (Bae and Choi, 2020, 2023; Canetto et al., 1995; Chrisler et al., 2016; Kornadt et al., 2013; Moon, 2014; Walker and Zelin, 2021; Whelehan, 2013), revealing negative stereotypes in how old women are generally viewed. However, though women are targeted with online abuse at a significantly higher rate than men (Esposito and Alba Zollo, 2021; Jane, 2016; Powel and Henry, 2017, among many others), very few studies have addressed this connection between ageism and sexism online (Ablett, 2018; Ahlawat, 2022; Simões et al., 2021). The aim of this talk is to address this research gap. Applying mainstream models of impoliteness (Culpeper 2011, 2016) and conceptualizations of violence against women facilitated by digital technology (Esposito and Alba Zollo, 2021), we examine 3000 comments directed towards a post on Madonna's Instagram account. The post expresses her dissatisfaction at being "caught in the glare of ageism and misogyny that permeates the world we live in." The preliminary findings show that Instagram users frequently attack Madonna for being old and not displaying the kind of behaviour that women are supposed to exhibit at a certain age. The root of this misogynistic abuse seems to be ageist and sexist sociocultural beliefs, which are manifested through specific discursive actions on Instagram, such as insults or verbal threats, among many others.

Fernández-Corbacho, Analí; Toscano-Fuentes, Carmen

DEVELOPING AFFECTIVE LITERACY IN LANGUAGE LEARNING: A SCOPING REVIEW.

Newer approaches to literacy are gaining momentum. Thus, an increasing number of studies focused on multiple literacies or multiliteracies that integrate linguistic, social, or digital aspects is available. In our multilingual and multicultural society, which suffers from constant migratory movements, these approaches would be beneficial for the integration of populations from different linguistic and social backgrounds. In this sense, affective literacy, broadly understood as evoking emotional responses to texts, could facilitate their literacy process. This work aims to summarize research on affective literacy, and identify studies centered on the teaching and learning of additional languages for migrants. A scoping review was conducted following the PRISMA protocol. Scopus, Web of Science, ERIC and Dialnet were searched from inception to September 2023. The Mixed-Methods Appraisal Tool was used for the critical appraisal of the studies. After the screening process, 21 studies were selected. The results show that a large number of them examine classroom practice and teacher development. Studies are mainly conducted with primary and secondary school students, while only a few focus on adults and migrants. Finally, the works identified tend to occur in mother tongue contexts. In short, research on affective literacy is sparse and mainly accomplished with younger learners in the first language. Moreover, the conceptualization of affective literacy does not seem to be fully

clarified, as some studies confuse affect and emotion. Future research should focus on the migrant and adult population and their learning of additional languages.

Fernández-Cruz, Javier

LA GRAN BODA DE STEFANOS KASSELAKIS: ANÁLISIS DE SENTIMIENTO DEL DISCURSO CONTRA EL MATRIMONIO IGUALITARIO EN REDES SOCIALES

Este estudio explora el discurso de odio en las redes sociales en Grecia, centrándose en el debate sobre el matrimonio igualitario. Para ello, se ha recopilado un corpus de publicaciones en Facebook y X (~16.000 palabras) con el fin de examinar el lenguaje y sentimientos expresados en la respuesta pública al matrimonio del político Stefanos Kasselakis en octubre de 2023. Se investiga cómo la política, los derechos LGBTQ+ y las normas sociales influyen en la percepción pública de esta cuestión, particularmente bajo la tradición política y religiosa griega. Además, la actual dificultad de acceder a las APIs de las redes sociales principales con el fin de recopilar un corpus se suma a las tensas dinámicas de las redes sociales en la amplificación de discursos de odio. Nuestro corpus aborda la importancia de la multimodalidad en el análisis de discursos en línea, considerando no solo el texto, sino también otros elementos como memes y videos. Se ha realizado un análisis de los textos con técnicas tradicionales de lingüística de corpus así un análisis de sentimiento mediante modelos del lenguaje (Autotrain Greek Sentiment Analysis). Los resultados revelan una división significativa en las opiniones y se observa que el discurso de odio en línea es complejo y poliédrico, sugiriendo la necesidad de estrategias de moderación más sofisticadas en las redes sociales y una mayor conciencia social sobre el impacto de estos discursos.

Fernández de Molina Ortés, Elena

REGISTRO E IDENTIDAD CULTURAL Y LINGÜÍSTICA EN LOS GÉNEROS MUSICALES: RASGOS FONÉTICOS INDEXICALES DEL FLAMENCO

Desde hace más de un siglo, el flamenco como género musical ha tenido una gran importancia en la representación cultural que se ha hecho de España nacional e internacionalmente. Aunque el flamenco ha cambiado, existen algunas características que se han conservado, sobre todo, en el flamenco tradicional: la escenografía, los instrumentos o la interpretación. Pero, además de la puesta en escena, partimos de la hipótesis de que, en el cante, hay un recurso frecuentemente utilizado: fenómenos fonéticos de la variedad meridional y, más concretamente, de la andaluza. En esta comunicación queremos comprobar a) qué fenómenos son representativos del cante flamenco; b) si estos fenómenos han ido cambiando a lo largo del tiempo y, c) si estos rasgos los utilizan todos los cantaores, independientemente de su origen, o solo están restringidos a intérpretes andaluces o meridionales. Para comprobarlo, hemos elaborado un corpus oral compuesto por 130 cantaores de tres generaciones, géneros y orígenes geográficos. A partir de este recurso, hemos realizado un análisis fonético de algunas variantes meridionales generales (la aspiración de la /s/ implosiva y la /x/; la pérdida de la /d/ intervocálica; la elisión de sonidos finales) y fenómenos propios de algunas áreas de Andalucía (seseo, fricativización o rotacismo). Nuestros resultados son reveladores: los cantaores de flamenco, durante las tres generaciones, han conservado algunos fenómenos que se fueron indexicalizando durante las primeras épocas de la profesionalización del cante. Estos rasgos se han registrado como característicos del género y, por tanto, su elección tiene un papel indiscutible en la identidad y en el reconocimiento del género por parte de los cantaores y de los aficionados.

Fernández Pérez, María José

LAS MODIFICACIONES FRASEOLÓGICAS EN TITULARES EN INGLÉS: TENDENCIAS DENTRO DE LA OCASIONALIDAD

En el discurso, empleamos unidades fraseológicas para transmitir de manera más efectiva nuestras ideas. Así pues, la institucionalización desempeña un papel crucial, emergiendo del uso repetido y frecuente de estas secuencias (Guilbert, 1965). Esta, marcada por la frecuencia y la fijación, facilita la modificación ocasional de estas expresiones, permitiéndonos identificar la unidad fraseológica original y facilitando su alteración (Corpas Pastor & Mena Martínez, 2003). El objetivo es arrojar luz sobre los mecanismos subyacentes a la modificación de unidades fraseológicas para determinar las posibles tendencias que siguen estas unidades. La evidencia de este fenómeno radica en la presencia de patrones regulares en la modificación fraseológica, los cuales pueden dar origen a nuevas expresiones (Jaki, 2014). Para alcanzar este objetivo, exploraremos la variabilidad creativa identificando la regularidad de las unidades de los periódicos británicos *The Sun*, *Daily Mail* y *Daily Star*. Para ello, se recogieron 197 unidades (tanto sin modificar como modificadas) y se analizó la frecuencia de los tipos de unidades fraseológicas más dadas a la modificación y de los tipos de modificación más frecuentes. Los hallazgos revelan un uso frecuente de unidades modificadas, destacando el alto uso de unidades como fórmulas rutinarias y locuciones, la fuerte relación entre lazos semánticos y paronímicos, así como el uso de nombres propios y signos de puntuación. Estos resultados sugieren una posible relación con el tipo de texto seleccionado, y se plantea la posibilidad de extender la búsqueda de estas unidades a otros tipos de texto.

Fernández Soriano, Blanca

“FINALLY A TRAVELLER WITH A FAIR NICE LIFE”: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON THE REPRESENTATION OF IRISH TRAVELLERS IN THE IRISH PRESS

Historically, the Traveller community in Ireland has been subjected to stereotypes, discrimination, and social exclusion (Watson, Kenny & McGinnity, 2017; Dáil Éireann, 2022). In Irish public policies, the portrayal of Irish Travellers often hinges on negative stereotypes emphasizing issues such as criminality, anti-social behaviour or cultural differences, while neglecting their diverse experiences, achievements or contributions to society (Snowdon & Karlsson, 2021). In response to these challenges, this paper aims to unravel the representation and framing of Irish Travellers in Irish society. Undertaking a critical discourse analysis in the Irish press, the study compares this group and non-travellers as social actors employing van Leeuwen's (2008) socio-semantic approach. The corpus for this analysis comprises 15 articles (2017-2023) from two of Ireland's main quality newspapers, namely *The Irish Press* and *Irish Independent*, and one tabloid newspaper (*The Irish Sun*) in order to observe the differences and similarities in their portrayal of Irish Travellers. The analysis is conducted on several dimensions: the topics of the texts, the discursive strategies, and the linguistic devices used to articulate those strategies. The results suggest that Irish Travellers are more often portrayed as a homogeneous group distinct and outside from Irish society, with a limited dichotomic representation either as victims of discrimination or as actors of criminal activity. It can be concluded that, although there seems to be progress in addressing this issue, improvement in the narrative and representation of the Irish Traveller community is still necessary to mitigate social exclusion, discrimination and achieve social equality.

Finger-Bou, Rebeca; Muñoz, Carmen

THE EFFECTS OF AGE AND TEXTUAL ENHANCEMENT OF CAPTIONED CARTOONS ON VOCABULARY ACQUISITION

Research suggests that watching TV series in a second language (L2), especially with captions, that is, subtitles in the L2, can facilitate vocabulary acquisition, as captions help learners recognize written words easily (Muñoz, 2022). Some studies have directed learners' attention by enhancing specific words in captions, increasing the saliency of target items (Puimège et al., 2021), but the advantage of textually enhanced captions compared to regular captions is still unclear (Montero Perez, 2022), and more research is needed. Additionally, the impact of textual enhancement on young learners remains unclear due to the scarcity of studies focusing on primary school L2 learners (Avello & Muñoz, 2023). The present study explores the effects of age and textual enhancement on vocabulary acquisition through exposure to 11 episodes of the children's TV series *Charlie & Lola* by 39 L1-Spanish/Catalan primary school learners of English. Four groups from 3rd and 5th grade were formed: one from each grade was provided with regular captions, and the other two groups with enhanced captions, where target words were bolded and in yellow. Vocabulary gains were assessed through pre- and post-tests that tapped into form recall and meaning recognition. Results show higher gains in the enhanced caption condition for both form recall and meaning recognition in both grades, whereas in the regular caption condition gains were only significant in form recall for 3rd grade. These findings appear to indicate that textual enhancement had a distinctive impact on learning, especially for older children, whose previous vocabulary knowledge was significantly higher.

Flemming, Rachel

A SELF-PACED READING STUDY OF THE INSTRUCTIONAL EFFECTS OF INPUT AND OUTPUT ON L2 ACCUSATIVE CLITIC PROCESSING

Accusative clitic pronouns in Spanish are difficult for second language (L2) learners due to their object-verb word order. One instructional approach that aims to help L2 learners acquire clitic pronouns is Processing Instruction (PI) (VanPatten, 1996), an input-driven teaching method that has been shown to help beginning learners' comprehension and production (e.g., Lee, 2015; VanPatten & Cadierno, 1993). However, questions remain regarding the relationship that PI has with output-based instructional approaches and regarding whether output instruction is helpful for L2 learner processing (e.g., Farley, 2003; VanPatten, 2013). The present study addresses these questions by comparing two interventions: PI, in which learners only perceive the pronoun, and Meaning-Based Output Instruction (MOI), in which they produce it. The experiment is administered in a laboratory setting over two weeks and is evaluated using a pretest, posttest, and delayed posttest design. Subjects (target: N=90) are beginning learners of L2 Spanish (with L1 English) who are randomly assigned to the PI, MOI, or Control group to complete the instructional intervention. Subject acquisition is evaluated using a self-paced-reading (SPR) task on the pre- and posttests designed to reflect L2 sentence processing. Clitic pronoun acquisition is demonstrated in greater slowdowns at the critical regions of sentences containing error violations compared to grammatical sentences. SPR rates are compared to determine if the interventions help learners to correctly process L2 accusative pronouns and whether this acquisition is sustained after one week. Consideration is also given to how input and output instruction can facilitate L2 acquisition in isolation and together.

Flores Guerra, Irene

LA CONFIGURACIÓN RETÓRICO-DISCURSIVA DE LA RESEÑA ACADÉMICA: ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL, INGLÉS Y ALEMÁN

El estudio de los géneros académicos ha abordado desde los años noventa el análisis y caracterización discursiva de un tipo de texto evaluativo que da cuenta de las novedades y valor de obras bibliográficas especializadas: la reseña académica. El objetivo de esta comunicación es comprobar si en este tipo de texto académico la argumentación y la estructura retórica se construyen de la misma manera para dos disciplinas afines y entre tres lenguas diferentes, marcadas en ambos casos por distintas tradiciones culturales. A partir de una metodología de análisis cualitativo mediante el uso de la herramienta para el tratamiento de datos *Atlas.ti*, y tomando como punto de partida las propuestas de organización discursiva establecidas en Motta-Roth (1995, 1998) y Suárez y Moreno (2006, 2008) se analiza un corpus formado por 20 reseñas académicas escritas en español, 20 en inglés y 20 en alemán, sumando un total de 60 reseñas académicas en las disciplinas de lingüística y literatura. Los resultados ponen de manifiesto que las secciones y movimientos retóricos que tienen nuestros textos seleccionados se ajustan a una u otra propuesta, pero hallamos un alto contraste en cada sección para cada tradición discursiva analizada, en donde la carga argumental, el metadiscurso interpersonal y la evaluación crítica no adquieren el mismo valor para cada lengua. En definitiva, observamos que a medida que avanza el texto el reseñador toma una mayor o menor conciencia como reseñador-autor, esto es, construye un discurso más o menos objetivo en función de la tradición en la que se inserte la reseña.

Fortes Sáez, Marta; Sevilla Pavón, Ana

VEMO-HIST VIRTUAL EXCHANGE: MEETING NEW CULTURES AND LEARNING ABOUT THEIR HISTORY AND LANGUAGE WITH ARTIFICIAL INTELLIGENCE

In recent years, universities have rendered learning more accessible with the creation of blended and online courses. In addition, the use of different technologies, such as Artificial Intelligence (AI), has provided students with new ways to engage with both course contents and their learning processes. Despite the challenges brought about by AI-based tools, they also offer linguistics and language teachers an opportunity to create more detailed descriptions of natural languages, better-processed corpora, and a better understanding of mental processes occurring in human brains while verbally communicating (Pokrivcakova 2019, p. 137). This study examines a Virtual Exchange (VE) project amongst students from three different European universities, in Spain (65 UV participants), Cyprus (34 CUT participants), and Ireland (26 UL participants). The VE projects were designed following the main telecollaborative task types identified by (O'Dowd and Waire 2009): information exchange, comparison and analysis, and collaboration. Students were aged between 18 and 20 years old, studying business, languages, and marketing in their respective universities. The project was twofold: The Irish students were partnered with a group of Spanish students while the Cypriot students were partnered with another group of Spanish students. In the first case, the VE was organised as a pre-mobility opportunity to learn about the target countries' culture, history, and traditions. This exchange aimed to foster linguistic and intercultural skills while developing other necessary 21st-century skills such as digital or professional skills. Students worked in international groups to create a digital artifact about a historical figure and a historical event

related to their peers' countries. They also researched the history of their international peers' countries by interviewing historical figures through the AI platform "Hello History". In the second case, Cypriot and Spanish students used the AI platform to practice interviews fostering enquiring and professional skills, amongst others. "Hello History" allows users to converse with famous historical figures in several languages. Although most of the features were free to access on this platform, students reported that after a certain number of questions to the historical figure, the app would request to sign in for a membership; at this point, students swapped to ChatGPT to continue with the interviews. They reported having the same experience and access to information with both platforms. At the end of the project, students learned about the culture and traditions in the target country through the conversations they had with their international peers. Furthermore, they learned about the background history of each country while improving their skills in inquiry through their conversations with AI. This allowed them to practice the foreign language more authentically and creatively. Data were collected from participants' surveys, reflections, and interviews. It was subsequently analysed through a mixed-method approach to understanding the factors that contributed positively to the students' language learning while using AI technologies. Two of the authors in this paper have previously collaborated on projects involving the development of digital artifacts through the integration of cutting-edge technologies including Artificial Intelligence (AI) and Virtual Reality (VR), their expertise and previous knowledge in the area have influenced in the creation and organization of our current project.

Fresco Barbeito, Víctor

ANTROPOEPONIMIA EN LA LEXICOGRAFÍA GALLEGA

Proponemos para el panel de Lexicología (y Semántica) un análisis de los epónimos en gallego, caracterizando su presencia en algunos diccionarios (existen ocho) que dan la etimología de su leuario. Nos centraremos en los procedentes de antropónimos, puesto que los topoeponimos (normalmente gentilicios) requerirían más trabajo y otro tratamiento. Como objetivo principal, presentaremos entre dos y cuatro obras (dos ya trabajadas, obtuvimos 479 epónimos de I y 52 de E coincidiendo en 11, cuyos resultados se comentan; X ya preparada para ser descrita, con ~106; y G de igual editorial pero veinte años posterior, con entre 318 e 941 en el segundo tomo, ya procesada y casi ultimada para trabajar, lo que permitirá incluirla y compararlas). Clasificamos los lemas de E+I con cinco criterios: lugar de origen del antropónimo, fecha máxima de lexicalización, campo semántico, procedimiento de creación (normalmente sufijación) y categoría gramatical. Por el momento podemos adelantar: predominio (provisionalmente) de orígenes en Europa (Italia, Grecia, Francia y Alemania) y Oriente Medio; año promedio de la motivación histórica en 1395; concentración en temas especializados de Humanidades (filosofías, órdenes religiosas, sectas y herejías, dinastías) y Ciencias (minerales, unidades, elementos, especies, psicología) y caracterizaciones personales; predominancia de *-ita*, *-(i)ano*, *-ista* y sobre todo *-ismo*; y, en coherencia con lo anterior, que hay dos verbos, un 8% de unidades de medida, un 54% son sustantivos, un 10% adjetivos y el resto en una situación intermedia entre estos dos últimos. Para finalizar, mostraremos las evidentes correlaciones entre estos parámetros.

Fuster Márquez, Miguel

VALORES NOTICIOSOS EN TORNO A LA VIOLENCIA DE GÉNERO EN LA PRENSA ESPAÑOLA RECIENTE: UN ESTUDIO CRÍTICO DISCURSIVO ASISTIDO POR CORPUS

La Violencia de Género es un tema de relevancia social que, desgraciadamente, sigue ocupando un lugar destacado en los medios. El grupo NEWSGEN ha creado un amplio corpus de prensa (NEWSGEN_VAW,) que recoge artículos publicados en diarios de prestigio de tres países: E.E.U.U., R.U. y España. Uno de sus objetivos es estudiar la construcción mediática de las noticias sobre VdG en la historia reciente de estos tres países, bien a través de análisis contrastivos o sobre cada uno de ellos. Varias publicaciones han visto la luz en relación con dicha temática (Maruenda-Bataller 2021, Santaemilia Ruiz 2021, Gregori-Signes 2022, Fuster-Márquez 2022). En esta contribución, mediante el Estudio Discursivo asistido por Corpus (EDAC) (véase Partington et al. 2013), presento un estudio sobre el subcorpus de noticias en la prensa española más reciente en dicho corpus (desde 2015 a 2020). Como punto de partida se identifican palabras y frases clave mediante la herramienta Sketch Engine. Posteriormente se someten a la clasificación analítica de valores noticiosos propuesta por Bednarek y Caple (Bednarek & Caple 2017; Potts et al. 2015). Dicha perspectiva crítico-discursiva propone la determinación de la noticiabilidad en la construcción discursiva de la noticia, así como el análisis pormenorizado y contextualizado de los valores más destacados y la discusión sobre principios éticos en las elecciones denominativas de los periodistas. Así, por ejemplo, en el grupo semántico que alude a la negatividad, existe una pugna denominativa entre *feminicidio*, *violencia de género*, *violencia sobre la mujer*, o *violencia intrafamiliar*, entre otras, que constituyen diversos enfoques posibles.

Galindo Merino, María del Mar

TRADUCTORES E INTÉRPRETES COMO PROFESORADO DE ESPAÑOL: ANÁLISIS DE NECESIDADES Y FORMACIÓN

Nuestra comunicación presenta un estudio sobre un sector del profesorado de ELE muy específico: el de licenciados y graduados en Traducción e Interpretación (TeI) que se dedican a la enseñanza del español. Aunque su presencia es considerable entre los docentes de ELE, carecemos de estudios que exploren de qué manera su formación en TeI puede aplicarse al aula, cuáles son sus carencias y que necesidades de formación tienen. Por ello, realizamos un estudio con casi un centenar de titulados en TeI que se dedican al ELE, que respondieron una encuesta sobre su formación en glotodidáctica, sus principales carencias y sus necesidades formativas. Concretamente, los participantes eran licenciados o graduados en distintas universidades europeas y sudamericanas que dan clases en más de veinte países, y que suelen compatibilizar la docencia con la práctica profesional de TeI.

Los datos son claros: más del 95% estima que la enseñanza es una salida laboral natural de TeI, si bien solo 15% ha recibido formación específica durante sus estudios universitarios. Sus principales carencias tienen que ver con la falta de recursos didácticos y metodológicos, el desconocimiento del MCER y los contenidos y destrezas asociados a los niveles de referencia, además de los procesos de evaluación. Estas carencias se compensan con las competencias lingüísticas y profesionales adquiridas durante su formación universitaria, que ellos mismos identifican como su gran aportación a la glotodidáctica: versatilidad, competencia intercultural,

registros, lingüística contrastiva, capacidad metalingüística, destrezas orales, formación en colocaciones y frecuencia léxica, fines específicos, mediación y dominio de la gramática.

Gallardo-Ferrandez, Andrea

MINECRAFT EDUCATION EDITION IN THE SECONDARY EFL CLASSROOM: A GAME-BASED LEARNING PROPOSAL TO TEACH THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS

In today's educational landscape, there exists a rich body of literature exploring the use of video games in language learning. However, research on the intersection of video games, sustainable development goals (SDGs), and critical thinking skills remains relatively scarce. This study delves into the application of Minecraft Education Edition (MCEDU) as an innovative instructional tool for teaching the SDGs within the context of secondary English as a Foreign Language (EFL) classrooms. The research objectives include assessing MCEDU's effectiveness as a Game-Based Learning (GBL) tool for SDG instruction and evaluating its impact on students' 4Cs skills (communication, collaboration, critical thinking, and creativity). This mixed-method study utilized convenience sampling and engaged a cohort of 100 secondary students (64 male and 46 female), aged 14 to 15, enrolled in a Spanish high school during the 2023-2024 academic year. Data collection involved various tools, including semi-structured classroom discussions, focus group interviews (n=25), an SDG questionnaire, and the assessment of student-generated materials (25 teams of 4 students each) conducted over 17 lessons, each lasting 55 minutes. The analysis revealed several educational advantages of using MCEDU in the secondary EFL classroom, particularly regarding students' heightened awareness of SDGs. Furthermore, the results demonstrated how MCEDU facilitated the acquisition of 21st-century key competences, with a focus on communication and creativity. Students reported active participation in collaborative idea-sharing and problem-solving, as well as an engaging experience of continuous use of the English language. (El presente trabajo ha contado con una ayuda del Programa de Redes de investigación en Docencia Universitaria del Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alicante (convocatoria 2023). Ref: 6029).

Gallucci, María José

EL ESTILO DIRECTO EN LA ENTREVISTA SOCIOLINGÜÍSTICA. NUEVOS DATOS SOBRE EL HABLA CARAQUEÑA

A través del discurso referido los hablantes reproducen enunciados que corresponden a una o varias voces que se evocan y se reconstruyen en un nuevo contexto de enunciación. Por tratarse de un universal del lenguaje, todas las lenguas cuentan con este recurso, aunque no con el mismo repertorio de citas y marcos introductores. El objetivo de este trabajo consiste en describir y explicar el funcionamiento del estilo directo –el procedimiento citativo más empleado en la interacción oral conversacional (Gallucci 2021, Camargo Fernández 2022, Repede 2022)– en una muestra del PRESEEA (Moreno Fernández 2021) correspondiente a la ciudad de Caracas (Bentivoglio y Malaver 2006, 2012; Gallucci, González y Malaver 2013). Para tal fin, se han tomado en cuenta las categorías de análisis propuestas por De la Mora (2018) y Gallucci (2018). Los resultados generales obtenidos muestran que los caraqueños prefieren las citas directas con marcador nulo seguidas de aquellas introducidas por un verbo de comunicación. En cuanto a los marcos no canónicos, escogen sobre todo y + frase nominal. Los

datos indican, asimismo, que el empleo de los marcos no canónicos se asocia con la edad y el grado de instrucción de los hablantes.

Gao, Mengning

LAS EXPRESIONES FIGURADAS DE LOS VERBOS PSEUDOCOPULATIVOS DE CAMBIO EN EL PERIODISMO DIGITAL SOBRE CIENCIA Y TECNOLOGÍA

En la presente propuesta, abordamos las expresiones de los verbos pseudocopulativos de cambio (VPCC) en el periodismo digital especializada en ciencia y tecnología, centrándonos especialmente en las expresiones figuradas. Los datos son extraídos los artículos que tienen un 75 % de coincidencia con los temas tratados en este estudio. Todos los materiales son del año 2021 y se han extraído de los diarios digitales (El Mundo, La Vanguardia, La Voz de Galicia, etc.) con el propósito de evitar que los dialectos y los localismos afecten al resultado de la investigación. En cuanto al marco teórico y a la metodología, basándonos en los estudios previos sobre los VPCC (Moreno Burgos, 2018; Morimoto y Pavón Lucero, 2007; Van Gorp, 2017, etc.), los periodismos científicos (Hernando Cuadrado y Sánchez Lobato, 2017) y la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1980), abordamos las expresiones figuradas de dicha construcción por dos pasos. En primer lugar, indagamos los campos semánticos utilizados por dichas construcciones y la emoción expresada por ellas. En segundo lugar, analizamos las expresiones figuradas valiéndonos de la Teoría de la metáfora conceptual. Además, conjunto con las relaciones retóricas de la Teoría de Representación del Discurso Segmentado de Asher y Lascarides (Asher, 1993; Asher y Lascarides, 2005), exploramos el contexto donde aparecen dichas expresiones metafóricas. En los resultados, se muestran la frecuencia de uso de los VPCC, el proceso de conceptualización del significado traslaticio implicado por las metáforas y su uso en la formación de las relaciones retóricas con el contexto donde se encuentra. En conclusión, intentamos ofrecer una perspectiva pragmática en el estudio acerca de los VPCC, que antes no se ha tocado e interpretar las expresiones figuradas a partir de un punto de vista sintético.

Gao, Yiruo

LA ENSEÑANZA DE -LOGO, -LOGÍA E -ITIS EN EFE A LOS ALUMNOS SINOABLANTES RESIDENTES EN ESPAÑA

El tema de este trabajo es doble: el primer tema tiene interés en la enseñanza de la morfología que representa un desafío en ELE (Martín García, 2014, 2020), sobre todo para los alumnos sinohablantes porque hay una falta de los conocimientos morfológicos en los manuales utilizados dentro de este grupo de estudiantes (Fu, 2023). En lo que se refiere al segundo tema hemos elegido el lenguaje médico, dado que, una de las características de esta lengua especificada es que tiene numerosos sufijos; por otro lado, hemos estudiado tres sufijos más productivos de esta lengua. Hemos hecho una investigación formada por una entrevista semidirigida y un cuestionario a 71 alumnos sinohablantes que actualmente residen en España para saber cómo dominan en estos sufijos y qué metodología podemos proponer para desarrollar este vocabulario específico a ellos. Según los resultados, solo 12 alumnos (16,9%) son conscientes de aprender palabras médicas mediante afijos. En general, este grupo de alumnos tienen escasez de conocimientos morfológicos derivativos. La prueba estadística Chi-Cuadrado muestra que sobre este dominio tiene que ver con el país (España o China) donde están realizando o han realizado el grado los alumnos. En síntesis, el entorno del español es el

factor fundamental que afecta el aprendizaje del lenguaje médico. El nivel de español es el factor destacado. En las clases tanto de ELE como de EFE, es indispensable proporcionar los contenidos de la morfología derivativa basándose en los métodos comunicativos para facilitar a este grupo de alumnos a hacer consultas médicas.

García-Alcaraz, Estela; Muñoz Licerias, Juana

LAS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS Y METALINGÜÍSTICAS EN CASTELLANO Y EN CATALÁN DE LA POBLACIÓN BILINGÜE CON EL SÍNDROME PRADER-WILLI: ¿COMPETENCIA COMPARABLE EN LAS DOS LENGUAS?

Estudios previos centrados en la adquisición bilingüe se han ocupado principalmente de la población con desarrollo típico (PDT) fomentado el bilingüismo; un escenario muy distinto al de la población con desarrollo atípico (PDA), para la que tradicionalmente se ha promovido el monolingüismo. Los estudios de bilingüismo sobre la PDA son relativamente recientes y especialmente restringidos en el caso de individuos que presentan discapacidad intelectual ligada a síndromes genéticos. No obstante, la limitada literatura disponible refleja resultados consistentes: la inexistencia de un efecto negativo del bilingüismo (Kay-Raining Bird et al., 2016). El objetivo de este estudio es contribuir a esta reciente línea de investigación analizando las habilidades lingüísticas y metalingüísticas de siete hablantes bilingües castellano-catalán con el Síndrome Prader-Willi (SPW) (M = 18.04 años) en sus dos lenguas. Para ello administramos dos tareas de juicios de gramaticalidad (versión castellana y catalana) adaptadas de Bialystok y colaboradores (Friesen & Bialystok, 2012) que, al manipular la gramaticalidad (gramatical vs. agramatical) y la plausibilidad semántica (con sentido vs. sin sentido) dan lugar a cuatro condiciones experimentales. De acuerdo con el marco metalingüístico cognitivo propuesto por Bialystok y Ryan (1985), los ítems gramaticalmente correctos pero sin sentido miden las habilidades metalingüísticas de los participantes mientras que los ítems agramaticales pero con sentido miden esencialmente habilidades lingüísticas. Nuestros resultados muestran que los hablantes bilingües con SPW tienen habilidades lingüísticas y metalingüísticas comparables en ambas lenguas y, por tanto, concluimos que, en la misma línea que los trabajos previos, no se aísla un efecto perjudicial del bilingüismo.

García Azkoaga, Inés

CONSTRUCCIONES PARENTÉTICAS Y MODALIZACIÓN EN INTERVENCIONES PARLAMENTARIAS ORALES EN EUSKERA

En los análisis textuales y discursivos es esencial analizar producciones lingüísticas empíricas (orales o escritas) para poder aprehender las sutilezas pragmáticas que conlleva el uso del lenguaje dependiendo del contexto. Con el fin de conocer mejor el funcionamiento del discurso político (Schaffner, 1997; Van Dijk, 2004) en euskera, el trabajo analiza la relación entre los enunciados parentéticos y la modalización. A la luz de los estudios realizados por Fuentes (2018) para el español, el trabajo plantea que la aparición de los enunciados parentéticos será habitual en el discurso parlamentario oral, y que, además, esos enunciados serán muy propicios para desplegar a través de ellos mecanismos de modalización (Bronckart, 1996/2022) que configuran pragmáticamente el discurso. Para el análisis se recopila un corpus de 30 intervenciones orales producidas en sesiones plenarias del Parlamento Vasco. Se identifican primero los enunciados parentéticos, y posteriormente, el tipo de modalización (lógica,

deóntica, apreciativa, y pragmática) que se despliega a través de ellos. El análisis muestra que, efectivamente, los parentéticos juegan un papel muy importante a la hora de modalizar el discurso oral, y que son un indicador excelente para poder identificar ese mecanismo pragmático que forma parte de la arquitectura textual. El resultado nos permite delimitar mejor la presencia de la modalización y comprender mejor el funcionamiento de la lengua oral en euskera. También nos aporta información a tener en cuenta tanto en estudios textuales sobre didáctica de las lenguas como en los estudios discursivos y sociolingüísticos referidos al euskera.

García Cabello de Alba, Amparo

INTERSECCIONES ENTRE GRAMÁTICA DE CONSTRUCCIONES Y TRADICIONALIDADES DEL HABLAR: APROXIMACIÓN A LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS SOMÁTICAS

Esta investigación, vertebrada por el estudio de la fraseología somática, presenta un enfoque holístico y estructurado para el análisis de un corpus de unidades fraseológicas (UFS) somáticas, integrando la gramática de construcciones (GC) y las tradicionalidades del hablar (TH), centrándonos en la tripartición de saberes: elocutivo, idiomático y expresivo. La metodología seguida en este trabajo propone la exploración de un corpus de UFS somáticas desde dos perspectivas, a priori, distintas, pero complementarias. Para ello, realizamos una revisión de ambos enfoques con el fin de adquirir el conjunto de herramientas analíticas más completo y adecuado; y aplicamos los principios derivados de esta revisión a nuestro corpus para categorizarlo e identificar patrones de convergencia y diferencia. Esto nos permite extraer conclusiones sobre la aplicabilidad y validez de las teorías en el contexto de las UFS somáticas estudiadas y discutir las implicaciones de la relevancia de estos enfoques en el estudio de estas unidades. El objetivo de esta contribución es analizar las convergencias y diferencias entre ambos enfoques, ya que como muestran los resultados ambos resaltan la importancia de las UFS somáticas en el estudio del habla, pero difieren en la perspectiva. Desde la GC, se destaca la convergencia entre esquemas fraseológicos y construcciones idiomáticas, caracterizadas por un fuerte componente pragmático, situándose en un espacio intermedio entre léxico y gramática; mientras que, desde el marco de las TH, se examina el hablar como una actividad humana universal, desarrollada individualmente en contextos específicos por hablantes que representan comunidades lingüísticas con tradiciones compartidas.

García-Guerrero, Elena

EXPLORING L1 ATTRITION AMONG SPANISH-ENGLISH BILINGUALS: INSIGHTS FROM RELATIVE CLAUSE ATTACHMENT PREFERENCES

Previous research has focused on bilinguals' second language (L2) as modulated by their first language (L1). However, the L1 may also undergo changes due to extensive L2 use/exposure (Chamorro et al., 2016; Dussias & Sagarra, 2007), i.e., L1 attrition. Most evidence comes from long-immersed bilinguals in naturalistic settings, but there is scarce data on the influence of other L2 exposure types like instructed settings (i.e., classroom settings). This study aims to explore attrition in bilinguals living in an L1 environment but extensively exposed to formal L2 instruction, focusing on their processing and interpretation of relative clause attachment (RCA) ambiguities like (1), where the relative pronoun *que* may refer to either *el alumno*, i.e. high attachment (HA), or *la científica*, i.e., low attachment (LA). Native Spanish shows a

tendency for HA, whereas native English seems to favour LA (Dussias, 2003; Fernández, 2002; Jegerski et al., 2016). (1) *Mira al alumno; de la científica; que; lee un libro atentamente.* Data were collected via a picture selection task from three groups: advanced L1 Spanish-L2 English bilingual students of English Studies in Spain (N=44), Spanish monolinguals (N=50), and English monolinguals (N=49). When comparing the bilingual vs. the Spanish monolingual groups, results show a clear HA-preference for Spanish monolinguals, while bilinguals show significantly more optionality, suggesting higher acceptance of their L1 dispreferred strategy (LA). Regarding their reaction times, bilinguals are significantly slower than Spanish monolinguals in the final interpretation of ambiguous sentences. Thus, L2 instructed exposure seems to influence bilinguals' L1 comprehension and processing of RCA.

García Laborda, Jesús

TAXONOMÍA DE APLICACIONES DE INTELIGENCIA ARTIFICIAL PARA LA AYUDA A LA ESCRITURA EN EL AULA DE INGLÉS PARA FINES ESPECÍFICOS

Las aplicaciones de inteligencia artificial para apoyo y redacción de textos es un tema plenamente actual (Abdalkader, 2023; Hwang, 2023) que son especialmente útiles en la en la de las lenguas con fines específicos porque siguen unas normas y criterios de estandarizados (Alexander, Savvidou, y Alexander, 2023). Existen diferentes tipos de aplicaciones de IA que pueden ayudar a la redacción de textos en ESP, según el objetivo y la función que desempeñen. Este trabajo hace una aproximación a una taxonomía de estas aplicaciones a través de tres grupos principales: *Generadores de texto*: similares a Writesonic y ChatGPT, *Revisores de texto*: como Grammarly, Quillbot y Zeno Assistant y *Asistentes de texto*: parecidos a ZenoChat, y Copysmith. Aquí mostramos unas 20 aplicaciones con impacto en la escritura en ESP, que permiten ahorrar tiempo, mejorar la calidad de los textos, aumentar su creatividad y confianza, y aprender nuevas habilidades. Sin embargo, apuntamos los posibles riesgos y limitaciones: falta de fiabilidad, pérdida de originalidad y la responsabilidad ética. El objetivo principal de esta taxonomía es favorecer al profesorado universitario al darse a conocer las herramientas que los estudiantes pueden utilizar dándoles un uso ético y adecuado. El análisis se realiza bajo los siguientes criterios: 1) Utilidad en el proceso de escritura, 2) Disponibilidad y pago 3) Accesibilidad 4) Propósito 5) Ámbito 6) Especialización. Las conclusiones tentativas de este proyecto en progreso son: 1) Estas herramientas sirven fundamentalmente para la mejora de registros, 2) destacan no tanto la generación de texto sino por su capacidad de resumen y acceso a la información en un tiempo breve, 3) la versión de pago suele diferir significativamente de la gratuita en términos de extensión, especialización, uso de la bibliografía y accesibilidad (Hockly, 2023; Huang et al., 2023).

García-Montes, Andrea; Pérez-Sabater, Carmen

PROYECTO STOPONSEXGROOM: ANÁLISIS DISCURSIVO DE LAS ESTRATEGIAS PARA ATRAPAR A LAS VÍCTIMAS DE CIBERACOSO SEXUAL A MENORES

Este trabajo analiza las estrategias discursivas que utilizan los ciberacosadores sexuales para atrapar a los menores en relaciones encaminadas a la satisfacción sexual del adulto. Existen pocos trabajos lingüísticos con datos en español (véase Lorenzo-Dus et al., 2024; Pérez-Sabater et al., 2024), por lo que esta investigación busca suplir este vacío. Para ello, se han examinado conversaciones entre acosadores y víctimas reales y una dimensión hasta ahora inexplorada del discurso del ciberacoso. En concreto, se ha analizado el uso de partículas de risa (jaja, jeje),

siguiendo a König (2019), en un corpus de 70 conversaciones (104000 palabras). Además de las funciones pragmáticas se han identificado los actos de la conversación digital (Herring y Ge, 2023). Utilizando #Lancsbox, se han extraído 1103 partículas de risa, principalmente *jaja*, *jeje* y *jij*, empleadas mayoritariamente por los adultos ciberacosadores. Un segundo estudio más detallado de 20 conversaciones, donde aparecen 220 partículas, revela que estas se emplean principalmente en combinación con palabras sexualmente explícitas con el objetivo de atenuar las estrategias discursivas que puedan hacer que la víctima se resista a los avances del agresor para conseguir sus fines: obtener imágenes sexuales del menor o, en algunos casos, quedar con él/ella en el mundo físico. El ciberacoso sexual a menores es una lacra que padecen 1 de cada 5 menores españoles, como afirma Save the Children en su informe anual de 2022. El objetivo de los estudios llevados a cabo por *stoponsexgroom* es frenar estos delitos diseñando herramientas para su prevención y su detección temprana.

García Vidal, Tamara; Moreno Celeghin, María Gracia; Vilhelm, Monica

PROPUESTA DE ACTUALIZACIÓN COMPETENCIAL DEL PROFESORADO DE SEGUNDAS LENGUAS EN ZONAS RURALES (ACOPLE)

La presente comunicación tiene como objetivo presentar ACOPLÉ, un microproyecto de actualización competencial del profesorado de segundas lenguas de primaria y secundaria que se enmarca dentro del Proyecto de Investigación ÁGORA (Innovación tecnológica y metodológica para la enseñanza de lenguas y Generación de sinergias en el ámbito rural) (PID2021-128182OB-100), cuyo objetivo principal es abordar los numerosos retos que tienen los profesores de segundas lenguas en zonas rurales desfavorecidas en España. Para ello, se aplicará una estrategia didáctica innovadora basada en el marco conceptual MOSL4L (Aprendizaje móvil, abierto y social para las lenguas) y la integración de recursos tecnológicos y pedagógicos híbridos. De esta manera, ACOPLÉ se llevará a cabo experimentalmente en tres comarcas españolas (El Bierzo (León), el Bajo Aragón (Teruel) y La Loma (Jaén) y abordará fases de análisis, diseño, implementación, evaluación y diseminación. A raíz de un análisis de necesidades y triangulación de datos, el profesorado de segundas lenguas señalaba su preocupación ante la fosilización de sus capacidades lingüístico-comunicativas en la L2 que enseñan, entre otro tipo de necesidades. Para responder a esta necesidad, ACOPLÉ se desarrolla en dos fases: (a) identificación de las competencias que se van a trabajar a raíz de un cuestionario y realización de un plan de trabajo cuasi experimental de 4 semanas donde se realizarán actividades colaborativas pautadas, articulado de modo que pueda continuar realizándose de forma autónoma tras la finalización del proyecto; (b) evaluación global de los resultados, que se contrastarán con la hipótesis de partida y con los objetivos inicialmente marcados.

Garde Eransus, Edurne

‘AHORRANDO CLICKBAITS’: UN ANÁLISIS DE TITULARES SENSACIONALISTAS EN X

Los medios de comunicación, cada vez más dependientes de la publicidad *online*, recurren a titulares sensacionalistas —*clickbaits* (CB)— que se caracterizan por “ofrecer una información limitada, ambigua o desconcertante, pero también sugerente, provocadora y apelativa que crea el interés del lector hasta arrastrarlo a la acción de clicar” (Robles Ávila, 2020, p. 108). En este trabajo, se lleva a cabo un análisis de corte cualitativo de 300 titulares sensacionalistas

publicados en la red social X y extraídos de la cuenta *Ahorrando Clickbait*s (@ahorrandoclick1) entre el 12 y el 19 de diciembre de 2023. Este perfil cita los tuits que contienen un titular de CB e informa del contenido que estos titulares ocultan. El objetivo principal es identificar los rasgos lingüísticos que caracterizan a estos titulares, así como detectar las temáticas más frecuentes y el tipo de medios que recurren a esta estrategia. Una primera aproximación ha permitido identificar algunos rasgos lingüísticos frecuentes en los titulares de CB (Molek-Kozakowska, 2013; Palau-Sampio, 2016; Robles Ávila, 2021) como las apelaciones directas al lector, los adjetivos valorativos o enunciados de tipo interrogativo. Sin embargo, también se han detectado otras estrategias más sutiles, de corte pragmático, que buscan de igual modo el clic. En cuanto a la temática, se tratan temas habitualmente relacionados con una retórica sensacionalista como el deporte, pero también otros a los que se presupone un tratamiento serio como la salud. Por último, los medios analizados en este estudio son de diverso tipo: desde medios tradicionales como *ABC* hasta pseudomedios como *Okdiario*.

Garofalo, Giovanni

QUE LA ESPOSA OBEDEZCA A SU ESPOSO... DE GÉNERO NO BINARIO. EL DISCURSO HOMÓFOBO EN TORNO AL MATRIMONIO IGUALITARIO EN LAS REDES SOCIALES DE GRECIA

Este estudio analiza un pequeño corpus de comentarios (20.041 tokens) aparecidos en Twitter (X) y Facebook, con motivo de las recientes nupcias del político griego Stéfanos Kaselakis, jefe de SYRIZA, principal partido de la izquierda helena. El pasado 19 de octubre, el político griego contrajo matrimonio en Nueva York con su novio americano Tyler McBeth, manifestando, además, el deseo de ambos esposos de tener dos hijos varones, recurriendo a la maternidad subrogada. En medio de un acalorado debate ideológico sobre el liderazgo de Syriza, el enlace de Kaselakis desató en las redes sociales una oleada de odio homóforo, que se interpreta desde una perspectiva socio-etnográfica recurriendo a los conceptos de *heterosexismo / homofobia* (Boellstorff 2002, Murray 2009) y *economía sexual* (Rubin 1975). A tal efecto, se ofrece un análisis asistido por corpus (Partington, Duguid y Taylor 2013; Gillings, Mautner y Baker 2023) del discurso homóforo y del rechazo de los modelos alternativos de parentalidad, a partir de las palabras clave, los n-gramas y los elementos pictográficos (gifs, memes y fotos) asociados a los comentarios. Para la clasificación semántico-pragmática de las *keywords* y del lenguaje formulaico, se propone una adaptación de las principales taxonomías de actos descorteses propuestas por Culpeper (2005, 2011), Bousfield (2007), Bousfield y Locher (2008) y Terkourafi (2008, 2015), entre otros. El estudio apunta a evidenciar cómo la estigmatización del matrimonio igualitario, prevaleciente entre los usuarios griegos, es el reflejo de estructuras de poder que preservan y perpetúan las jerarquías patriarcales de género y la desigualdad.

Gea Valor, Maria Lluïsa

GOOD RIDDANCE VS. BON VENT I BARCA NOVA: IDIOM TRANSLATION IN THE VALENCIAN FOLKTALES

This paper deals with the translation of idioms in the *Valencian Folktales*, a collection of thirty-six tales written by renowned Valencian author Enric Valor (1911-2000) and recently published in English (Derrick & Gea-Valor, 2020, 2023, 2024). There is wide agreement that translating formulaic language, in general, and idiomatic expressions, in particular, is probably one of the most challenging tasks for translators, who often struggle to achieve the right level of

naturalness, readability and acceptability in the target text (Munday, 2009; Baker, 2011). Besides, the cultural factor also plays a pivotal role in translation inasmuch as idioms tend to be culture-specific and may have potential connotations, metaphorical undertones and humorous effects. In the specific case of Valor's folktale corpus, idioms are frequently used as expressive elements that enhance the narrative as well as tokens of orality and colloquialism (Conca, 1997; Martines-Llinares, 2020). Given the importance of idiomatic expressions in the tales, the translators' purpose was to honour them by finding English equivalents which convey similar meanings to the source text, on the one hand, and are typical in the target language, on the other hand. The various strategies applied in the translation process are thus analysed and discussed.

Gee, Roger W.; Jogan, M. Karen; Jogan, Kathleen S.

USE OF ENGLISH DERIVATION AFFIXES BY SPANISH L1 SPEAKERS ACROSS PROFICIENCY LEVELS

Previous research has found that English L2 learners have limited knowledge of derivational affixes (Iwaizumi & Webb, 2023), and that affix difficulty varies by L1 (Stewart et al., 2023). This research of EFL writers whose L1 is Spanish was motivated by the fact that Spanish is a highly inflected language compared to English. There was one research question: What developmental patterns in derivational affix use related to proficiency are evident in the writing of Spanish L1 EFL writers whose proficiency ranges from A1 through C2? The corpus of 436 texts written Spanish L1 EFL learners whose proficiency ranged from A1 through C2 contained 85,856 words. The number of words at each proficiency level were normalized per 100 words. Affixes were identified with Morpholex (<https://www.lex tutor.ca/>) which divides affixes into levels using Bauer and Nation's (1993) word family scheme. Overall, 15% of the words produced by the Spanish L1 English were affixed, compared to 21% of affixed words used by English L1 writers (Nation, 2013). A multinomial test found a significant difference between the observed and expected values for affix use by proficiency level: $\chi^2(15) = 39.3$, $p < .001$ with a small effect size, Cramer's $V = .08$. Visual inspection of the results showed all proficiency groups following the same usage pattern, with Level 3 affixes the most frequent, followed by Level 5, with Levels 4 and 6 equal. The greatest differences among proficiency groups were at Level 3. Few differences at the higher levels suggest a lack of mastery.

Gerns Jiménez-Villarejo, Pilar

TEACHING SCIENTIFIC WRITING IN SECONDARY-SCHOOL CLIL: EMERGENT AUDIENCE-AWARENESS AND READER-ENGAGEMENT

In the European Content and Language Integrated Learning (CLIL) context, Dalton-Puffer's (2013) construct of Cognitive Discourse Functions (CDF) is gaining traction as it offers a practical tool to address students' content and language learning requirements. However, little is known about its effect on students' learning outcomes. The present study presents qualitative insights into a by-product that emerged during an interventional study where secondary-level CLIL science students (N=37) were explicitly taught to process biology contents by using the CDF of "comparing". The students' writings were analysed drawing on Thompson's (2001) and Hyland's (2005) interpersonal metadiscourse frameworks. Analysis of the students' post-test writing revealed that they had developed a writer's sense of audience and used a wide range of reader-engagement tools to build a reader-writer relationship. The results show how the explicit

CDF-teaching approach made students develop a social understanding of language use in knowledge construction practices, which moves beyond presenting ideational contents rather than acknowledging, constructing, and negotiating academic knowledge in interactive, dialogical ways (Hyland, 2005). In their writing, they appeared to take on their teacher's voice, appropriating knowledge-mediating and engagement tools from oral classroom discourse. They applied these in their writings, presenting oral-like interactive and interactional engagement devices (Thompson, 2001), which they attempted to align with the subject-specific forms. Since audience-awareness, reader-engagement and writerly "voice" are major features of academic writing development (Ädel, 2006), they should have a key role in disciplinary literacy development. This study shows how these aspects emerged in explicit CDF-based teaching, and concludes by proposing some ways to boost disciplinary literacy in secondary school and support the development of voice and reader-engagement further.

Gil Casadomet, Aránzazu; El Imadi, Imane

LAS MATRICES EXTERNAS EN LA LOCALIZACIÓN DE PÁGINAS WEB, APPS Y SOFTWARES (INGLÉS>ESPAÑOL, INGLÉS>FRANCÉS E INGLÉS>ÁRABE)

La investigación que presentaremos aborda el proceso de la Localización, fundamental para adaptar productos informáticos globalizados e internacionalizados a entornos específicos locales, considerando variables como la lengua, la cultura y las normativas del mercado objetivo. Diversos aspectos deben ser considerados como las convenciones del formato de fecha, la representación numérica, las monedas, la dirección de escritura, las teclas rápidas y la adaptación de ejemplos y colores, entre otros. Entre los objetivos y la metodología de la investigación, (I) evaluaremos las técnicas de traducción aplicadas en la localización (Pym, 2016), estudiando los préstamos, calcos y equivalentes acuñados, como matrices externas (Sablayrolles, 2019), considerando la especificidad terminológica; (II) examinaremos el abordaje del lenguaje técnico en el proceso de traducción, focalizando en expresión, estilo y la capacidad del receptor (Olivares Pardo, 2000); y (III) analizaremos ejemplos concretos de localización en el contexto web, de apps y de software, destacando la adaptación de elementos informativos, gráficos, multimedia y opciones de menú, mediante ejemplos de localización de inglés a español, francés y árabe que incluyan adaptación de elementos informativos, gráficos, multimedia y opciones de menú. Los resultados destacan la complejidad y la necesidad de considerar técnicas variadas para la localización terminológica presente en estos productos informáticos, con especial atención a las matrices externas. La discusión se centra en la relevancia de la localización en la globalización actual, resaltando su impacto en la interacción del usuario, destacando la necesidad de adaptarse a la diversidad lingüística y cultural en entornos digitales y de software.

Gilbert, Roger; García, Remo; Levkina, Mayya; Brennan, Kerry

TASKGEN: BRINGING TASK-BASED LANGUAGE TEACHING AND NATURAL LANGUAGE PROCESSING TOGETHER

Over the past forty years, Task-based Language Teaching (TBLT) has experienced significant growth as both a pedagogical and research approach. This has boosted the use of tasks by educators and researchers in various teaching contexts and languages. However, practitioners do not always receive enough training on task design, and they usually have limited time to create their own materials and resources. In order to help overcome this drawback, we have

developed taskGen, a tool that aims to assist foreign language teachers and task designers with their communicative task design. The goal of this paper is to introduce the taskGen tool, especially focusing on its Natural Language Processing (NLP) Module. The objectives of this module are twofold: firstly, to semi-automatically identify specific linguistic elements suitable for focus-on-form techniques, such as input enhancement and elaboration; and secondly, to furnish users with details regarding the lexical, syntactic, morphological, and phonetic aspects of the text analysed. This includes information on word frequency, lemmas, word categories, irregular forms (e.g. irregular verbs and irregular plurals), verb tense, phrasal verbs, collocations, and pragmatic expressions, among other linguistic features. The NLP module uses Stanza (Qi et al., 2020), a python NLP package, to analyze the texts introduced by the users, as well as a series of scripts and resources that are applied to the outcome produced by Stanza to automatically identify the linguistic characteristics selected by the user. These linguistic items can be automatically highlighted in the text, which makes it particularly appropriate for focus-on-form.

Gómez-Bedoya, María

INTERPRETING INSULTS IN ENGLISH AND SPANISH AND ITS RELEVANCE TO FORENSIC LINGUISTICS

This study aims to raise awareness about the importance of accurate interpreting of swearwords in police interviews, especially when vulnerable victims are involved. The interpreter's decision on how to translate an insult can be crucial, as it has been seen in other linguistic elements in police interpreting (Filipović 2007, Filipović and Hijazo-Gascón 2018). Although interpreters may vary in their swearing in L1 or L2 (Mohammadi 2020), they should be aware of the differences in perceived offensiveness in both languages. The methodology involves two tasks. First, 36 interpreting students interpreted 30 insults in three police interview contexts (domestic violence, homophobic aggression and insults to a police officer). Second, a survey was distributed among more than 200 native speakers to rate the offensiveness of these lexical items. The results show a lack of training in this area, as students of interpreting raised or lowered the level of offensiveness of the insult. The results of the survey show variation in the degree of offensiveness by Spanish and British speakers with two variables: gender and prior experience of discrimination. To conclude, we argue that learning insults needs to become part of interpreting training in legal contexts. More awareness of the difficulties of not interpreting adequately the insult is needed to avoid discrimination and misunderstandings about hate speech.

Gómez Carrero, Tamara; Fernández Fuertes, Raquel; Álvarez de la Fuente, Esther

SPANISH AS A HERITAGE LANGUAGE IN GIBRALTAR: THE ROLE OF LEXICAL ACCESS AND FORMAL FEATURES IN THE BILINGUAL MIND

Codeswitching has been used to explore how the properties of two language systems interact in the bilingual mind. Our aim is to address the mental representation of formal features and lexical access, and how these might guide the bilingual's codeswitching preferences. We formally explore the directionality of the switch in Determiner Phrases (DP) (1a-versus-1b) and in Adjective switches (5a-versus-5b), and the gender agreement mechanisms in the case of Spanish Determiner switches (2-versus-3-versus-4) and Spanish Adjective switches (6-versus-7-versus-8) in terms of the analogical criterion and masculine default.

- | | | |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| 1) | | |
| a. | la _{fem.} house | |
| b. | the casa _{house} | |
| 2) | la _{fem.} house _{SP fem.} | [+AC] |
| 3) | la _{fem.} book _{SP masc.} | [-AC] |
| 4) | el _{masc. default} house _{SP fem.} / book _{SP masc.} | masculine default |
| 5) | | |
| a. | the house es blanca _{fem} | |
| b. | la casa _{house} is white | |
| 6) | the book _{SP masc.} es pequeño _{masc.} | [+AC] |
| 7) | the house _{SP fem.} es blanco _{masc.} | [-AC] |
| 8) | the house _{SP fem.} / the book _{SP masc.} es blanco _{masc. default} | masculine default |

fem.=feminine; masc.=masculine; SP=Spanish

Data were elicited from 33 L1 English-heritage Spanish adults from Gibraltar via an acceptability judgment task. Results show a preference for English Determiner switches and English Adjective switches (1b, 5b), where there is no need to establish gender feature valuation. As for gender agreement mechanisms, while a significant preference appears for [+AC] Adjective switches (6), participants prefer the default masculine in DP switches (4). These results suggest that both Spanish formal features and the directionality of the feature valuation process guide these speakers' preferences pointing to a mental representation similar to that of L1 Spanish speakers.

Gómez Díaz, Sara

APROXIMACIÓN TERMINOLÓGICA-CONCEPTUAL AL LÉXICO ESPECIALIZADO DE LA LINGÜÍSTICA TEXTUAL Y DISCURSIVA

Bajo la etiqueta *lingüística textual y discursiva* se engloban dos disciplinas, la *Lingüística del texto* y el *Análisis del discurso*, que han recibido multitud de denominaciones desde su surgimiento: *lingüística textual*, *lingüística del discurso*, *hipersintaxis*, *suprasintaxis*; o incluso, recientemente, *Lingüística del hablar* (Loureda Lamas y Schrot 2021), por ser una denominación más neutra y más abarcadora. Precisamente esta variedad de denominaciones provoca problemas terminológicos-conceptuales entre las disciplinas y las unidades terminológicas que las integran, de ahí que nuestro objetivo principal sea presentar un léxico especializado de la lingüística textual y discursiva, orientado hacia sus usos terminológicos y no hacia los términos. Para ello, hemos confeccionado un corpus especializado de esta temática, herramienta muy útil en el ámbito terminológico-terminográfico, para la extracción de candidatos a término (Díaz Negrillo y Fernández Domínguez 2010), con los que poder llevar a cabo investigaciones en contextos de uso. Tras las diferentes etapas de la confección del corpus y el uso de programas de extracción semiautomática y de concordancias, como *TermoStat 3.0* y *AntConc*, obtuvimos un total de 523 unidades terminológicas que estamos analizando partiendo del uso técnico, que demuestran el establecimiento de coincidencias terminológicas. Estos usos se consignan en una base de datos fundamentada en el modelo de ficha terminológica propuesto por Casas Gómez (2006, 2015, 2020, 2022) por ser el modelo con más campos de información y estar creado específicamente para la terminología lingüística si bien puede aplicarse a cualquier ámbito.

González Delgado, Gabriel

DEFENDING ONESELF TO DEFEND OTHERS: LEGITIMATION STRATEGIES IN OMBUDSMEN'S PUBLIC DISCOURSE

Language plays a crucial role in the process of legitimation of social practices and institutions. Van Leeuwen (2007) set out the methodological framework for the classification of legitimation strategies used in public discourse. He identified four categories: authorization, moral evaluation, rationalization, and mythopoesis (storytelling). Ombudsman offices, as guarantors of citizens' rights and whistleblowers against cases of maladministration, have sought to legitimize their work since their enactment. Ombudsmen must present every year an annual report to the legislative body of their jurisdiction to account for the year's activity. Apart from that purpose, these documents are excellent samples where Ombudsman offices deploy various strategies to legitimize their function, especially in the Ombudsman's foreword to the Annual Report. This paper aims to identify and classify the different legitimation strategies used by English-speaking Ombudsmen in the foreword to their Annual Reports published within the last two decades. Studies on discursive legitimation are usually conducted from the perspective of Critical Discourse Analysis (CRA), that is, from a qualitative approach. In this paper, corpus analysis tools will be implemented to overcome the limitations of CRA in terms of range and quantification. This approach allows for the processing of a larger corpus (315,738 tokens) than previous studies through the identification of lemmas which potentially entail some kind of legitimation strategies. Results show a preeminence of moral evaluation and authorization strategies in the Ombudsmen's legitimation discourse. Abstract nouns from the semantic field of Law are commonly involved in authorization strategies, whereas adjectives usually support moral evaluations.

González García, Virginia

EL VOCATIVO DE CARIÑO FRENTE AL USO DEL NOMBRE PROPIO. UN ANÁLISIS BASADO EN UN CORPUS DE CONFLICTO

Este trabajo estudia el funcionamiento de dos tipos de vocativo, el vocativo de cariño (*cariño, cari, guapo, guapa, mi amor* y otros) y el vocativo con nombre propio en la conversación de pareja con el fin de determinar sus valores pragmáticos y su comportamiento discursivo en contextos considerados de conflicto. La pregunta de partida nos lleva a indagar si, al igual que sucede con el nombre propio, el uso de vocativos cariñosos puede ir asociado a valores desafiliativos y de desacuerdo (Clayman 2010, Butler, Danby & Emisión 2011, Cuenca 2013) o si predomina en él una función mitigadora y de acercamiento tal y como señala Burgos (2009). El análisis se ha llevado a cabo con datos obtenidos del corpus EPRINT (Albelda y Estellés, coords.), formado por interacciones entre parejas con dificultades en su relación. Se ha procedido a analizar la posición de estos elementos, la función concreta en la interacción conversacional, el tipo de acto de habla en el que aparecen y su contorno prosódico. Los primeros resultados confirman la aparición de ambos tipos de vocativo en actos de habla asociados al conflicto tales como discrepancias, reproches y críticas, si bien predomina en este corpus el vocativo con nombre propio. Estos marcadores funcionan en el corpus como reguladores de la interacción y marcadores relacionados con la imagen, que en ocasiones, contribuyen al alejamiento y a la desafiliación más que a la cercanía.

González García, Virginia y Ricós Vidal, Amparo

ENCUENTROS INTERCULTURALES AL SERVICIO DE LA INTEGRACIÓN DE PERSONAS REFUGIADAS EN VALENCIA

El objeto de esta contribución es valorar el impacto del proyecto de innovación educativa INTEGRA-ELE (Metodologías docentes para la integración lingüística y cultural de personas refugiadas y migrantes), cuya finalidad principal es la incorporación de entidades no lucrativas en las didácticas de innovación docente. Dicho proyecto se ha implementado en el marco de la asignatura “Español como lengua extranjera: nuevas perspectivas” del Máster de Estudios Hispánicos Avanzados de la Universitat de València. En INTEGRA-ELE, estudiantes de la UV diseñan y coordinan encuentros interculturales dirigidos a la integración de personas refugiadas de la ONG CEAR (Comisión Española de Ayuda al Refugiado). Este trabajo presenta los resultados de un análisis cualitativo cuyos datos de trabajo se han obtenido de entrevistas con las personas refugiadas de CEAR asistentes a los encuentros, un cuestionario online realizado por los estudiantes de la UV y la valoración de la actividad que aparece en las memorias finales de los estudiantes UV. Los primeros resultados, tras dos cursos académicos consecutivos, avanzan un impacto favorable que incide en aspectos psicosociales y afectivos de los participantes tanto del grupo de estudiantes de la UV como del grupo meta de personas refugiadas. Además los estudiantes de máster valoran positivamente los encuentros como herramienta formativa. El proyecto INTEGRA-ELE se configura como modelo de aprendizaje servicio con vocación social y se configura como herramienta útil tanto para la integración de personas refugiadas como para la formación del futuro profesorado de español para personas migrantes.

González Gómez, Carmen; Belío Apaolaza, Helena

HUMOR E IRONÍA EN CHATGPT. LA IA ANTE EL RETO DE DESCODIFICAR PRAGMÁTICAMENTE

En los últimos años, la reflexión lingüística ha incorporado el análisis crítico de las posibilidades que ofrecen inteligencias artificiales como ChatGPT (Piantadosi, 2023; Sergeytcheva, 2023). Sin embargo, la cuestión de cómo procesan estas herramientas el lenguaje figurado no ha recibido aún la suficiente atención. Esta reflexión es de interés porque puede contribuir a esclarecer cómo funciona este proceso inferencial en las lenguas naturales. A pesar de los avances vertiginosos que ha experimentado la tecnología, no está claro que los modelos de IA sean capaces de extraer las implicaturas en enunciados que tienen doble sentido o son sarcásticos. En esta comunicación presentamos los resultados de una investigación enmarcada en un proyecto de innovación docente en el que los estudiantes plantearon a ChatGPT 50 supuestos irónicos o humorísticos, con el fin de comprobar si la inteligencia artificial detectaba el doble sentido y era capaz de extraer la implicatura correcta (por ejemplo, Una persona le pregunta a otra que está tiritando si tiene frío, a lo que le contesta: “No, me muero de calor”. ¿Qué ha querido decir con su respuesta?). Los resultados muestran que ChatGPT detecta en un número significativo de casos el sentido irónico de los enunciados, aun cuando el contexto proporcionado es mínimo; en otros, sin embargo, falla. Estos resultados obligan a repensar algunos de los prejuicios sobre las posibilidades pragmáticas de las inteligencias artificiales y ofrecen un punto de partida interesante para reflexionar sobre los mecanismos pragmáticos que operan en el proceso inferencial de los nativos.

González Ruiz, Francisco Javier

CREATING VEF CONTEXTS IN THE EMI TOURISM CLASSROOM USING SOCIAL MEDIA: THE CASE OF TWITTER/X

The COVID-19 pandemic precipitated the adoption of digital learning in educational settings. Thus, human interactions have evolved, using digital technologies in which users are adopting multiple discursive strategies comprising the combination of modes (Cope & Kalantzis, 2020) and the use of their linguistic repertoires to convey meaning and communicate effectively (García & Wei, 2014). The present research focuses on the pedagogical implications using of social media in EMI Tourism courses at University of Malaga (10 EMI subjects and 200 students) to design virtual synchronous contexts in which English along with other linguistic and non-verbal elements are employed and adapted to fulfill their communication needs. (Pineda & Bosso, 2023:6; Bosso, 2023). This paper, therefore, investigates how teachers can use social media apps to foster collaborative knowledge building among their students (Lim, 2023:196). To do so, a sample of tweets from four official tourism agencies was retrieved using a Python library (Tweepy). Additionally, the tweets were qualitatively analyzed to identify common translanguaging practices in online professional tourism marketing discourse. The results were assessed to design learning activities that aim to improve the intercultural, communicative, strategic, collaborative, and comprehension skills and competences of students enrolled in EMI Tourism courses. The preliminary findings suggest that social media offers a promising venue to facilitate intercultural communication. The final results will support the creation of different teacher training courses and seminars to instruct both teachers and students in online tourism marketing discourse by paying special attention to the use of ELF in virtual contexts and its implications.

González García, Francisco

CAPTURING MEANINGFUL GENERALIZATIONS AT VARYING LEVELS OF RESOLUTION: THE CASE OF THE FAMILY “SER + MUY DE- PP” CONSTRUCTIONS IN SPANISH

Drawing on 1,710 examples of “es muy de” retrieved from the Corpus del Español NOW, this paper provides a principled constructionist account (Goldberg, 2006; Goldberg and Herbst, 2021) of the main characteristics of expressions like (1)-(3):

- (1) *Él es muy de bares*
'He is very into bars'
- (2) *Él es muy de levantarse muy temprano*
'He is very into getting up early'
- (3) *Tu ayuda es muy de agradecer*
'Your help is very appreciated'

Examples such as (1)-(3) are best handled in terms of coercion between an intensifier (“muy” ‘very’) and non-stative/non-gradable elements of varying morphosyntactic complexity (ranging from nouns to infinitival clauses). These combinations qualify as stativizing constructions (Michaelis, 2011) with a characterizing, evaluative interpretation (Fernández-Leborans and Sánchez López, 2015: 112), which explains their otherwise puzzling infelicity with “estar” (‘be.at’). The specific constructional interpretations in (1)-(3) arise from contextual adjustments (Carston, 2015), including variables like (i) the (non-)human nature of the main clause subject,

(ii) the degree of controllability of the state of affairs by the main clause subject, and (iii) the actual or potential iterativity of the state of affairs in question. Thus, the coerced PPs may be contextually modulated as encoding a person's inclinations/habits (cf. (1)-(2)), and a potential modal deontic habituality (cf. (3)). The semantico-pragmatic hallmarks of the subconstructions in (1)-(3) can thus be subsumed under a family of *ser muy de*-PP constructions, with the following general meaning: 'X (SOMEONE/SOMETHING) (SUBJECT) IS SUBJECTIVELY CONSTRUED AS HAVING Y (A HIGHLIGHTED CLASSIFICATORY PROPERTY (OF AN INDIVIDUAL/CLASS) (ATTRIBUTE))'.

Gozálvez Catalán, Sara

ACADEMIC WRITTEN NEEDS IN STUDENTS LEARNING DISCIPLINARY CONTENT THROUGH EME: A FOCUS ON FA THROUGH A TRIANGULATION METHOD

Functional Adequacy (FA) refers to L2 proficiency and EME settings offer an optimal environment for its development. It provides the possibility of using English in social and academic settings while also in tasks (Herraiz-Martinez & Alcón-Soler, 2019; Herraiz-Martinez & Alcón-Soler, 2018). Furthermore, FA contributes to acquiring a social approach in writing helping in the analysis process regarding content, process, choices and strategy of writing (Ivanic et al., 1999). The objective of this research is to identify academic language needs in students' writings in content classes taught through EME. To fulfil this objective, the questions to be answered are: "What are the students' academic written language needs in EME Humanities subjects as seen (RQ1) by professors? (RQ2) by students? (RQ3) as reflected in writings?". Therefore, this study has led to analyse three types of data to provide answers to each one of the RQs accordingly: (1) 113 surveys to EME professors, (2) 117 surveys to EME students and (3) 100 written practices with an adjusted FA rating scale. Thus, this is a quantitative and qualitative research in which three different methods with two groups of participants were conducted. The methodology followed a triangulation approach of professor and student surveys, and students' assignments in order to compare findings. Findings may lead to possible implications such as the need to raise written genre awareness, new methodologies, and strategies in EME to incorporate academic writing features, greater support among professors through training as well as policies, and development of FA in EME lessons.

Gozzi, Lisa; Betti, Silvia

LA VARIACIÓN DIATÓPICA EN LAS REDES SOCIALES

En una era de continuo progreso tecnológico, la variación diatópica del español, lengua oficial en 21 países, se ha extendido también a las plataformas de redes sociales. Este fenómeno ha adquirido relevancia al convertirse en tema de publicaciones compartidas por diversos usuarios, ganando notoriedad significativa en el ámbito virtual. En esta contribución, se plantea el análisis de contenidos audiovisuales (*reels* y publicaciones) de Instagram que abordan la temática de la variación lingüística y léxica característica del mundo hispanohablante. El objetivo es verificar qué tipo de actitudes o prejuicios se manifiestan en dichos contenidos. La selección se llevó a cabo mediante la barra de búsqueda de la aplicación, que sugirió *reels* y publicaciones destacadas con un considerable número de interacciones. El subsiguiente análisis de los contenidos se centró en cuatro categorías de publicaciones (variación léxica en la mayoría de los países hispanos, choques culturales entre España y Colombia/Argentina, orgullo nacional canario, el caso del llanito en Gibraltar) con el propósito de investigar los temas tratados y la

presencia de actitudes o estereotipos. En términos generales, se observa una actitud didáctica y humorística en la presentación de los contenidos, buscando entretener al público e incorporando ocasionalmente algún estereotipo, al tiempo que destaca la riqueza del español. Por ende, este estudio inicial resalta cómo las redes sociales reflejan, a través de sus contenidos, la realidad lingüística del español y el sistema de creencias asociado a la misma.

Granados Meroño, Daniel

FACTOR ANALYSIS FOR LINGUISTIC DATA: A MULTIDIMENSIONAL ANALYSIS USING R

The studies on discourse analysis, translation studies and register variation that have used the methodology firstly developed by Douglas Biber for contrasting English oral and written discourse (1988) are many. This has been used to explore the variation in different types of discourse such as Twitter (Clarke, 2022), academic language (Alamri, 2023; Biber, 2006; Pérez-Guerra & Smirnova, 2023), literature (Grieve, 2023) or judgments (Granados Meroño, 2023). This method is essentially the application of the ‘factor analysis’, an extensively used multivariate analysis technique for the reduction of variability, useful when dealing with a phenomenon probably explained by a high number of variables, being very likely correlated between each other. This is precisely the case of language phenomena (Biber, 1988), and that is why, since the implementation of it by Biber, it has been replicated in so many scopes of study. However, scholars have performed this analysis from very different approaches, either manually or using statistical packages such as SPSS in combination with corpus management software such as AntConc, LancsBox or SketchEngine. This is the reason why, this paper attempts to develop some guidelines for factor analysis and the interpretation of its results in R, following these steps: (1) data clearance, (2) assumption testing, (3) parallel analysis, (4) factor analysis, (5) interpretation of results, (6) factor scores extraction, and (7) meaningful visualisation of factor scores in the corpus at issue. With these guidelines, researchers can benefit from R’s flexibility and reliability, providing them with different tools to manage their data, and to perform the factor analysis using different rotations and other customisation options to obtain a fine grained analysis.

Grau, Verena

EME BACHELOR STUDENTS’ REFLECTIONS ON THEIR DISCIPLINARY LITERACY TRAJECTORIES IN A MULTILINGUAL UNIVERSITY CONTEXT - A NARRATIVE INQUIRY APPROACH

Building on the wealth of literature on English-medium education, the present study responds to a call to foreground students’ perspectives (Dafouz & Smit, 2022) by shedding light on business students’ reflections on their disciplinary literacy development during their three-year EME program at an Austrian HEI. It addresses gaps identified in previous EME research by providing an in-depth investigation into bachelor students’ study trajectories while paying special attention to their multilingual practices (Dafouz, 2020; Airey, 2020; Baker & Hüttner, 2019). To provide situated insights into students’ developmental processes in the context of their international study program, the study takes a narrative inquiry approach to both data analysis and representation. In my presentation, I will outline how this approach can be highly beneficial for research into EME contexts and draw on findings from three detailed student narratives, which were constructed using the method of narrative writing (Benson, 2018) from

data collected through semi-structured interviews with final-year EME students. The narratives reveal how students cope with studying in English and developing the relevant literacies required for writing academic research proposals and papers, the strategies they use in the process of doing so and the multi-layered and highly situation-dependent ways they draw on their L1s and English in the context of their studies. The findings provide valuable insights for research and practice alike and serve to inform teachers and policy makers on how to support students in English-medium study contexts.

Guadamillas Gómez, María Victoria

EL APRENDIZAJE DE LENGUAS Y LAS LENGUAS DE ENSEÑANZA EN EL GRADO DE RELACIONES INTERNACIONALES: LOS PROGRAMAS DE LAS UNIVERSIDADES PÚBLICAS ESPAÑOLAS

En el contexto de los estudios de Grado en Relaciones Internacionales, el aprendizaje de lenguas cuenta con una cierta relevancia. En el caso del inglés como lengua de instrucción, su importancia en la educación superior en general se debe, en parte, a su conceptualización como *lingua franca* (Dafouz y Gray, 2022; Lasagabaster, 2022). Sin embargo, la presencia de otras lenguas europeas como el alemán o el francés es también destacable, ya que estas cuentan con un gran número de hablantes en el contexto europeo, siendo además lenguas de trabajo en organismos como la Comisión Europea. Del mismo modo, otras lenguas asiáticas o afroasiáticas como es el caso del japonés, el chino o el árabe han ganado atención en contextos internacionales, debido a su gran número de hablantes, así como a su uso en contextos de negocios o diplomáticos. Esto ha hecho que estas lenguas estén también presentes en los programas de Grado mencionados. Así pues, este estudio analiza la enseñanza de lenguas europeas y no europeas en las doce titulaciones que se ofrecen dentro del conjunto de las universidades públicas que conforman la CRUE (*Conferencia de Rectores de las Universidades Públicas Españolas*). Los resultados obtenidos confirman que no existe consenso en torno a las lenguas ofertadas o los créditos ECTS disponibles. Del mismo modo, se observa que la lengua inglesa o catalana tienden a estar presentes como lenguas de enseñanza en la mayoría de los programas de Grado que no ofrecen cursos específicos de aprendizaje de lenguas.

Guadamillas Gómez, María Victoria; Alcaraz Mármol, Gema; Martín-Macho Harrison, Ana

GRÁFICOS Y MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA EN L2: ANÁLISIS DE PRODUCCIONES ESCRITAS DE NIVEL BÁSICO

Tanto el Volumen Complementario del Marco Común Europeo de Referencia (COE, 2020) como el Real Decreto 157/2022 de Enseñanzas mínimas de la Educación Primaria coinciden en la importancia de desarrollar la mediación lingüística en el aula de lengua extranjera. En concreto, una de las escalas recogidas en el documento europeo se fija en la transmisión de información específica por escrito. Así pues, el objetivo de este trabajo es analizar las producciones escritas de cuarenta y seis estudiantes de nivel básico de inglés (A2), en respuesta a una tarea de mediación a partir de gráficos. Las pruebas se aplicaron a dos grupos de una Escuela Municipal de Idiomas. El primer grupo realizó la tarea partiendo de un enunciado más detallado, mientras que el segundo contó con uno más simplificado. En ambos casos, se pedía resumir para una compañera la información contenida en dos gráficos sencillos. Para el análisis de las producciones se consideraron tres criterios principales: la atención a la interlocutora, las

fórmulas lingüísticas de comparación y la presencia de la L1 (COE, 2020). Se observó que escasos participantes se dirigieron a la interlocutora y que, además, las estructuras lingüísticas comparativas aparecían en menos de la mitad de las producciones, con independencia del enunciado proporcionado. Lo anterior apunta a que es preciso no solo continuar desarrollando las estrategias de mediación recogidas en la normativa actual (Lisa Samper y Timón Redondo, 2023), sino también poner el foco en la instrucción explícita del alumnado para responder a diferentes tipos de tareas escritas en la L2 (Gibson, 2008).

Guijarro Fuentes, Pedro

LA COMPETENCIA NATIVA Y SUS IMPLICACIONES PARA LAS TEORÍAS DE ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE

El concepto de hablante nativo ha estado presente en numerosas investigaciones que se centran tanto en la adquisición de segundas lenguas como en contextos de lenguas de herencia o bilingüismo (García et al., 2021; Guijarro-Fuentes et al. 2022; Hudley & Flores, 2022; Kupisch & Rothman, 2018; Ortega, 2020). Trabajos de corte psicolingüístico se alejan de la caracterización idealizada de hablante nativo concebida por Chomsky (1965) y se centran principalmente en la variación individual. El objetivo de esta presentación es estudiar la competencia nativa a través de un experimento psicolingüístico sobre argumentos nulos en español estándar. En español estándar existen argumentos nulos indefinidos en posición de objeto que se interpretan como indefinidos si se refieren a un antecedente indefinido no-específico, como es el caso de *leche* en (1) (Brucart, 1999; Laca, 2013; Verdecchia, 2022). Sin embargo, esos elementos no se pueden elidir en construcciones complejas de subyacencia (Campos, 1986) (ver (2)).

(1) ¿Compraste leche? Sí, compré ___.

(2) ¿Quién compró leche? No conozco a la persona que *(la) compró.

Para realizar este estudio se llevó a cabo un experimento con una prueba de juicios de gramaticalidad (PjG) (70 ítems) y una prueba de producción (PP) (35 ítems) en el que participaron 60 hablantes de español estándar. Los participantes muestran competencias integrales ya que pueden discriminar entre las diferentes construcciones gramaticales y agramaticales tanto en la PP (BF_{12} (group) = .87) como en PjG (BF_{12} (group) = 2.61). Por otro lado, los datos confirman que los argumentos nulos no pueden aparecer dentro de islas (Campos, 1986) y que los ítems no son pragmáticamente extraños (véase (2)). Contra Verdecchia (2022), estos resultados confirman la existencia de un hablante nativo “ideal”, lo cual nos permite dar respuesta a cuestiones fundamentales de la arquitectura del lenguaje humano.

Guill García, Patricia

HOW DO STUDENTS RESOLVE COMMUNICATIVE ISSUES? THE ROLE OF NEGOTIATION OF MEANING IN A SYNCHRONOUS VIDEO EXCHANGE

Although Negotiation of Meaning (NoM) has been addressed in previous studies within the context of Virtual Exchanges (VEs) [1], few have ascertained how students overcome these communicative breakdowns in online audiovisual interaction. Furthermore, while authors have employed diverse approaches to study NoM [2] and resolution strategies [3], a general lack of methodological consensus may currently be perceived (Guill-Garcia, 2023, p. 162). Hence, the

objective of this paper is to scrutinise how many NoM episodes were found in the recordings and transcriptions of seven virtual interactions between Japanese and Spanish university students. These interactions took place via “Zoom”, where students had to speak their target language (English) with their peers for an hour and fifteen minutes. To identify the NoM episodes in the corpus, various approaches previously applied in the literature, namely Varonis & Gass’ (1985) and Smith’s (2003, 2005), have been adapted to the focus of this study. Additionally, in order to provide further details concerning students’ resolution processes, Clavel-Arroitia’s (2019) categorisation of resolution strategies was adapted to the study as well. The results obtained demonstrate a high presence of NoM episodes and resolution strategies in the corpus. Moreover, it can be inferred that, due to the widely diverse use of strategies made by both cultural cohorts, many variables (e.g. proficiency levels and contrasting cultural behaviours, among others) may condition interactions of this nature.

Guzmán-Alcón, Irene

EVALUATING STUDENTS’ WRITING IN CLIL PROGRAMMES: CLASSROOM VS. BEYOND

Research on the benefits of Content and Language Integrated Learning (CLIL) has motivated numerous investigations in recent years (Hütter, 2020; Coyle & Meyer, 2021; Dalton-Puffer *et al.*, 2022). However, little attention has been paid to the impact of the intensity of CLIL programmes on students’ writing competence (Merino & Lasagabaster, 2017), as well as to the benefits of CLIL for L3 multilingual writers (Portolés & Safont, 2018). The investigation explores how the intensity of CLIL programmes influences multilingual students’ communicative appropriateness in writing. Three hundred ninety-two primary students from the Valencian Community enrolled in year six, under different intensities of CLIL programmes, were asked to write about the water cycle in the three languages of the curriculum. A total of 1176 compositions were collected (392 written in Catalan, 392 in Spanish, and 392 in English) and examined concerning their communicative appropriateness. Additional data were collected using a background questionnaire on students’ extramural activities and semi-structured interviews. Results from the study indicate that there are not always significant differences between the intensity of exposure in the CLIL classroom and students’ communicative appropriateness in English, suggesting that other variables may influence the observed differences. Furthermore, the study shows that out-of-school activities impact students’ communicative appropriateness in English, making watching TV the main predictor. In the case of Catalan and Spanish, the study shows that both exposure to TV and language use at home influence students’ writing, with language at home being the main predictor in Spanish and exposure to TV the main predictor in the case of Catalan.

Haddad Haddad, Amal

EXTRACCIÓN DE TÉRMINOS BASADOS EN FALSOS AMIGOS Y SU TRADUCCIÓN

Los falsos amigos son considerados fuente de errores de acuñación lexicográfica y terminológica (Lewis, 2020; Vega-García & Alcázar, 2015). Su inserción en el lenguaje científico en los dominios de especialidad conlleva en algunos casos un desequilibrio a nivel conceptual (Makayev *et al.*, 2020). A pesar de la frecuencia de este error, la detección de su uso en el lenguaje especializado es una tarea difícil. En este estudio, aplicamos el resultado de estudios terminológicos basados en la Terminología Basada en Marcos (Faber Benítez, 2012)

que demuestran el uso extendido de términos acuñados a base de errores de falsos amigos en español. Con el fin de extraer nuevos términos basados en el mismo tipo de error, se refina el uso de ChatGPT4 para conseguir una lista de términos similares, con el propósito de estudiarlos y advertir de su mal uso en los dominios de especialidad, y para evitar el desarrollo del fenómeno de la pérdida de dominios a nivel conceptual debido a la influencia del inglés como *lingua franca* (Steurs & Kockaert, 2014). Como resultado de este estudio, ofrecemos una lista de términos extraídos automáticamente por GPT4 basados en falsos amigos y demostramos la utilidad de este modelo generativo en combinación con el análisis de corpus para aportar soluciones más ágiles relacionadas con el análisis terminológico. Finalmente, se evalúan los métodos de traducción de términos desde el inglés hacia el español para la acuñación de términos secundarios.

Hayat Khan, Mahum; Pérez Hernández, Lorena

SIMILES AND CONCEPTUAL METAPHORS ABOUT TERTIARY STUDIES IN ENGLISH AND SPANISH

The present research investigates the similes and conceptual metaphors involved in the conceptualization of tertiary studies in Spanish and English. Previous studies on this topic are scarce. Those carried out in relation to English-speaking countries have identified three main metaphors (DOCTORAL STUDIES ARE JOURNEYS (Hugues and Tight, 2013), DOCTORAL STUDIES ARE A JOB (Halse and Malfroy, 2010), and DOCTORAL STUDIES ARE QUESTS (Bitzer, 2015). The study is based on the analysis of a corpus of 184 occurrences of similes and metaphors with ‘doctoral studies’, or semantically related terms as their target domains. The examples have been obtained from general searches on Twitter and Google sites. The analysis of the data has revealed that there are marked differences in the conceptual mappings at work in each language. All in all, the English data reveals a higher number of similes and metaphors that emphasize positive aspects of the doctoral experience, the advantages, and rewards that its completion offers to the PhD candidate, and also certain mappings that help highlight its time consuming and intellectually strenuous nature. This conceptual depiction of doctoral studies in English-speaking countries correlates with a higher employability rate and higher salaries compared to those in Spanish-speaking countries. These findings open a path for further experimental studies that may provide psycholinguistic evidence on the potential of metaphors and similes about doctoral studies to influence the professional prospects and salaries of PhD researchers.

Hayat Khan, Mahum; Pérez-Hernández, Lorena

TRANSLATING URDU LIGHT VERBS INTO ENGLISH: A COGNITIVE CONTRASTIVE APPROACH

This presentation starts from the assumption that cross-linguistic analysis, if motivated by cognitive principles, can result in a principled approach to solving translation problems (Rojo & Ibarretxe-Antuñano, 2013). A case in point is the English rendering of Urdu light verbs. The term ‘light verb’ contributes part of the information that is associated to a head (Alsina et al., 1997, p. 1). Some English and Urdu light verbs are *give* ‘dena’, *take* ‘lena’, or *do* ‘karna’. In English we can say ‘to give a kiss’, in which ‘give’ is a light verb and involves a transfer of possession. In Urdu we have two possibilities: *bhosa dena* / *lena* ‘give a kiss / take a kiss’. ‘Take a kiss’ suggests that the agent is the beneficiary of the underlying kissing action, since

the patient does not want that kiss. *Take a kiss* is highly entrenched in Urdu but less frequent in English, which prefers *steal a kiss* (as attested by a higher number of occurrences in corpus searches). Urdu light verbs are also rendered as phrasal verbs in English. Consider: *put down / rakh dena* ('put give'), *pick up / utha lena* ('pick take'). We analyze 100 Urdu examples with light verbs and their respective English translation. The results show that the choice of one light verb over the other or one preposition over the other is not a random one but follows specific cognitive constraints based on specific schemas (e.g., transfer schema) (cf. Peña & Ovejas, 2022).

Hernández Campoy, Juan Manuel

VARIACIÓN INTRA-INDIVIDUAL, CAMBIO EN EL CICLO VITAL Y EL EFECTO DEL PERIODO CRÍTICO EN ADULTOS MEDIEVALES

La variación intra-individual no ha disfrutado de la misma relevancia que la inter-individual hasta muy recientemente cuando se han aplicado los fundamentos teóricos de la investigación variacionista actual al análisis e interpretación de datos en Sociolingüística Histórica. El tratamiento de la variación y el cambio lingüísticos privilegiando la observación del microcosmos de la individualidad está enriqueciendo ahora los estudios macroscópicos tradicionales de la colectividad de manera complementaria desde diseños intra-hablantes tanto a nivel teórico como metodológico. Así además de rastrear patrones y tendencias sociolingüísticos del desarrollo de una lengua longitudinalmente a lo largo del ciclo vital de los individuos, los informantes son observados bajo el microscopio atomísticamente para explorar su comportamiento sociolingüístico atendiendo a (a)simetrías socio-demográficas entre interlocutores y contextos. El presente estudio explora procesos longitudinales de cambio lingüístico a lo largo del ciclo vital de individuos medievales masculinos ingleses mediante el uso de corpus históricos de correspondencia privada: *Las Paston Letters*, una colección de 422 documentos epistolares autorados escritos entre 1425 y 1503 por diferentes generaciones de esta familia aburguesada de Norfolk. En dicho corpus se estudia el uso de la variable ortográfica (TH), un marcador sociolingüístico con dos variantes (innovadora prestigiosa continental <th> y conservadora rúnica autóctona <þ>) que instrumentaliza la variación socio-estilística a la vez que evidencia el desarrollo del cambio lingüístico gradualmente. Su estudio nos ofrece información también muy valiosa sobre la existencia, o no, del periodo crítico en la adquisición de la competencia lingüística del hablante y la plasticidad para la adopción de nuevos hábitos lingüísticos en periodos ya adultos.

Hernando Velasco, Alicia; García Parejo, Isabel

INNOVACIÓN Y PENSAMIENTO CRÍTICO EN LA EDUCACIÓN: CÓMO INTEGRAR LA IA EN EL PROCESO FORMATIVO DE LOS FUTUROS DOCENTES

Este trabajo describe los resultados de un proyecto de innovación docente de la Facultad de Educación de la Universidad Complutense de Madrid, orientado hacia el desarrollo del pensamiento crítico y el uso ético de la inteligencia artificial (IA) en la educación, en el que participaron un total de 90 estudiantes. Todos ellos recibieron orientación inicial sobre IA, sus posibilidades como herramienta pedagógica y los riesgos que su uso entraña. Los objetivos del proyecto son: 1. desarrollar la alfabetización crítica del alumnado; 2. comprometer al alumnado respecto al uso ético de IA; y 3. diseñar actividades, en el marco de las asignaturas impartidas por el profesorado participante en el proyecto, relacionadas con el uso de IA en educación desde

una perspectiva crítica (Unesco, 2022). Para ello, se siguió el siguiente procedimiento en el aula: cuestionario sobre el uso y percepción de IA entre el alumnado; orientación sobre IA; el diseño de actividades didácticas a partir de sus *prompts* (Mena et al, 2023; Nerantzi et al, 2023); actividades de reflexión sobre el proceso de trabajo. El producto final fue evaluado a través de una rúbrica, en la que se tuvo en cuenta el proceso de trabajo (interacciones con la herramienta, cuestionamiento de la información, reformulaciones de los *prompts*, etc.). Los datos de las evaluaciones sugieren la necesidad de integrar estas herramientas en la formación docente, como medio para mejorar la práctica de los maestros en formación, además de evaluar también su impacto sobre la enseñanza y el aprendizaje.

Hidalgo-McCabe, Elisa; Llinares, Ana

DEFINING IN CLIL SCIENCE ACROSS SES AREAS

Defining is an important component of the language of schooling by which CLIL students express specialised knowledge and show a variety of possible linguistic realisations. Their success may also depend on socioeconomic variables and their perceived challenges of writing subject-specific texts in English. In the present study, we focus on the written performance of CLIL secondary-level students in grade 10 (15-16 years) on a Science topic in 8 schools belonging to the same bilingual project (British Council-MEC) in different parts of Spain. The prompt elicited definitions and other Cognitive Discourse Functions (CDFs) (Dalton-Puffer, 2013). The objectives of the study were to analyse the quality of students' definitions and to relate these definitions to the Socioeconomic Status (SES) of the school and to students' perceptions of the difficulty of writing subject-specific texts in English. The analysis of students' definitions followed previous frameworks drawing on CDFs and SFL (Llinares & Nashaat-Sobhy, 2021; Nashaat-Sobhy & Llinares, 2023) and incorporated Maton's (2014) semantic dimension in LCT to investigate how students unpack and repack definitions. The analysis of students' perceptions was done thematically from their answers to a questionnaire. Preliminary results show that some students perceive more difficulties when writing in English but others do not see any differences compared to Spanish, the latter belonging mostly to higher SES schools. The study will relate these variables to the quality of the students' definitions. We will also discuss the possible relationship between students' formal definitions and access to school knowledge and their SES.

Herrera-Ramírez, Andrés-Felipe; Pareja-Lora, Antonio

EVALUACIÓN DEL NIVEL DE INTEROPERABILIDAD DE PLATAFORMAS DE APRENDIZAJE Y CARACTERIZACIÓN MEDIANTE INTELIGENCIA ARTIFICIAL DE HERRAMIENTAS DIGITALES UTILIZADAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

En este estudio se identifican los Sistemas de Gestión del Aprendizaje o *Learning Management Systems* (LMS) más utilizados para la enseñanza de lenguas, a partir de su grado de cumplimiento de estándares de interoperabilidad. Además, se identifican y caracterizan las herramientas digitales más empleadas para este mismo propósito, evaluando su interoperabilidad con los LMS mediante protocolos estándar como SCORM e IMS-LTI. Estos LMS y herramientas digitales más comunes se determinaron revisando sistemáticamente la literatura mediante una variante del protocolo PRISMA (Page et al., 2021). Así, resultó que el sistema de gestión predominante es Moodle ($\approx 60\%$ de los estudios revisados). Entre las herramientas digitales se observa una diversidad significativa, siendo PADLET y las

aplicaciones de Google (Drive, Docs, etc.) las más utilizadas en estos contextos. La interoperabilidad se evaluó tanto teóricamente, mediante el análisis de datos descriptivos de los LMS y las herramientas digitales, como empíricamente, integrando estas herramientas en Moodle, la plataforma preponderante. Se obtuvieron resultados similares (positivos) en ambos casos para herramientas compatibles con SCORM. No obstante, la integración mediante IMS-LTI presentó diferentes grados de dificultad (simple con PADLET; mucho más complejo con las herramientas de Microsoft o Google) e incluso fue imposible con algunas herramientas. Finalmente, se han extraído detalles adicionales del uso en enseñanza de lenguas de las herramientas digitales que no pudieron integrarse en los LMS mediante SCORM o IMS-LTI a partir de resúmenes de artículos recuperados automáticamente con Python, la API de SCOPUS y modelos apropiados de procesamiento del lenguaje natural (v.g., *topic modelling*).

Hijazo-Gascón, Alberto; Ariño-Bizarro, Andrea

MÉTODO INDUCTIVO Y HUMOR EN LAS CLASES DE LENGUA Y LINGÜÍSTICA: EL #TWITTERPARALINGÜISTASUZ

La enseñanza de segundas lenguas ha experimentado una revolución metodológica incorporando materiales reales en relación a redes sociales (Galindo Merino, 2015; Rosell-Aguilar, 2018). Sin embargo, las asignaturas vinculadas a la lengua materna se han mostrado mucho más tradicionales (Horno-Cheliz, 2002). La iniciativa #TwitterparaLinguistas consiste en recoger y clasificar todo tipo de materiales reales (chistes, juegos de palabras, titulares, lapsus linguae, enunciados ambiguos, memes, etc.), en línea con la pedagogía del humor (Linares Bernabeu, 2017), para ser utilizados en clase de lengua de educación secundaria y bachillerato. Se alcanzaron más de 5000 tuits y, actualmente, el proyecto se ha expandido a enseñanzas universitarias. Los objetivos del presente proyecto del Grupo Psylex son: mejorar la docencia universitaria de Lengua y Lingüística, proporcionando materiales reales y ejercicios de reflexión; potenciar un modo de encarar su docencia más competencial y reflexivo; luchar contra los mitos lingüísticos y la discriminación que usa el lenguaje como herramienta de control social y mejorar la competencia lingüística de los estudiantes a través de la reflexión. Para ello, se plantean diversas actividades: (i) seleccionar materiales asignaturas de distintos niveles, (ii) recoger nuevos contenidos, (iii) preparar actividades concretas y recopilarlas en un corpus al servicio de la comunidad universitaria; (iv) implementarlas en el aula universitaria. #TwitterparaLinguistas ya tiene importantes resultados. Los estudiantes consideran que es un buen modo de reflexionar sobre el lenguaje y de comprender de manera más concreta los contenidos ofrecidos en clase. Además, lo ven como una manera de validar su competencia lingüística y su intuición gramatical.

Hijazo-Gascón, Alberto; Gómez-Bedoya, María

INTERPRETING INSULTS IN ENGLISH AND SPANISH AND ITS RELEVANCE TO FORENSIC LINGUISTICS

This study aims to raise awareness about the importance of accurate interpreting of swearwords in police interviews, especially when vulnerable victims are involved. The interpreter's decision on how to translate an insult can be crucial, as it has been seen in other linguistic elements in police interpreting (Filipovic 2007, Filipovic and Hijazo-Gascon 2018). Although interpreters may vary in their swearing in L1 or L2 (Mohammadi 2020), they should be aware of the differences in perceived offensiveness in both languages. The methodology involves two

tasks. First, 36 interpreting students interpreted 30 insults in three police interview contexts (domestic violence, homophobic aggression and insults to a police officer). Second, a survey was distributed among more than 200 native speakers to rate the offensiveness of these lexical items. The results show a lack of training in this area, as students of interpreting raised or lowered the level of offensiveness of the insult. The results of the survey show variation in the degree of offensiveness by Spanish and British speakers with two variables: gender and prior experience of discrimination. To conclude, we argue that learning insults needs to become part of interpreting training in legal contexts. More awareness of the difficulties of not interpreting adequately the insult is needed to avoid discrimination and misunderstandings about hate speech.

Himoro, Marcelo Yuji; Pareja-Lora, Antonio

EVALUANDO ANALIZADORES MORFOLÓGICOS PARA VARIEDADES O LENGUAS QUECHUA Y AIMARA

La escasez o inexistencia de recursos computacionales para lenguas minoritarias puede repercutir negativamente en su uso, haciéndolas aun más vulnerables. Dicha situación obliga a idear estrategias para aprovechar al máximo los existentes. Este trabajo se ha centrado en evaluar el rendimiento de analizadores morfológicos de código abierto (v.g., AntiMorfo (Gasser, 2011), SQUOIA (Ríos, 2015) y Aymara Morph Analyzer (Beesley, 2003)) para lenguas de dos grandes familias lingüísticas o macrolenguas de Sudamérica (quechua y aimara). La presente investigación amplía trabajos anteriores (Himoro y Pareja-Lora, 2022) y evalúa no solo la segmentación de morfemas, sino también las etiquetas de cada morfema a partir de datos anotados disponibles en línea (Beck y cols., 2008; Ríos, 2015). Además, se evalúan las herramientas para una lengua/variedad diferente de cada una de las familias/macrolenguas, a saber, el kichwa unificado (Ecuador) y el aimara muylaq' (Perú). Los datos utilizados en esta evaluación eran muestras extraídas al azar de libros escolares y anotadas manualmente en el primer caso, mientras que en el segundo caso provenían de Coler (2014), ya anotados. Para empezar, se observó una alta correlación entre la precisión y la cobertura y la proximidad de las lenguas/variedades en el árbol de clasificación. Asimismo, se han analizado los casos en los que las herramientas (a) no fueron capaces de producir ningún análisis o (b) proporcionaron un análisis erróneo. Estas dos evaluaciones nos permitirán la creación de estrategias de adaptación de las herramientas para el procesamiento de diferentes variedades de la misma lengua o de lenguas estrechamente relacionadas.

Hinger, Barbara

EL DESARROLLO DE LA INTERLENGUA EN ALUMN@S PRINCIPIANTES DE ELE: COMPARANDO UN ENFOQUE EXPLÍCITO DE ENSEÑANZA CON UN ENFOQUE IMPLÍCITO EN UNA ESCUELA SECUNDARIA DE AUSTRIA

El estudio analiza el desarrollo de la interlengua oral en dos grupos de alumn@s germanohablantes principiantes de ELE (n=41, de 13 a 14 años) en una escuela secundaria austriaca. Un grupo sigue un enfoque explícito, basado en un libro de texto con explicaciones y ejercicios explícitos. El otro sigue un enfoque implícito, más concretamente *Respuesta Física Total* (RFT) (Asher 2012) que refleja la adquisición lingüística infantil. RFT no incluye instrucciones explícitas. Más bien, l@s alumn@s experimentan un período silencioso al escuchar instrucciones del/a profe en la lengua meta y efectuarlas físicamente. Empiezan a

hablar cuando se sienten dispuest@s (*readiness to speak*) y, entonces, se invierten los papeles y un/a alumn@ da instrucciones a sus compañer@s (Canga Alonso 2012). Los dos grupos recibieron la misma cantidad de unidades de ELE. La interlengua se elicitó en dos conversaciones, grabadas en soporte audio, en línea con cada alumn@: después de 6 y de 8 meses de enseñanza. A base de las conversaciones transcritas se generaron listas de frecuencia y concordancia usando el programa KWIC (*Keyword in Context*) para analizar determinados aspectos lexicales y morfosintácticos (Hinger 2016; Lenzing 2019). Los resultados muestran diferencias cualitativas (tipo de palabras, estructuras morfosintácticas) y cuantitativas (cantidad de palabras y estructuras morfosintácticas) entre los dos grupos. Contradican a meta-análisis que contrastan enfoques explícitos e implícitos (Goo et al. 2015; Norris & Ortega 2000; Spada & Tomito 2010) ya que el grupo implícito supera al explícito lo que confirma parcialmente el más reciente meta-análisis (Kang et al. 2019).

Hodak, Jelena

FREQUENCY AND TYPOLOGY OF VERBS IN MECHANICAL ENGINEERING TEXTS

One of the central points of teaching language for specific purposes is the teaching of the key terminology of a particular discipline. Given the inevitable time constraints in education, the efficiency of the task can be significantly improved by focusing on the most common vocabulary of the subject area. The specifics of academic writing have been extensively studied and a number of vocabulary lists have been developed. However, corpus research on discipline-specific terminology has traditionally focused more on nouns or nominalisations than on verbs, which are essential for a precise and clear explanation of processes. Building on the work of Kerekovic (2018), this pilot study aims to contribute to the analysis of the most frequently used verbs in the field of mechanical engineering. Within the corpus of three different types of sources: academic textbooks, scientific papers, and popular articles in the field of mechanical engineering (approximately 25,500 words in total), the study will identify and list the verbs, indicate their frequency for each type of text and analyse the typology of verbs according to two sources (Biber et al. 2021 and Gardner & Davies, 2014). Finally, the results will be compared with the list of the 20 most frequent verbs in the field of science and technology by Deng, Liu & Wu (2022). The resulting list of verbs will be used as a reference when designing a course for students of mechanical engineering and developing vocabulary tasks.

Hope, Alexander

LINGUISTIC FACTORS THAT CORRELATE WITH CONTENT AND ENGLISH TEACHER ASSESSMENT OF L2 STUDENT PRODUCTION

A key issue for Content-and-language-Integrated Learning (CLIL) in bi- and multilingual schooling is how exactly the content and language are integrated when it comes to assessment, i.e. how language can or should affect assessment (Barbero, 2012, p. 40; Llinares et al., 2012; Otto & Estrada, 2019, p. 32). To explore this, 200 texts split between 1st & 4th ESO (34,485 words) were collected, 50 from Biology prompts per year, and 50 from History. Texts from each prompt were ranked using *No More Marking*, a comparative judgement tool in which teachers chose the text they think is better from a sequence of paired texts (Kolen & Brennan, 2016). Separate rankings were produced for content and language teachers. As a first step to understand to what degree linguistic aspects of the productions influenced each teacher type's ranking, we used UAM Corpustool (O'Donnell, 2008) to automatically code each text for a

range of linguistic features, such as average word length, academic word use, syntactic structure usage, through to Systemic-Functional-specific coding such as transitivity, evidentiality and theme. The software produced over 200 linguistic features, mainly degrees of use. We then explored correlations between each linguistic feature and the ranking scores of the two teacher types, to highlight features that potentially influence teachers' rankings. The results reveal some differences in the linguistic features used by content and language teachers. It also showed that correlations were generally stronger for English teachers than content teachers, suggesting that while content teachers may take language into account, they do so to a lesser degree.

Ibáñez Miralles de Imperial, Socorro; Trenchs-Parera, Mireia

IS THE CERTIFIED LEVEL OF ENGLISH OF FIRST-YEAR UNDERGRADUATE STUDENTS A GOOD PREDICTOR OF THEIR EFL SELF-CONCEPT? AN EXPLORATION OF EDUCATIONAL EXPERIENCES

More and more often young students in Spain decide to enroll in university degrees fully taught in English (EMI) and first-year undergraduates are assumed to have an upper-intermediate or higher English level. However, many do not have an official language certification at the start of their studies, and often like many Spanish native speakers, perceive themselves as terrible EFL speakers (see for instance Estupinyà, 2021). The presence of students with heterogenous EFL command in such classrooms calls for the study of students' perceptions and evaluations of themselves in English (i.e., their EFL self-concept, following Mercer, 2011). Here we examined the correlation between higher EFL self-concept and higher certified English levels and also looked for qualitative insights related to previous educational experiences (i.e., having been abroad and/or taken after-school EFL lessons, or neither experience) to better explain our findings. Our 25 participants answered an EFL Self-Concept scale (Iwaniec, 2014) and were interviewed following Mercer's protocol (2011). Having found no statistically significant correlation in the One-Way ANOVA analysis, we grouped students according to their previous educational experiences (as seen above) and found similar scores on EFL Self-Concept within each group. In the interviews, further factors that could explain their lower EFL Self-Concept were uncovered. This exploration seems to suggest that some educational experiences play a more important role in EFL Self-Concept than an official English certification. All this remains to be explored in the future with larger cohorts of participants to inform educational stakeholders about the particularities of the EMI context.

Ibarra Santacruz, Diana

THE EFFECTS OF EXPLICIT INSTRUCTION ON THE DEVELOPMENT OF ICC

The interconnectedness between language and culture within Intercultural Communicative Competence (ICC) is a gap that has recently been dealt with by authors such as McConachy (2013), McConachy and Liddicoat (2016), and Sánchez-Hernández and Maíz-Arévalo (2021), who argue that (meta)pragmatic awareness depicts the role that language and cultural perspectives play in the establishment of effective communication during intercultural interactions. Thus, (meta)pragmatic awareness could contribute to the development of ICC. Nonetheless, opportunities for its development, which requires instruction, are generally scarce. In this vein, this study, which is part of a larger action research project, intended to determine the effects of a 36-hour training course drawing on principles such as awareness, (critical) reflection, critical thinking, and metapragmatic analysis on learners' ICC. To do so, an

experimental (N=22) and a control group (N=18), made up of pre-service teachers from a foreign language teaching program participated in the study. Both completed a pre-test and a post-test consisting in the analysis of five intercultural incidents. The participants had to identify the nature of intercultural misunderstandings and propose solutions of pragmalinguistic (PL), sociopragmatic (SP), or intercultural adaptability (IA) type, the latter related to their ability to adjust either communicatively or psychologically to diverse scenarios (Ishihara, 2019). Upon classifying the answers as being of PL, SP or IA kind, these were assigned an initial, intermediate, or a mature level of competence using the metapragmatic awareness and intercultural adaptability rubric for their assessment (Sánchez-Hernández & Maíz-Arévalo, 2021). Subsequently, for each group, the number of answers in each component per level were compared to the number of students to obtain percentages and be able to make comparisons. The results revealed that the general level of competence (including the three components) for both groups was intermediate in the pre-test and post-test test. However, when the three components were analyzed individually, different results were obtained. Gains were perceived in the experimental group when it comes to IA, as they moved from an initial to an intermediate level. This finding suggests the intervention had an effect on the participants' capacity to accommodate psychologically or communicatively when facing situations that are unfamiliar to them. This outcome is supported by Ingram and O'Neill (2002), who state that that without instruction, learners are unlikely to develop positive attitudes immersed in ICC, which was the case of the control group. As for PL and SP, the results were accounted for by the lack of pragmatic training the participants received throughout their studies. Being action research, this study makes recommendations and puts forward ideas to foster metapragmatic awareness and thus ICC in the foreign language classroom.

Iglesias-Diéguéz, Kevin; Martínez-Adrián, María

THE EFFECT OF METALINGUISTIC EXPLANATIONS ON YOUNG EFL LEARNERS' LANGUAGING IN A DICTOGLOSS TASK FOCUSED ON THE POSSESSIVE DETERMINERS HIS/HER

In two earlier studies, we have explored the effectiveness of combining a dictogloss task with metalinguistic explanations (ME) targeting the possessive determiners *his/her* in Basque-Spanish bilingual learners. This type of FFI led to greater benefits than FFI consisting in the performance of a dictogloss task with self-correction, both in terms of language use (i.e. accurate in-task use of possessive determiners) and language development (i.e. scores in a GJT) (Iglesias-Diéguéz & Martínez-Adrián, 2023; Martínez-Adrián & Iglesias-Diéguéz, 2023). However, what remained unknown was whether FFI in the form of dictogloss+ME could influence LRE production during task performance. Thus, this study compares the production of LREs in two dictogloss tasks from a group who received two ME mini-lessons to a group who was asked to self-correct their previous production without receiving ME. Results show that both groups produced a similar number of various types of LREs, including those targeting *his/her*, and resolved, incorporated and elaborated their LREs to a similar extent. Based on the differences between the two groups as regards language use and language development, and the lack of differences in LRE production, we entertain that the ME sessions, rather than the dictogloss tasks, may have contributed to noticing the target feature, while the dictogloss tasks have led to the proceduralisation of participants' declarative knowledge, reinforcing the powerful effect of the ME provided.

Illés, Dániel; Vanco, Ildikó

PREVALENCE AND ACCEPTABILITY OF DIALECT PHENOMENA IN FORMAL SPEECH SITUATIONS AMONG HUNGARIAN SECONDARY SCHOOL STUDENTS IN SLOVAKIA

Hungarians are the largest national minority in Slovakia, numbering more than 420,000 according to the latest 2021 census. The language variety used by the Hungarian minority in Slovakia differs from the standard Hungarian variety of the linguistic system. In our research, we investigated the presence of dialectal features described in literature in formal speech situations: we analysed statements of speakers in Hungarian-language programmes of Slovak public media in interview situations. We investigated the occurrence of 4 dialectal phenomena in 123 interviews and then determined the percentage of cases in which each dialectal phenomenon occurred. Our results are presented in regional breakdown by the place of residence of the interviewees. As a result of our research, it can be stated that phenomena are common in the Hungarian dialect used by Hungarians in Slovakia, but the dialect used by speakers is not homogeneous, and the frequency of occurrence of each dialect phenomenon varies. In the second part of our research, we asked 793 Hungarian secondary school students in Slovakia about their perception of the acceptability of using the language variety heard in the interviews in formal speech situations. The results of the questionnaire survey show that positive attitudes towards dialect phenomena are closely related to dialect phenomena in different regions. The region with the highest level of acceptance is the region with the highest prevalence of the dialect phenomena we studied. In terms of dialect use, students in the region with the lowest prevalence of dialect phenomena were the least accepting.

Imamovic, Mirela

APPRAISAL ANNOTATION: A COMPARISON OF HUMAN VERSUS LLM ANALYSES OF SPEAKER'S ATTITUDE IN POPULAR SCIENCE DISCOURSE OF TED TALKS

Appraisal theory (Martin and White 2005) is a proposal for the linguistic description of evaluation. It accounts for the implicit and explicit expression of attitude. Despite wide application and success as a manual tagset to date, there have been few attempts at automating its annotation. The two biggest hurdles are identifying evaluative items in text and tagging them using original appraisal scheme which includes many subtle features. Previous research into modifying Appraisal theory has found that the automatic distinction of attitude types is difficult because of shared linguistic patterns (Bednarek 2009). Imamovic et al. (2023) showed that ChatGPT fails in correctly classifying sub-categories of attitude using original appraisal scheme. In this study, the primary aim is to identify which appraisal features systematically cause most difficulties for both human and machine identification. This will allow future research to focus on the most problematic categories that warrant revision. The data employed consist of English transcripts of TED talks. The study uses multiple coders (10 university students) whose annotation is then replicated with the use of LLM (ChatGPT). The results of the human and machine coding are then compared. Using Fleiss' Kappa (Fleiss et al. 2003) and regression modelling, we determine which features result in the highest levels of disagreement. Following Fuoli's (2018) annotation method we design a modified appraisal scheme and examine the disagreement at different levels of granularity. We expect to achieve quantified and repeatable results that will enable a clear and substantial set of modifications for the appraisal coding scheme.

Inchaustegui Llopis, Alaitz; Serrat-Sellabona, Elisabet

LA INFLUENCIA DEL GRADO DE BILINGÜISMO EN LA TOMA DE PERSPECTIVA VISUAL EN HABLANTES CATALÁN-CASTELLANO

La Toma de Perspectiva Visual (TPV) es la capacidad de representar y entender el punto de vista de otra persona (Pascale & Effrey, 2006) y es una habilidad crucial en la interacción social humana (Samuel et al., 2020). Aunque se ha explorado el efecto del bilingüismo en habilidades sociocognitivas (p. ej. Navarro & Conway, 2021), el papel del grado de bilingüismo sigue sin estar claro. Por ello, el presente estudio exploratorio tiene como objetivo examinar el impacto del grado de bilingüismo en la TPV. 31 personas (Mage = 21,25 SDage = 3,65) bilingües catalán-castellano fueron clasificadas por su grado de bilingüismo mediante el cuestionario Bilingual Language Profile (Birdsong et al., 2012) en equilibrados (n = 12) o catalano-dominantes (n = 19). Se administró una tarea VPT en la que los participantes tenían que alternar su perspectiva con la de un avatar. El tiempo de reacción (TR) y la precisión se registraron como variables dependientes. Los resultados no revelaron diferencias significativas entre grupos en términos de precisión, pero sí en el TR medio (p= .031). Un análisis más detallado de los TR mostró significación a favor del grupo catalán-dominante en los ítems incongruentes (p= .029) y en los ítems que requerían que los participantes adoptaran la perspectiva del otro (p= .012), pero no en el resto. Estos resultados sugieren que los bilingües equilibrados probablemente experimentan un menor esfuerzo cognitivo a la hora de gestionar dos perspectivas en conflicto y adoptar los puntos de vista de los demás.

Intke Hernández, Minna

EMBODIMENT IN ONLINE LANGUAGE LEARNING CONTEXTS

My ethnographic study delves into the expression of embodiment within the realm of online language learning. Despite the prevailing notion that embodiment is negligible or absent in online education, I contend that it is, in fact, pervasive in this context. Instead of juxtaposing face-to-face and online education, my objective is to scrutinize embodiment within the domain of online courses. The central research question guiding this investigation is: In what ways is embodiment discernible in students' narratives of online language learning? To conduct this study, eleven participants from the University of Helsinki Language Centre were interviewed thematically. The analytical approach employed is nexus analysis (Scollon & Scollon 2004, 2007, 2009), which focuses on the connections between historical body narratives and language learning in online contexts. Four distinct discourses emerged from the data: 1) the absence of embodiment; 2) embodiment as a power dynamic; 3) private, safety-affording embodiment; and 4) embodiment in relation to the material and social world. The study asserts that the physical, social, and material environment significantly influences the development of a sense of belonging in language socialization. This sense of belonging is fundamentally linked to social interactions and actively participating in diverse communities, providing emotional and linguistic support (Intke-Hernandez 2020). Understanding and promoting the phenomenon of embodiment and its connection to a sense of belonging are crucial in online learning environments, where participants are often physically dispersed. Importantly, a sense of belonging requires embodiment, even without a physically shared space.

Iravedra, Marta

NAVIGATING CULTURAL AWARENESS IN BACHELOR'S DISSERTATION FOR (ENGLISH) LANGUAGE LEARNERS: PERSONAL EXPERIENCE AS A SUPERVISOR

This presentation explores the multifaceted process of navigating cultural awareness in bachelor's dissertations from the perspective of a recently appointed dissertations supervisor within English Studies. Recognizing the growing importance of cultural awareness in language education and society (Spies, 2012), this presentation delves into the nuanced incorporation of cultural elements within the realm of bachelor's dissertations within my own experience. The discussion begins by elucidating the definition and significance of cultural awareness in language learning, emphasizing its integral role in fostering intercultural competence (Chun, 2019; Hall, 2013; Kramsch, 2013; Zhang&Wu, 2023, among others). The presentation then highlights the intricacies, choices, and considerations involved in effectively integrating cultural awareness into the research and writing process of bachelor's dissertations. I will draw on personal practical experiences; thus, examples of the different choices made by my students regarding topics to research when facing the dissertation will be presented. I will discuss students' preferences, concerns and curiosities -which could be indeed deemed interesting to lecturers preparing their subjects syllabuses-, the challenges commonly encountered and the solutions considered throughout these years as a supervisor in English Studies. By showcasing the dynamic and reciprocal relationship between cultural awareness and language proficiency (Nechifor & Borca, 2020), this presentation aims to reflect on and share my own experience and concerns as a supervisor, and the role I play trying to equip English language learners with tools to undertake their bachelor's dissertation so that their work not only contributes to academic knowledge but also promotes cross-cultural understanding and competence.

Ivorra Ordines, Pedro

A CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE CONSTRUCTIONS [COSTAR NP] AND [COST NP] AS INTENSIFIERS OR PRIVATIVES IN PRESENT-DAY SPANISH AND ENGLISH

Construction Grammar has proven valuable for contrastive analyses, providing a useful framework for capturing language-specific idiosyncrasies and cross-linguistic generalizations (cf. Ivorra Ordines forth.; Mellado Blanco 2019). Previous studies suggest that the semantic description (including discourse-pragmatic and functional factors) can be used as tertium comparationis 'for comparing and contrasting the formal properties of constructional counterparts in other languages' (Boas 2010: 14). The present study analyzes two functionally constructional counterparts, i.e. [costar NP] in Spanish and [cost NP] in English, to unveil idiosyncratic or extralinguistic factors influencing the compositionality of the slots (i.e., NP). These constructions convey excessive value or effort, as in (1a) and (2a), or privative meaning related to the denoted NP, as in (1b) and (2b).

(1a) Hacer una reunion cuesta un rinon. No hay forma de hacer coincidir todas las agendas. (esTenTen18, 60322169)

(1b) Esta indolencia ya ha costado una vida, una familia, [...] (esTenTen18, 1314774805)

(2a) And since avocados cost an arm and a leg here during the winter, [...]. (enTenTen13, 71187436)

(2b) His decision cost a man's life as well when he refused to obey the law. (enTenTen13, 635822316)

Using a corpus-based methodology (Sketch Engine), the objective is twofold: (i) to examine the frequency of both types of constructions and the morphosemantic compositionality of their slots when expressing intensification and privation; and (ii) to determine the convergent and divergent morphosemantic aspects underlying these two networks of constructions, paying close attention to relations of similarity (construction families), and of contrast (grammatical paradigms) (cf. Diessel 2019, 2023).

Jesús-Ortiz, Esther

ENHANCING LANGUAGE LEARNING THROUGH VIDEO GAME LOCALIZATION: A STUDY ON THE DIDACTIC AUDIOVISUAL TRANSLATION (DAT)

Didactic Audiovisual Translation (DAT) is recognised as an effective tool for learning and teaching languages, significantly enhancing language skills, especially in higher education. This is achieved through modalities such as subtitling, dubbing, audio description, voice-over, and subtitling for the deaf and hard of hearing (Alonso-Perez & Sanchez-Requena, 2018; Sokoli & Zabalbeascoa, 2019; Talaván & Tinedo-Rodríguez, 2023). However, there is a research gap in DAT concerning video game localisation. Our proposal aims to investigate the effectiveness of the plan proposed by Talaván and Lertola (2022), adapting it to video game localisation to enhance the acquisition of English as a second language and translation competence in translation and interpretation students. This proposal is based on the analysis of the benefits of ICT and video games in second language learning, as they promote motivation and self-learning in students through their use. (Carenys et al., 2017). Our research aims to enrich the debate on DAT as a tool for teaching second languages and explore the potential benefits of video game localisation in this context, hoping to provide valuable information for future research that contributes to improving language and translation teaching practices in higher education.

Jiménez López, M. Dolores; Torrens Urrutia, Adrià; Brosa Rodríguez, Antoni; Campillo Muñoz, Susana M.

ESTRUCTURA DE LA EVALUACIÓN: COMPLEJIDAD DE LAS EXPRESIONES EVALUATIVAS EN LENGUAJE NATURAL

En este trabajo nos centramos en la complejidad de las expresiones evaluativas con el objetivo de proporcionar una descripción que permita el reconocimiento de expresiones evaluativas en cualquier lengua. Utilizamos modelos difusos y calculamos la universalidad de las expresiones evaluativas como indicador de su complejidad. Adoptamos un enfoque basado en gramáticas y trabajamos con un conjunto representativo de expresiones evaluativas en diferentes lenguas (árabe, catalán, húngaro, tailandés, vietnamita, groenlandés occidental, islandés). En cada lengua, analizamos variables como la presencia de los elementos que conforman una expresión evaluativa, la concordancia entre elementos, el orden de aparición y su categoría gramatical. Caracterizamos estas propiedades asignándoles grados de universalidad en función de su presencia en el conjunto y midiendo, a partir de estos grados, la complejidad de las expresiones evaluativas en cada lengua. El análisis revela tres *clusters* de complejidad en las lenguas analizadas: alto, medio y bajo. Se valida la definición de expresión evaluativa (Referente-Nexo-núcleo evaluativo), identificando referente y núcleo como elementos obligatorios, con la presencia del nexo en algunas lenguas y su exclusión en otras. El trabajo proporciona una descripción de la variación y complejidad de las expresiones evaluativas en diferentes lenguas. Este enfoque establece una base para investigaciones futuras y posibles aplicaciones. Los

resultados obtenidos deben completarse mediante análisis basados en corpus y estudios comparativos. La aplicación del modelo en sistemas de gramáticas específicos para expresiones evaluativas, a pequeña escala, podría ser de utilidad en herramientas de aprendizaje automático, minería de opiniones o análisis de sentimiento.

Jiménez Naharro, Magdalena

ESTRATEGIAS DE APOYO AL MULTILINGÜISMO TAMBIÉN EN CASOS DE TRASTORNO DEL LENGUAJE

El perfil bi-/multilingüe se caracteriza por producciones lingüísticas que pueden presentar interferencias, que no son necesariamente indicadores de trastorno. Por ello, es crucial identificar indicadores precoces para distinguir entre normalidad y trastornos. En concreto, en el trabajo nos proponemos profundizar en las características del aprendizaje multilingüe para conocer las indicaciones más adecuadas para sostenerlo a nivel familiar y educativo. La metodología se basa en el examen de la literatura en ámbito educativo, psicológico y logopédico para identificar indicadores tempranos de trastorno lingüístico y buenas prácticas para apoyar el multilingüismo, incluso en situaciones de fragilidad. Los resultados destacan cómo el aprendizaje multilingüe parece facilitarse gracias a una interdependencia lingüística: con habilidades cognitivas subyacentes y comunes que permiten la transferencia de una lengua a otra. Además, se destaca la importancia de la educación bilingüe incluso en casos de trastornos, para desarrollar habilidades comunicativas básicas y académicas en las lenguas en juego. En conclusión, las investigaciones valorizan el bi-/multilingüismo y consideran que aporta numerosos beneficios incluso en casos de trastorno, sin embargo, existe una variabilidad de perfiles debido a numerosas variables bio-psico-sociales. El diagnóstico y el tratamiento deben considerar las diferentes lenguas del paciente. Por último, para consolidar el multilingüismo de manera armoniosa, es necesario adoptar estrategias, como el desarrollo de la competencia narrativa, que constituye un apoyo, y también es útil durante el diagnóstico y el tratamiento de trastornos lingüísticos.

Jreis Navarro, Laila M.

LOS VERBOS MENTALES ZANNA ‘CREER’ Y HASIBA ‘SUPONER’ EN EL CORDANA (CORPUS DIACRÓNICO ANDALUSÍ DEL ÁRABE): DOMINIOS, GÉNEROS Y GRADOS DE INCERTIDUMBRE

Esta presentación abordará el uso de dos verbos del corazón o verbos mentales de expresión de duda, *zanna* ‘pensar/creer’ y *hasiba* ‘pensar/suponer’ (Hopper, 1975; Saad, 1982; Sāmīrrā’ī, 2014), en primera persona del singular y en árabe clásico dentro del contexto peninsular ibérico premoderno. El objetivo principal es mostrar la relevancia del análisis de estos verbos para perfilar la autoexpresión en la producción andalusí. En primer lugar, se explicará el proceso de construcción del CORDANA (Corpus Diacrónico Andalusí del Árabe) (Belinkov et al., 2016; Nigst et al., 2022) y los parámetros culturales que se han tenido en cuenta para ello. Posteriormente, se desgranará la presencia de la falsa primera persona en el corpus y se organizarán las instancias correspondientes a la voz autorial de los dos verbos, identificando patrones relevantes. Finalmente, se discutirán los datos analizados, contextualizando las prácticas de autores destacados y poniendo en valor el desempeño sintáctico de estos verbos en la definición de su posición epistémica (De Saeger, 2007). Los resultados mostrarán el uso de los verbos del corazón en presente para expresar opinión y duda, en relación con determinados

dominios, géneros y épocas, así como una gradación de la incertidumbre proyectada sobre las proposiciones, en función de su posición respecto a estas y de la intervención de ciertos elementos léxicos que refuerzan o mitigan la duda.

Juan-Lázaro, Olga; Menéndez Mayoral, María José

LA CLASE INVERTIDA PARA ENSEÑAR Y APRENDER LA GRAMÁTICA CON LOS CURSOS DIGITALES GRAMA-EXPRÉS A1-A2 DEL INSTITUTO CERVANTES

La clase invertida se enmarca dentro de las pedagogías digitales o emergentes propugnadas para el rediseño de las prácticas docentes. En esta comunicación se presentan los cursos Grama-Exprés estructurados en cuatro partes. La primera está constituida por un vídeo didáctico de dos presentadores a partir de una historia que constituye el detonante o *leitmotiv* que contextualiza los ítems gramaticales. En la segunda parte, los presentadores explican a través de infografías y ejemplos la gramática. La tercera parte son actividades interactivas para la práctica autónoma del estudiante. Termina con la cuarta parte en la que se proponen actividades para que el profesor realice en el aula, dando lugar a una práctica interactiva de grupo. El curso se ha pilotado en un instituto de Cracovia con dos grupos de adolescentes como complemento a las clases de ELE de gramática y conversación. En la evaluación se sigue un método mixto con *feedback* de profesores y estudiantes. Los estudiantes han valorado muy positivamente realizar los “deberes” con este formato digital, en el que han destacado los vídeos (89%). Como mejora se apunta la necesidad de incorporar un teclado virtual para los caracteres del alfabeto español. Desde el punto de vista instructivo, los diseñadores apuntan lo idóneo de formar un grupo experto que supervise las explicaciones gramaticales ofrecidas y la necesidad de diseñar actividades para la práctica colaborativa específicas para videoclases. La profesora que lo pilota señala como ventaja que disponer del seguimiento automático permite focalizar la clase en las lagunas de los estudiantes a partir de las actividades no realizadas.

Juárez Mata, Gerardo Emanuel

DISCURSO Y RELIGIOSIDAD: ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO DE UN LÍDER EVANGÉLICO DE IGLESIA CRISTIANA EN GENERAL ESCOBEDO, NUEVO LEÓN, MÉXICO

El área de estudio del discurso religioso no está desatendida, sin embargo, no sobresale en ser la más investigada, según algunos estudios indican. Por esta razón, esta investigación cualitativa pretende analizar las estrategias de persuasión dentro del discurso religioso en un contexto latinoamericano, a través del procesamiento de sermones (bajo un paradigma de análisis crítico, para mostrar cómo la asimetría del poder en relaciones e interacciones opera dentro del grupo), y observaciones extra (bajo una perspectiva etnográfica, con el fin de sondear la dominación dada la aceptación y apoyo del discurso durante y después de él) como una muestra de corpus lingüístico. Con ello, se busca identificar en qué medida las microestructuras cooperan en la persuasión de los oyentes del discurso religioso, así como identificar la legitimación de las creencias a través del uso de citas de textos ‘sagrados’. Respecto a anteriores investigaciones, se ha expuesto la efectividad del discurso debido a su primacía como medio de difusión y justificación de las ideologías compartidas en grupos religiosos y políticos. En cuanto esta, se propone y resalta la importancia del nivel microestructural en tanto es el más recurrido en discursos evangélicos-protestantes, ya que es el más explícito. Por lo tanto, la representación polarizada, la elección léxica, la entonación, etc., toman lugar. Por otro lado, la mención de

pasajes bíblicos facilita la legitimación de las creencias por ser directamente citados e introducidos por marcadores discursivos, permitiéndole al predicador hacer relaciones entre lo que se dice y lo que, aparentemente, dicen los pasajes.

Just Alcaraz, Jordi

BIOMARCADORES RÍTMICO-PROSÓDICOS DE ENFERMOS DE ALZHEIMER Y DEPRESIÓN MAYOR

Con el objetivo de afinar en la discriminación y diagnóstico de enfermedades neurodegenerativas y conductuales, el nivel fonético parece ser un biomarcador suficientemente sólido, robusto y en absoluto invasivo. Los principales cuadros clínicos, EA y DM, presentan alteraciones fonéticas de diversa índole (Cannizzaro *et al.*, 2004; Cera *et al.*, 2018; Taguchi *et al.*, 2018), si bien todos parecen confluir en deterioros temporales y frecuenciales del habla, tales como el ritmo en EA (Martínez-Sánchez *et al.*, 2017) o la prosodia en DM (Seifpanahi *et al.*, 2023). Por ello, la presente investigación profundiza en qué rasgos temporales y prosódicos del habla se ven afectados, cómo se influyen estos entre sí y si permiten diferenciar diagnósticos. Empleamos un corpus de habla espontánea de enfermos con EA (n=10) y DM (n=10), y un grupo de control de MS (n=10). Las emisiones se dividieron en dos segmentos (primera y segunda mitad del audio) en una prueba de narración del día de ayer para determinar si existían restricciones con respecto a la carga cognitiva sobre la memoria o limitaciones emotivo-conductuales. Los resultados mostraron una significancia discriminatoria ($p < .05$) de %V en S1, y f_0 , %V y PVI en S2 entre grupos diagnósticos distintos. En consecuencia, el ritmo y la f_0 se ven afectados y permiten diferenciar entre dolencias; además, %V es una variable fuerte para distinguir entre hablantes con patología y sin, así como para discriminar entre EA y DM junto con otras variables (f_0 en EA y los PVI en DM). No existe, sin embargo, correlación con la fluidez verbal (semántica y fonológica) ni con MMSE (Pearson); todo apunta a dificultades de tipo motor.

Kopinska, Marta

BENEFITS AND CHALLENGES OF CLASSROOM INTERACTION IN EMI COURSES AT UNIVERSITY: BALANCING STUDENTS' CLASSROOM-RELATED ANXIETY AND MOTIVATION

In the recent decades, English as Medium of Instruction (EMI) courses have spread across European higher education institutions, which has led to an unprecedented rise of multilingualism at tertiary level (Dafouz and Smit 2020; Lasagabaster 2023). In such increasingly multilingual setting, a better grasp of what makes EMI students feel motivated or anxious in these courses is crucial, given the facilitator role of motivation regarding oral classroom interaction in a foreign language, and the inhibitor role of the speaking anxiety (Kojima 2021; Kopinska and Fernández-Costales, 2023). This study analyses motivation and EMI classroom-related anxiety of 47 students (20 males and 27 females) from two different degrees at the University of the Basque Country in Spain (History, and Engineering). The participants responded to a 55-item questionnaire, which combined open-ended questions and scales that delved into their experience in EMI courses and affective factors involved. The preliminary results of both quantitative and qualitative data indicate that EMI students are highly motivated and aware of the benefits such courses entail for their future career. Although overall anxiety levels seem low, there are issues related to nervousness when volunteering

answers or being asked a question directly, that needs to be examined more in detail. Students indicated such factors as small groups and dynamic sessions as helpful to promote interaction in EMI classroom, which allows for a continued contact with English in the academic setting, and improvement of field-specific vocabulary, although the need for a stronger linguistic component in EMI courses remains unfulfilled (Lasagabaster 2023).

Kozmács, István; Vanco, Ildikó

TRANSLINGUALISM: THE POSSIBILITY OF DEVELOPING A DYNAMIC LANGUAGE MODEL IN MONOLINGUAL MOTHER TONGUE EDUCATION

The pedagogy of translanguaging is a language pedagogy that develops a unique linguistic repertoire taking into account the specificities of effective communication of bilingual speakers in order to maximize their communicative potential (García et al. 2017, Wei Li 2018). This implies a change of perspective in the education of bilinguals because (i) it focuses on the language that appears on children's lips and (ii) it does not teach the language that appears in the syllabuses and grammars (García–Kleyn 2016). The purpose of this change of perspective is twofold. On the one hand, it is an opportunity to increase students' linguistic competence and academic achievement. On the other hand, it changes the hierarchy of named languages in schools and in the wider community (Heltai–Tarsoly). With the indivisible unity of the linguistic repertoire in mind, the classroom can offer students many opportunities to speak in ways that they are used to at home. Using recordings and analysis of lessons in a Hungarian-language school in Slovakia that uses translanguaging as a method, we show how translanguaging pedagogy can promote meaning-making for Roma mother tongue learners with a different language of instruction. This contributes to the development of learners' cognitive skills and to the development of additive bilingualism. On this basis, we also draw attention to the fact that some of the approaches of translanguaging pedagogy could be used and even be expected in the education of monolingual students.

Kulyagina, Anastasia

THE DEVELOPMENT OF SECOND LANGUAGE (L2) PRAGMATIC COMPETENCE IN DIGITALLY MEDIATED COMMUNICATION: A FOCUS ON REQUESTS AND REFUSALS

This study explores the development of pragmatic competence of English as a Foreign Language (EFL) students in digitally mediated communication (DMC). Nowadays, DMC is increasingly replacing physical interactions due to its benefits such as speed of interaction and exposure to different contexts (González-Lloret & Ortega, 2018). This space involves its own communicative norms which L2 students need to be aware of to be pragmatically correct (González-Lloret, 2022), and to avoid misunderstandings and possible erroneous judgments about them (Lim et al, 2022). This study focuses on the context of DMC in the academic sphere, a context involving frequent interaction among students and between students and professors via Internet technologies. Particularly, it explores how a group of EFL learners develop their L2 pragmatic ability in DMC over a semester of English-language related studies. In addition, since the development of L2 pragmatics constitutes a complex process (Takahashi, 2019), we also explored the role different individual differences may play on the reported pragmatic development. With this in mind, the participants of this study consist of thirty-four first-year undergraduate students of the Translation and Interpretation degree at a public university in

Spain. The participants were asked to complete pre-test and post-test versions of a questionnaire about their language attitudes and exposure to English, as well as a discourse completion task including emails and WhatsApp messages with requests and refusals to friends, acquaintances, and strangers. Results showed that, over a semester, students increased their exposure to English, and improved their speech act production towards strangers.

Labarta Postigo, María

STRENGTHS AND WEAKNESSES OF TRANSLATING ENGLISH TO SPANISH AND PORTUGUESE WITH MT-SYSTEMS AND GENAI POWERED CHATBOTS

This pilot study explores the advantages and limitations of translating English to Portuguese and Spanish using machine translation (MT) systems and GenAI-powered chatbots. MT-systems have improved significantly over the last years, and large language models (LLMs) like ChatGPT have also recently proved to be effective at translating text. Nevertheless, these systems still face challenges in accurately capturing the nuances, and complexities of different languages. The study presents an analysis of various examples of translations performed by different chatbots and MT-Systems. The analysis aims to shed light on the performance and effectiveness of the following MT systems: Systran, Google translation, and DeepL. They will be evaluated alongside translations generated by the chatbots: Chat AI GPT free, Bing with ChatGPT (Microsoft's AI service) and Bard, Google's AI chatbot. The analyzed data are described from a cognitive and contrastive perspective, according to the methodology developed by the author in recent works. The results of the analysis show specific difficulties encountered in translating English into these two languages at different levels, e.g., grammar or capturing some culturally specific expressions of these languages. Additionally, some relevant differences between the English-Portuguese translations and the English-Spanish translations have been observed, despite both languages belonging to the same linguistic family. Finally, the advantages and limitations of MT-translation systems and their implications for the role of human translators will be discussed.

Lanza Murillo, Danny F.

TIPOS DE OPINIÓN Y ATENUACIÓN EN CONVERSACIONES COLOQUIALES Y ENTREVISTAS DE TEGUCIGALPA, HONDURAS

Autores como Fraser (1980), Leech (1983), Holmes (1984), Brown y Levinson (1987), Haverkate (1994), Briz (1995), Bravo (2002), Albelda y otros (2014) y Flores y Ramírez (2015) explican que las opiniones son actos en los que los hablantes atenúan con frecuencia. De sus trabajos se deduce que tanto la orientación del contenido de la opinión –si es positiva o negativa– como el destinatario de la opinión –si se dirige al hablante, al oyente, a una tercera persona, etc.– son factores determinantes para que se atenúe. Esta comunicación aspira a determinar cuál es el comportamiento de la atenuación en tres tipos de opinión: positivas, negativas y neutras, en dos corpus orales del español. En concreto, se pretende ver con qué fines sociales se atenúan estos tipos de opinión, a través de qué recursos lingüísticos y extralingüísticos se atenúan y qué incidencia tienen en las imágenes de los interlocutores. Para ello, el análisis parte de 18 conversaciones coloquiales extraídas del corpus AMERESCO-Tegucigalpa y de 16 entrevistas del corpus PRESEEA-Tegucigalpa. Metodológicamente, para identificar las opiniones, seguimos las caracterizaciones de Tsui (1994), Horvath y Eggings (1995), Albelda y otros (2014) y Soler (2022). Para reconocer la atenuación, seguimos los

planteamientos metodológicos de Albelda y otros (2014) y Villalba (2018, 2020). Los resultados y las conclusiones preliminares apuntan a que, dependiendo el tipo de opinión (positiva, negativa o neutra), por un lado, la atenuación varía en lo que respecta a sus funciones y procedimientos, y, por otro, las imágenes se ven afectadas en diferentes direcciones.

Latorre García, Juan Antonio

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO-FORENSE DE LA AUTORÍA DEL GUION DE CIUDADANO KANE: UN ESTUDIO CONTRASTIVO ENTRE ORSON WELLES Y HERMAN J. MANKIEWICZ

La mayor controversia del siglo pasado en el ámbito de la crítica cinematográfica tiene su foco en el guion de la celeberrima película *Ciudadano Kane* (Carringer, 1978). Tanto Orson Welles como Herman J. Mankiewicz fueron acreditados como los autores del texto que recibió el Óscar a Mejor Guion Original en la ceremonia de 1941. Sin embargo, las especulaciones populares en cuanto a la no participación de Welles en la elaboración del guion, así como las acusaciones entre ambos autores sobre la escasa o nula contribución de su compañero, se sucedieron durante décadas, y el lanzamiento en 2020 de la película de David Fincher *Mank* ha revivido el eterno debate. El presente estudio analiza la autoría del guion de *Ciudadano Kane* desde una perspectiva científica, algo inédito hasta la fecha. En concreto, se trata de una investigación dentro del marco de la lingüística forense, una disciplina relativamente moderna de la lingüística aplicada que engloba todos aquellos casos legales que tienen que ver de forma directa o indirecta con el uso del lenguaje. Para ello, se compila un corpus de referencia de ambos candidatos y se establece una comparación entre estos y el texto disputado en cuestión a través del *Zeta test* (Craig & Kinney, 2009). Esto permitirá, a su vez, demostrar las posibilidades que ofrece el software para análisis de textos ALTXA, una herramienta desarrollada por el grupo investigador y cuyo objetivo es facilitar la implantación de la lingüística forense en contextos docentes universitarios.

Lázaro Ibarrola, Amparo

NON-VERBAL INTELLIGENCE, SOCIOECONOMIC STATUS, AND INTENSITY: AN ATTEMPT TO CONTROL AND DISENTANGLE THE VARIABLES AT PLAY IN THE PROFICIENCY OF CLIL LEARNERS IN PRIMARY SCHOOL

Research in CLIL contexts has claimed that greater intensity of exposure via CLIL lessons results in higher proficiency levels, especially in secondary school. However, the advantages found in CLIL learners could also be attributable to other variables, such as socioeconomic status (SES) or non-verbal intelligence, which have not been sufficiently controlled in most studies. Thus, this study constitutes an attempt to disentangle the interplay between socioeconomic status, non-verbal intelligence, and intensity of exposure in the proficiency of 130 learners of English in primary school (mean age 10.4). The learners performed non-verbal intelligence and proficiency tests and completed a socio-economic questionnaire. In terms of intensity, they were divided into a low-CLIL (n = 40) and a high-CLIL (n = 90) group. Both groups had similar SES levels, similar non-verbal intelligence scores, and, also, similar ages, gender distributions, and amounts of exposure to English outside of school. Results indicate that non-verbal intelligence is the strongest predictor of proficiency, showing a moderate correlation with the four skills. SES also displayed a correlation, but it was weak and only with listening and reading. As for intensity, a weak effect was found in writing and in the mean of

the four skills, with the high-CLIL group obtaining higher scores. These results call for caution about the attribution of advantages to one single factor (e.g., CLIL) when other variables are not controlled. They also contribute to a deeper understanding of language acquisition by young learners in instructed settings.

Lázaro-Ibarrola, Amparo

LEARNING ENGLISH INSIDE AND OUTSIDE SCHOOL: THE IMPACT OF CLIL AND EXTRAMURAL ENGLISH ON THE RECEPTIVE SKILLS OF YOUNG LEARNERS

Numerous studies support the benefits of content and language integrated learning (CLIL) for the development of English proficiency (Lasagabaster 2011; Lorenzo et al., 2010). However, several underexplored areas offer scope for deeper analyses. For instance, there is a paucity of research with young learners and hardly any research comparing different degrees of CLIL intensity (Merino & Lasagabaster, 2017). On the other hand, not all skills seem to improve with CLIL, or not equally (Navés, 2011; Prieto-Arranz et al., 2015). Also, exposure to extramural English (EE) via informal activities (watching TV, listening to music, etc.) is becoming more and more frequent but has been mostly disregarded in the literature (Sunqvist & Sylvén, 2016). For these reasons, the present study measured the reading and listening skills of 219 young learners of English (aged 11-12) divided into three groups. A high-intensity group (n=85), with 5 EFL lessons and 5-7 CLIL lessons per week; a low-intensity group (n=82), with 5 EFL lessons and 2 CLIL lesson; and a non-CLIL group (n=52), with 5 EFL lessons. The learners performed reading and listening tests and completed a questionnaire about their amount and type of EE. Results show that the high-CLIL group was superior in the reading test while the listening scores were similar in the three groups. As for EE, a weak but significant correlation was found between reading in English at home and the reading scores and between listening to music and the listening scores, which highlights the learning potential of these informal activities.

Leonet, Oihana

EL TRANSLenguAJE PEDAGÓGICO PARA LA MEJORA DE LA COMPRESIÓN DE TEXTOS ANALÍTICOS EN EDUCACIÓN SECUNDARIA. UN ESTUDIO DE CASO MÚLTIPLE EN EL PAÍS VASCO

Esta propuesta se sitúa en el cruce entre los estudios actuales sobre el uso pedagógico del translenguaje y el aprendizaje integrado de contenidos y lenguas. Presentamos un estudio de intervención basado en el translenguaje pedagógico (Cenoz y Gorter, 2021), que incluye varias prácticas didácticas basadas en el uso de todo el repertorio lingüístico del alumnado, con el fin de desarrollar su conciencia metalingüística. Estas prácticas se implementan de manera planificada y secuenciada en el aula. Así, el proyecto abre nuevos caminos al aplicar el translenguaje pedagógico en la comprensión de textos analíticos de ciencias naturales y sociales. De esta manera, se exploran nuevas vías de integración curricular de diferentes materias, lingüísticas y no lingüísticas, a través de proyectos interdisciplinarios que tienen como objetivo el aprendizaje integrado de contenidos y lenguas. En este contexto, se ha adoptado una perspectiva metodológica mixta, que incluye, por un lado, la medición de la competencia comunicativa en euskera, castellano e inglés, así como la competencia metalingüística; por otro lado, se han realizado observaciones durante la intervención de ocho semanas, para explorar la implementación de las distintas estrategias didácticas basadas en el translenguaje y se han analizado los materiales utilizados en la intervención. Los participantes son 399 estudiantes de

3º de la ESO, de tres centros educativos del modelo D (lengua de instrucción euskera) situados en zonas no vascófonas. Los resultados cuantitativos muestran un desarrollo de la conciencia metalingüística. A su vez, se han identificado estrategias didácticas que favorecen la comprensión de los textos analíticos presentes en las distintas materias curriculares de la escuela.

Lersundi, Amaia; Arias-Hermoso, Roberto

ANÁLISIS Y REDISEÑO COLABORATIVO DE UN PROYECTO DE CIENCIAS NATURALES DESDE UNA PERSPECTIVA DE ALFABETIZACIÓN DISCIPLINAR

La alfabetización disciplinar (Shanahan y Shanahan, 2008) ha recibido especial atención recientemente abordando el rol del lenguaje en las disciplinas (Llinares et al., 2012). Propuestas como el modelo Pluriliteracies (Coyle y Meyer, 2021) y las funciones cognitivo-discursivas (CDFs) (Dalton-Puffer, 2013) integran contenido, lenguaje y alfabetización. Morton (2013) destaca la importancia de integrar estos elementos en el material didáctico, pero aun es necesario seguir investigando. Este estudio tiene como objetivo analizar un material didáctico diseñado para la enseñanza de ciencias naturales en Educación Secundaria en un contexto de inmersión en euskera, desde una perspectiva de alfabetización disciplinar. Para ello, se llevó a cabo un análisis cualitativo del material sobre energías renovables en segundo curso de ESO, examinando CDFs, géneros textuales y lenguaje académico. Posteriormente, se realizaron sesiones colaborativas con 4 profesores, 2 creadores del material y 6 investigadores para identificar mejoras basadas en la alfabetización científica. Los resultados muestran que, aunque CDFs, géneros textuales y lenguaje académico están presentes en el material, estos no se enseñan explícitamente. El material, principalmente, tiene como foco la enseñanza del contenido de ciencias, sin abordar específicamente el lenguaje necesario para alcanzar los objetivos establecidos en la disciplina. Este estudio facilita la comprensión de como integrar la alfabetización específica del área en el material didáctico y contribuye a identificar claves para su enseñanza. Por último, cabe destacar la importancia de la colaboración entre el profesorado de la escuela, investigadores en la universidad y creadores de material (Banegas y Mearns, 2023).

Levkina, Mayya

EXPLORING ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN HIGHER EDUCATION B: ATTITUDES AND USES BY BA AND MA STUDENTS

In the recent year, Artificial Intelligence (AI) broke into our daily lives and became part of our academic life and one of the most popular tools to be used to complete different types of assignments. (Malik et al., 2023). Teachers show to be alarmed by the uncontrolled use of such tools like ChatGPT or GPT5. At the same time, students show much more positive using different AI tools available online. (Fitria, 2023). The present study aims to see how much and in which areas of study AI is used by University students and also to identify the attitude towards AI. The present study involved 165 students at Barcelona University, aged between 17 and 28. Data were collected on a volunteer basis during the class time via Google form with the questions related to the daily use of AI for academic purposes and the attitude towards its use. Results indicated an elevated use of AI among the students (85% on average used them at least once to complete assignments. They found them especially useful for essay writings and oral presentations. However, some respondents expressed concerns in relation to its use due to

higher levels of unproved plagiarism and unfair assessments, lowering of student creativity and critical thinking overall. Popular tools among students were also identified. The findings of the present study help teachers and researchers develop methodologies to ensure the quality of assessment in higher education (Eke, 2023).

Levkina, Mayya; Brennan, Kerry Anne

THE ROLE OF AGE ON TEACHERS' ANXIETY AND TECHNOSTRESS CAUSED BY THE USE OF NEW TECHNOLOGICAL TOOLS

Nowadays, especially after the pandemic (Ma et al., 2022), teachers are forced to quickly accommodate to the pressure of applying new ever-changing technological advancements to their daily lessons; often without additional support, training, or time (Tucker, 2018). This is without considering individual differences, such as age, that may affect teachers' well-being (Starkey, 2020). The present study sets out to investigate how new technologies may cause anxiety and technostress and, in some cases, lead teachers to avoid or refuse to try new programmes, especially when it comes to older teachers. This study has been conducted by assessing teachers' feelings towards using a new programme that is currently being piloted by a research team at the University of Barcelona. The programme has been created to guide teachers in the process of designing and generating their own tasks. To identify any specific age constraints, and possible fears or technological limitations caused by using new tools such as this, a survey was conducted among 70 primary, secondary and university teachers in public, semi-private and private educational systems to gauge how age may affect teachers' willingness and readiness to use the new tool. The preliminary results of the study show that contrary to the predictions most teachers do not feel stress or anxiety towards using new tools; however, age does seem to correlate with the levels of anxiety and stress teachers may experience when dealing with new technologies (e.g., Goebel et al., 2019). The results contribute to the effective rollout of similar future projects.

Li, Chunyu

VARIACIÓN TERMINOLÓGICA EN LA INTERPRETACIÓN DE RUEDAS DE PRENSA OFICIALES: EL CASO DE LA COVID-19 EN LA COMBINACIÓN CHINO-INGLÉS

El presente estudio se enfoca en la variación terminológica en la interpretación. En concreto, aborda las variantes terminológicas en la interpretación de ruedas de prensa oficiales a partir del caso de la COVID-19 y la interpretación del chino (mandarín) al inglés (internacional). En esta comunicación, pretendo presentar la configuración y el uso del corpus de interpretación *ad hoc* a través de Sketch Engine. Este corpus paralelo está constituido por dieciséis discursos de ocho ruedas de prensa oficiales sobre la COVID-19 convocadas por el gobierno chino durante 2020-2022 (Li, 2022). Mediante la herramienta de "Keywords" de Sketch Engine, se seleccionaron siete unidades terminológicas en chino empleadas en los discursos como, por ejemplo, wú zhèngzhuàng gǎnrǎnzhě (无症状感染者), 'paciente asintomático'. Son términos que tienen una alta frecuencia en el corpus y que aparecen recogidos en la lista de términos normalizados publicada por Chinese Academy of Translation. Después, se documentaron los equivalentes en inglés de estos términos mediante la herramienta de "Parallel Concordance" y se categorizaron y se analizaron siguiendo los criterios de Freixa (2005). Asimismo, se estudiaron sus cambios diacrónicos por medio de la frecuencia tanto absoluta como relativa en el corpus. Los resultados evidenciaron la presencia de la variación terminológica en la

interpretación de ruedas de prensa oficiales sobre la COVID-19 entre 2020 y 2022, ya que cada término presenta al menos dos equivalentes terminológicos. Además de la equivalencia terminológica, se identificó un uso frecuente de equivalentes discursivos en la interpretación. Finalmente, se observó una tendencia hacia el uso de equivalentes más precisos y uniformes, algunos de los cuales coinciden con la lista de los términos normalizados.

Li, Yuan-Cloris; Cassany, Daniel

APRENDIZAJE INFORMAL DEL ESPAÑOL E INTERACCIÓN CULTURAL MEDIANTE LA TRADUCCIÓN DEL REGGAETÓN AL CHINO

Examinamos cómo los jóvenes chinos aprenden español y cultura hispana de manera autodidacta, a través de la comprensión, traducción y comentario de letras de reggaetón en la plataforma china NetEase Cloud Music. Con etnografía virtual (Sauro, 2017; Vazquez-Calvo et al., 2019), recopilamos datos de 60 canciones y 234 comentarios mediante observaciones y 3 entrevistas con 2 traductores. Con análisis del contenido y del discurso, identificamos con Atlas.ti las regularidades más importantes. Los resultados muestran que: 1) la estructura horizontal y la división flexible de roles de la plataforma (Li & Cassany, 2023) fomentan la iniciativa personal y la cooperación, contribuyendo a co-construir conocimiento en espacios de afinidad (Gee, 2017); 2) el uso crítico de herramientas tecnológicas y la validación cruzada de fuentes permiten explorar fenómenos particulares del español latinoamericano, como el seseo y la inversión silábica, subrepresentados en los manuales de español peninsular usados en China (Lu, Zheng & Ren, 2019); 3) más allá de la traducción lingüística, los aficionados actúan como mediadores culturales, empleando herramientas textuales como anotaciones y comentarios para facilitar la comprensión intercultural y la construcción de identidad. Estos hallazgos sugieren que la integración en el aula formal de idiomas de prácticas lingüísticas informales, impulsadas por el interés personal, pueden aumentar la motivación de los aprendices y promover la diversidad lingüística y cultural.

Linares Bernabéu, Esther

TYPOLOGY AND PRAGMATIC CLASSIFICATION OF HUMOROUS STICKERS USED IN WHATSAPP INTERACTIONS

Digital communication has grown at a dizzying pace in recent years, not least because of the ease with which users can now access the Internet, especially through mobile devices. As a result, instant messaging applications on smartphones have become a common mode of interpersonal communication at distance. WhatsApp is one of the most widely used of these applications, offering as it does a variety of interaction types, including voice and video calls, as well as voice and text messaging (Hirsch, 2020; Yus, 2021, 2022). The present research aims to analyze and categorize humorous stickers used in interactions through the WhatsApp messaging platform. The study begins with the hypothesis that humorous stickers require a series of cues that contextualize the comedic aspect of the message for the recipient to successfully infer the humor. In particular, this paper focuses on pragmatic aspects, considering how these visual elements affect communication and the interpretation of messages in the specific context of the application (Konrad et al., 2020). Our work compiles a corpus of 450 stickers with the purpose of proposing a detailed typology and classification of humorous stickers, emphasizing their role in expressing emotions, discursive identity construction, and creating a relaxed atmosphere in virtual conversations. This analysis contributes to a deeper

understanding of digital communication and how visual elements, such as stickers, play a significant role in online interaction.

Llorens Simón, Eva María

METÁFORAS Y LENGUAJE BIOMÉDICO SOBRE MENSTRUACIÓN. ¿PATOLOGÍA, HIGIENE O CAMUFLAJE?

Esta comunicación se basa en el análisis de corpus como metodología y enfoque para profundizar en el lenguaje metafórico referido a la menstruación. Su principal objetivo es mostrar expresiones figurativas predominantes en este tipo de discurso y analizar sus implicaciones en las percepciones sociales sobre salud femenina y menstruación. Con la observación de un corpus relevante y representativo acerca del tema, nuestros resultados ponen de relieve una notable concentración temática en las metáforas relacionadas con la salud y la higiene. Sin embargo, la mayoría de ellas, a pesar de su carácter científico, conllevan un matiz eminentemente negativo, por lo que contribuyen a la consolidación de estereotipos que presentan la menstruación como una experiencia desfavorable y estigmatizada. De hecho, este estudio engloba la menstruación en un contexto social más amplio y revela una tendencia generalizada a camuflar este fenómeno natural. A pesar de ser un aspecto fundamental de la vida de las mujeres, las metáforas suelen retratar la menstruación como un acontecimiento adverso, una circunstancia oscura o un tabú persistente a lo largo del tiempo que traspasa las fronteras culturales e históricas. Al poner de manifiesto estos matices lingüísticos, este trabajo de investigación permite comprender con mayor rigor cuál es la trascendencia del lenguaje utilizado para hablar de la menstruación. A partir de esta labor de análisis y evaluación, abogamos por un cambio hacia un discurso inclusivo y empático en torno al lenguaje sobre la salud de la mujer.

López Barrios, Mario Luis

ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA GRAMÁTICA EN MANUALES DE ALEMÁN E INGLÉS DE NIVEL A1-A2: ¿QUÉ TIPOS DE CONOCIMIENTO CONSTRUYEN?

Los manuales de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras son recursos ampliamente utilizados en diferentes contextos educativos. En los niveles A1 y 2 del MCER (Consejo de Europa, 2002), buena parte de la actividad en el aula consiste en la construcción del sistema lingüístico para desarrollar conocimiento explícito e implícito de los rasgos gramaticales (Ellis & Shintani, 2014). Por esto, es pertinente conocer la naturaleza y distribución de las actividades centradas en la gramática presentes en los manuales, ya que el profesorado tiende a asignarles un papel decisivo en la clase (Rathert & Cabaroğlu, 2021; Pouromid & Amerian, 2018, Tasserón, 2017). Anteriormente analizamos muestras tomadas de manuales de inglés (autor y otros, 2009) y alemán (autor y otros, 2014) de nivel A1 y 2 publicados entre 2000 y 2009. Ambos estudios revelaron mayor presencia de actividades que promueven el conocimiento implícito que de desarrollo del conocimiento explícito. Esta ponencia compara los resultados anteriores con un corpus de manuales de ambas lenguas publicados desde 2012 para verificar si se mantiene la tendencia observada en los estudios anteriores. Se constatan resultados similares en manuales de inglés en ambas investigaciones, mientras que el nuevo estudio indica una mayor presencia de actividades de reflexión en los manuales de alemán. En la formación docente, estos hallazgos pueden utilizarse para concientizar acerca de la función de estas

actividades en los materiales y contribuir a la planificación de clases que brinden oportunidades de desarrollo del conocimiento explícito, necesario para la corrección gramatical, e implícito, indispensable para desarrollar la fluidez.

López Ferrero, Carmen

EVALUAR LA COMPETENCIA DISCURSIVA PLURILINGÜE CON HERRAMIENTAS DIGITALES: CONDICIONES PARA UNA RETROALIMENTACIÓN EFICAZ

¿Cómo contribuyen las herramientas digitales a desarrollar la competencia en el uso de géneros discursivos? Esta es una de las preguntas del proyecto en el que se enmarca la presente comunicación, el proyecto de investigación Inter_ECODAL. En este marco analizamos qué elementos condicionan el empleo de herramientas de ayuda en línea para mejorar la competencia discursiva plurilingüe de estudiantes de lenguas. Los trabajos sobre alfabetización en retroalimentación digital (*e-feedback literacy*, Henderson et al., 2019; Hannigan et al., 2022, Nieminen y Carless, 2022) destacan cuatro tipos de factores en el aprovechamiento de la retroalimentación: cognitivos, procedimentales, socioafectivos y críticos. Analizamos cualitativamente (con Atlas.ti) reflexiones de 10 docentes en tres grupos de discusión sobre estas cuestiones: 1) ¿qué recursos de feedback en línea usan?, 2) ¿qué ventajas y desventajas encuentran a los distintos modos de ofrecer feedback digital?, y 3) ¿qué funciones esperarían de una aplicación digital enfocada a la retroalimentación sobre géneros discursivos? Los resultados muestran que entre los factores cognitivos es necesario sistematizar los saberes sobre los géneros de discurso en sus distintas dimensiones para ofrecer una retroalimentación ajustada (Tapia Ladino et al., 2023); en la práctica, se requiere distinguir entre digital y digitalizado; en lo socioafectivo, destacan la ansiedad y el cansancio como inhibidores de una retroalimentación eficaz (Ruwe y Mayweg-Paus, 2023); en lo crítico, la autorregulación. Son conclusiones útiles para diseñar una *app* orientada al desarrollo de la competencia discursiva, donde confluyan las vivencias, necesidades y expectativas sobre la retroalimentación digital de docentes con las de sus estudiantes.

López Jimeno, Ana María

LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS A ALUMOS DE NIVEL A-0: PROBLEMAS, RETOS Y UNA SOLUCIÓN PARA LOS PROFESORES

El principal reto en la enseñanza de idiomas a principiantes absolutos (nivel A-cero) es la dificultad en la comunicación oral directa al principio para lograr una interacción mínima. Se complica con la heterogeneidad lingüística de los grupos en casi todos los entornos y la necesidad de combinar clases presenciales y en línea. Presentamos una plataforma que alberga un método audiovisual multimodal y ágil que resuelve estos problemas para que el alumno adquiera todo el sistema fonológico, las palabras funcionales y el vocabulario básico imprescindible rápidamente. El material se presenta con imágenes acompañadas de su locución (de viva voz por el profesor). Se muestra 1 estímulo visual + 1 estímulo auditivo reduciendo la carga cognitiva al mínimo. Ilustraciones, gestos y mímica se usan para explicar el significado del vocabulario, sin usar la L1. Se prioriza la fonología con contrastes de pares mínimos y prácticas de entonación y prosodia. La morfología y la sintaxis se explican con lecciones ilustradas sencillas para que los propios alumnos las vayan generando; los conocimientos adquiridos se explotan con actividades, juegos e interacción. El profesor es modelo y mediador.

Se presentan las teorías que han conformado el método, su estructura y contenidos, y se muestra a los profesores su funcionamiento.

López Jiménez, María Dolores

GENDER IN SPANISH AS AN L2 TEXTBOOKS: FEMINIZATION AT STAKE

Research on gender representation in teaching materials has shown a quantitative imbalance in favor of male characters and a good deal of stereotyping (Instituto de la Mujer, 1996; Sunderland, 1994). In the last decade a feminization of L2 textbooks (TBs) has taken place (Copley, 2017; Kuzmanovic Jovanovic, 2016). In light of this feminization, this study carries out a quantitative and qualitative analysis on the presence of males and females in visual images in 9 Spanish as an L2 TBs from three different proficiency levels (beginning, intermediate, and advanced), published between 2019-2023 by major Spanish publishing houses, and aimed at young adults and adults. The results indicate that (a) the visual images contain a slightly higher number of females compared to males; (b) there is also a preponderance of females in groups of three or more people; (c) very well-known males from different professions outnumber famous females with the exception of actresses and female pop singers; (d) gender diversity is almost absent; (e) physical diversity is rather scarce; (f) males outnumber females regarding motor functional diversity, and (g) there has been an attempt by the TB authors to challenge gender stereotypes by including males in activities that have been traditionally performed by females and vice versa. It is concluded that this feminization of Spanish TBs is only superficial since they do not promote true gender equality and heteronormativity prevails.

López Medina, Beatriz

EMERGING MULTILINGUAL REPERTOIRES IN SPANISH SCHOOLS: CHALLENGES AND INSIGHTS IN EARLY CHILDHOOD LANGUAGE ACQUISITION

This study explores the dynamic landscape of multilingual early childhood education in Spain, focusing on the challenges faced by teachers in classrooms characterized by linguistic diversity. The objective of the research is to identify the main difficulties encountered by educators in effectively managing and fostering a multilingual learning environment. The methodology employed in this study involves the use of MaXQDA as analysis tool to analyze, through systematic coding process, the outcomes of ten focus groups across five diverse regions of Spain, each characterized by distinct linguistic realities. The 48 participants include both language education specialists and non-specialists, offering a diverse perspective on the challenges faced in classrooms with a coexistence of different languages. To complement the analysis, authentic examples from the teachers' first-hand experiences will be provided. Results indicate that teachers encounter multifaceted challenges in promoting effective communication, understanding diverse cultural backgrounds, and integrating appropriate teaching strategies. Language education specialists and non-specialists alike expressed concerns related to curriculum adaptation, resource availability, and the need for professional development opportunities tailored to multilingual contexts. The findings emphasize the importance of specific teacher training (mainly on how to work with a multilingual linguistic repertoire and pedagogic translanguaging), multilingual resources, and collaborative efforts to create an inclusive and enriching learning environment for young learners in multilingual settings. Addressing these challenges will not only benefit the learning experience but also contribute to the overall success of multilingual early childhood education programs.

López-Solá, Inmaculada; Lillo-Fuentes, Fernando

¿PARA QUÉ PASO TANTAS HORAS CORRIGIENDO? EN BUSCA DE UNA RETROALIMENTACIÓN EFECTIVA PARA LA MEJORA DEL VOCABULARIO EN ELE

Pese a su universalidad, la pertinencia de la retroalimentación correctiva escrita (RCE) para la enseñanza de segundas lenguas es controvertida (Truscott, 1996; Ferris y Kurzer, 2019). Además, los desafíos metodológicos que entraña su estudio, sobre todo en lo que concierne al desarrollo del vocabulario (Kamiya y Nakata, 2021), han propiciado hallazgos contradictorios y no concluyentes en el campo. Enmarcada en el proyecto *Interculturalidad e intercomprensión en la evaluación de la competencia discursiva plurilingüe: formación en retroalimentación digital* (rf. PID2020-113796RB-I00/MICINN/AEI/10.13039/5011000110 33), esta comunicación aborda los efectos de distintos formatos de RCE (Ellis, 2009; Sheen, 2011) sobre la precisión léxica de una muestra de 21 hablantes de ELE de nivel C1. Analizamos, por un lado, 84 redacciones en términos de sofisticación, diversidad y precisión léxica y, por el otro, el tipo de RCE dado a cada error léxico contabilizado y su posterior rectificación o repetición. Asimismo, recogemos datos sobre los hábitos y preferencias de los estudiantes e indagamos más sobre su asimilación de la RCE proporcionada mediante cuestionarios y entrevistas semiestructuradas. Los resultados revelan que el promedio de errores por palabra se reduce a lo largo de las redacciones sin perjuicio de su complejidad léxica; que la RCE metalingüística es la más efectiva y la preferida por los participantes; y que el tipo de error repercute tanto en su formato de corrección como en su recurrencia. En consecuencia, para que el estudiante pueda apropiarse adecuadamente de la RCE, es fundamental que como docentes sopesemos cuidadosamente qué y cómo corregir.

Lorenzana Jabares, Sandra

LA PERCEPCIÓN ANTE LOS SUSTANTIVOS COMUNES EN CUANTO AL GÉNERO REFERIDOS A CARGOS Y PROFESIONES. UN ESTUDIO BASADO EN CUESTIONARIOS.

La formación del femenino de los sustantivos comunes en cuanto al género en español, referidos al ámbito laboral, ha dado lugar a un debate de gran complejidad en que la norma difiere, en muchas ocasiones, del uso por parte de los hablantes. Esto depende de la concepción del hecho lingüístico que presenten los hablantes (De Miguel, 2022). El objetivo es analizar la percepción de los hablantes ante el uso de estos nombres con referente femenino. Se ha diseñado un cuestionario *online* que incluye 20 sustantivos con su variante común —*la médico*— y su variante femenina —*la médica*—. Cada sustantivo, con dichas variantes, se presenta en diferentes enunciados junto a una escala Likert del 1 al 6 para recoger la preferencia de los hablantes a favor de una u otra forma. La muestra consta de 418 participantes nativos de español. Las variables analizadas son las preferencias generales de los participantes y la influencia de la edad y el sexo en la percepción de este tipo de sustantivos. Por un lado, los resultados globales sugieren que existen tres patrones de comportamiento: sustantivos que favorecen la variante común —*la ayudante o la árbitro*—; aquellos que favorecen la variante femenina —*la jueza o la presidenta*—; y los que favorecen ambas variantes —*la técnico/la técnica*—. Por otro lado, analizamos la correlación entre la preferencia de uso y la edad y sexo de los participantes. Esto permite observar diferencias en la percepción de los hablantes conforme se avance en edad o pertenezcan a un sexo u otro.

Losey León, María Araceli

DESIGNING A DOMAIN ONTOLOGY-INFORMED BILINGUAL DIGITAL GLOSSARY (ENGLISH-SPANISH)

The aim of this talk is to present the working stages that underpin the design of a bilingual digital glossary on the life-saving appliances aboard a ship through term-ontology building and in the context of the current trends in corpus-based e-terminography. We claim that domain ontologies can be one of the most effective ways for the generation of e-glossaries that provide the users with both semasiological and onomasiological access routes. The methodology applied is based on an empirical-analytical and hypothetico-deductive framework, with a top-down and bottom-up approach; automatic and semi-automatic methods were used for data extraction, analysis, and recording. It consists of the following stages: corpus compilation, data extraction, analysis, and validation, conceptualisation, formalisation, where the transit from the ontological resource to a term-ontological bilingual glossary (English-Spanish) is described, and implementation. The glossary is intended to meet the terminology needs of maritime professionals in general, and of language specialists in particular. The results of the research show that the application of a domain ontology enables a macrostructural and microstructural layout that paves the way to both semasiological and onomasiological access routes to the consultation of a termontographic article, a terminographic article with an ontological genesis.

Lozano, Inés; Ruiz de Mendoza, Francisco J.

ECHOING AS A COGNITIVE OPERATION: AN EXPLORATION OF ITS ANALYTICAL DIMENSIONS IN SHAPING IRONIC MEANING

Relevance Theory understands verbal irony as based on echoic mention, which involves the interpretive repetition of a previous thought or utterance (Wilson and Sperber, 2012). For example, the utterance *Sam is a real good friend*, in a context where Sam has behaved badly towards the speaker, echoes previous erroneous beliefs about Sam. Later work on irony within Cognitive Linguistics has shown that echoing is a conceptually complex cognitive operation whose functions exceed those related to irony (Lozano and Ruiz de Mendoza, 2022; Lozano, 2023). Close examination of a collection of over 200 contextualized examples suggests that echoing is sensitive to at least the following dimensions of analysis, which are not mutually exclusive: (1) *implicitness*, which hinges on the extent to which the echoed material is absent from the ironic utterance (A: I would help you, but I'm too busy; B: *Sure, you would help me, but you don't want to*); (2) *completeness*, which has focal prominence consequences (A: The meeting will start at 5 pm tomorrow; B: *Alright, 5 pm tomorrow*)--; (3) *complexity* (e.g., cumulation in A: Mary is an angel; B: *Indeed, an angel, a saint, a treasure!*); (4) *accuracy*, which is used to control the range of meaning implications arising from the echo in a cognitively economic way (A: Let's get started. Hands on deck! B: *Yeah, right... Hand on deck.*). Applying these analytical dimensions results in more systematic and refined analyses that allow for better correlations between the conceptual layout of echoic expressions and their meaning potential.

Llinares García, Ana; Argüelles Álvarez, Irina

ASSESSING THE ACADEMIC LANGUAGE PERFORMANCE OF CLIL STUDENTS OF HISTORY: A RESEARCHER-TEACHER COLLABORATIVE PERSPECTIVE

Dalton-Puffer's (2013) model of Cognitive Discourse Functions (CDFs) has proved a useful tool to explore the quality of students' expression of academic content in L2 English (e.g. Evnitskaya & Dalton-Puffer, 2023) and as a framework that can be used to develop joint assessment criteria by content and language specialists (e.g. Morton & Nashaat-Sobhy, 2023). However, studies are needed where results from academic linguistic analysis are aligned with content and language teachers' assessment criteria. In this presentation, we report on results from the first year of a four-year longitudinal project involving 20 secondary schools from 8 Autonomous Communities in Spain all participating in the British Council/MEC project. The objectives of the present study are: a) to analyse students' academic performance on the same CDFs in response to different history prompts in year 10 (4º ESO); b) to relate the results to content and language teachers' assessment of those texts. The linguistic analysis of CDFs was carried out using UAM CorpusTool (O'Donnell, 2008), including the semantic dimension within Legitimation Code Theory (Maton, 2014). The texts were assessed separately by English teachers and CLIL History teachers using comparative judgement (Jones & Wheadon, 2015). The results of their judgements generated a ranking with the highest-rated and the lowest-rated texts and show different tendencies in the levels of assessment by content and language teachers. The findings are related to specific CDFs and the semantic profiles in students' writing. The study shows the importance of interdisciplinary work and teacher-researcher collaboration in CLIL assessment.

Cremades, Elga; Barceló-Coblijn, Lluís

WILLIAMS SYNDROME AND MORPHOSYNTAX: THE CASE FOR GENDER AND NUMBER AGREEMENT

This paper presents an analysis of gender and number agreement in spontaneous oral productions of people with Williams syndrome (WS), a neurodevelopmental disorder caused by the deletion of between 19 and 25 genes on chromosome 7 (Erwart et al., 1993). This disorder causes a particular cognitive development, often marked by difficulties in the processing and comprehension of complex information, and alterations in visuospatial skills. However, the linguistic capacity of people affected by WS has been, in general, a controversial issue. Thus, while some authors (Bellugi & Wang, 1994; Clahsen & Almazan, 2001) conclude that syntax in people with WS is typical, other research (Benítez-Burraco et al., 2016, 2017; Díez-Itza et al., 2019) shows that syntactic and morphological errors are frequent. The goal of this paper is, therefore, to analyze the possible atypicality of morphosyntactic interference in the oral and spontaneous speech of individuals with WS, based on a particular morphosyntactic phenomenon —agreement. To do so, a corpus of spontaneous productions of 8 adult Spanish speakers with Williams syndrome and 8 control speakers was analyzed using Netlang, a corpus annotation program (Barceló-Coblijn et al., 2017). The study shows that, at least in terms of gender and number agreement, the oral spontaneous production of speakers with Williams syndrome is comparable to that of typically developing speakers: there are no significant differences either in terms of the complexity nor the *correctness* of gender and noun agreement, although a high variability has been found in SW speakers.

Martín-Rubió, Xavier; Calvet, Júlia; González-Ruiz, Javier

ACCENT, PRONUNCIATION ACCURACY AND LANGUAGE IDEOLOGIES: WHAT DO FUTURE ENGLISH PRACTITIONERS SAY ABOUT IT?

ELFING is a three-year project funded by the Spanish Government that has two main goals: (1) to describe the evolution of the language ideologies of students pursuing English Studies at *Universitat de Lleida*, and *Universidad de Málaga*; and (2) to create a teacher guide inspired in English as a Lingua Franca pedagogy. We plan to collect data in the 2023-2024 and 2024-2025 academic years, consistint of a pre and a post questionnaire, interviews with students and lecturers, focus group discussions with students, and classroom observation of selected courses. Pronunciation is a key aspect in language learning. Levis (2005: 370) claims that “pronunciation research and pedagogy have long been influenced by two contradictory principles, the nativeness principle and the intelligibility principle.” These principles stem from two competing ideologies: one that holds that “it is both possible and desirable to achieve native-like pronunciation in a foreign Language”; another based on the idea that “learners simply need to be understandable” (p.370). Our aim is to identify to what extent students align with any of these two pronunciation teaching principles. To that end, we will analyse questions in the questionnaire addressing students’ beliefs about pronunciation aspects, and interviews with a selected group of students. We expect to observe a great degree of complexity in the configuration of students’ beliefs, partly due to the availability of audiovisual material in a diverse array of languages and language varieties.

Machin, Elizabeth

WHEN I OUGHT-TO BECOMES I MUST: EFL STUDENTS PUZZLE OVER THEIR ATTITUDES TO LX ENGLISH

The present study offers insights into what Lx English means for English as a Foreign Language (EFL) learners and how they experience this, through the implementation of Exploratory Practice (EP) principles (Allwright, 2005) at a university in Spain. This practitioner-researcher account sits within the second strand of the L2 Motivational Self System (L2MSS), the ‘ought-to L2 self’ (Dörnyei, 2009), and alongside the Self-Discrepancy Theory with its associated notion of emotional discomfort (Higgins, 1987). The need for understanding arose out of end of term student unease about Lx English grammar knowledge. To explore attitudes to Lx English which may have contributed to anxiety amongst some members of class, individual student compositions and a group discussion pre- and post-composition are used, each being, in EP parlance, a ‘Potentially Exploitable Pedagogic Activity’ (PEPA) (Allwright & Hanks, 2009, p. 157). The students, as co-researchers in the EP, puzzle over what English as an additional language means to them and how they experience this. Thoughts expressed in the compositions and comments gathered during the classroom discussions are analysed using thematic analysis (Braun & Clarke, 2006, 2013). Three dominant theme clusters emerge: (1) *It’s not foreign*; (2) *It’s not a hobby*; and (3) *I’m no longer curious*. Within the context of the quality of life in this classroom in Barcelona, the dominant themes, related attitudes and emotions, and the overarching sense of obligation surrounding Lx English are discussed. What it means for EFL learner agency and emotional well-being when *I ought-to* becomes *I must* is considered.

Macías Couso, Alba

LA MARCACIÓN DE GITANISMOS EN LOS DICCIONARIOS DE ARGOT ESPAÑOL

La habitual confusión entre *caló*, *lenguaje de la delincuencia* y *lenguaje popular* ha quedado reflejada en el desarrollo de diferentes obras lexicográficas especializadas en este ámbito. En

este trabajo nos centraremos en analizar la presencia de gitanismos y su marcación dentro de una selección de los siguientes diccionarios de argot: Besses (1950); Villarín (1979); León (1980 y 1995) y, por último, Oliver (1987). El objetivo que perseguimos con esta comunicación consiste en comprobar cuáles son las marcas de variación que presentan ciertos gitanismos dentro de estos diccionarios. Debido a que este trabajo podría resultar inabarcable, se parte de la elaboración de una base de datos de léxico caló tomando como referencia los resultados del estudio de disponibilidad léxica en comunidades gitanas realizado por Gamella, Adiego y Fernández Ortega (2015). Esta base de datos contiene más de 270 vocablos del caló con sus correspondencias en español, cuyas ocurrencias han sido consultadas en los diccionarios mencionados anteriormente. Los resultados del trabajo demuestran que dos de los diccionarios no presentan marcación alguna, mientras que otros mezclan distintas marcas para los gitanismos que abarcan: *caló*, *lenguaje de la delincuencia*, *lenguaje popular*, *argot de la droga*, *argot de los marginados*, *argot de los pasotas* y *argot de las prostitutas*. De esta manera, llegamos a la conclusión de que la ausencia de marcación o la presencia de marcas distintas para gitanismos no solo deriva de esta confusión, sino que promueve la confusión sobre el origen de estos vocablos.

Maíz-Arévalo, Carmen; Menéndez García, María del Carmen

FROM PENINSULAR SPANISH EFL STUDENT'S EMAILS OF COMPLAINT TO THE CEFR-CV: FINE-TUNING COMPLAINT-RELATED DESCRIPTORS DRAWING ON CORPUS-DRIVEN DATA

The *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment - Companion Volume* (CEFR-CV) (2020), states the significance of mastering how to issue and respond to complaints. However, the related descriptors often remain general and vague, which may be unfriendly for the involved agents (students, examiners, teachers). As a result, these agents might find it hard to use the descriptors when evaluating, teaching or studying. Furthermore, the speech act of complaining is complex and face-threatening, particularly when produced in a language other than the L1 (Laabidi and Bousfiha 2020). Research on EFL students' complaint emails is scant, with very few studies conducted among Peninsular Spanish students (Maíz-Arévalo & Méndez-García 2023; Morales Ruiz 2023). These point to the presence of transfer sub-strategies from students' first language and culture. Informed by our previous research, this paper aims to revisit and unpack the CEFR-CV complaint-related descriptors to make them more "user-friendly" by means of specific linguistic cues and examples to help the involved agents interpret the descriptors more accurately and smoothly, in line with previous studies (Díez-Bedmar 2018). Hence, this paper delves into the research process and results obtained through corpus-driven data as a springboard for the revision and reformulation of CEFR-CV complaint-related descriptors tailored specifically for Spanish-speaking EFL students, teachers and assessors.

Malladi, Omra

"I DON'T THINK WE NEED A MILLION": A MULTIMODAL STUDY OF THE LANGUAGE OF VAGUENESS IN SPOKEN BUSINESS DISCOURSE. THE CASE OF CEO'S EXTERNAL COMMUNICATION.

Most studies of the use of vague language in business discourse have been monomodal, focusing solely on speech (AlHaidari, 2017; Handler, 2017; Johns, 1980). This study is part of

an ongoing doctoral research that adopts a multimodal approach (Brazil, 1997; Kendon, 2004; Knight & Adolphs, 2021; Müller, 2013; Seyfeddinipur & Gullberg, 2014) to analyse the interplay of speech and other modes such as prosody and gestures and their functions in enabling speakers to be vague or adding meaning to the language they use. More specifically, the research focuses on the analysis of five types of vague language: vague category (such as “or something”), the approximator “about”, round numbers, n or m (such as “one or two”), and partial specifiers (“at least”) (Channell, 1994). The present study was conducted on a corpus comprising ten interviews with CEOs of large US companies. The corpus was retrieved from the “View from the Top” Speaker Series organized by the Stanford Graduate School of Business, totalling 92,121 words with a cumulative video duration of 08:50:44. Annotations were performed using ELAN (Rosenfelder, 2011), a software developed by the Max Planck Institute, alongside PRAAT (Boersma & Weenink, 2022), developed at the University of Amsterdam for speech and phonetics analysis. Statistical analyses were carried out using R. The multimodal analysis focused on various modes, including intonation, hand gestures, head movements, and gaze. The study reveals strategies employed by speakers to add layers of meaning, particularly in the approximation of quantities using vague language items. Additionally, the results explore the distribution of these multimodal elements, shedding light on how speakers achieve effective communication.

Mallo Dorado, Almudena

CHATGPT EN LA PRODUCCIÓN Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS EN ALEMÁN (NIVEL A1)

Aportar información sobre cuestiones de relevancia personal usando palabras sencillas y expresiones básicas, elaborando frases y oraciones sencillas y aisladas son las destrezas establecidas para la expresión escrita general por el MCER para el nivel A1 (Consejo de Europa 2020: 179). A pesar de tratarse de un objetivo alcanzable sin grandes dificultades, cada vez con mayor frecuencia el alumnado recurre a diversas herramientas de inteligencia artificial, como *DeepLwrite*, *Bard*, *Perplexity* o *ChatGPT*, para resolver ejercicios relacionados con la competencia descrita. Si bien se trata, indudablemente, de herramientas de gran utilidad para el aprendizaje de lenguas extranjeras, su uso nos enfrenta a desafíos éticos y técnicos, asociados principalmente a la propiedad intelectual, el sesgo de los datos de entrenamiento y la evaluación de la calidad del contenido generado (Zang et al. 2023). Por todo ello, consideramos necesario guiar al alumnado en la utilización de esta tecnología en el aula, de manera que se potencien sus ventajas y minimicen sus riesgos. Por lo tanto, en la presente comunicación describiremos nuestra experiencia con estudiantes de alemán (A1) del grado en Traducción e Interpretación de la Universidad del País Vasco UPV/EHU con el uso de *ChatGPT* en tareas guiadas de producción escrita (redacción, corrección y traducción). Analizaremos su implementación y desarrollo, de modo que se pueda valorar la adecuación de su uso atendiendo a los resultados obtenidos. Gracias a ello, pretendemos, además de aportar ideas para la práctica en el aula, establecer pautas y recomendaciones concretas.

Maniez, François

ELLIPSIS AND HOMONYMY PROCESSING IN MACHINE TRANSLATION FROM ENGLISH INTO THREE ROMANCE LANGUAGES

Despite recent advances in artificial intelligence with the advent of neural machine translation (NMT), human translators outperform NMT for at least three types of tasks: identifying referents in anaphora, resolving semantic ambiguity (which is mainly due to polysemy or homonymy), and resolving syntactic ambiguity (especially for poorly inflected source languages such as English). Using the results obtained by two freely available online machine translation programs, Google Translate and DeepL, we examine how both types of ambiguity are processed in translation from English into French, Spanish and Italian, using data ranging from 2018 to 2024. In NMT-produced translations of the following examples, elliptical anaphora (*challenge* for *legal challenge*) often triggers a lack of cohesion between the two translated sentences, and homonymy prompts translation errors, as the rare verb form *founders* is often translated as a noun. “A High Court **legal challenge** against Brexit will enter its second day on Monday [...]. The **challenge** will hear whether Theresa May has the power to take the UK out of the EU without MPs voting on it”. “Beyond this, however, the assumption that the new test will provide a real incentive to learn English **founders** on the facts of illiteracy in Australia”. We found that both programs perform well overall in resolving simple cases of syntactic ambiguity (with more mistakes for noun phrases featuring atypical syntactic divisions and little-used collocations). Homonymy cases involving part-of-speech changes seem to continue to pose the most difficulties, despite increasing consideration of intra- and extraphrastic context in recent years.

Mapelli, Giovanna

LA REPRESENTACIÓN DISCURSIVA DE LA MENOPAUSIA EN LOS REELS DE INSTAGRAM

En los últimos años, la salud y las redes sociales han establecido una fuerte relación. En particular, Instagram es cada vez más explotado tanto para divulgar contenidos médicos como para mostrar la faceta más personal de los galenos, como estrategias para fidelizar a los usuarios (Mapelli, Piccioni 2019, 2023). Las redes sociales son también una herramienta muy útil para visibilizar temas médicos que hasta hace poco se consideraban tabú o connotados negativamente, como la menopausia (Botello Hermosa, Casado Mejía 2014). La menopausia se ha convertido en un tema de gran interés, no solo como un proceso individual, sino también como un hecho social. En el marco teórico del análisis del discurso y de la lingüística pragmática (Fuentes Rodríguez 2000), analizamos los reels publicados en el año 2023 en cinco perfiles de Instagram dedicados a la menopausia, con el objetivo de estudiar qué estrategias lingüístico-discursivas se emplean para perfilar la representación de la menopausia. Los resultados apuntan a una representación más esperanzadora de la menopausia que se contrapone a la visión negativa y estereotipada anclada en la sociedad.

Marín Conesa, María Belén

LA NEOLOGÍA COMO ESTRATEGIA DE PERSUASIÓN DEL GÉNERO EDITORIAL NUPCIAL

Las bodas se han convertido en un evento social «trascendental» de la vida de toda pareja. Un día pletórico, ornamentado e inigualable, en el que la novia es la gran protagonista y que supone un auténtico ritual transitorio a su nueva vida. Al menos, esta es la idea con la que la industria nupcial bombardea a sus consumidores a través de diversos medios para, en última instancia, alimentar el capitalismo. De entre dichos medios, nuestro estudio examina las revistas de novias

y lo hace desde la perspectiva del género. En concreto, nos centramos en analizar las estrategias léxicas empleadas por los redactores para persuadir al lector. Con este fin, realizamos un análisis lingüístico de corte cualitativo de la revista americana *Bridal Guide*, donde se ha hecho uso de una cuantificación limitada por un corpus no procesable digitalmente. Tal y como indican los resultados, el uso de neologismos es un recurso altamente persuasivo capaz de crear un nivel «asimetría epistémica» (Engberg, 2020) entre los conocedores de la jerga y los que la desconocen y que sirve, por tanto, para que los miembros de la comunidad comunicativa sientan que se comunican a través de un lenguaje exclusivo y propio de dicha comunidad discursiva. Se trata, por ende, de una estrategia persuasiva utilizada para convencer a los lectores del cuento de hadas americano sobre el rito matrimonial y, en última instancia, incentivar el consumo de los bienes y servicios que garantizan alcanzar los estándares de la boda «perfecta».

Marín Conesa, María Belén

PERSUASION IN THE INTERPERSONAL COMMUNICATION OF BRIDAL MAGAZINES: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS

This paper is an attempt to shed light on how women are influenced by bridal magazines, so they believe, follow, and reproduce the bridal traditions, fed and spread by the Wedding Market. The Wedding Industry is a powerful and blooming economic sector throughout the world, which feeds on the idealized message that stipulates that a wedding is “the most transcendental and decisive day of every woman's life”. Our research aims to understand how it is that, among other media that daily bombard consumers, bridal magazines function as a “voice” of this voracious market, persuading its audience to believe in the romanticized fairy-tale idea of a wedding and shape their quotidian behavior. It is our main objective to reveal the kind of interpersonality established in the corpus of study and to draw some conclusions regarding the hidden writer’s intention, when codifying the reader-writer relationship. With this goal in mind, we conduct a critical discourse analysis of *Bridal Guide*, one of the most representative US bridal magazines. By means of a qualitative approach, where use has been made of quantification limited by a non-digitally processable corpus, metadiscourse devices have been approached. Our analysis reveals that metadiscourse constitutes a persuasive tool, used to establish a close interpersonal relationship, emulating a conversation “between friends”, for the unwary reader to accept the message without suspicion. The findings also indicate that writers of wedding magazines mainly rely upon interpersonal metadiscourse markers to encode such relation, catching the reader’s attention and, ultimately, guiding their consumption habits.

Martín Arista, Javier

DEPENDENCY PARSING OF OLD ENGLISH WITH SPACY. PIPELINE ARCHITECTURE AND PRECISION MEASURES

This paper deals with the automatic parsing of an Old English corpus with Universal Dependencies (Nivre et al. 2016; de Marneffe et al. 2021), a framework of morpho-syntactic parsing devised for linguistic comparison, language acquisition, translation and natural language processing. 25,000 words extracted from *ParCorOEv2. An open access annotated parallel corpus Old English-English* (Martín Arista et al. 2021) have been parsed with SpaCy, an open-source library for advanced natural language processing in Python programming language. For the task of dependency parsing, three training corpora and three training procedures have been used. The training corpora comprise, respectively, 1,000, 5,000, 10,000

and 20,000 words. For some parts of the task, larger corpora of Old English have been required, including *The York-Toronto-Helsinki Parsed Corpus of Old English Prose* (Taylor et al. 2003) and *The Dictionary of Old English web corpus* (Healey et al. 2004). The training methods have comprised a SpaCy pipeline with default configuration, pre-training of tok2vec stage and a model of language based on transformers. The main conclusion is that part-of-speech and dependency annotation with pre-training of tok2vec stage and larger corpora turns out better results in all the stages of the pipeline (up to 90%).

Martínez Egido, José Joaquín

LA CREACIÓN DE BLOGS. HUMOR PARA LA PLATAFORMA OBSERVAHUMOR

Dentro de los proyectos “El humor interaccional en español. Géneros orales, escritos y tecnológicos (HUMORACTION)” y “Humor de género: Observatorio de la identidad de mujeres y hombre a través del humor (Griale Observa) Prometeo/2016/052”, el español económico y financiero ha estado presente como lengua de especialidad (Martínez Egido, 2020). En ellos, se ha estudiado y comprobado que esta lengua de especialidad, para la construcción de su propio discurso especializado, ha empleado el humor lingüístico como herramienta argumentativa. El objetivo de esta comunicación es explicar la creación del corpus Blogs.humor dentro de la plataforma ObservaHumor (Ruiz Gurillo, 2023), desde un primer momento, con la selección de los blogs económicos y financieros y de los textos publicados en ellos que contuvieran humor, es decir, en textos que, a priori, no podrían ser tildados de humorísticos (Tsakona, 2017). Con la observación de todos ellos, se ha creado el concepto de ‘secuencia humorística de blog’; y se han estudiado y clasificado todas ellas desde dos puntos de vista: uno formal o más lingüístico, mediante la constatación de marcas y de indicadores lingüísticos (Martínez Egido, 2023); y otro más pragmático, en el que se atiende a las finalidades de su empleo. El resultado es un corpus de 100 secuencias humorísticas de blogs económicos y financieros completamente etiquetadas en sus ocurrencias humorísticas para que sirva de herramienta eficaz para todas las personas interesadas en esta temática de investigación: el humor en la economía, tanto desde una vertiente profesional como científica.

Martínez Lirola, María

COMPOSITIONAL AND INTERPERSONAL ANALYSIS OF THE PICTURE BOOK ABOUT MIGRATION ‘MY NAME IS NOT REFUGEE’ (MILNER, 2017). A MULTIMODAL STUDY TO DELVE INTO REFUGEES’ CHALLENGES

Children’s picture books can be used to introduce cultural meanings in the classroom. This paper is a contribution to the study of the relationship between images and words in the picture book *My Name Is not Refugee* (Milner, 2017), which is about the challenges refugees face when they leave their country in order to find a better life. This study attempts to analyse the main characteristics of the compositional and interpersonal meanings by exploring the visual and textual components in the picture book. The methodology is qualitative-descriptive, i.e., the main compositional and interpersonal characteristics will be analysed in order to explore the multimodal meanings and how characters express their challenges as refugees. The analytical tools employed in this study are Kress and van Leeuwen’s Visual Social Semiotics (2021) and Painter, Martin and Unsworth (2013). The main categories of the analysis will be the layout, framing and focus patterns (compositional meanings) to delve into the portrayal of the characters and on the way the protagonists are foregrounded. In addition, the types of angles, social

distance and intimacy and image and gaze will be analysed in order to observe the interpersonal meanings that define the relationships between characters and readers. The results show that compositional and interpersonal meanings contribute to establishing a close connection with young children so that they identify with the challenges migrants have when they have to leave their countries. As a conclusion, the analysis reveals that this picture book is a useful didactic tool to communicate refugees' reality.

Martínez Lirola, María; Campoy Martínez, Alba

A PROPOSAL TO TEACH GRAMMAR FOSTERING GENDER AWARENESS THROUGH THE USE OF MANGA COMICS IN HIGHER EDUCATION

Tertiary education must establish connections between classroom contents, competences and societal demands. Consequently, incorporating multimodal texts in a language classroom offers many opportunities for the development of multiliteracies and the acquisition of different types of competences. For its framework of analysis, the study draws on the main principles of visual grammar (Kress & van Leeuwen, 2021) so that students learn how to analyse the main aspects in multimodal texts. This research seeks to demonstrate the feasibility of teaching different grammatical aspects and significant cross-curricular themes such as gender equality while using the following *manga* titles *Inuyasha* (Takahashi, 1996) and *Gurren Lagann* (Mori, 2007) in a Master's Degree's English subject called Grammar as a second and foreign language. The students registered in the subject would like to be teachers in primary and secondary education. The specific objectives are the following: 1) To teach English grammatical contents using *mangas* that introduce gender issues at tertiary education, and 2) To teach students how to read *manga* comics using visual grammar at the same time that a genre-based perspective is incorporated in the teaching-learning process. A mixed methodology was used, i.e., it is qualitative-descriptive based on the didactic experience designed. There are also some quantitative data based on a questionnaire to know students' opinion on multimodality and gender issues, along with a rubric. Results show that most students believe that multimodal texts as *manga* are useful to learn grammar (modal verbs, imperatives, articles, among other aspects) and to delve into gender equality. In conclusion, using multimodal *manga* texts on gender favours that students learn grammar, develop multiliteracies and delve into gender in the English as a Foreign Language classroom at tertiary education.

Martínez Martínez, Inmaculada

FORMACIÓN DE PALABRAS EN LAS DIMENSIONES SOCIAL, GEOGRÁFICA Y DIACRÓNICA

En análisis previos (Autor y Autor, 2023), hemos observado que la causa del alargamiento de las palabras no reside en su baja frecuencia: las palabras de contenido (marcadas, por su menor frecuencia) son más largas que las palabras funcionales (no marcadas, por su mayor frecuencia), de la misma forma que las palabras complejas (marcadas) son más largas que las palabras simples (no marcadas). Los objetivos del presente estudio son, por un lado, confirmar que la longitud léxica se debe a razones lingüísticas y no de frecuencia (Zipf 1949) y, por otro, observar la distribución de la concentración de formas características desde la perspectiva de la formación de palabras. Tras un análisis de corpus (Juilland and Chang-Rodríguez, 1964, Justicia 1995, Davies 2006, Autor y Autor 2021) que emplea el lenguaje R, los resultados apuntan a que, dependiendo de la combinación de formas (afijos de palabras derivadas, palabras

compuestas) y variables (grados, publicaciones, género, edad, nivel educativo), las distribuciones pueden dividirse claramente o superponerse de manera compleja. En ambos casos, al fijar el orden de las variables y al reordenar los objetos según el estado de su distribución numérica, se torna claro el panorama general de la distribución.

Maruenda-Bataller, Sergio

ETHICAL IMPERATIVES IN MEDIA COVERAGE OF GENDER-BASED VIOLENCE IN SPAIN: TOWARDS SENSITIVE REPORTING PRACTICES?

In recent years, violence against women (VAW) has become a major issue in political, social and institutional discourses. While increased media attention has spurred a growing public discourse on gender-based violence (GBV), the nature of media reporting on the subject has often been problematic. Scholarly literature identify the following key themes in scholarly research on news reporting of VAW: isolated episodes; tabloidization; perpetuation of myths (e.g., pathologisation of perpetrators); victim-blaming and stigmatisation; lack of expert voices, etc (Sutherland et al. 2016). In this respect, gender-focussed media codes of ethics can potentially institutionalise a practice that makes us cognizant about and responsive to gender concerns (Macharia & Morinière 2012). Thus, in the current scenario of social legitimization of feminist demands, the paradox arises that the discourses of the media contribute to curbing these freedoms and feeding patriarchy. This paper aims to critically appraise this paradox. To do so, a two-tiered analysis was conducted. On the one hand, a scrutiny of 16 international guidelines for media reporting on VAW was carried out. The study of their principles has resulted in a tool that informs the analysis of news reports on VAW from an ad-hoc corpus of gender-based violence news in Spanish (2014-2021), built around three areas which discursively contribute to the construction of a media narrative on VAW: (1) focus (i.e., the representation of VAW); (2) profiling (i.e., the identity of the victim/survivor and the perpetrator); and (3) sources (i.e., expert voices). The results point to the importance of a feminist perspective to situate GBV in a global dimension. Media must play a fundamental role in reinforcing the social repudiation of abuse(rs), supporting the victims, spreading the structural and systemic complexity of GBV, and helping women to tell their stories in their own voices. This implies a shift in the discursive practices of media, a revision of the routines, and a stance actively committed to more sensitive reporting.

Mateo Girona, María Teresa; González Lillo, Emmy

USOS FUNCIONALES QUE LOS ESTUDIANTES EMPLEAN EN LA REVISIÓN DE TEXTOS: ESTUDIO DE LAS SECUENCIAS TEMÁTICAS EN DIEZ TUTORÍAS DE ESCRITURA

Se presenta un estudio de caso cuyo propósito es determinar y clasificar los usos funcionales (Instituto Cervantes, 2006; Consejo de Europa, 2001; Van Ek y Trim, 1998) de los enunciados que emiten los estudiantes, junto con los de la retroalimentación que les ofrece el tutor (Escandell, 1996). Para ello se seleccionaron secuencias temáticas de diez tutorías de 45 minutos aproximadamente cada una, con base en un tema o finalidad comunicativa. Para la segmentación del corpus se utilizó el análisis temático de acuerdo con el concepto de interacción dialogal (Briz et al., 2003; Calsamiglia y Tusón, 2012). Entre los resultados preliminares se observa que en los tutores predomina la asertividad (González Lillo y Mateo-Girona, 2022), concretamente, los enunciados de identificación del error. Estos responden a la

detección que el estudiante debería realizar autónomamente. Sin embargo, los alumnos emplean enunciados de reformulación, refuerzo o confirmación, demostrando acuerdo con lo indicado por el docente. A partir de la propuesta Comparación-Diagnóstico-Operación (Scardamalia y Bereiter, 1985), es necesario andamiar la primera fase de diagnóstico para que el estudiante adquiera autonomía de identificar el error en el proceso de revisión y reescritura de textos (Álvarez Angulo, 2010). Esta comunicación se enmarca en el proyecto *Interculturalidad e intercomprensión en la evaluación de la competencia discursiva plurilingüe: formación en retroalimentación digital* (2021-2025) (PID2020-113796RB-I00/MICINN/AEI/10.13039/501100011033); así como en el proyecto de innovación docente N° 14 *Centro de Escritura para asesorar a profesores y a estudiantes mediante la creación de herramientas y de recursos digitales de revisión textual (REVISATEXT)*.

Mattioli, Virginia

EMERGENCIA CLIMÁTICA: ¿LUCHAR O HUIR? ANÁLISIS COGNITIVO DE LAS METÁFORAS IDENTIFICADAS EN UN CONJUNTO DE PERIÓDICOS ESPAÑOLES

Este estudio pretende describir y comparar la percepción de la emergencia climática (EC) que se desprende de distintos periódicos españoles. La ciudadanía se informa sobre la EC principalmente a través de los medios de comunicación, en particular de aquellos digitales (Fernández-Reyes), cuyo discurso es percibido como real y verdadero (Vicente-Torrico y López Vidales, 2022). Proporcionando acceso a la información y fomentando el pensamiento crítico, la comunicación tiene un impacto directo en la decisión de la población de adoptar un modelo más sostenible (Fort Ros, 2002), haciéndose decisiva para resolver el desafío de la EC (Alley, 2012). El discurso sobre la EC hace amplio uso de metáforas, que permiten expresar conceptos abstractos en términos más comprensibles y familiares (Ribeiro, 2002). Empleando términos de un dominio fuente para referirse a un dominio conceptual distinto (Lakoff, 1993), las expresiones metafóricas conectan dos ámbitos cognitivos diferentes, convirtiéndose en evidencias lingüísticas de las ideas de los autores sobre la EC. Así, analizar las metáforas empleadas en distintos periódicos permite determinar su postura ideológica, pues su impacto en los lectores. Para hacerlo, se identificaron manualmente las metáforas en corpus de artículos sobre la EC procedentes de distintos periódicos digitales españoles y se analizaron desde una perspectiva cognitiva (Lakoff y Johnson, 1980). La comparación de los resultados entre los periódicos analizados demuestra que las metáforas más frecuentes relacionan la EC con los dominios GUERRA y HUIDA, sugiriendo dos formas antitéticas de enfrentarse al problema y enriqueciendo la lingüística cognitiva, el análisis del discurso y los estudios de comunicación.

Mena Alba, Alejandro

NEW PEDAGOGICAL ARTIFACTS FOR NEW LEARNING NEEDS: INSTAGRAM REELS AND MULTIMODAL LITERACY IN PRE-TERTIARY EDUCATION

The multimodal nature of digital communication has challenged teachers' procedures for introducing multimodal literacy in the school curriculum (Lim, 2018). One of the most recurrent teaching resources for promoting multimodal literacy in education are dissemination videos, especially within ESP instructive contexts (Hafner, 2018). Indeed, the engaging effect based on multimodal ensembles of short-length videos such as YouTube shorts makes them an effective pedagogical artifact (Serrano-Hernández, in press). However, engaging with the dynamic, interactive and multimodal affordances of digital genres can be demanding, especially for those

pre-tertiary students who lack the necessary skills to be considered multimodally literate in the digital age (Lim, 2023; Sindoni et al., 2021). The present study aims to explore the multimodal nature of Instagram *reels* by looking at the role of engagement strategies and modal density, as well as their pedagogical potential for multimodal literacy teaching in pre-tertiary education. With this aim in mind, a total of 15 Instagram *reels* by popular Instagrammers in the field of ‘Cooking’ were collected. This dataset was analysed using the AI-based-GRAPe-MARS software (Ruiz-Madrid et al., 2023), and Valeiras-Jurado and Bernad-Mechó’s (2022) taxonomy of multimodal engagement strategies. Special attention was paid to the nature of the multimodal ensembles and how they are constructed through filmic and embodied modes, in order to facilitate content delivery and engagement. Results show that multimodal ensembles are fundamental to reinforce the pragmatic effect of engagement strategies in *reels*. These findings also pave the way for pedagogical implications in the language classroom in pre-tertiary instructional contexts.

Mena Alba, Alejandro; Serrano Hernández, Elena

EMBRACING AI IN ENGLISH LANGUAGE CLASSROOMS: INSIGHTS OF TEACHERS

In a technology-driven society, digital competence has become a curricular aspect needing constant reinforcement in educational contexts. With the recent appearance of Artificial Intelligence (AI), the demands for innovative forms of incorporating this technology into the classroom have attempted to shed light on the multimodal and efficiency-based dimension of AI tools (Cassens & Wegener, 2019; AlFarsi et al., 2020). Nonetheless, the debate on the ethical implications regarding the use of AI in education has evidenced the immediate requirement for user awareness and critical use of this emerging technology (Lee & Perret, 2022; Javier & Moorhouse, 2023). In particular, there are few inquiries about teacher knowledge and implementations of AI as a tool in EFL classrooms. Hence, this study aims to unveil teachers’ digital competence, beliefs, and experience with AI applications in pre-tertiary education. To fulfill this aim, 20 teachers at the Escuela Oficial de Idiomas (EOI) in Castellón answered a questionnaire. The questionnaire inquired about quantitative and qualitative aspects, such as the participants’ knowledge of different AI tools and their perspectives on the didactic potential of AI in the forthcoming future. The findings of this study indicate that despite teachers’ general interest in AI teacher training, a sceptical view on moral values and concern about job displacement were identified. In addition, this study underscores AI’s transformative potential in language education and emphasises the necessity of ongoing support to empower educators in leveraging these technological advancements. The conclusions of the analysis are further discussed for future AI implementations in education.

Mena-Martínez, Florentina M.

LOS LÍMITES ENTRE LAS MODIFICACIONES Y LAS CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS

La variabilidad fraseológica acoge varios fenómenos (variantes, modificaciones ocasionales, etc.), que tradicionalmente han sido estudiados como categorías estancas. Sin embargo, la Gramática de Construcciones ofrece un paradigma desde el que es posible analizar el fenómeno de la variabilidad fraseológica en su totalidad, siendo fiel a su naturaleza de continuo (Mellado Blanco, 2020). No obstante, el concepto “continuo” no implica que no sea necesario distinguir

entre los distintos tipos de variabilidad. En esta tarea de distinguir distintas categorías, la Gramática de Construcciones junto con el análisis del corpus ofrece interesantes propuestas como la de Stumpf (2016) que, con criterios cuantitativos, diferencia las modificaciones ocasionales de las construcciones emergentes semi esquemáticas. Según Stumpf, si el número de modificaciones excede el 50%, la estructura se considera una construcción fraseológica. Si la frecuencia es menor, las expresiones deben ser consideradas modificaciones ocasionales. El objetivo de este estudio es comprobar la viabilidad de esta propuesta, aplicando sus criterios al análisis de unidades fraseológicas modificadas. A través de la exploración de usos modificados de dos categorías fraseológicas, locuciones y fórmulas rutinarias, recogidos de titulares de prensa británicos, el trabajo intenta arrojar luz sobre los retos que la idea de Stumpf plantea. Para este análisis, se ha empleado el corpus enTenTen20 (Sketch Engine) en el modo de búsqueda CQL. Los resultados apuntan hacia la necesidad de definir parámetros claros no solo sobre la naturaleza y el número de casillas, sino también sobre la categoría fraseológica analizada.

Mena-Orduña, Thais

PLURILINGUAL COMPETENCE ASSESSMENT IN EMI: ORAL RECEPTIVE GAINS IN A BILINGUAL AND MONOLINGUAL CONTEXT

The adoption of plurilingual approaches in foreign language education is part of the “multilingual turn” in applied linguistics (May, 2014) and a reaction to the dominant monolingual bias. Simultaneously, many non-English-speaking universities invest significant resources to introduce English-Medium Instruction (EMI) as part of their internationalisation strategy (Jenkins, 2014), while possibly neglecting the role of other languages as part of their future graduates' professional profile. This is especially important when many EMI lecturers are non-language specialists and perpetuate these monoglossic approaches to foreign-language teaching (Shohamy, 2011). However, there is evidence of “widespread own-language use and code-switching in language classrooms” (Hall & Cook, 2012, p. 287), which may positively impact learners' plurilingual competence and, more specifically, their capacity to call upon their knowledge of multiple languages to make sense of a communicative situation. Our study aims to explore the effect of a five-month EMI course on students' plurilingual competence. Sixty-nine undergraduates pursuing different degrees in a monolingual and a bilingual university in Spain participated in our study. They completed an oral comprehension multiple-choice test based on a bilingual (Spanish+English) or a trilingual (Spanish+Catalan+English) script at the beginning and at the end of the course. The Wilcoxon signed-rank test revealed no significant improvement from the pre- to the post-test. Moreover, no differences between the monolingual and the bilingual universities were found. These findings might indicate that plurilingual competence development requires a teaching intervention involving specific teaching and learning practices in which students must make simultaneous use of their knowledge in multiple languages.

Merino González, Alicia; Timofeeva Timofeev, Larissa

UNA APROXIMACIÓN AL HUMOR VERBAL NEUROTÍPICO Y NEURODIVERGENTE (TEA GRADO 1) EN LA POBLACIÓN INFANTIL DE 12 AÑOS

La Confederación Autismo España (2020-2021) cifra en más de 60000 los estudiantes que tienen TEA. Dentro de este grupo se encuentra el alumnado afectado por el síndrome de

Asperger (SA), actualmente clasificado como TEA leve o de grado 1 (DSM-5; ICD-11). Este, generalmente, no aparece asociado a discapacidad intelectual ni alteraciones graves del lenguaje, hecho que le otorga un estatus diferenciado respecto al autismo clásico. Asimismo, ello dificulta su diagnóstico, pues a menudo no se identifica hasta bien avanzada la etapa de escolarización. En estas condiciones, un fenómeno pragmático como el humor presenta notables divergencias en menores afectados y, de hecho, el propio Asperger (1944) los describía como *humorless*. Aunque actualmente hablamos de un humor distinto, lo cierto es que no se han abordado de manera sistemática sus características. En este estudio preliminar queremos poner el foco en el humor verbal producido por los menores de 12 años neurotípicos y con TEA de grado 1. Para ello, analizaremos las *marcas e indicadores* de humor (Ruiz-Gurillo 2012; Timofeeva-Timofeev y Ruiz-Gurillo 2021) más frecuentes en las narraciones humorísticas de los informantes de 12 años recogidas en el corpus CHILDHUM (Ortega-Gilabert y Timofeeva-Timofeev 2023), para compararlas con las que aparecen en un corpus de 16 narraciones de niños y niñas de 12 años con TEA de grado 1 (Merino-González 2024). Esta incursión inicial en el tema pretende avanzar en la comprensión de las particularidades del humor infantil neurodivergente, para progresar así en la comprensión global del fenómeno de humor.

Mestre-Mestre, Eva M.

PRESIDENTIAL INSULTS. A CORPUS PRAGMATICS ANALYSIS OF VIOLENT LANGUAGE IN TWITTER

Extremist ideologies and their hate speech are broadly echoed on the internet. The language of violence disseminated on social networks influences the views of society in general and young people in particular (Chetty and Alathur, 2018; Olteanu et al., 2018; van der Vegt et al., 2020; Castaño-Pulgarín et al., 2021). Although anonymity has been found to be a factor in this, as it helps users to express politically incorrect views (Christopherson, 2007; Rösner and Krämer, 2016), in some cases the identity of the speakers is as important as the messages themselves due to their social relevance and the position of power that blasphemy gives them (Popa-Wyatt and Wyatt; 2018). This is the case with former US President Trump's tweets (Clarke and Grieve, 2019; Schneider, 2021). In this context, the research explores the pervasive issue of Gender Based Violence (GBV) voiced online in a variety of ways, from misrepresentation or negative portrayal to outright insults and outright hate speech (Shor et al., 2015; Courtney et al., 2020; Baker, 2023; Mestre-Mestre, 2023; Santoniccolo et al., 2023; Sinalo & Mandolini, 2023). This article presents a corpus pragmatics analysis (Romero-Trillo, 2008) of all insults that D. Trump directed at individual men and women on Twitter (now X) between 2014 and 2021. It compares the individual insults and concludes that some strategies used to devalue male and female opponents differ, as results show that the insults directed at men mainly focus on their (lack of) abilities, while the insults against women involve infantilisation and objectification.

Met, Elif Yamgur; Roquet, Helena

INDIVIDUAL DIFFERENCES AFFECTING L2 RECEPTIVE VOCABULARY ACQUISITION OF VERY YOUNG LEARNERS

Promoting multilingual communities has been a constant education policy of the European Union (Eurydice Report, 2023). As a result, the age of onset of learning a foreign/second language (L2), particularly English, has been brought down even to pre-primary level, which

has led to an increasing interest in investigating the teaching and learning of English as a foreign language to very young learners (VYLs) (Cortina-Pérez & Andúgar, 2021). In line with this area of research, the present study examines English receptive vocabulary development of VYLs and individual differences (child-internal & child-external factors) that might predict learners' outcomes in English. The participants were 5-year-old Catalan-Spanish bilingual pre-primary learners (N=78) from two charter schools in Catalonia, who were followed over an academic year. The children were assessed for receptive vocabulary in L2 English and L1 Spanish (Peabody IV and TVIP), as well as phonological short-term memory (operationalized by nonword repetition and digit span tasks) in both languages. In addition, a background questionnaire was distributed among parents, which elicited information on children's linguistic profiles, out-of-school English exposure and parental education. The results revealed that L2 English vocabulary of VYLs significantly developed over time. Moreover, both child-internal (e.g., phonological short-term memory) and child-external factors (e.g., out-of-school input) significantly predicted learners' L2 outcomes. The findings of the current study might suggest that individual differences should be considered in research on L2 learning of VYLs.

Araújo, Nukácia Meyre Silva

RELACIONES LÓGICO-SEMÁNTICAS EN PLATAFORMAS DE MEDIOS DIGITALES: ANÁLISIS DEL PROCESAMIENTO ALGORÍTMICO DE INSTAGRAM

En este estudio, examinamos el proceso de agrupación secuenciado por *frames* temáticos multisemióticos presentes en cuadros tomados de *prints* de la plataforma Instagram. Partimos de la hipótesis de que el lector de la plataforma digital construye significado a través de *frames* organizados en meta cuadros visibles en la pantalla del celular. Analizamos 120 publicaciones hechas en Instagram, que se dividieron en seis grupos, cada uno con veinte *frames* secuenciales. Los grupos se dividieron en dos bloques: sesenta publicaciones de tres cuentas personales; y sesenta publicaciones de tres cuentas profesionales. Para descubrir patrones discursivos y relaciones lógico-semánticas en las plataformas, analizamos el material recopilado a partir de las categorías de referencia, diálogo, estructura de la imagen, situación e intención (KALANTZIS, COPE, PINHEIRO, 2020); y los ejes especificidad de imagen, conexión, organización, referencias visuales e interpretación. Vimos que cada *frame* es percibido por el lector como una unidad autónoma de significado, como si cada trozo encapsulado por un texto tuviera en sí mismo la propiedad de significar con un alto grado de autonomía, basado en de la lógica algorítmica y la curación que lleva a cabo la Inteligencia Artificial utilizada en Instagram. Vimos que la estrategia persuasiva para mantener al lector en la plataforma es la activación constante de nuevos referentes, además del alto nivel de novedad e imprevisibilidad de cada *frame* en la plataforma. Esta combinación de novedad e imprevisibilidad promueve un estado permanente de estimulación, que puede generar una fragmentación de la percepción, de la memoria y la comprensión lectora.

Michaud, Gabriel

TEACHING ASPECTUAL DIFFERENCES USING A CONCEPTUAL APPROACH

Learning the distinction between preterit and imperfect tenses is a challenge for second language (L2) learners. "Rules of thumb" aimed at facilitating comprehension can lead to conceptual errors (Rothman, 2008). Recent studies have explored the use of cognitive linguistics and concept-based instruction (CBI) to provide accessible pedagogical explanations

for L2 learners (Comajoan-Colomé & Naya, 2021; Kissling & Muthusamy, 2022), but further research is required to assess applicability in authentic classroom settings. This study evaluates a CBI sequence and determines the extent to which L2 French learners can comprehend and apply the aspectual difference between the French passé composé and imparfait. Eighteen university students at the A2, B1, and B2 levels received the CBI, including graphics and animations to illustrate the concepts, in two class sessions. Data were collected from three sources: 1) explanatory interviews conducted before and after the study to assess understanding of the aspectual distinction; 2) verbalizations of understanding during the CBI sessions; and 3) pretests and posttests consisting of fill-in-the-blank texts and a writing task to assess knowledge transfer. The results showed that: 1) learners developed better understanding of non-prototypical uses of preterit and imperfect tenses which go against traditional rules; 2) an appropriation of the concept of "process" and "result" to guide choices between the two verb tenses; and a proficiency effect, where more advanced learners (B2) were better at putting into practice the aspectual differences between the two terms. Pedagogical implications of this approach are presented and discussed.

Miliun, Violeta

LAS PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS IMPLEMENTADAS EN EL ENTORNO DOMÉSTICO BILINGÜE: EL CASO DE CINCO FAMILIAS

El bilingüismo y la política lingüística implementada en el hogar, fundamentales para el mantenimiento de la lengua heredada, son temas principales de varios estudios que tratan comunidades migrantes (Döpke, 1992; Barron-Hauwaert, 2004; Luykx, 2005; Baker, 2006; De Fina, 2012; King y Fogle, 2013; Chan, 2018; Bissinger, 2021), aunque todavía son poco analizados en los trabajos españoles, por ello, creemos que sería necesario contribuir a la ampliación del conocimiento en este campo de estudio. El objetivo de esta comunicación es proporcionar un breve análisis de las prácticas lingüísticas que suelen implementar familias mixtas con respecto al uso de la lengua mayoritaria (español) y la heredada. En este caso, nos vamos a enfocar en las familias residentes en distintas comunidades españolas, en las que uno de los miembros tiene procedencia lituana. Para llevar a cabo el estudio hemos realizado entrevistas semidirigidas con cinco lituanos. A la hora de analizar los datos hemos tomado en cuenta varios factores que puedan influir sobre la elección de una lengua u otra: el género de los informantes, la edad de los hijos y el vínculo que mantienen con su país de origen. Los resultados sugieren que la mayoría de las personas entrevistadas dan preferencia al uso de la lengua mayoritaria en casa. Por otra parte, el grado del mantenimiento de la lengua heredada está relacionado con las actitudes lingüísticas e identitarias que estas personas manifiestan.

Mitter, Katharina

LA INFLUENCIA DE LA LECTURA EXTENSIVA EN LA MOTIVACIÓN Y LA ACTITUD LECTORA DE ALUMNOS DE SECUNDARIA EN LA ADQUISICIÓN DE UNA LENGUA EXTRANJERA VIVA

El objetivo del estudio era el de explorar si la Lectura Extensiva tiene una influencia en la actitud y la motivación lectora de alumnos en la adquisición de una lengua extranjera. Respecto a esto, se llevó a cabo un proyecto de lectura en un instituto austriaco con alumnos de español como lengua extranjera y en un instituto español con alumnos de inglés como lengua extranjera. Durante un periodo de investigación de dos semanas, los alumnos leyeron un libro

autoseleccionado en la respectiva lengua extranjera, siguiendo las pautas de Krashen (2011) y Day & Bamford (2002). Antes y después de la fase de intervención lectora se realizó una encuesta en línea. Además de la biografía de aprendizaje de idiomas, el cuestionario consistía en preguntas sobre la autoevaluación de los alumnos refiriéndose a la actitud y la motivación lectora, realizadas mediante una escala Likert de cinco puntos. Los datos obtenidos se analizaron mediante valores de estadística descriptiva e inferencial. La comparación de los resultados entre los dos grupos de alumnos revela similitudes y diferencias, cuyas razones se exponen en la presentación. Los participantes españoles valoraron mejor sus conocimientos de la lengua extranjera y su capacidad de lectura en la lengua meta. Además, se destacó que la lectura extensiva ayuda a mejorar la motivación y la actitud lectora de los estudiantes de idiomas. Sin embargo, se consiguen mejores resultados cuando los alumnos ya estén acostumbrados a la Lectura Extensiva y cuando este método de lectura sea utilizado con regularidad y durante un periodo más largo.

Madrid-Cánovas, Sonia; Patin, Stéphane

LAS FORMAS DE TRATAMIENTO EN LA COMUNICACIÓN GUBERNAMENTAL FRANCESA Y ESPAÑOLA. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS CUENTAS DE X/TWITTER DE LOS PRESIDENTES EMMANUEL MACRON Y PEDRO SÁNCHEZ

Hoy en día, los presidentes de gobiernos no dudan en utilizar las redes sociales para "dirigirse" a los ciudadanos, a sus partidarios, pero también a sus adversarios políticos o sociales, creando la ilusión de una interacción directa e inmediata entre gobernantes y gobernados, y fomentando la autopromoción de los políticos en lugar del diálogo con los ciudadanos (Gallardo, 2018, 2022). Por tanto, es fácil entender por qué los tuits son un material lingüístico tan privilegiado para analizar el discurso político (Longhi 2013, 2017). A partir de un corpus contrastivo español/francés de 15.387 tuits procedentes de las cuentas de los presidentes Emmanuel Macron y Pedro Sánchez durante todo su mandato presidencial nuestro objetivo ha sido responder a las siguientes cuestiones: ¿Qué formas de tratamiento utilizan? ¿son algunas de ellas específicas del discurso en entornos digitales? ¿Qué funciones de interacción social implican? El uso de una u otra forma está estrechamente ligado a la cultura (Kerbrat-Orecchioni 2014) y al contexto comunicacional por eso nuestra propuesta parte de un enfoque contrastivo dentro del ámbito de comunicación política gubernamental en redes sociales y empleamos para su análisis una metodología cuantitativa (Sketch Engine ©) y cualitativa a partir de la presencia de pronombres alocutivos (nosotros/vosotros), fórmulas de cortesía (usted/ustedes) y las menciones (@) consideradas estas como tecnopalabras. En términos generales, se constatan las diferencias entre ambos presidentes a la hora de dirigirse a la ciudadanía y al adversario político, así como en el uso intencionado de las menciones por parte de ambas cuentas.

Martínez Sánchez, Ovidia y Reyes Herrero, Ana

DIVULGANDO LA REPRODUCCIÓN ASISTIDA: DISEÑO DE INFOGRAFÍAS TERMINOLÓGICAS COMO ACCESO AL CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO

Los lenguajes de especialidad están cargados de terminología, lo que dificulta su comprensión por parte de los pacientes. La infografía terminológica es un recurso visual que se centra en los términos de un ámbito de especialidad y se caracteriza por ser educativa, interactiva y multicapa (Vidal, 2021). Su uso en el ámbito de la salud hace que la información especializada sea más accesible y comprensible, fomentando así la *culturalización en salud* (Estopà, 2021). El

objetivo de esta investigación es presentar el diseño de infografías terminológicas multilingües y digitales relacionadas con la reproducción asistida (RA), como recurso del proyecto Neotermed (CIAICO/2021/074). En primer lugar se identifican los términos más frecuentes del corpus en español del proyecto y se establecen sus equivalentes en inglés, francés, italiano y alemán, teniendo en cuenta el público de las clínicas de la Comunidad Valenciana, pionera en la implantación de tratamientos de RA (Martínez-Martínez y Bote, 2019: 591-592). Además, se adaptan las definiciones siguiendo las indicaciones de la Unión Europea en cuanto al uso de un Lenguaje Claro (2015). Este trabajo se desarrolla en colaboración con especialistas de la salud, lingüistas, traductores y un diseñador gráfico, quienes elaboran el prototipo de las infografías, preparan el contenido y sus traducciones. Se espera que este recurso genere un impacto social significativo, incluyendo la mejora de la resiliencia, el bienestar y la salud mental de una población vulnerable gracias a la comprensión de la terminología y la mejora del nivel de alfabetización en salud de los destinatarios, los y las pacientes.

Martorell Morales, Laura; Font-Rotchés, Dolors

DIFICULTADES EN LA ADQUISICIÓN DE LA ENTONACIÓN DE APRENDIENTES DE ESPAÑOL LE SUECOHABLANTES

El objetivo del estudio es describir algunos rasgos melódicos de los aprendientes de español suecohablantes que pueden provocarles dificultades comunicativas con los nativos. Analizamos un corpus de 180 enunciados de habla espontánea (108 declarativos y 72 interrogativos absolutos) de 45 informantes, hablantes nativos de sueco y de español LE (nivel mínimo B1), con el método Análisis Melódico del Habla (AMH, Cantero y Font-Rotchés, 2009, 2020). Partimos de una investigación más amplia en la que se describen los rasgos del acento extranjero de esta interlengua y se establecen los patrones melódicos que se usan para compararlos con los de la lengua meta (Cantero y Font-Rotchés, 2007; Font-Rotchés y Mateo, 2011). Como resultados obtuvimos a) Enunciados declarativos: tendencia a producirlos suspendidos (44,4%), por lo que se pueden interpretar como inacabados y generar silencios incómodos, o enfáticos (34,3%). Sólo un 21,3% de los enunciados del corpus presenta un patrón propio de las declarativas del español. b) Enunciados interrogativos: la mayoría (77,8%) presenta un ascenso insuficiente en la inflexión final para poder interpretarse como pregunta, por lo que los informantes se frustran al no recibir respuesta o tener que repetirla. Suelen ser suspendidos (55,6%) y, en menor grado, enfáticos (12,5%) o declarativos (9,7%). Sólo un 22,2% de los enunciados del corpus corresponde a patrones interrogativos del español. Por tanto, se demuestran las dificultades comunicativas causadas por una entonación inadecuada en los hablantes nativos de sueco cuando hablan español, incluso en niveles avanzados, y se proponen los rasgos presentados como base empírica para la aplicación didáctica.

Molés-Cases, Teresa; Alonso Alonso, Rosa

LA EXPRESIÓN DEL MOVIMIENTO EN UN CORPUS DE AUDIO DESCRIPCIONES. ALGUNAS CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS.

En las últimas décadas la traducción de los eventos de movimiento se ha estudiado de forma extensa bajo el paraguas de la hipótesis del “Pensar para traducir” (Slobin, 2005), según la cual los traductores codifican una u otra información en función de los mecanismos y las restricciones de la lengua meta. El impacto de dichas divergencias en traducción lo han confirmado un gran número de contribuciones a partir del estudio de una variedad de tipos

textuales, como textos narrativos, textos de biología, poemas, entrevistas a testigos, instrucciones de videojuegos, descripciones de crímenes y cómics. No obstante, el fenómeno de la audio descripción prácticamente no se ha explorado en este contexto (cf. Molés-Cases, 2022), y su estudio es de relevancia por dos motivos principales: la audio descripción es una transferencia intersemiótica (Gottlieb, 2005) y contiene un porcentaje elevado de escenas de movimiento (Romero-Muñoz, 2023). La propuesta examina un corpus alemán-español e inglés-español de películas audio descritas dirigidas a público infantil y juvenil y pone el énfasis en una serie de recursos metodológicos, entre los que encontramos herramientas de transcripción basadas en IA. Los resultados indican en qué medida la lengua materna del audio descriptor y las restricciones de esta modalidad de traducción audiovisual tienen un impacto combinado en el producto de la traducción (por ejemplo: descripción más frecuente y detallada de la manera en alemán e inglés que en español, falta de descripción de la manera en español a causa de las restricciones temporales típicas de esta modalidad de traducción audiovisual).

Moreno Sandoval, Antonio y Vargas Sierra, Chelo

EL CORPUS DIGITENDER SOBRE SALUD DE LA MUJER PARA ESTUDIOS CONTRASTIVOS Y TERMINOLÓGICOS

Presentamos en esta comunicación los detalles de compilación del corpus DIGITENDER, corpus comparable bilingüe español-inglés sobre temas de Salud de la Mujer. Este corpus es uno de los principales resultados del proyecto nacional titulado “Recursos lingüísticos multilingües abiertos con perspectiva de género para la sociedad digital”, realizado por el Laboratorio de Lingüística Informática de la Universidad Autónoma de Madrid y IULMA de la Universidad de Alicante. Los objetivos de compilación del corpus han sido: 1) recopilar un conjunto de textos bilingües sobre temas específicos de la Mujer; 2) distinguir entre textos especializados (escritos por profesionales de la medicina en revistas y monografías) y textos divulgativos (recogidos en blogs y páginas web para el público general); 3) buscar un equilibrio entre los textos en ambas lenguas; 4) alcanzar un número suficiente de palabras y variado de documentos en cada subtema para que fuera una muestra representativa. En la metodología se ha procedido de la siguiente manera: 1) consulta a especialistas médicos para los textos especializados; 2) exploración por internet de sitios con textos del ámbito WomenHealth. Los recursos localizados aparecen en dos formatos: impreso y digital. Con los textos impresos se ha procedido a escanearlos y pasar un OCR, mientras que los textos en formato digital se han descargado, empleando técnicas de web scraping.

Mortimore, Louisa

RETHINKING METHODOLOGY IN BILINGUAL EDUCATION: INTEGRATING REFLECTIVE TEACHING AND GROWTH MINDSET IN A PRIMARY CLIL CLASSROOM

In plurilingual and bilingual education programmes in Spain, the same primary teacher frequently teaches both EFL and content subjects. The demand for effective pedagogical strategies that foster learning in additional languages, and that can be used across the curriculum, has become increasingly imperative. Teachers need a vision for their classroom, labelled by Diaz-Maggioli (2004) as visionary professional development- inquiry based, collaborative, growth driven, and proactive. Research suggests that requires the development

of a growth mindset (Coyle & Meyer, 2021) and a reflective practice (Perez Canado, 2020). In this context, this longitudinal case study focuses on the cultivation of a reflective mindset, by comparing the growth trajectories of two educators in a bilingual primary school in Madrid. The research explores the correlation between reflective teaching practices, a growth mindset, and the development of enhanced pedagogy within a bilingual classroom. Both teachers underwent identical training in CLIL and were tracked over a five-year period. Utilizing a mixed methods approach, teacher performance was assessed in years 1, 2, and 5 through self-evaluation questionnaires and observations to analyse teacher methodology and praxis. All instruments had undergone validation for use in CLIL contexts. Analysis of the methodology reveals divergent growth trajectories in teaching practice and growth mindset. The teacher manifesting a "methodological transformation" (Duran-Martinez & Beltran-Llavador, 2020, p. 181) also exhibited a highly reflective mindset. This study examines this development and provides additional evidence for the need for teachers to foster reflective practices, particularly within bilingual classrooms.

Mortimore, Louisa; Bárcena-Toyos, Patricia

NAVIGATING BILINGUAL EDUCATION IN SPAIN: TEACHER TRAINING GAPS, SELF-EFFICACY, AND THE CALL FOR PEDAGOGICAL REFORM

Within plurilingual and bilingual programmes, specific teacher training in CLIL methodologies is largely voluntary and lacks official requirements. This is despite the need for improved pedagogical tools in bilingual classrooms, where students learn content in an additional language. This absence of specific training, combined with the need for improved pedagogy, requires teachers to cultivate a high sense of self-efficacy to transition from teacher to bilingual teacher (Bárcena-Toyos, 2022). This study investigates the connection between a teacher's self-efficacy and the development of enhanced pedagogical strategies in bilingual classes. Examining the perceptions of 160 student teachers from an online university in Spain, the study evaluates their self-efficacy in employing effective strategies for teaching and learning within a bilingual context through a validated online survey. Results indicate strong agreement among participants with regards to the need for specific training in bilingual methodologies. However, while 90% of the participants express a desire to teach in bilingual schools, and over 80% believe they possess the necessary tools, less than half have received training in methodologies specific to bilingual education. Analysis suggests that although student teachers recognize the need for training for bilingual education and possess a high sense of self-efficacy in teaching effectively in bilingual classrooms, this self-efficacy is not necessarily supported by the specific training required for optimal performance. The implications align with existing literature, prompting a call from the authors for a review of educational legislation to mandate specific training in bilingual methodologies for teachers seeking positions in bilingual schools.

Moyano Moreno, Isabel

HYBRID APPROACHES TO AUTOMATIC TERM EXTRACTION IN THE LINGUISTICS

Automatic Term Extraction (ATE) is a linguistically-based NLP task focused on identifying terms within specialized corpora (Heylen & De Hertog, 2015). This is essentially a classification task which aims to "separate the vocabulary of a corpus into the classes of term and non-term" (Nazar, 2016). However, ATE "is not a simple binary decision" (Bakaric et al., 2021), but must rather be considered as a continuum, i.e., a list of candidates ranked according

to their termhood (Kageura & Umino, 1996). The scientific literature indicates an array of techniques for ATE (Andrade et al., 2023). The most common is a hybrid approach, where the general pipeline involves the implementation of statistical techniques after a linguistic threshold. There are different hybrid approaches to measure termhood (Heylen & De Hertog, 2015):

a) a distributional approach (TF-IDF), assessing the relevance of a term within a document by considering its frequency in relation to the entire corpus, or

b) a contextual approach (C-value), evaluating their significance within a specific context.

The aim of this study is to conduct a comprehensive survey evaluating the precision and recall metrics of both approaches. The evaluation leverages a test corpus focused on the Linguistics domain in XML format as the Gold Standard. The results indicate that a contextual approach to terminology shows better performance in terms of precision and recall, handling the extraction of nested terms within the Linguistics domain, since single-word terms often derive from their position within a larger syntactic structure.

Moyano Moreno, Isabel; Crespo Miguel, Mario

TENDENCIAS ACTUALES EN LA INTERSECCIÓN TERMINOGRAFÍA-INTELIGENCIA ARTIFICIAL

Los términos son expresiones textuales que denotan conceptos en áreas de especialización específicas. Su identificación resulta fundamental para varias tareas realizadas por lingüistas, como la construcción de glosarios y la organización conceptual de los léxicos especializados, o tareas complejas del campo del Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN), como la recuperación de información y la traducción automática (Heylen & De Hertog, 2015). La tendencia actual en terminología es el diseño y empleo de sistemas automáticos para la extracción y gestión terminológica, con el fin de aliviar la carga de trabajo manual del terminólogo. Actualmente, en un momento marcado por la emergencia de la inteligencia artificial (IA), se vislumbran nuevas perspectivas para la aplicación de la IA al estudio de la terminología. Los métodos para llevar a cabo la extracción terminológica se pueden categorizar en cuatro enfoques principales (Lossio-Ventura et al., 2016): métodos estadísticos, métodos lingüísticos, métodos híbridos y, en una línea más actual, métodos de aprendizaje supervisado. Este trabajo realiza una revisión sistemática de 120 publicaciones en inglés y español que aborden la intersección de la terminología con la IA (redes neuronales artificiales, aprendizaje automático, *deep learning*, etc.) a lo largo de las dos últimas décadas. Los resultados muestran una tendencia creciente al uso de este tipo de técnicas como parte del proceso terminográfico.

Mujcinovic, Sonja; Fernández Fuertes, Raquel; Gómez Garzarán, Eduardo

ENGLISH GRAMMAR TEACHING IN PRIMARY SCHOOL: DOES IT WORK?

English noun-noun compounds (NNs; *paper plane*) are not typically part of the English curriculum in Spanish schools. This is so despite their presence in textbooks (Fernández Fuertes et al. 2020) and the possible crosslinguistic influence interfering effects that they may trigger given the different word order and productivity they exhibit in Spanish (Fernández Fuertes et al. 2008, Snyder 2001). The production of NNs elicited via a director-matcher task, a referential communication task (Yule 1997), from 84 L1 Spanish-L2 English primary school children has been analyzed to address (i) the role of direct explicit instruction as opposed to indirect implicit instruction in the English classroom; and (ii) the effect that length of exposure may have in

native-like attainment in these cases. Four participant groups have been considered: two that have been part of a 3-year teaching program involving explicit NN instruction (9-year-old and 11-year-old); and two more groups of the same ages following regular instruction without explicit teaching of NNs. Results show (i) that explicit instruction does have a positive effect (Norris & Ortega 2000, Spada & Tomita 2010), since a higher number of NNs appear after the explicit instruction period and a more native-like production is achieved; and (ii) that length of exposure also has a parallel effect that is accentuated when combined with explicit instruction. This has a double implication: (i) that explicit teaching of grammatical properties is effective and (ii) that the properties that characterize English NNs can be included in the teaching program and can be learned.

Mundin Torregrosa, Claudia

EL LÉXICO DEONOMÁSTICO COMO RECURSO NEOLÓGICO PARA LA DENOMINACIÓN DE TIPOS HUMANOS. ANÁLISIS CUALITATIVO Y CUANTITATIVO

Dentro del léxico deonomástico, en el que son bien conocidos términos como *maruja* o *choni* debido a su exitoso asentamiento en el español de España, destacan creaciones neológicas que responden a la necesidad de nombrar nuevos estereotipos humanos —mayoritariamente femeninos—, los cuales vienen adquiriendo una notable importancia durante los últimos años, tales como *cayetana*, *charo* o *jenny*, entre otros. Pretendemos, por un lado, rastrear tanto la antigüedad como la vigencia de los términos escogidos en corpus y diccionarios de referencia —destacamos, por ejemplo, el diccionario de deonomástica de Gallarín (2018) o el recién publicado diccionario de Regueiro (2023)—, así como su extensión y su posible familia léxica en la red social X (antiguo *Twitter*) o en páginas y blogs de Internet; por otro lado, trataremos de establecer un índice de neologicidad para cada término basado en los resultados de un cuestionario creado *ad hoc* para comprobar la relación que mantiene cada expresión con la categoría semántica de la miratividad, el conocimiento —o desconocimiento— de las palabras por parte de los hablantes y el uso en cuanto al género gramatical, entre otras cuestiones. Tras un análisis cuantitativo y cualitativo de los datos extraídos, esperamos confirmar 1) que todos los términos se encuentran en pleno vigor y expansión lingüística, principalmente entre los jóvenes; 2) que se puede establecer ya una familia léxica de cada uno de ellos teniendo en cuenta las creaciones más recurrentes; y 3) que prima la forma en femenino en todos los vocablos, por lo que el masculino estaría marcado.

Muñoz García, Victoria

REVISIÓN Y RECOPIACIÓN DE MÉTRICAS DE CALIDAD PARA CORPUS DE LECTURA FÁCIL

Según la norma UNE (2018), la Lectura Fácil (LF) es un “método que recoge un conjunto de pautas y recomendaciones relativas a la redacción de textos, al diseño/maquetación de documentos y validación de la comprensibilidad de los mismos, destinado a hacer accesible la información a las personas con dificultades de comprensión lectora”. Este estudio se centra en la revisión y recopilación de métricas de calidad existentes a través de técnicas de Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN) enfocadas a la simplificación automática de textos. Pues, partimos de la hipótesis de que no existen métricas de calidad establecidas para entrenar modelos de PLN enfocadas a la simplificación de textos. La métrica de calidad para corpus de

Lectura Fácil se basa en la evaluación de aspectos (de indicadores) lingüísticos, como la extensión oracional, la puntuación, la complejidad léxica y la complejidad sintáctica (García Muñoz, 2012). Para evaluar la calidad de los corpus de LF, se utilizan métricas que aseguran su eficacia y comprensión. Entre ellas se encuentra la legibilidad, la comprensibilidad, la coherencia y cohesión, la adecuación cultural y la concisión y precisión (García Muñoz, 2012). La aplicación de estas métricas en la creación y evaluación de corpus de LF es crucial para desarrollar materiales que sean accesibles para contribuir a la inclusión social y al acceso universal a la información y el conocimiento.

Muñoz-Basols, Javier; Palomares Marín, María del Mar

INTEGRACIÓN DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL (IA) EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS: EL MARCO METODOLÓGICO IMI+

La irrupción de la IA generativa ha comenzado a adquirir un papel preponderante en la enseñanza de idiomas transformando el paradigma educativo. Sin embargo, la falta de guías metodológicas sobre su uso convierte a la incorporación de esta tecnología en un reto más allá de implementaciones experimentales. En esta comunicación se propone el Marco IMI+ para guiar la integración de la IA generativa en la enseñanza de lenguas. Por un lado, el marco IMI+ consta de 5 cualidades de concienciación: 1) Identificar cómo la IA puede contribuir al desarrollo del saber lingüístico; 2) Planificar la integración de la IA en los niveles intralingüístico, interlingüístico e intersemiótico; 3) Analizar las necesidades en la interacción mediada por tecnología entre personas; 4) Comparar las semejanzas y diferencias entre la interacción persona-persona e interacción-IA y 5) Ampliar el uso de la IA hasta la adquisición de las competencias pragmática e intercultural. Por otro lado, incluye 5 componentes de actuación, (3+2): 1) Integración; 2) Multimodalidad; 3) Interacción; + 4) Literacidad Digital y 5) Pensamiento Crítico. Así, este marco permite responder a las particularidades de la IA generativa como tecnología en el ámbito educativo al mismo tiempo que ofrece pasos concretos para guiar la implementación de la IA generativa en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas a nivel curricular y docente.

Mura, G. Ángela

VALORES INTERACTIVOS DE LOS ESQUEMAS FRASEOLÓGICOS EN LOS FOROS HUMORÍSTICOS DE INTERNET

En este trabajo se aborda el estudio de la estructura de los esquemas fraseológicos así como su valor interactivo en el discurso humorístico en un contexto digital determinado, el de los foros de Internet. La finalidad del análisis es describir la forma de los esquemas fraseológicos (Mura, 2019; Mellado, 2020) y observar los valores interactivos de aquellos que se emplean como replicas humorísticas en los foros de Internet. A partir de las propuestas recogidas en Ruiz Gurillo (2012), estudiamos los esquemas fraseológicos como indicadores que ayudan a reconocer el humor en un contexto interactivo en el que se negocian los significados humorísticos entre los interlocutores y se co-construye el discurso de humor (Chovanec y Tsakona, 2018). El estudio formal y funcional de los esquemas fraseológicos en contexto nos ha permitido observar que se trata de estructuras léxicas situadas en una zona limítrofe entre el discurso repetido y la sintaxis libre, ya que su estructura es sustentada por un almacén sintáctico fijo en el que se van insertando piezas discursivas variables. Su empleo en la interacción

humorística en línea resulta muy rentable y su valor discursivo predominante es el de réplica (más o menos agresiva) con la cual el locutor reacciona a un acto lingüístico previo.

Nashaat-Sobhy, Nashwa

COMPARING YEAR 7 AND YEAR 10 SECONDARY SCHOOL CLIL STUDENTS' EXPRESSION OF COMPLEXITY IN WRITTEN ON A SCIENCE TOPIC

This study focuses on how secondary students in Content and Language Integrated Learning (CLIL) classrooms in Spain use the resources of English discourse to build knowledge in science. Rather than focusing on language development *per se* (whether general proficiency or academic functions), we turn the focus to knowledge building itself, specifically the demands placed on students in expressing complexity of meaning. We draw on Legitimation Code Theory (LCT), a sociological framework for investigating knowledge practices (Maton, 2014). Within LCT, complexity in knowledge building involves *condensation* (the adding of meanings), which can be seen as having varying strengths of *epistemic-semantic density* (Maton & Doran, 2017a). We use conceptual tools developed by Maton and Doran (2017a; 2017b) for analysing epistemic-semantic density at the level of words (e.g., technicality), clauses (e.g., coordinating, categorizing) and sequences (e.g., integrating ideas over longer passages). We examine texts written by CLIL students in two grades (years 7 and 10) on the topic of 'The Cell' to explore how these students express complexity in knowledge building. The texts were coded for varying strengths of epistemic-semantic density at the levels of wording, clausing and sequencing, using UAM CorpusTool (O'Donnell, 2021). Our initial findings indicate more advanced use of clausing by students in year 10, suggesting greater control of resources for expressing complexity in knowledge construction. The presentation highlights areas of variation in students' ability to express complexity of knowledge in written English discourse across grades and identifies areas requiring attention from CLIL teachers.

Navío-Inglés, María; Guzmán Mora, Jesús

DOCENTES Y CHATGPT. UNA COMPARATIVA EN LA EVOLUCIÓN DE ACTIVIDADES DE EXPRESIÓN ESCRITA

Durante los últimos años se ha investigado el uso de los sistemas de inteligencia artificial conversacional (IA conversacional) o *chatbots* como herramienta educativa y se han constatado beneficios en aspectos relativos, por ejemplo, al proceso de enseñanza-aprendizaje (Murphy, 2019; Lin y Chang, 2020) o al soporte a tareas docentes de carácter administrativo (Cunningham-Nelson et al., 2019). Sin embargo, la mejora constante de este tipo de IA y de los modelos de lenguaje subyacentes hace que seguir indagando en sus posibilidades educativas sea necesario. Estudios como el de Durall y Capros (2020) inciden en el potencial de la IA para la evaluación de tareas, pero son escasas las evidencias concluyentes por el momento. En este contexto se sitúa la presente investigación, cuyo objetivo principal es tratar de explorar el potencial de ChatGPT como soporte para la evaluación de actividades de expresión escrita hechas por el alumnado. Para ello, en primer lugar, un grupo de futuros maestros de Educación Primaria llevó a cabo dos actividades de redacción. Posteriormente, se solicitó a un docente del área de Lengua y Literatura Española y a ChatGPT que puntuaran las actividades siguiendo una rúbrica con criterios lingüísticos y se compararon ambas evaluaciones. Los resultados revelan que, aunque existen diferencias en las puntuaciones otorgadas, no son muy acentuadas. Asimismo, se observa que el *chatbot* es capaz de puntuar atendiendo a criterios preestablecidos

y justificar su decisión. Así, se evidencia la necesidad de seguir indagando en las posibilidades reales de esta clase de herramientas en la actualidad.

Nightingale, Richard; Zaharcenco, Daniela

A COMPARATIVE STUDY OF LANGUAGE ATTITUDES AND DIGITAL MEDIA USE IN TWO DIVERSE MULTILINGUAL CONTEXTS: IMPLICATIONS FOR MINORITY LANGUAGES

In multilingual contexts, minority languages may be valued for their identity and solidarity functions (Woodlard, 1985) but not as linguistic capital (Bourdieu, 1991). Many are subject to ongoing revitalisation processes, in which it is crucial to understand attitudes towards them and the influence this may have on coexisting languages. We know that media presence influences language attitudes (Dragojevic et al., 2021), and research has shown a positive relationship between media use and minority languages (O’Hanlon & Paterson, 2019; Smirnov, 2015). Nevertheless, there remains a gap regarding studies that focus on digital media (Fitzgerald, 2022; Hulsen, de Bot, & Weltans, 2002; Author, 2016), which is essential to cover given its prominence in the literacy practices of young minority language speakers. The scarce work that does exist highlights a positive relationship between extramural digital media use and attitudes towards minority/foreign languages (Author, 2016). Thus, our study attempts to consolidate research on the relationships between the use of digital media among young multilinguals and their language attitudes. We focus on Catalan and Gaelic, two minority languages with distinct sociolinguistic statuses and relationships to the dominant and foreign languages of their respective contexts. In doing so, we compare the survey results of 39 high-school students from Glasgow and 39 from Castelló. Results corroborate existing research regarding minority/foreign languages and also indicate some interesting interactions between languages, as well as implications for both language attitudes and language use. We believe these findings may make a humble contribution to language revitalisation processes in wider multilingual contexts.

Nicolás-Conesa, Florentina; Cerezo, Lourdes; McBride, Sophie

RELATIONSHIP BETWEEN EFL LEARNERS' ENGAGEMENT WITH WRITTEN CORRECTIVE FEEDBACK AND WRITTEN ACCURACY

Research has analyzed L2 learner engagement with feedback to shed light on L2 development (see Roca de Larios & Coyle, 2022). Engagement, or how learners respond to feedback has been characterized as a multidimensional construct involving cognitive, behavioral, and affective dimensions (Han & Hyland, 2015). Using concurrent procedures such as screencast technology (SCT), researchers can visualize learners' engagement with written corrective feedback (WCF) unobtrusively, “often running invisibly on a computer as students write” (Seror, 2013, p.3). There is scant research investigating learners' engagement with WCF in different timing and synchronicity conditions, most of which has just focused on its beneficial effects in terms of written improvements. This study investigates learners' tripartite engagement with WCF via SCT in three feedback timing conditions, and the relationship between such engagement and L2 written accuracy. Twenty advanced EFL writers were video recorded via SCT while processing feedback and revising their texts. There were some similarities and differences in learners' cognitive and affective engagement with WCF in all three timing conditions. Differences were found in the decrease of errors among the three timing

conditions. The advantages of learners' engagement with WCF in the three timing conditions will be discussed from a writing-to-learn-language perspective (e.g., Manchon, 2011).

Nunes, Warley Stefany

EL PANORAMA DE ESPAÑOL EN LA CARRERA DE SECRETARIADO EN BRASIL

Este estudio se fundamenta en Nunes (2009), en el cual se identificaron las dificultades de los estudiantes de la carrera de secretariado a la hora de poner en acción sus conocimientos y destrezas en las interacciones orales en español en las empresas. Con el propósito de identificar las posibles lagunas de su formación, se propone mapear la enseñanza de español con fines específicos en la carrera de secretariado en Brasil. Para ello, se plantean los siguientes objetivos: a) examinar los planes de estudio de las carreras, b) analizar los materiales didácticos de español para secretariado. Cuando al primero, nos basamos en las investigaciones de Aguirre Beltrán (2000) para entender a comunicación profesional y de Vian Jr. (2002) para el diseño de curso de español con fines específicos. Ya cuanto al segundo, nos orientamos por Aguirre Beltrán (2010) considerando los criterios para seleccionar, analizar y evaluar materiales curriculares EFE. Como resultados, se apunta que, aunque las universidades busquen preparar a los graduandos para generar diversos discursos en el ámbito empresarial, no se trabaja suficientemente la producción oral. Además, esos materiales se estructuran a partir del método estructuralista, salvo *El español por profesiones -secretariado* (enfoque por tareas). Considerando que los aprendientes necesitan conocer y emplear con soltura distintos géneros discursivos, se concluye, que, lamentablemente, ni los planes de estudio ni los materiales didácticos permiten que desarrollen las habilidades orales necesarias a fin de poder cooperar con su interlocutor de manera exitosa y conseguir llevar la conversación al objetivo final.

Nygård, Gro

VOCABULARY SIZE IN L3 SPANISH AMONG L1 NORWEGIAN LEARNERS AT UPPER SECONDARY SCHOOL

El conocimiento del vocabulario es una parte esencial del conocimiento lingüístico, tanto en términos de cuantas palabras sabe un hablante (amplitud del vocabulario) como de que tan bien las conoce (profundidad del vocabulario). El tamaño del vocabulario está asociado fuertemente con la competencia lingüística. El presente estudio investiga el tamaño del vocabulario de español L3 en estudiantes de noruego L1. Los participantes son estudiantes de nivel secundario superior, años 11-13. Además de explorar el desarrollo del tamaño del vocabulario a lo largo de los años, el estudio investiga en qué medida el tamaño del vocabulario en L3 se correlaciona con los niveles de competencia y el input de español informal. Se recopilaron datos de 315 estudiantes en tres escuelas de Noruega utilizando una prueba de vocabulario receptivo en línea basada en el X-Lex y un cuestionario sobre datos lingüísticos, años de instrucción en L3, dominio de L2 y L3, e input de L3. Los resultados confirman un desarrollo del tamaño del vocabulario a lo largo de los años de instrucción, de un promedio de 978 palabras en el primer año a 1719 palabras en el sexto. Sin embargo, el aumento de un año a otro es pequeño. Algunos grupos muestran un tamaño de vocabulario promedio más bajo que los niveles recomendados en el Currículo Noruego, lo que implica que se necesitan medidas para cerrar la brecha entre el nivel de vocabulario esperado y el vocabulario real de los estudiantes.

Oleaque-Moreno, Joan M.

EL DISCURSO PERIODÍSTICO SOBRE LOS GITANOS EN ESPAÑA: REPRESENTACIÓN CONTEMPORÁNEA EN LA PRENSA DE REFERENCIA

La comunidad gitana es la minoría étnica más antigua y numerosa en España, y su representación como grupo ha sido regular en la llamada prensa de referencia. El objetivo de este artículo es el determinar las características de esa representación discursiva en la prensa más considerada socialmente, a lo largo de un espacio temporal amplio, para comprobar cómo ha influido en la imagen étnica. La metodología contempla el análisis de textos en *El País*, *ABC* y *La Vanguardia* entre 1981 y 2010, período contemporáneo hegemónico de la prensa de referencia española en formato papel. Se parte de un primer análisis cuantitativo utilizando el software AntConc teniendo en cuenta 1.603.557 palabras de 1.661 textos. Se llevará a cabo más tarde el análisis cualitativo en 21 textos representativos a partir del análisis crítico del discurso (ACD), utilizando particularmente la revisión de la auto-presentación positiva de *nosotros* y la presentación negativa de *los otros* (Reisigl & Wodak, 2015), así como la revisión de posibles recursos en torno a la negación del racismo y discriminación (Van Dijk, 2009). Los resultados mostrarán que una representación de los gitanos ligada al alarmismo y al conflicto ha terminado prevaleciendo evolutivamente y que, cuando el grupo étnico está vinculado con inmigración, se intensifica. Las conclusiones establecen que el análisis cuantitativo y el cualitativo evidencian la adaptación moderna, a lo largo del tiempo, de estereotipos antiguos a través de la utilización de términos, selección de temas y significados discursivos que emergen en los textos de mayor extensión y representatividad.

Olender, Paulina; Miralpeix, Inma

FOREIGN LANGUAGE VOCABULARY LEARNING FROM TV VIEWING: A STUDY ON FIRST EXPOSURE

Even if quite a lot of research has been conducted on audiovisual input and second language (L2) learning (see Muñoz, 2022), very little is known about how this input may help us learn a new language from scratch, at First Exposure (FE). ‘Novice’ learners, who are not yet in the process of learning the L2, have rarely been investigated (e.g., Gullberg et al., 2010; Miralpeix et al., 2023), despite the initial capacity adults seem to show for learning at FE. The present study assesses what lexical knowledge novice adult learners can acquire when watching TV (either with captions or without) in a language typologically close to their L1. In this case, 60 Spanish/Catalan L1 speakers watched a TV series episode in Italian and were tested on word form recall, meaning recognition and recall of a set of target words, controlling for cognates. A control group that did not watch the video was also assessed. Several learner and input factors were considered (i.e., language aptitude and working memory, on the one hand, and word frequency and word relevance on the other). Significant differences were observed in vocabulary learning between control and experimental conditions, but not between participants watching the episode with captions or without. Input factors were found to have a more prominent role on performance than learner factors. The study shows that, even without the presence of captions, TV viewing in a new language typologically similar to the L1 promotes significant vocabulary acquisition in adult novice learners.

Olmo Cazevielle, Françoise; Ureña Tormo, Clara

EXPERIENCIA TELECOLABORATIVA EN ELE: ¿QUÉ PIENSA EL ESTUDIANTADO INTERNACIONAL DEL CHAT GPT?

La telecolaboración constituye una herramienta para promover la adquisición de múltiples competencias mediante el uso de la tecnología, en la que el estudiantado adopta un papel activo y se sitúa en el centro del aprendizaje (Ainscow, 1999). El objetivo de este estudio es comprobar las ventajas de la telecolaboración como metodología para desarrollar la competencia comunicativa en ELE, junto a otras competencias transversales, como la competencia digital, el trabajo en equipo y el pensamiento crítico. En el estudio han participado 38 alumnos: 20 estudiantes de ELE del Máster en Lenguas y Tecnología y 18 estudiantes de ELE de intercambio Erasmus, ambos grupos de la UPV. El diseño experimental comprende tres fases: 1) una sesión de videoconferencia en la que, distribuidos por parejas o tríos, los participantes han interactuado durante 45 minutos respondiendo a 15 preguntas sobre Chat GPT; 2) una actividad para transcribir las conversaciones grabadas; 3) un cuestionario sobre el grado de satisfacción con la experiencia telecolaborativa. Los datos recabados a partir de las transcripciones y las respuestas al cuestionario se examinan desde una perspectiva cuantitativa y cualitativa. Los resultados preliminares revelan que la inmersión digital ayuda a mejorar la comprensión, expresión e interacción orales, al tiempo que promueve una actitud positiva hacia esta metodología y hacia la repetición de este tipo de actividades. Adicionalmente, se comprueba que el estudiantado aprecia el Chat GPT por su inmediatez de respuesta, capacidad para resolver problemas y sintetizar contenidos, si bien critica la falta de precisión y la incorrección en algunas respuestas.

Orduña Nocito, Elena; López-Serrano, Sonia

DISCIPLINARY LITERACIES: UNVEILING BUSINESS STUDENTS' PERSPECTIVES IN ENGLISH-MEDIUM EDUCATION

The implementation of English Medium Education (EME) programs in Higher Education (HE) is an extended practice in the field of business (Kuteeva, 2019) and, in the Spanish context, many institutions are currently offering such programs as part of their strategy for internationalization. Due to the high level of specialization of university training, disciplinary literacy (DL) (McConachie & Petrosky, 2010) becomes an essential learning outcome in this context. As research has pointed out, disciplines differ in their purposes, the conventional use of genres and language, their communication traditions (Airey, 2009; America, 2014; But & Brown, 2020; Kuteeva, 2019). However, EME contexts rarely offer enough support for students to develop the required DL (Bradford & Brown, 2018; Breeze & Dafouz, 2017). The present study aims at analyzing students' views on business disciplinary literacy (BDL) at two Spanish universities--one public and one private--which offer bilingual programs in their business faculties. Its secondary purpose is to identify the practices in BDL that students perceive as more challenging. One hundred and thirty-five first- and second-year students completed the SHIFT survey (Dafouz et al., 2023), a 5-point Likert scale questionnaire aimed at capturing participants' views of BDL. Results show that students' previous experiences with EME during secondary education and their enrolment year significantly influenced their perceptions of BDL. In addition, selecting reliable sources for their written assignments was perceived as the most challenging BDL practice. The study presents pedagogical implications related to the role of students' background variables and their perceived challenges.

Oros Búgar, Anna; Vanco, Ildiko

SECOND AND FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION AMONG MINORITY UNIVERSITY STUDENTS

Hungarians are the largest ethnic minority in Slovakia. Children of Hungarian background usually attend educational institutions where Hungarian is the language of instruction, while they learn Slovak, the state language of the country, as a second language. However, it has been a frequently cited problem for decades that Slovak-language education lacks appropriate teaching materials and methodological approaches, resulting in inadequate language acquisition of the state language, which causes a number of problems in their adult lives (see Lanstyák, 2011, Tolcsvai N. 2017, Vančo, 2017, Misad, 2021). Moreover, the Slovak language skills of Hungarian minority students are often compared with their English language skills, with the general belief that their competence in the latter is at a higher level after secondary school. To verify this view, we conducted a questionnaire survey among 195 university students to measure their self-assessed level of second and foreign language skills and their language use habits. We examined how the different prestige of the two languages relates to their Slovak and English language skills through translation and text composition tasks. We analysed and evaluated their output in terms of type-token ratio and comprehensiveness, and then compared it with their self-assessments. The results show us how differences in the typology of the two languages affect the self-assessed language level and the overall quality of the texts produced in both languages. The survey also allowed us to map the impact that different attitudes and prestige of the two target languages have on language acquisition.

Orrequía-Barea, Aroa; Herrea Rueda, Diego

LINGÜÍSTICA DE CORPUS, LEXICOGRAFÍA, ONOMATOPEYA, TRADUCCIÓN

Las onomatopeyas constituyen un campo de estudio que no ha recibido demasiada atención por parte de los lingüistas. Esto puede deberse a los problemas definitorios que esta unidad léxica plantea (Albrecht y Métrich, 2016; Barbéris, 1992, Meinard, 2015). Esta falta de literatura produce, a su vez, una escasez de datos científicos fiables que permitan realizar un estudio más pormenorizado de estas palabras y su comparación en otros idiomas. CoPO se plantea como una herramienta para intentar dar una solución a este problema. En esta comunicación, presentamos el proyecto y abordamos los desafíos iniciales. El corpus está compuesto de onomatopeyas en inglés, español y francés extraídas de corpus de referencias de cada lengua: *British National Corpus* (inglés); *FRANTEXT* (francés) y *CREA*, (español). Como las onomatopeyas de origen animal han recibido una mayor atención por parte de los lingüistas (Bárberis, 1992), en esta propuesta queremos ampliar el estudio a todo el campo de las onomatopeyas, es decir, a las que se refieren a los sonidos de objetos inanimados, ya sean de origen natural (*plof*) o artificial (*tic tac*), como a los sonidos humanos (*ja, ja, ja*). CoPO se ha construido sobre la base de traducciones existentes en las lenguas de referencia y pretende constituirse como un recurso lingüístico que pueda servir a profesionales del lenguaje tales como traductores, lexicógrafos o editores. CoPO, además, pretende consolidarse como una herramienta que sirva como objeto de análisis para aquellos estudios que intenten arrojar luz sobre las propiedades lingüísticas de las onomatopeyas y su clasificación.

Ovejas Ramírez, Carla

MAGNIFYING SCENARIOS: EXPLORING HYPERBOLIC EFFECTS IN THE “X IS Y” CONSTRUCTION

This proposal delves into the potential of the English construction "X is Y" for eliciting hyperbolic effects from the point of view of Cognitive Linguistics. We focus on those instances in which both variables, “X” and “Y”, are noun phrases. Peña and Ruiz de Mendoza (2017, 2022) have distinguished between inferential and constructional hyperbole (whereas the former only uses context to create a highly implausible scenario, the latter makes use of linguistic devices that tend to be interpreted as hyperbolic). These scholars define hyperbole as a cross-domain mapping between a source domain (a magnified scenario) and a target domain (an observable scenario) (Ruiz de Mendoza, 2014; Peña & Ruiz de Mendoza, 2017). Our corpus of analysis comprises 300 hyperbolic examples extracted from the *Corpus of Contemporary American English (COCA)* and existing literature on hyperbole. Within the constructional family object of this study, three subconstructions are identified: "NP1 is NP2," "NP1 is NP2 and NP2 is NP1," and "NP1 is NP2 and NP3." Each subconstruction is examined in detail by studying the nature of each variable element. For instance, regarding the "NP1 is NP2" pattern, the analysis of our examples reveal that NP1 and NP2 can represent people, things, animals, places, etc. For example, in *Mary is a gazelle* (Carston & Wearing, 2015), the first noun phrase refers to a person, and the second to an animal. This proposal also explores hyperbolic markers and mitigators in each of the three subconstructions (Ovejas-Ramírez, 2021). For instance, the hyperbolic marker "absolute" in examples like *Johnny is an absolute genius, another Einstein* (Walton, 2017), and mitigators like the initial prepositional phrase in the expression [*For people of my generation*] *Kingsley Martin, in a certain sense, WAS the New Statesman* (Barnden, 2022) are examined.

Padilla Cruz, Manuel

DIGITAL DISCOURSE PATHOLOGISATION AND IMPOLITENESS: DOES DISCOURSE DOMAIN IMPACT STRATEGY

Pathologisation is a discourse practice and process whereby an individual or group is depicted as irrational or illogical, or as a threat to society (Cull, 2019; Hagen, 2020). Accomplished in face-to-face interaction or in mediated communication, it aims to enact a new, perhaps undesired, undeserved or disadvantageous, identity for its target (Bucholtz & Hall, 2005; Garcés-Conejos Blitvich & Sifianou, 2017; Garcés-Conejos Blitvich & Georgakopoulou, 2021). Therefore, pathologisation may often involve attacks to face and rely on impoliteness (Culpeper, 2011, 2016). This presentation seeks to explore how pathologisation is accomplished online, on a digital social platform. It focuses on impoliteness. More specifically, this presentation undertakes a micro-analysis of the impoliteness strategies deployed by users of the microblogging platform *Twitter* (recently renamed X) in order to pathologise different individuals or groups for a variety of reasons. The presentation reports on the results of the scrutiny of four datasets. They include 600 tweets collected from different discourse domains: medicine, culture, sports and politics. The analysis ascertains whether specific impoliteness strategies are deployed differently depending on the discourse domain where individuals or groups are pathologized, as well as on the reason why they are pathologised. It shows a preference for positive impoliteness strategies, even though it also reveals that other impoliteness strategies are used to a lesser extent.

Pardo-Ballester, Cristina

HUMOR, INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN LA ENSEÑANZA DE ELE MEDIANTE TRADUCCIÓN Y LINGUAMEETING

El objetivo del estudio es investigar si los Intercambios Virtuales (IV) apoyan efectivamente a los estudiantes de ELE a generar ideas y soluciones para producir una traducción literaria y creativa mediante juegos de palabras tanto en español como en inglés. Las herramientas de Traducción Automática (TA), como Google Translate, DeepL o ChatGPT, tienen limitaciones para traducir chistes (Niño, 2020; Pardo-Ballester, 2022), por tanto, el docente apoya al estudiante mediante funciones de andamiaje (Pardo-Ballester, 2022) orientándolo a comprender el texto base y producir un texto meta adecuado. Este estudio evalúa la efectividad de las experiencias de IV de aprendices de ELE mediante la plataforma Linguameeting con hablantes nativos de español (HNE) y la TA para comprender y traducir chistes en español e inglés. 24 estudiantes americanos completaron cuatro tareas de traducción con ayuda de un HNE. Se usó la metodología de investigación-acción (McNiff & Whitehead, 2005) y un enfoque funcionalista (Nord, 2018) para responder tres preguntas: ¿Cómo ayuda el HNE a los estudiantes a comprender los problemas de traducción culturales, pragmáticos y lingüísticos?; ¿Cómo ayuda la TA a los estudiantes con sus textos meta finales?; ¿Cómo mejora la tarea de traducción después de colaborar con el HNE? Los datos consisten en 23 horas de grabaciones de Linguameeting, las traducciones de los estudiantes, diarios escritos y un trabajo final de reflexión sobre Linguameeting. El análisis de datos se hizo usando NVivo. Los temas recurrentes de los datos analizados muestran cómo los HNE y las IV ayudaron a los estudiantes con sus tareas. Los resultados sugieren incorporar TA y IV en la enseñanza de lenguas para ayudar a los estudiantes a resolver problemas de traducción y producir textos meta creativos con efectos humorísticos.

Pardo-Ballester, Cristina

LA EFECTIVIDAD DE LA COMPETENCIA ORAL EN PROGRAMAS DE ESTUDIOS EN EL EXTRANJERO

El contexto de estudiar en el extranjero es un entorno ideal para el aprendizaje de idiomas (Di Silvio, Donovan y Malone, 2014). Estudios de investigación han demostrado su efectividad para el desarrollo de una segunda lengua (Collective y Freed, 2004; Schenker, 2018). El uso de la tecnología en el extranjero se ha investigado indicando los beneficios para aprender la L2 (Durbidge, 2019; Godwin-Jones, 2016). Los objetivos de esta comunicación oral son: 1) El seguimiento de 21 participantes para medirles la habilidad de comunicarse oralmente en una segunda lengua mediante el uso de un examen profesional de competencia llamado *Oral Proficiency Interview* (OPI) del *American Council on the Teaching of Foreign Languages* (ACTFL). 2) Averiguar si después de estudiar español durante seis semanas en España, se había mejorado la L2; y 3) si la interacción usando la tecnología (e.g., WhatsApp) contribuía a dicha mejora. 4) Evaluar unos criterios (Martinsen, 2010) con el fin de poder reemplazar la OPI con narraciones de historias que midan la competencia oral. En este estudio longitudinal se utilizaron 4 pruebas de OPI durante tres años. Las dos primeras pruebas ocurrieron al principio y final del programa en el extranjero. Las últimas dos pruebas tuvieron lugar al principio y final del siguiente semestre. Además, en el otoño, se pidió a un subconjunto de participantes que narraran la historia de unas imágenes para estudiar su fluidez, vocabulario, gramática y

comprensibilidad (Martinsen, 2010). Encuestas sobre el nivel de L2 y uso de tecnología examinaron las creencias de los participantes. Los resultados del análisis ANOVA de diseño mixto indicaron: 1) una diferencia significativa en la competencia oral después de estudiar en el extranjero durante seis semanas. 2) Un mantenimiento o mejora del nivel de competencia oral después de 7 meses de estudiar en el extranjero. 3) El uso de la tecnología no fue el factor de dicha mejora. 4) Los niveles de la OPI se pueden predecir mediante la narración de historias. El presente estudio indica la efectividad de estudiar en el extranjero a corto plazo y orienta sobre el uso de la tecnología para la adquisición de L2.

Pascual Oliva, Daniel

GENERIC CONFIGURATIONS AND DISCURSIVE FEATURES OF *ASK AN EXPERT* DIGITAL PRACTICES

Digital practices in professional spheres are constantly expanding. A remarkable case is found in digital scientific communication, especially using English for research dissemination purposes (Plo-Alastrué and Corona, 2023). Scholars and scientists increasingly embrace manifold communicative practices between expert and non-expert users, such as the practice *Ask an Expert*. Although notably centred around health disciplines, other fields of specialised knowledge are also covered in these texts, like environmental science. This paper analyses *Ask an Expert* practices in which user interaction is constructed upon climate change and sustainability. These texts are taken from the SciDis Database, which comprises various scientific dissemination digital practices. First, several generic configurations of the practice *Ask an Expert* are presented, including social media platforms, Q&A website models and blog-like posts. Then, I specifically dig into the discursive characteristics of these practices by researching a corpus of 80 texts from the *MIT Climate Portal*. Drawing on Hyland's (2005) and Mur-Dueñas's (2011) metadiscoursal frameworks, the function and frequency of attitudes and engagement markers (e.g., reader references, questions, asides) are analysed. Findings indicate that questions prompt users' reflection about environmental problems and precede explanations of specialised information; reader references are mostly used in the first-person plural to foster a sense of collective responsibility; and polarised adjectives abound in the corpus, primarily in comparative forms and accompanied by adverbs, to convey the experts' evaluative voice in their answers. In all, the study uncovers discursive mechanisms shaping science communication in English between experts and general users in the field of environmental sustainability.

Pastena, Andreana

LANGUAGE PRACTICES AND INTERCULTURAL INTERACTIONS IN THE INTERNATIONALIZED UNIVERSITY: A COMPARATIVE STUDY BETWEEN UK AND CATALONIA

Student mobility and migration flows are reshaping universities into transcultural spaces, where English is viewed as an asset (Baker, 2016). Nonetheless, students also have more opportunities to put into action their plurilingual repertoires, and to engage in meaningful intercultural interactions. Although both factors are proved to nurture students' intercultural competences (COE, 2016), the former is scarcely examined in English-speaking contexts (Preece & Marshall, 2020), while European studies often neglect the latter. Also, local and international students are rarely considered together (Volet & Jones, 2012). This paper addresses these gaps by exploring language practices and intercultural interactions of local and international students

at two leading internationalized universities in Europe: the ‘monolingual’ University of Warwick, UK, and the ‘trilingual’ Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. Adopting a comparative perspective, the study investigates: (1) students’ linguistic repertoires, practices, and previous intercultural experiences, and (2) their engagement with cultural and linguistic diversity at university. Approximately 300 students from a variety of degrees at both universities completed an online survey including open- and closed-ended questions. Descriptive and inferential statistics focused on individual and family plurilingualism, cultural origin, intercultural friends and experiences, and perceived benefits and challenges of intercultural interactions. Differences in students’ sociolinguistic profile emerged between the two institutions, such as origin of international students and number of spoken languages. However, perceived benefits and motivation for intercultural interactions were similar across the two contexts. Additionally, plurilingualism and intercultural friendships appear to be positively correlated. Results highlight both global and context-specific challenges faced by European internationalized universities.

Pastor-Ramos, Marie

EL DISCURSO SOEZ FEMENINO EN LA TRADUCCIÓN DE *THE GOOD DOCTOR*

En los últimos años la traducción de series y películas ha aumentado considerablemente debido al aumento de las plataformas digitales, que han supuesto una revolución a la hora de poder decidir qué ver, cuándo, dónde y en qué idioma. Estos cambios en la forma y los hábitos de consumo de los productos audiovisuales implican, a su vez, un aumento en la necesidad de traducción. Además, el doblaje y el subtítulo de películas sirven también como vehículos de transmisión de información y cultura, en especial, en el contexto actual del consumo masivo que han supuesto los cambios mencionados. El lenguaje utilizado en esos textos audiovisuales refleja también las diferencias entre hombres y mujeres, marcadas desde los inicios del cine y de la traducción audiovisual por la sociedad patriarcal. El trabajo que aquí se presenta es un estudio de caso descriptivo, cuantitativo y cualitativo, del lenguaje soez utilizado por los personajes femeninos en la traducción de la serie americana *The Good Doctor*. Se ha llevado a cabo un análisis comparativo entre la versión original y la versión doblada y subtitulada al español peninsular de 18 capítulos de la primera temporada, y se han compilado y analizado las diferencias mostradas en el discurso soez de los personajes femeninos frente a los masculinos. Una de las conclusiones extraídas es que existen diferencias notables en la recepción de la serie con respecto al lenguaje utilizado por los personajes originales y el utilizado en las versiones traducidas, un hallazgo que se contextualizará y valorará con las implicaciones ideológicas que se desprenden del estudio.

Peláez Torres, Marta; Varela Suárez, Ana

ANÁLISIS DEL DISCURSO DE LAS EMOCIONES EN LA DEMENCIA: DETECCIÓN DE PATRONES LINGÜÍSTICOS Y ESTRATEGIAS DE COMPENSACIÓN

El lenguaje es nuestro vehículo para transmitir opiniones, voluntades y emociones. Así, para las poblaciones con trastornos del lenguaje, comunicar sus necesidades afectivas puede generar situaciones de frustración. Desde la Psicología, se han publicado trabajos que han ayudado a comprender cómo las personas con demencia expresan sus emociones (véase, por ejemplo, Magai *et al.*, 2005; O’Rourke *et al.*, 2018) y cómo las perciben (Elferink, 2015; Kessels, 2021). Sin embargo, no hemos encontrado muchas investigaciones que analicen el lenguaje de las

emociones de este grupo clínico desde una perspectiva puramente lingüística. Por ello, esta investigación busca: (i) detectar si la capacidad de emplear el lenguaje para expresar emociones se reduce conforme avanza el deterioro cognitivo en la demencia; (ii) observar si existen patrones de deterioro específicos para cada estadio de la enfermedad; (iii) comprobar si se emplean estrategias compensatorias para transmitir emociones cuando el lenguaje comienza a deteriorarse. Se ha diseñado un estudio con 20 participantes, con diferentes formas de demencia y repartidos en distintos grados de deterioro (3-7 en GDS), y se les ha hecho una entrevista hablando de sus rutinas, gustos e historia de vida. A continuación, se han anotado todos los enunciados en los que se expresasen emociones a través del software libre ELAN. Los resultados de este trabajo buscan comprender cómo se construye pragmáticamente el lenguaje emocional, en qué formas puede deteriorarse durante los procesos neurodegenerativos y cómo podemos facilitar su expresión los interlocutores de las personas que padecen este tipo de trastorno.

Pennock Speck, Barry; Clavel Arroitia, Begoña

NAVIGATING PROFICIENCY DISPARITIES: A FACEWORK ANALYSIS OF SPANISH AND JAPANESE STUDENTS IN ONLINE ELF EXCHANGES

This study examines, from a facework perspective (Goffman, 1967, Clavel Arroitia & Pennock Speck, 2021) the spoken production of a group of 25 Spanish students (SpS) from the Universitat de Valencia and 25 Japanese students (JpS) from the Kwansai Gakuin University during an online oral ELF exchange. Our corpus consists of the transcription of eleven videos containing over 80,000 words. In Author1 & Author2 (2022) a study using the same corpus had proven that the SpS were orally more proficient than their Japanese counterparts and that their production was four times greater than the latter. Similarly to Akiyama (2017: 196) the JpS' lack of proficiency lead to silences on their part and 'hyperexplanation' on the part of the SpS. Despite this, the two cohorts were able to carry out interactions lasting between 45 and 90 minutes without breakdowns in communication. Although the SpS almost exclusively initiated new topics and had to repeat themselves frequently to make themselves understood, we found no serious case of face threats - the IRA between the co-authors was over 90%. Frequent multimodal face-mitigation/enhancement tokens such as smiles (296), laughter (916) and nods (519) reinforce the cooperative nature of the interaction. Moreover, analysis of the post-task evaluation of both groups using the Python-based NTLK Sentiment Intensity Analyzer tool shows positive sentiment regarding the interaction. Furthermore, the JpS remarked that the higher proficiency of the SpS motivated them to improve their English. Pedagogically, our results suggest oral virtual exchanges involving cohorts with different proficiency levels are beneficial to participants.

Peña Cervel, María Sandra; Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco José

A COGNITIVE-PRAGMATIC APPROACH TO UNDERSTATEMENT: CONCEPTUAL COMPOSITION AND USE CONSTRAINTS

Pragmatics has investigated how understatement conveys mitigation, pejoration, or irony (Dynel, 2018). A complementary cognitive-linguistic view explains understatement as a conceptual mapping –like metaphor (Lakoff, 1993)– whose source domain is an unrealistic scenario based on excessive attenuation and the target domain a real-world scenario sharing unattenuated conceptual structure with the source (Peña and Ruiz de Mendoza, 2022). *It's just*

a bit windy, applied to a violent storm, treats a challenging situation as one of little concern. In a collection of 100 analytically productive examples selected from from *WebCorp* searches, we have studied conceptual composition factors and usage patterns resulting in both generic constraints (*extended invariance* and *correlation*) and figure-specific constraints (*scalar symmetry* and *pragmatic adjustment*). In understatement the former regulate the adequate selection of source-domain conceptual structure. The latter are specific to understatement. They govern the correct handling of relations in the scales involved. In *a bit windy*, extended invariance ensures that the target-domain emotional reaction is understood in terms of the mitigated source domain reaction, while correlation guarantees the selection of a source domain that responds to the implicational structure of the target (i.e., a scaled-down one showing that the speaker is not worried). Scalar symmetry, applicable to closed systems, regulates the preference for the target to designate a symmetric point in the upper part of the scale (*a bit windy* means ‘very’ rather than ‘extremely’ windy). Pragmatic adjustment works with open scales: *quite windy* may refer to various kinds of strong wind conditions, to be determined in context.

Peñalver-Férez, Sergio

THREE MINUTE THESIS (3MT) PRESENTATIONS IN EDUCATION STUDIES: A MULTIMODAL APPROACH

This study probes into the complex dynamics of academic communication, which goes beyond language and investigates the intrinsic consolidation between verbal and nonverbal factors (Jewitt, 2013). These apply to the emerging genre of Three Minute Thesis (3MT) presentations, which challenge graduate students to present their dissertation research over the course of three minutes under strict rules (Carter-Thomas & Rowley-Jolivet, 2020; see also Zou & Hyland, 2021). This paper analyzes a small corpus of 3MT presentations delivered by scholars from different universities using Swales’ genre analysis framework (2004). The corpus, extracted from Internet, includes three 3MT delivered by graduate students at English speaking universities involved in Education studies. The presentations are analyzed considering their structure in moves or steps, in addition to a multimodal analysis of the linguistic articulation of the speakers. The research highlights the intentional choreography of gaze shifts, gestures, and prosodic nuances within each move, emphasizing their mutually beneficial relationship in disseminating academic knowledge (Lin & Chen, 2020; see also Lund, 2007; Machin & Ledin, 2020; Norris, 2004). Preliminary results show that the presenters’ deliberate use of non-communicative modes provided further support to their speech, enhancing its impact. The study aids to understand a clever coordination of multiple communication modalities to accommodate the strict time constraints proposed by the 3MT presentations genre, and how the combination of verbal and nonverbal strategies improves the coherence and accuracy of academic discourse within this developing genre.

Peñaranda Latorre, Alfonso; Ortego Antón, María Teresa

CHATGPT COMO HERRAMIENTA DE DOCUMENTACIÓN PARA INTÉRPRETES EN EL ÁMBITO FUTBOLÍSTICO: ¿REALIDAD O QUIMERA?

La inteligencia artificial (IA) ha irrumpido con fuerza en muchas áreas del saber. Este salto tecnológico supone una revolución en el área de los Estudios de Traducción y, especialmente, en el área de la interpretación (Corpas Pastor, 2021, 2022; Defrancq, 2023). Las aplicaciones

posibles de ChatGPT en la práctica profesional de la traducción y de la interpretación constituyen un objeto de estudio novedoso (Alcaide, 2023; Cáceres Würsig *et al.*, 2023). Por otro lado, el ámbito futbolístico es un campo al que no se le ha prestado la misma atención desde la perspectiva traductológica del inglés al español que a otros ámbitos. Ambas líneas de investigación convergen en el presente trabajo, que tiene por objetivo comprobar la eficacia de ChatGPT como herramienta para la documentación en encargos de interpretación (EN>ES) en el ámbito futbolístico. Para ello, emplearemos una metodología basada, primeramente, en la definición de un *prompt* para ChatGPT que genere un glosario bilingüe (EN-ES) sobre fútbol y, a continuación, validaremos el producto resultante de ChatGPT en un corpus paralelo bilingüe (EN-ES) de crónicas futbolísticas en directo extraídas de prensa deportiva especializada. Los resultados obtenidos ponen de manifiesto que ChatGPT es una herramienta potencialmente eficaz para traductores, intérpretes y profesionales de la comunicación multilingüe a la hora de documentarse para encargos de interpretación (EN-ES) en el ámbito futbolístico. Por tanto, en vista de estos prometedores resultados, se debe profundizar en el empleo de la IA aplicado a la práctica profesional de la traducción y de la interpretación.

Peñuelas Gil, Isabel; Ortego Antón, María Teresa

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: ¿A PUNTO DE CAMELO? LA TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES MULTIVERBALES DEL TURISMO GASTRONÓMICO

El avance de los sistemas de traducción automática (STA) ha revolucionado la relación que la sociedad tiene con la traducción, algo especialmente perceptible en ámbitos como el turismo gastronómico, donde es frecuente encontrar textos traducidos automáticamente que, aunque buscan facilitar la comunicación, en ocasiones, tienen el efecto contrario. Una de las principales causas son las expresiones multiverbales (Corpas Pastor, 2013) o EMV, unidades lingüísticas extremadamente frecuentes en las lenguas naturales (Jackendoff, 1977) que están arraigadas en culturas concretas y cuyo significado no siempre se infiere del de sus componentes. La abundancia de EMV y el uso frecuente de STA en el turismo plantean interrogantes sobre su impacto en la comunicación en este sector. El presente estudio pretende identificar patrones de comportamiento y posibles soluciones a partir del análisis de los errores más comunes observados al traducir automáticamente una muestra de EMV del gastroturismo. Para ello, compilamos un corpus en español siguiendo el protocolo propuesto por Seghiri (2017), el cual se ha aplicado con éxito en diversos estudios posteriores (Ortego Antón, 2019, 2023; Peñuelas Gil, 2023), del que se extrajeron ejemplos reales de uso de las EMV y sus contextos. Estos se tradujeron haciendo uso de una muestra de STA populares en el mercado. Los resultados, analizados usando una modificación del modelo de evaluación de Ortiz Boix (2016), revelaron problemas recurrentes de falso sentido, equivalencia terminológica y traducción literal, lo que pone de manifiesto deficiencias en el rendimiento de los STA con respecto al tratamiento de las EMV y las características intrínsecas de estas.

Pereira, Rui; Santos Ferreira, Tania

THE EFFECTS OF TYPOLOGICAL PROXIMITY BETWEEN PORTUGUESE AND SPANISH ON THE USE OF MORPHOLOGICALLY CONSTRUCTED WORDS IN PORTUGUESE AS A FOREIGN LANGUAGE

In studies on foreign language acquisition, it is often stated that the typological proximity of the L1 and the target language has a facilitating effect at the beginning of learning, but that in

later stages it becomes a difficulty (Ringbom, 2013; Liceras & Alba de la Fuente, 2015). In this communication, we present the results of a study on the effects of typological proximity between Portuguese and Spanish on the use of morphologically constructed words (MCW) in Portuguese as a Foreign Language (PFL) at different stages of (inter)linguistic development. In line with the "emergent lexicon" approach (Bybee, 2007), we assume that, from their linguistic experience, speakers infer lexical construction patterns that may be based on competing grammatical systems if they are exposed to more than one language. Based on a comparative study between the items used in a corpus of texts written by Spanish learners of PFL, in immersion, and the corresponding in Spanish, we evaluate (i) the extent of the overlap of construction schemes and morpholexical constituents (bases and affixes) in the two languages in contact, in order to (ii) assess how this knowledge, or the lack of it, influences the production of MCW at different levels of proficiency (A1 to C1). According to the data, the Spanish learners are very accurate (91%) with the affixal schemes of Portuguese, in line with the high degree of coincidence of the affixes used in these two languages (88.4%). The deviations noted, apart from being residual, mainly concern the graphic representation of lexical bases.

Pérez Agustín, Mercedes

CREAR TEXTOS MULTIMODALES CON IA PARA LA ENSEÑANZA DE INGLÉS EN EDUCACIÓN PRIMARIA: UNA EXPERIENCIA UNIENDO COMPETENCIA CRÍTICA, DIGITAL Y DISCURSIVA

Esta comunicación aborda una experiencia formativa en torno a la creación de materiales para la enseñanza del inglés como segunda lengua en educación primaria apoyada por la competencia digital docente (CDD, Redecker, 2017). La experiencia se desarrolla en el contexto de un proyecto de innovación docente, entre cuyos objetivos está el abordaje guiado, deteniéndose en los aspectos éticos y críticos (UNESCO, 2021; Comisión Europea, 2022), del empleo de herramientas de inteligencia artificial en la formación lingüística de futuros profesores. Informaremos del proceso de diseño fundamentado de material pedagógico, adoptando la perspectiva de multialfabetización (Kalantzis et al. 2016), realizado por futuros especialistas en inglés, por el que se impulsaba su adquisición de recursos lingüísticos para la descripción en textos narrativos multimodales. Los estudiantes de dos grupos, uno de la asignatura *Teaching EFL Literacy* (N=22) y otro de la asignatura *Teaching Oracy in EFL* (N=22), participaron en talleres formativos sobre las IA generadoras de texto e imágenes. Partiendo de esta preparación, realizaron y presentaron resultados de pruebas con las herramientas Chat-GPT y Dall-E como apoyos en la creación de textos e imágenes, orientados a la enseñanza en educación primaria. El análisis de la experiencia se ha elaborado con datos recogidos del estudiantado de (a) cuestionarios iniciales y post-test sobre sus percepciones de auto-eficacia y su CDD; (b) aplicación de rúbricas evaluando las herramientas de IA; (c) los textos multimodales producidos. Los resultados preliminares sugieren nuevas perspectivas y demandas formativas e impacto positivo de la fundamentación con modelos de multialfabetización.

Pérez Boluda, Adrián

EL ESPAÑOL PARA FINES ESPECÍFICOS EN LAS UNIVERSIDADES DE CALIFORNIA. PRESENTE Y FUTURO

Presento un póster informativo sobre la situación actual de la enseñanza del español para fines específicos en las universidades de California. Mi papel de administrador en la universidad me permite centrarme en un aspecto más administrativo que pedagógico o teórico de este campo. Con esta perspectiva como marco de análisis, me propongo informar y clarificar qué cursos de español para fines específicos se están ofreciendo en estas universidades, desde cuándo, a quién van dirigidos, de qué manera son incorporados por los distintos departamentos de lenguas y en qué medida responden a una demanda social. El análisis de las respuestas a las cuestiones anteriores sirve como medio para llegar al principal objetivo del póster, que es prever la evolución de estos cursos en un futuro cercano y a facilitar su estructuración dentro de los estudios universitarios de lenguas en California o en contextos similares.

Pérez Hernández, Carmen Arsema

USING CHATGPT AS AN AWE TOOL: QUALITY, PRECISION, AND ACCURACY OF THE FEEDBACK

The mastery of writing skills is particularly challenging for second language (L2) learners due to its intricate nature (Hyland, 2019). A commonly utilized and developing instrument for the improvement of writing skills is Automated Writing Evaluation (AWE). AWE tools such as Grammarly provide immediate and tailored feedback for writing tasks and have established a prominent presence in educational settings (Aldosemani et al., 2023). With recent technology breakthroughs, AWE might be on the verge of a new era. The emergence of generative pretrained transformer (GPT) large language models (LLMs) like ChatGPT has prompted speculation about their potential to serve as reliable AWE tool and provide corrective feedback to L2 writers (Escalante et al, 2023). Given the newness of this tool, there is a scarcity of research on this topic. Therefore, it is imperative to assess its appropriateness as an AWE tool before implementing it. In order to help fill this research gap, the current study will employ both quantitative and qualitative methods to evaluate the quality, precision, and accuracy of the feedback generated by a customized GPT functioning as an AWE tool for 30 compositions in English. The results indicated that while the general accuracy rate was high and the tool was capable of providing feedback on both form and content, there were occasional instances of erroneous feedback or fabricated mistakes. These findings have educational implications. Utilizing ChatGPT as an AWE tool can potentially reduce the teacher's workload. Furthermore, the tool has the potential to foster independent work among learners.

Pérez-Llantada, Carmen

WRITING DIGITAL GENRES: A CROSS-DISCIPLINARY STUDY OF WOMEN SCIENTISTS' SOCIOLITERATE ACTIVITY

Digital technologies have dramatically changed the way scientists circulate, communicate and disseminate their research findings within and beyond their disciplinary communities. While digitally mediated writing practices have been investigated by genre research and workplace writing research, limited attention has been paid to socioliterate activity and digital writing among women scientists. Using data from a survey of women scientists representing different disciplines and statistical analysis, this paper applies genre theory (Bazerman, 1994, 2004) and activity theory (Russell, 1997; Spinuzzi, 2003) to map the repertoire of digital genres these scientists engage with, and the genre systems (Bazerman, 1994) and genres in networked digital

media (Finnemann, 2016) that routinely enact the typified rhetorical actions of their workplace contexts. The paper also discusses the genres that support collaboration in scientific publications across disciplines, and in some disciplines, the collaborative genres supported by digital media that scientists use for data sharing, reuse and research replication purposes. It is concluded that the variable ‘discipline’ partly determines the degree to which these scientists engage with technologies and digital forms of communication that are in line with Open Science (Bartling & Friesike, 2014) and socially responsible research (Loroño-Leturiondo & Davies, 2018). Ways of providing language and communication training to support women scientists in writing in their disciplines and for a wider public are discussed.

Pérez Molina, Pablo

APROXIMACIÓN AL SIGNIFICADO SOCIAL DEL ALÓFONO AFRICADO [TS] EN LA CIUDAD DE MÁLAGA

El objetivo de este trabajo es determinar el significado social —indexicalidad— atribuido a la variante africada [ts] del segmento /-st/ en palabras como *pasta* o *fiesta* en la ciudad de Málaga (España), donde se utiliza una variedad innovadora del español europeo (Villena-Ponsoda *et al.* 2019: 139). Tal y como se observa en Vida-Castro (2022: 2), esta variante ha experimentado un claro aumento en Málaga desde 1995 hasta hoy; principalmente entre los hablantes jóvenes. Lo paradigmático es que, en el corpus Preseaa-Málaga-1 (1995), la variante africada predominaba entre las mujeres jóvenes con estudios superiores; mientras que, en Preseaa-Málaga-2 (2015), crece principalmente entre las mujeres jóvenes sin estudios, que apenas la usaban hace 20 años. Como rasgo novedoso, se pensaría que su indexicalidad no solo se expande por unos significados relativamente conectados, sino que puede correlacionarse con significados sociales diferentes. Lo que se caracterizaba como una variante alofónica con cierto prestigio, otros grupos de jóvenes pueden haber reinterpretado su significado social. Por medio de un cuestionario de actitudes, en el que 120 participantes se expusieron a una serie de estímulos manipulados acústicamente con Praat, se responde a las siguientes preguntas de investigación: ¿es consciente la comunidad de habla de este rasgo? (saliencia); ¿cuáles son sus significados sociales asociados? (significado social); y ¿existe una valoración homogénea o heterogénea en función del hablante? (reasignación del significado). Los resultados indican que la indexicalidad del alófono africado no es tan homogénea entre los hablantes, de modo que se encuentra en pleno proceso de cambio y reinterpretación.

Pérez Mora, Viviana Alejandra; Cantero Serena, Francisco José

RASGOS PROSÓDICOS DIFERENCIALES ENTRE LOS ENUNCIADOS ASEVERATIVOS Y SUSPENDIDOS EN LA ZONA CENTRO-SUR DEL ESPAÑOL DE CHILE

Cuando describimos la entonación aseverativa vs. suspendida de la zona centro-sur de Chile, nos encontramos con melodías esencialmente semejantes, con un cuerpo de entonación estable, sin declinación, y con una inflexión final plana. En la descripción del español estándar y peninsular, sin embargo, aparecen patrones melódicos claramente diferenciados (Cantero, 2002; Cantero y Font-Rotchés, 2007). Así pues, entendemos que, más allá de la melodía, otros rasgos prosódicos permitirán diferenciar ambas modalidades: el objetivo de esta investigación

es describir con detalle esos rasgos diferenciales. Analizamos 152 enunciados (64 aseverativos y 88 suspendidos), de 80 hablantes nativos del español de Chile de las ciudades de Valparaíso, Santiago (Zona Centro), Concepción y Temuco (Zona Sur), de muestras de habla recolectadas en dos tareas de habla espontánea: Diapix (Figuerola et al. 2019) y entrevista. Para el análisis, se emplean los protocolos de Análisis Melódico del Habla (Cantero y Font-Rotchés, 2009 y 2020) y de Análisis Prosódico del Habla (Cantero, 2019; Mateo, 2023). Los resultados del análisis muestran perfiles melódicos y dinámicos similares en ambas modalidades: cuerpos planos u ondulados, inflexión final plana y curvas de intensidad planas hasta el núcleo del enunciado (donde comienza el descenso final). Solo en la duración de las unidades aparecen rasgos diferenciales: la distancia entre centros tonales se alarga en los últimos segmentos de los enunciados suspendidos. Se plantea, pues, que el rasgo prosódico diferencial entre enunciados aseverativos y suspendidos pueda ser la duración final de la emisión.

Pérez-Paredes, Pascual; Muñiz Cegarra, Pablo; Aguado Jiménez, Pilar

THE DISCURSIVE CONSTRUCTION OF INTRA-EU MIGRATION: ROMANIAN CITIZENS IN SPAIN

Eastern European migrants, and Romanian migrants in particular, face widespread discrimination in Western European countries (Rzepnikowska, 2019). For Paraschivescu (2022), Romanian citizens have consistently suffered political campaigns against them in countries like the UK and France. In 2014, two years before the Brexit referendum, the British newspapers represented Romanians living in the UK using poverty and criminality-related words and concepts (Vicol & Allen, 2014). In southern Mediterranean countries like in Spain or Italy, the media coverage has focused on the marginality and precariousness of Romanians (McMahon, 2016). Romanians are the second largest foreign nationality in Spain (700,000 registered). Yet, we know little about how they discursively construct their intra-EU mobility in Spain. This research presents early findings from the Spanish component of the FOM@PLAY corpus of EU citizens. Eight Romanian citizens working and living in Spain were interviewed following the guidelines developed for the collection of the said corpus during 2023. Semi-structured interviews around the themes of freedom of movement, belonging and citizenship were recorded with the permission of the interviewees. Our research examines around 35,000 words. It looks at identities and self-representation about how Romanians perceive and discuss various aspects of the process of separation from their country and their relocation to new countries in the EU. Our results show how Romanians discursively define group membership and the boundaries they establish in terms of in- group and out- group belonging (De Fina & Tseng, 2017).

Pérez-Sabater, Carmen

PRAGMATIC AND DISCURSIVE STRATEGIES FOR SYNTHETIC PERSONALISATION: A CASE STUDY OF CELEBRITIES ON X (FORMERLY TWITTER)

This presentation addresses the pragmatic and discursive strategies used by celebrities, politicians, and artists to create their community of followers. With a focus on current public discourse on British and Spanish-based social media pages, the study specifically examines cases of code-switching, direct reader address, and some other characteristics of online discourse, often connected to informality. Employing a computer-mediated discourse analysis

framework (Herring, 2013), the findings reveal that celebrities, and/or their appointed community managers, intentionally construct an informal environment whose objective is to make the audience feel the public figure personally addresses them, although, in actuality, readers are constituents of a commercial campaign. This apparent informality of a public persona's social media presence is indeed created with the purpose of selling the image of the celebrity as a genuine, authentic individual, as an act of synthetic personalization (Fairclough 1989) or 'illusory attention' (Goldhaber, 1997). Furthermore, the study delineates two pivotal aspects: (i) an exploration of the pragmatic functions underpinning the incorporation of words and phrases in a language distinct from the base language, elucidating the role of code-switching practices in audience formation; and (ii) an analysis of the significance of multimodality, specifically the implications of graphicons in shaping public discourse. Concluding remarks underscore the preference for well-patrolled discourse boundaries in Spanish institutional tweets.

Pérez-Salazar, Carmela; Gallucci, María José

EL CORPUS PRESEEA-PAMPLONA. CONFIGURACIÓN Y PRIMEROS ESTUDIOS SOBRE EL ESPAÑOL DE NAVARRA

Las peculiaridades históricas de Navarra, encrucijada geográfica y humana durante siglos, han determinado la singularidad de sus rasgos lingüísticos: es bien conocida la convivencia medieval de vascuence y romance (González Ollé 1970), y de vascuence y español desde la modernidad hasta el momento actual. Esta convivencia se refleja en la capital (Jimeno Jurío 1995), que está experimentando un aumento significativo del número de hablantes bilingües en las últimas dos décadas. En contraste con la atención prestada al romance medieval de Navarra (Enguita 2004, 582-587), escasean las iniciativas que se han ocupado de recopilar y describir el español actual hablado de Pamplona, muy por detrás del alcance de las investigaciones sociolingüísticas en otros lugares del mundo hispanohablante (Díaz-Campos 2011, Hernández Campoy 2011, Blas Arroyo 2019). El equipo PRESEEA-Pamplona, recientemente incorporado al macroproyecto PRESEEA, supone la representación de esta capital norteña en la comunidad internacional de habla española. Su constitución significa el inicio de la andadura de la sociolingüística variacionista en la comunidad de habla de Pamplona. A partir de los principios metodológicos del PRESEEA (Moreno Fernández 2021), se ha determinado la configuración del corpus (número de informantes, zonificación de la ciudad atendiendo a la densidad de población por barrios, entre otros aspectos) y se han recogido las primeras entrevistas. En esta comunicación se presentará el corpus y los primeros estudios sobre el español hablado en Navarra en distintos niveles de análisis (morfológico y pragmático-discursivo) que se han llevado a cabo hasta el momento a partir de las muestras del PRESEEA-Pamplona disponibles.

Periñán-Pascual, Carlos

MODELO HÍBRIDO DE PROCESAMIENTO TEXTUAL PARA LA DETECCIÓN DE PROBLEMAS SOCIALES

La investigación en sensores sociales implica el análisis de las comunicaciones digitales para la detección de eventos o situaciones de interés, donde los ciudadanos actúan como sensores (Sakaki et al., 2013; Musto et al., 2015; Arthur et al., 2018). Un componente crítico en este tipo de investigación son los contenidos generados por usuario (CGU), es decir, los materiales (p. ej., textos, imágenes, vídeos y audio) creados y publicados por usuarios de aplicaciones basadas

en Internet (p. ej., plataformas web o para móvil) (Barbosa dos Santos, 2022). En este contexto, se ha desarrollado ALLEGRO (Periñán-Pascual, 2023), un sistema multimodal que automatiza el análisis del CGU a través de la categorización temática de problemas ciudadanos para realizar predicciones a través de la información extraída en forma de descriptores. En concreto, esta presentación se centra en el módulo de análisis de textos en inglés y español, el cual recurre a un modelo ontológico y a los esquemas conceptuales de los problemas. Por una parte, la ontología proporciona un modelo semántico de conocimiento que organiza la tipología de problemas que afectan a los ciudadanos en su comunidad. Por otra parte, los esquemas de problemas son representaciones formales que describen la semántica de los tipos específicos de problemas. Presentaremos los resultados de un experimento que demuestra que las técnicas del procesamiento del lenguaje natural, el aprendizaje profundo a través de redes neuronales y la ingeniería del conocimiento pueden integrarse en un enfoque híbrido que permite avanzar en el campo de la comprensión del lenguaje natural.

Piccioni, Sara

HUELLAS DISCURSIVAS DEL ESTIGMA EN EL DISCURSO PERIODÍSTICO SOBRE LA SALUD FEMENINA: PAUTAS METODOLÓGICAS BASADAS EN CORPUS

El objetivo de esta comunicación es establecer unas pautas metodológicas para identificar las huellas lingüísticas del estigma en el discurso periodístico sobre la salud femenina. La propuesta metodológica –que se enmarca en el Proyecto de Interés Nacional DISBIOCOM, financiado por el Ministerio de Educación italiano– busca combinar los principios teóricos de los *stigma studies* elaborados en ámbito sociológico (Goffman, 1963) con los métodos propios de los CADS (Partington et al., 2004; Sánchez et al., 2016; Price, 2022), al fin de permitir la identificación de rasgos lingüísticos y discursivos capaces de vehicular representaciones dañinas de personas cuya condición les separa de los estándares normativos de “salud” socialmente percibidos como “normales”. La metodología se pone a prueba en un estudio de caso que aplica las categorías del afecto y del juicio de la teoría de la valoración (Martin & White, 2005) al análisis de los sustantivos, verbos y adjetivos valorativos más frecuentes en un corpus de artículos de prensa sobre la salud femenina. Atendiendo a la orientación (positiva o negativa) de las valoraciones expresadas por los lexemas analizados, se aplica la *stigma discourse-value framework* (Manago et al., 2022) para comprobar si y cómo el discurso periodístico promueve representaciones de la salud femenina orientadas al déficit, a la diferencia o al orgullo de la diversidad. Las conclusiones examinan las ventajas y limitaciones de la metodología, además de reflexionar acerca de la necesidad de distinguir entre representaciones explícitas del estigma (con función de denuncia) y representaciones implícitamente estigmatizantes en la comunicación en la prensa.

Piedehierro Sáez, Carlota; Valdez, Cristian

EL USO DE LOS MOTORES DE TAN PARA LA CREACIÓN DE INPUT RELEVANTE PARA LA ENSEÑANZA DE UNA L2

Los modelos de traducción automática neuronal (TAN) están impactando no solo la práctica profesional (*cf.* encuesta ELIS 2023), sino también la enseñanza de lenguas extranjeras (Maimone y Jolley 2023). En esta comunicación presentaremos los resultados de un estudio de caso: un locutor no nativo de español fue expuesto a una instrucción adaptada a la necesidad específica de producir un discurso oral de especialidad (*output* del aprendiz) a partir de la

explotación de una muestra de lengua correspondiente al resultado de un sistema de TAN (*output* de la máquina), la cual es una traducción de un texto en L1 del aprendiz (francés). La hipótesis implica que, como los sistemas de TAN permiten a un aprendiz obtener una versión en L2 de su propia producción lingüística en L1, los resultados del motor de traducción pueden constituir un tipo de *input* significativo (Krashen 1981, 1985, 2009) que, mediante una didactización pertinente, permitirían mejorar su nivel de producción oral. La metodología de enseñanza adoptada incorpora tanto los aportes de los estudios sobre la adquisición de habilidades cognitivas (Anderson 1982, 1996, 2015), como aquellos del campo del diseño de la instrucción (Brown y Green 2016; Duffé Montalván 2010; Gagné, Briggs y Wager 1992). El análisis cualitativo de los resultados permitirá evaluar la metodología didáctica puesta en marcha, antes de llevar a cabo una experiencia de mayor envergadura para determinar si los motores de TAN pueden emplearse como generadores de *input* relevante para el aprendiz y abrir así vías para explotar estos modelos como herramientas didácticas.

Pietraszek, Mateusz

SEGMENTAL FEATURES IN ADVANCED SPANISH SPEAKERS OF ENGLISH: ASSOCIATING PRODUCTION RATES AND PRONUNCIATION RATINGS

As all speakers contribute a unique flavour to the way English is pronounced as an international language (Kachru et al., 2006; Jenkins, 2015) both researchers and instructors have recently been shifting away from native models, acknowledging the importance of intelligibility in international communication (cf. Levis, 2005; 2018). The main aim of this paper is to examine a selection of segmental characteristics of Spanish-accented speech (inspired in the Lingua Franca Core (Jenkins, 2000) and its fine-tuned Spanish version (Walker 2000)) and their impact on pronunciation assessment issued by non-specialist listeners. For this purpose, 60 advanced speakers of English (CEFR B2-C2) were recorded using an originally designed elicitation paragraph and a set of semantically unpredictable sentences (SUS) (Wang, 2007). Subsequently, 330 listeners with 28 L1s evaluated the participants' speech samples in an online test. The ratings involved (1) intelligibility (Nelson, 1985; Jenkins, 2000), (2) comprehensibility, and (3) foreign-accentedness (Derwing & Munro 1997, 2015). For each speaker, the realisations of 45 segmental tokens of 18 types (1-3 tokens per type) were analysed in order to gather detailed information about Spanish-accented pronunciation and to obtain an overall segmental accuracy score (SAS). In addition to providing a description of Spanish-accented English, the results revealed the SAS was strongly correlated with foreign-accentedness ($r_s = -.865, p < .001$) and with comprehensibility ($r_s = .624, p < .001$) and moderately correlated with intelligibility ($r_s = .410, p = .001$), which might suggest a stronger impact of segmentals on subjective measures than on real phonological decoding.

Pineda Hernández, Inmaculada

#ESP2023UMA: REDEFINING MULTIMODAL ESP TEACHER TRAINING ON INSTAGRAM

The importance of cultivating multimodal communicative competence in ESP is a pressing concern in the LSP field (Williams 2014; Cope & Kalantzis 2023). The recent development of VELF (Virtual English as a lingua franca) theory (Pineda & Bosso 2023) with its claim that VELF interactions on social media tend to be transcultural, transmodal, translingual and transestemic requires a shift in teacher training to account for the fluidity and creativity in the

use of ESP among international users in virtual contexts. The goal of our action-research study was to develop a teacher training task on *Instagram* so that 71 pre-service ESP teachers would create multimodal lesson plans integrating the Pedagogy of Multiliteracies (Cope & Kalantzis 2009) with VELF principles. The resulting reels (n=143) showcased the successful combination of digital and disciplinary skills in their lesson plans, as well as methodological strategies typical of ELF pedagogy (Sifakis 2019) such as activities to develop learners' strategic competence, their metalinguistic awareness and their global competence. As active participants in the authoring of their *Instagram* reels including the multimodal resources involved in the process (images, videos, infographics), trainees' digital skills, methodological and disciplinary skills developed simultaneously. This underscores the critical interplay between digital literacies and the broader skill set required for disciplinary learning and teaching. Our findings suggest implications for redefining ESP teacher training methodologies, offering avenues for further exploration.

Pla Ángel, Adrián

ARTIFICIAL INTELLIGENCE USE TO SUPPORT AND ENHANCE FORMAL LETTER WRITING PRODUCTION IN ENGLISH FOR MECHANICAL ENGINEERING

In the last ten years, technological breakthroughs such as Artificial Intelligence (AI) have prominently changed educational practices and altered the current educational paradigm. Open AI's ChatGPT and Google Bard have provoked noteworthy attention. The revolutionary functionalities of these AI softwares may have a huge impact in the field of education, raising concerns among educators and researchers (Grassini, 2023, Halaweh, 2023). This study aims to employ AI, specifically 'ChatGPT' and 'Google Bard' to support and enhance formal letter writing and email production on 1st cycle undergraduate students enrolled in the English for Engineering module at a Spanish university. A pre-test concerning their English level and confidence in the language as well as with the use of ChatGPT and other AI tools applied to educational and writing purposes has been handed to the students. Later, the students have elaborated a collaborative task in groups by employing Google Docs from Google Drive. Finally, a post-test concerning the experience of the students with English language for Specific Purposes, specifically English for Mechanical Engineering as well as with the use of ChatGPT and other Artificial Intelligence tools applied to educational and writing purposes has been procured so as to examine their thoughts on this experience. Results suggest that the usage of this AI can provide students with more knowledge of written language accuracy in formal letter writing, particularly *enquiries, quotation and complaint letters* in order to organise and structure their piece of written emails and letters more appropriately in terms of style, accuracy and communicative achievement. We believe that studies such as the one presented here allow teachers to shed light on the employment of AI, specially Chat-GPT and Google Bard so as to integrate it in their classrooms to enhance students' writing skills as well as creativity and technological abilities.

Popova, Margarita; Miralpeix, Imma

L2 LEARNERS' GAINS AND PERCEPTIONS WHEN LEARNING FROM VIEWING

Limitations of incidental learning from TV viewing, proven by recent studies (e.g., Gesa & Miralpeix, 2023), encourage searching for alternative ways to increase L2 gains while watching videos. Although educational applications provide many promising tools, their perception and

effectiveness for L2 learning have been scarcely addressed (e.g., Alm, 2021; Fievez et al., 2023). The current mixed-method study evaluates comprehension and vocabulary gains in L1 Russian (upper)-intermediate adolescents (N=40, mean age 15.5) learning L2 English. Participants watched the two first episodes of a Netflix series in English in two conditions: (1) Repeated Viewing with captions (RV, N=19) and (2) viewing with Chrome extension Language Reactor with its individually regulated instruments, namely simultaneous L1+L2 subtitles, detailed translations, pausing and speed regulations, replay function and flexible navigation (LR, N=21). Both groups were also asked to fill in a questionnaire at the end of each session. Results showed that both conditions were beneficial for comprehension and vocabulary learning (relative lexical gains up to 51%). The absence of significant differences between groups suggests that, in the short run, the effect of repeated episode viewing is comparable to that of more individualized watching with LR, provided that watching time is the same. A qualitative analysis of learners' behaviour while watching the episodes revealed that the RV group paid closer attention to content and relied more on captions. Participants in the LR group, however, benefitted from pausing the video, replaying some parts and accessing the translations the app provides when clicking on words in the subtitles.

Popova, Olga

LENGUA ORIGEN Y LENGUA META: ANÁLISIS TERMINOLÓGICO Y TRADUCTOLÓGICO EN CONTRASTE CON SUS CORRELATOS SOURCE LANGUAGE Y TARGET LANGUAGE

Dos de las unidades terminológicas fundamentales de la traducción, *lengua origen* y *lengua meta*, presentan una gran cantidad de sinónimos o parasinónimos, tales como *lengua receptora*, *lengua terminal*, *lengua de llegada*, *lengua objetivo*, *lengua término*, *lengua original*, *lengua de partida* y *lengua fuente*. La precisión terminológica es crucial para la comunicación eficaz entre especialistas y la eliminación de ambigüedades. Por tanto, el objetivo de la presente investigación consiste en analizar el uso, contextos, definiciones y fuentes de estos términos, buscando determinar si se refieren al mismo concepto o presentan residuos conceptuales, así como indagar sobre sus orígenes y diferencias, averiguando si son variaciones terminológicas o pertenecen a autores y teorías específicas. Asimismo, se plantea contrastar estos dos términos (*lengua origen* y *lengua meta*) con sus equivalentes en inglés (*source language* y *target language*). Para cumplir con los objetivos, desde un punto de vista metodológico, se ha recopilado un corpus en español y otro paralelo en inglés que contienen un conjunto de obras relevantes, ya digitalizadas, del ámbito de la traducción y traductología desde los años 50 hasta la actualidad. Se realizan búsquedas de contextos y de frecuencia del uso de cada término y se confeccionan las fichas terminográficas, basadas en el modelo de Casas Gómez (2022). Como primeros resultados, se concluye que las unidades terminológicas analizadas se refieren al mismo concepto, destacando *lengua origen*, *lengua meta* y sus correspondientes correlatos ingleses como los términos más frecuentes, surgiendo la variedad terminológica de la diversidad en el uso metalingüístico de los autores.

Portolés Falomir, Laura

IN-SERVICE TEACHERS' BELIEFS TOWARDS TRANSLANGUAGING IN CLIL CLASSROOMS

As multilingualism continues to gain importance in modern-day society, the pedagogical translanguaging approach has emerged as a means of facilitating fluid multilingual communication, although the widespread English-only ideology often undermines the multilingual principles of the approach (Vetter & Slavkov, 2022). Previous research has examined pre-service and in-service teachers' beliefs about translanguaging and L1 use; however, very few studies have examined in-service teachers' beliefs on translanguaging and the specific roles of the L1 in the context of the CLIL classroom (see Kao, 2022; Lasagabaster, 2017; Mendez & Pavón, 2012; Serra & Feijoo, 2022). Considering this lack of research, this study aimed to explore primary school teachers' beliefs regarding the use of translanguaging and the role of the L1. The data were collected via an online questionnaire including both Likert-scale and open-ended questions, which was distributed to 45 in-service CLIL content teachers in Andalusia. The results revealed that the participants' beliefs generally aligned with the principle of fluid language use that is inherent to translanguaging, thus demonstrating a certain openness to furthering multilingual practices in the classroom. However, the participants were more hesitant to define specific roles for the L1 in their classrooms, which could perhaps be the result of persistent monolingual beliefs or a lack of training in how the L1 can be used in multilingual classrooms. As proposed by Krulatz, Neokleous and Dahl (2022), it would be beneficial to improve teacher training on the translanguaging approach and the value of the L1 in order to further promote multilingualism.

Podgoršek, Saša

DESIGNING TAILOR-MADE LSP MATERIALS FOR GERMAN: AN LSP TEACHER'S PERSPECTIVE

This paper explores the multifaceted dimensions of designing tailor-made LSP materials. At its core, LSP materials design focuses on the specific language needs of learners within a particular domain. It demands an interdisciplinary approach, ensuring linguistically appropriate and professionally relevant materials, ideally involving collaboration between language educators and experts in the specific field of study in the design process. The demand for tailor-made materials is particularly high in areas with limited commercial resources, such as German for the humanities. This study presents a case from the Faculty of Arts at the University of Ljubljana from the perspective of an LSP teacher acting as both educator and materials designer. It focuses on designing task-based materials for learning German, tailored for Ethnologists and Cultural Anthropologists. The materials were developed in an online learning platform. The methodology and process of task design will be presented and illustrated with material examples. Furthermore, the paper discusses the advantages and disadvantages of the LSP teacher's dual role and examines LSP students' attitudes towards the task-based approach. Findings of a survey indicate that although students found this approach challenging, it was beneficial and positively influenced their motivation to learn German.

Prados López, María; Foncubierta, José Manuel

RITMO MUSICAL Y LECTURA EN ADULTOS QUE APRENDEN UNA LENGUA ADICIONAL: UNA REVISIÓN SISTEMÁTICA

Este estudio tiene por objetivo evaluar y sintetizar la bibliografía centrada en el ritmo, un aspecto concreto de la aptitud musical, y su relación con la adquisición de habilidades lectoras

en el aprendizaje de lenguas adicionales en adultos. Saber leer y comprender lo que se lee en una segunda lengua es una competencia básica para el aprendiente de una lengua adicional. Numerosos estudios han aportado datos relevantes sobre la relación entre aptitud musical y desarrollo de habilidades lectoras en lengua materna (L1). Sin embargo, el proceso lector en segundas lenguas resulta algo más complejo y menos explorado que en L1. Para conocer el estado de la cuestión, se realizó una revisión sistemática siguiendo el método PRISMA. Las búsquedas se centraron en Web of Science, Scopus y ERIC ProQuest desde enero de 2019 hasta noviembre de 2023. Tras la fase de revisión y elegibilidad, se llevó a cabo una evaluación crítica de los estudios seleccionados mediante el protocolo MMAT (Mixed Methods Appraisal Tool). Los resultados, que se presentan a modo de síntesis narrativa, indican la existencia de una relación entre ritmo musical y habilidades lectoras como la conciencia fonológica, el reconocimiento de palabras y la memoria auditiva de trabajo, mayoritariamente en lengua materna. Se necesitan más estudios con lectores adultos para conocer mejor la relación entre variables no lingüísticas como el ritmo musical y el desarrollo del proceso lector en segundas lenguas.

Pujadas, Geòrgia; Muñoz, Carmen

BILINGUAL SUBTITLES IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM; AIDING OR HINDERING COMPREHENSION FOR BEGINNER LEARNERS?

Bilingual subtitles, which simultaneously display the L1 and L2 subtitles, can be an effective tool for language learning because they combine the benefits of both, presenting the L2 forms of unknown words together with the L1 translations. This format allows learners to decide where to focus their attention according to their needs. However, while some studies have found bilingual subtitling more effective for comprehension (Dizon & Thanyawatpokin, 2021; Wang, 2019), others have reported no significant advantage over other subtitling types (Hao et al., 2021; Lwo & Lin, 2012; Wang & Pellicer-Sanchez, 2023), and little is known about their value for younger, beginner learners with no experience with bilingual subtitling. The objective of the present on-going study is to investigate the effectiveness of bilingual subtitles (compared to other forms of subtitling) for viewing comprehension with young learners who are unfamiliar with this subtitling mode. Participants were 120 Catalan-Spanish beginner learners of L2 English in Grade 8. Four classes viewed four 20-minute documentaries with bilingual subtitles, L1-subtitles, L2-subtitles and no-subtitles. Comprehension was assessed through 12 multiple-choice items, and participants' engagement was assessed through questionnaires. Preliminary results indicate that bilingual subtitles were read similarly to monolingual subtitles, and that participants focused significantly more on the Spanish lines compared to the English lines when their proficiency was low (i.e. A1). Proficiency had a significant effect on comprehension independently of the subtitling condition. Results suggest that bilingual subtitles could be particularly useful in classroom contexts that present a disparity of proficiency levels.

Quintana Hernández, Lucía

RASGOS LÉXICO-ASPECTUALES Y ESTRUCTURA DISCURSIVA EN EL USO DE LA MORFOLOGÍA VERBAL DE PASADO EN ESPAÑOL COMO L2

Los hallazgos de la investigación de la adquisición temporoaspectual en L2 muestran que varios factores afectan el uso de los tiempos perfectivos e imperfectivos. El objetivo de este trabajo es poner a prueba las dos hipótesis más influyentes replicando el estudio de Quintana Hernández

(2019). La más influyente en las propuestas de investigación es la Hipótesis del Aspecto Léxico, según la cual el aspecto léxico sesga el uso del aspecto gramatical en L2 (Andersen y Shirai 1996). La Hipótesis Discursiva propone que es la estructura discursiva la que sesga el uso de la morfología temporoaspectual en L2 (Bardovi-Harlig 1994). Los expertos apuntan que tanto el aspecto léxico como la estructura discursiva se complementan para explicar el uso de la morfología de pasado, por lo que las investigaciones deberían poner a prueba ambas hipótesis (Bardovi-Harlig y Comajoan-Colomé 2020). Este estudio presenta los resultados de un experimento que analiza las dos hipótesis. Al análisis previo de la influencia de la telicidad, dinamicidad y puntualidad en niveles A2, B1, B2 y C1, se suma el análisis del contraste discursivo entre información de primer plano o narración, e información de segundo plano. Los resultados preliminares de este estudio indican que la Hipótesis Discursiva es un potente predictor para el uso del Pretérito en hablantes nativos, pero no en los diferentes grupos de aprendices. Los aprendices prestan atención al rasgo dinamicidad y a la variable de primer plano para el uso del Pretérito, mientras que los rasgos duración y atelicidad sesgan el uso del Imperfecto.

Rabadán Zurita, Mercedes

LAS DOS CARAS DE LAS EMOCIONES. EL DISFRUTE Y LA ANSIEDAD EN EL AULA DE LENGUAS EXTRANJERAS

En los últimos años se ha producido un interés creciente por el estudio de las emociones positivas y negativas en el aprendizaje de las lenguas extranjeras, dado su relevante impacto sobre el rendimiento académico del alumnado (Wang et al., 2021). Dentro de las variables afectivas, caben destacar los conceptos de disfrute o enjoyment y de ansiedad como las dos caras de la emoción. En este sentido, el objetivo de este estudio fue analizar la relación entre el disfrute, como emoción positiva, y la ansiedad, como sentimiento negativo, en estudiantes portugueses universitarios. Se recogieron los datos de 73 estudiantes (M edad = 22.02; 93.1% mujeres) de lenguas extranjeras (inglés, español y francés). La ansiedad y el disfrute fueron evaluados con la versión portuguesa del cuestionario de Dewaele y MacIntyre (2014). Los participantes expresaron elevados niveles de disfrute (M = 3.70, DT = 0.65) y moderados niveles de ansiedad (M = 3.28, DT = 1.01). No se observaron diferencias estadísticamente significativas en disfrute y ansiedad en función de la lengua extranjera. Mayores puntuaciones en disfrute se asociaron con menores puntuaciones en ansiedad ($r = -.32, p < .01$). El disfrute en el aula de idiomas se asocia negativamente con estados negativos como la ansiedad, consideradas como uno de los principales obstáculos en el aprendizaje. Es primordial el establecimiento de un clima afectivo y de un ambiente de clase que prevenga dinámicas ansiógenas y amenazantes para el estudiante, y que al mismo tiempo potencien sus niveles de motivación y disfrute.

Rahimi, Amir Reza; Sevilla-Pavón, Ana

A BISYMMETRIC APPROACH TO INTRODUCE A NEW THEORETICAL FRAMEWORK TO COMPUTER-ASSISTED LANGUAGE LEARNING: THE ROLE OF COMPUTATIONAL THINKING SKILLS IN SHAPING LANGUAGE LEARNERS' ATTITUDES TOWARD VIRTUAL EXCHANGE

Virtual Exchanges (VEs) effectively improve learners' intercultural awareness and academic performance when used as a tool for exchanging languages. However, during this century, the

focus of teaching has shifted from teaching with technology to solving problems with it. Leading Scientists, Technologists, Engineers and Mathematicians (STEM) have developed their curricula based on Computational Thinking skills (CTs), the core of 21st-century digital skills. However, these have been completely ignored in the field of Computer-assisted Language Learning (CALL). Hence, we developed a CT framework based on Korkmaz et al. (2017). 92 Spanish EFL learners' attitudes and skills were assessed based on Individual technology task environment Fit (ITTEF, Liu et al., 2023) as they exchanged language and culture with Cypriot and Irish counterparts while solving VE tasks based on CTCALL principles. The study instruments were validated through divergent and discriminant validity. The serial mediation analysis showed that learners' ability to transfer their problem-solving skills to real-life situations and their deductive reasoning to solve language tasks in VE shaped their behavioural intentions to use it in the future. As a result of the configuration analysis, sixteen conditions were identified in which CTCALLs were among the five necessary conditions for shaping learners' attitudes toward VE through the combination of CTCALL factors and ITTF in that context. The results have theoretical and practical implications for the CALL and Applied Linguistics fields, including developing the CTCALL framework and the recommendation for teachers to focus not only on students' language and cultural skills but also on problem-solving and 21st-century skills.

Ramírez Almansa, Isidoro

TRADUCCIÓN VITIVINÍCOLA DE-ES: ANÁLISIS DEL TEXTO Y EL DISCURSO ENOPERIODÍSTICO EN LENGUA ALEMANA

El presente estudio se centra en analizar la traducción DE-ES de periodismo especializado en vitivinicultura. Se ha escogido esta modalidad de periodismo, dada la importancia que el mundo de la vitivinicultura tiene en Alemania, prueba de ello son las numerosas publicaciones periodísticas editadas en este campo del periodismo especializado (Ramírez-Almansa, 2018). De hecho, existen estudios acerca de los géneros textuales vitivinícolas, donde se distinguen los textos periodísticos (Ramírez-Almansa, 2021). Para lograr el objetivo propuesto compilaremos un corpus textual compuesto por varias publicaciones redactadas originalmente en alemán. Dicho corpus es monolingüe, digital, con textos actuales (publicados entre 2017-2023), todos los textos son periodísticos (noticia, reportaje y entrevista) y en ellos está presente el componente vitivinícola. Asimismo, el número de textos que componen el corpus cumple con los requisitos exigidos para ser considerado representativo (Torruella y Listerri, 1999). Una vez compilado el corpus se someterá a un riguroso análisis textual y lingüístico. De dicho análisis se extraerá una categorización del texto y el discurso enoperiodístico en alemán. Posteriormente, analizaremos cómo estas características lingüísticas y textuales influyen en el proceso de traducción de los textos al español.

Ramírez Almansa, Isidoro; Jurado Muñoz, Fabiola

LA TRADUCCIÓN DE-ES DE INFOGRAFÍAS SOBRE EL ETIQUETADO DE VINO COMO HERRAMIENTA PARA LA ADQUISICIÓN DE CONOCIMIENTO TEMÁTICO Y LINGÜÍSTICO EN EL AULA DE TRADUCCIÓN

El presente estudio se centra en analizar la posible utilidad de incluir la traducción de infografías sobre el etiquetado de vino como herramienta para la adquisición de conocimiento temático y de conocimiento lingüístico-terminológico. Dicho trabajo se enmarca dentro de la asignatura

de Traducción General de la Lengua C (alemán), donde el alumnado tiene nociones más limitadas al no ser su segunda lengua. En este punto es donde nace el presente estudio con el que pretendemos evaluar la importancia de incorporar la traducción de infografías sobre el etiquetado de vino como paso previo a la traducción de este género textual. Las infografías serán creadas por nosotros mismos en lengua alemana y abordarán qué elementos son de obligada presentación y cuáles no (marco normativo), además de cómo leer y entender el etiquetado de vino destinado al público general. De esta forma, el estudiantado se deberá documentar sobre la temática y el marco jurídico para la traducción del texto al mismo tiempo que entra en contacto por primera vez con terminología especializada del ámbito vitivinícola. Una vez examinada y corregida la infografía en clase, procederemos a traducir etiquetado de vino real al español. La valoración de la actividad constará de 4 evaluaciones: una evaluación previa y otra posterior a la traducción de la infografía y del etiquetado de vino. Asimismo, se analizarán los conocimientos previos y adquiridos tras la actividad, así como las aplicaciones didácticas y divulgativas de las infografías a la hora de adquirir conocimiento temático y lingüístico-terminológico de manera gradual.

Ramírez Trives, Marta

LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN LA LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS: EL CASO DE *ONIRIKE*

Este trabajo busca explorar el impacto de la traducción con inteligencia artificial (IA) en la localización de videojuegos. En el mundo del software, la localización es el proceso por el cual se adapta el producto a las necesidades, tanto lingüísticas como culturales, de una región de destino (Zorrakin, 2022). Concretamente, nuestro objetivo era comprobar cómo afectaría esta traducción a la jugabilidad y la satisfacción del usuario. Para ello, llevamos a cabo un experimento con un grupo de alumnos de la Universidad de Alicante, que jugaron una versión del videojuego *Onirike* traducida mediante el software ChatGPT. A continuación, medimos su nivel de satisfacción con el videojuego a través de una encuesta basada en la escala GUESS-18 (Game User Experience Satisfaction Scale) (Keebler et. al, 2020), centrándonos, sobre todo, en los valores de jugabilidad, narrativa, inmersión, disfrute y gratificación personal. Por último, presentamos una clasificación de los errores cometidos por la IA, siendo notables las interferencias de la lengua origen y la falta de consistencia en las soluciones traductológicas para un mismo problema. A partir de todo lo anterior, concluimos que, actualmente, incluso la inteligencia artificial más avanzada se encuentra a un nivel similar o incluso inferior al de los sistemas de traducción automática convencionales como el Traductor de Google o DeepL y, por tanto, si se desea obtener una traducción profesional y de calidad, entendida como aquella que es bien recibida por el usuario final (Al-Qinal, 2000), el traductor humano es la única opción segura.

Ramos Sánchez, Víctor

«CODE-SWITCHING», O CÓMO FORJAR UNA DUALIDAD IDENTITARIA: EL CASO DE BARACK OBAMA

En los Estados Unidos, el «Standard American English» (SAE) es la variedad lingüística predominante entre las 350 lenguas registradas (Bureau, U. S. C., 2015). En el año 2008, tras la elección de Barack Obama, hablante de «African-American English» (AAE), como presidente, surgieron diversas interrogantes en torno a su identidad étnica. Se cuestionó si

Obama utilizó la variedad AAE en su retórica política, si existió un cambio de código entre SAE y AAE dependiendo de la audiencia de su discurso, y si Obama intentó establecer una identidad afroamericana a través de este cambio de código. Con el fin de resolver esta problemática, se realizará inicialmente una revisión bibliográfica centrada en la construcción de la identidad (Burt & Halpin, 1998; De Fina 2007; Wolfram, 2006), el concepto de «code-switching» (Boztepe, 2003; Gardner-Chloros, 2009) y las características distintivas de las variedades lingüísticas mencionadas anteriormente (Green, 2002; Thomas, 2007; Tottie, 2002; Veenendaal & Zeijlstra, 2014; Wolfram, 2004). Posteriormente, se llevará a cabo un estudio exhaustivo que combinará enfoques cualitativos y cuantitativos con el objetivo de evaluar las características lingüísticas de ambas variedades en un corpus de textos oficiales, pronunciados previamente por el exmandatario durante su mandato (2008-2016). Se investigará la posible existencia de un cambio de código dependiendo de la audiencia a la que se dirigía, ya sea general o afroamericana. Esta investigación concluirá que el expresidente utilizó el AAE en su discurso político con el fin de establecer una doble identidad, alternando entre el SAE y el AAE dependiendo del contexto.

Repede, Doina

MARCOS INTRODUCTORES DE CITA DIRECTA EN ESPAÑOL. HACIA UN MAPA DE DISTRIBUCIÓN GEOLECTAL

En las últimas décadas numerosos estudios han dado cuenta del amplio abanico de marcos introductores de cita directa en las diferentes variedades del español hablado. Más allá de los verbos *dicendi* como introductores de discurso directo, se ha observado el empleo de las conjunciones *y*, *o*, los marcadores discursivos o el adverbio *así* (Gallucci y Vargas, 2015; Gallucci, 2018; de la Mora, 2018; Camargo, 2022; etc.), entre otros. En esta ocasión nos proponemos estudiar contrastivamente los marcos introductores de cita directa en el español de España y el español de América. Concretamente, tendremos en cuenta su frecuencia de uso, así como a los marcos más productivos en cada una de las dos variedades. En cuanto al diseño metodológico de nuestro análisis, empleamos el corpus oral de entrevistas semidirigidas PRESEEA. Asimismo, desde una perspectiva sociolingüística nos centramos en la relación existente entre el uso de estos marcos y las variables sexo, edad y nivel de instrucción. Como resultados generales, se ha observado en las dos variedades la presencia de una nómina bastante amplia de marcos introductores de cita directa, esto es, verbos de decir, grupos nominales, conjunciones, marcadores del discurso, etc. Por otro lado, la diferencia dialectal se evidencia no solo en marcos que son de uso exclusivo del español de España (construcciones de tipo *algo de*, *ir a lo*) o de América (la construcción *ser de que*), sino también en los patrones de estratificación según los criterios sociales.

Reverter Oliver, Beatriz; Carrero Martín, José Fernando

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL, ACCESIBILIDAD Y CINE DE TERROR: ¿CÓMO SE TRASLADA LA MÚSICA DE ESTE GÉNERO EN LA SUBTITULACIÓN PARA PERSONAS SORDAS?

La relación entre la música y el cine ha evolucionado a lo largo de los años, de tener un papel meramente ornamental a desempeñar funciones descriptiva, argumental, dramática, intensificadora, conectora o expresiva (Larreina Morales, 2019). En particular, la música en el cine de terror tiene un impacto muy significativo, pues provoca emociones como miedo o rabia

(Lerner, 2010) y genera respuestas físicas en el espectador normoyente (Donnelly, 2005; Meinel y Bullerjahn, 2022). Por ello, la accesibilidad audiovisual, especialmente la subtitulación para personas sordas (SPS), debe trasladar estos efectos (Neves, 2010). En esta comunicación presentaremos los resultados de un estudio mixto cuyo objetivo es describir la SPS de la música en un catálogo de películas de terror de la plataforma RTVE Play: cuántas subtitulan la música, qué número de subtítulos incluyen y qué información aportan más frecuentemente. Los datos muestran que el 52,7 % de los subtítulos describen las sensaciones que transmite la música, una fórmula más frecuente que otras que ofrece la norma UNE 153010 (AENOR, 2012) de SPS, como describir el tipo de música (6,3 %), pieza (5,8 %) o combinación de ambas (8,2 %). La falta de homogeneidad en la SPS de la música de terror es evidente, ya que algunas películas cuentan con numerosos subtítulos mientras que en otras son escasos o inexistentes, sin una razón aparente. En esta presentación reflexionaremos, además, sobre ejemplos concretos que muestran esta falta de consistencia en el tratamiento de la música en la SPS, pese a desempeñar una función similar en las películas.

Reyes Morente, Belén

LA VARIACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DEL VOCALISMO EN ANDALUCÍA: LA DICOTOMÍA ENTRE LA ZONA ORIENTAL Y OCCIDENTAL DE LA PROVINCIA

El objetivo de este trabajo es presentar los resultados del análisis fonético-acústico de las vocales en diferentes grupos estratificados según sexo, edad y nivel educativo en las ciudades de Málaga y Granada. El objetivo principal de esta investigación es hacer una descripción del vocalismo en las dos áreas dialectales, ya que es uno de los rasgos que delimita claramente ambas zonas de Andalucía (Alvar, 1959, Tomo VI) y observar qué patrones sociolingüísticos siguen estas. Para responder a esto, se comparan las características acústicas de las vocales finales de dos conjuntos de palabras: el singular en las vocales /e, a, o/, y el plural /es, as, os/. Los datos proceden de un grupo de mujeres estratificadas según edad y nivel educativo de los corpus PRESEEA-Málaga (Vida-Castro, en preparación) y PRESEEA-Granada (Waluch de la Torre & Moya Corral, 2012). Los primeros resultados parecen indicar una clara diferencia entre las dos áreas dialectales, pero no afecta de la misma manera para todas las vocales. También se pueden observar diferencias en el comportamiento vocálico más allá de la provincia, ya que se advierten divergencias de las vocales entre los grupos estratificados por sexo, edad y nivel educativo.

Rizo González, Paola Yunuén

LA PERCEPCIÓN DE AGRESIVIDAD EN LA INTERPRETACIÓN DEL REPROCHE. UNA APROXIMACIÓN EXPERIMENTAL

El presente trabajo tuvo como objetivo analizar de qué manera se interpreta el reproche en contextos caracterizados por distintos tipos de relaciones de poder y distancia (Brown & Levinson, 1987). De manera general, el reproche puede definirse como un acto de habla que da cuenta de la reacción del emisor ante un desajuste que percibe entre sus expectativas y las palabras, acciones o pensamientos del oyente (Albelda Marco, 2022). Se realizó un estudio experimental, en el cual, como variable dependiente se consideró el nivel de agresividad percibido y como variables independientes, el tipo de formulación del reproche (implícito, explícito) y el tipo de relación (mayor o menor poder y mayor o menor distancia). Se diseñó un instrumento en el que se presentó un contexto de una situación cotidiana entre dos personajes

y a continuación se solicitó a los participantes que eligieran el nivel de agresividad percibido en una escala de Likert, de cuatro puntos, así como la interpretación de la intención del emisor del reproche. El cuestionario fue aplicado a una muestra de alrededor de 100 estudiantes de licenciatura de la Universidad Nacional Autónoma de México. Los resultados preliminares arrojaron que en el tipo de relaciones en las que hay menor distancia y simetría de poder, el reproche implícito se interpreta más agresivamente. Se concluyó que el tipo de relación sí determina significativamente la manera en que se percibe el reproche, en términos de su agresividad.

Rodó i Tomás, Jordi

FOREIGN LANGUAGE LEARNING AS A POSSIBLE BRAIN TRAINING TO DELAY THE ONSET OF COGNITIVE IMPAIRMENTS: A PRELIMINARY STUDY IN THE CATALAN BILINGUAL CONTEXT

The continuous rate at which the percentage of elder population is increasing makes it essential to explore how to preserve their cognitive function. Aging implies deficits in short- and long-term memory, cognitive flexibility, and neuroplasticity that are linked to conditions like dementia (Oxford, 2017) but it has also been observed that lifestyle and environment play role (Dominguez et. Al., 2021) so specific training can theoretically delay the onset of cognitive decline (Basak et. Al., 2020). Language learning has been proposed as a cognitively efficient training, but it has not been thoroughly studied (Pfenninger & Poltz, 2018). This preliminary study was conducted with a group of senior English learners (60+), who underwent a series of cognitive tasks, language tasks and questionnaires to assess the relationship between language learning and cognitive decline. A control group who was not learning English underwent identical cognitive tasks and questionnaires. Results suggest that age negatively correlates with the participants' cognitive function, but the experimental group presented a significantly better result than the control group in cognitive tasks therefore suggesting a strong effect of language learning in maintaining a better cognitive status. Regarding language learning, no correlation was found between age and the language assessment measures but a strong positive correlation was observed between the learner's cognitive function and their language assessment results. More research should be conducted into analysing the effects of language learning as it seems that it is a suitable form of brain training possibly contributing to delaying the onset or acuteness of cognitive impairments.

Rodríguez Cuadrado, Beatriz; Rodríguez Cuadrado, Ruth

HACIA UNA COMUNICACIÓN ACADÉMICA MÁS EFECTIVA: APLICACIÓN DEL *MODELO DE LENGUAJE DE GRAN TAMAÑO CHATGTP* A LA GENERACIÓN DE TÍTULOS DE TRABAJOS FIN DE GRADO

La adquisición de la competencia comunicativa en el ámbito universitario repercute en la valoración y difusión de los trabajos entre la comunidad científica. Partimos de la consideración de que los *modelos de lenguaje de gran tamaño* (LLM) son una herramienta válida y ofrecen nuevas perspectivas para la adquisición de habilidades comunicativas en el contexto académico (Abramson, 2023; García Sánchez, 2023). Esta comunicación responde a la necesidad de que los investigadores iniciales desarrollen una comunicación clara y eficaz. Su objeto de estudio son los títulos de los Trabajos Finales de Grado (TFGs) realizados por los estudiantes de la E.T.S. de Ingeniería y Diseño Industrial de la Universidad Politécnica de Madrid que han sido

publicados en la página web durante 2020 y 2021. Para su realización, se ha empleado una metodología mixta que ha permitido obtener datos cuantitativos sobre la frecuencia de uso del vocabulario específico, junto con un análisis cualitativo basado en la identificación de los patrones de lenguaje empleados. Posteriormente, se ha llevado a cabo un estudio comparativo entre los títulos de los trabajos proporcionados por los estudiantes y los títulos que genera, a partir del resumen y las palabras clave, el modelo de lenguaje *ChatGPT*. Los resultados muestran la validez de la aplicación de la inteligencia artificial para generar unos títulos precisos y coherentes con el contenido de los TFGs. Sin embargo, es necesario ajustar la consulta al modelo para que el título obedezca a las características que exige este subgénero de la comunicación académica.

Rodríguez Domínguez, Ana & Borrás Girbes, Alicia

EL CARÁCTER DOBLEMENTE SEMIÓTICO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN DE “CALL ME BY YOUR NAME” (GUADAGNINO, 2017)

Las personas con discapacidad visual disfrutan del cine mediante la audiodescripción filmica, un tipo de traducción intersemiotica, de imágenes a palabras, que las traslada la parte de la película a la que no tienen acceso. El audiodescriptor, por tanto, se convierte en un transmisor de los signos visuales a otros verbales-sonoros con el objetivo de que el receptor final reproduzca en su imaginación las imágenes que le faltan y pueda así comprender la narración cinematográfica. En este trabajo presentamos dicho proceso traductor aplicado a la premiada película *Call me by your name*, con el análisis de los códigos semióticos más representativos tanto de origen como de llegada. Al tratarse de un romance dramático en el que se establece un paralelismo con el arte griego, hasta el punto de confundirse los protagonistas con él, se da la coincidencia de que en la propia narración ya existe una relación intersemiotica de carácter metafórico. En la historia de amor de Guadagnino, las imágenes de los jóvenes enamorados se alternan con las de esculturas griegas clásicas, sublimando de esta manera la belleza y el hedonismo. Con lo que el estudio se convierte en un doble análisis intersemiotico, en el que, gracias a la audiodescripción, el receptor ciego experimenta la misma sensación que el normovente con respecto a la cultura griega, y su sincronía con el siglo XXI, sin perder el juego simbólico de la película de origen.

Rodríguez-Gascón, Sara; López-Cortés, Natalia

REDES LÉXICO-SEMÁNTICAS Y AMBIGÜEDAD: UNA TAREA DE LIBRE ASOCIACIÓN DE PALABRAS EN SUJETOS CON DCL

El deterioro cognitivo desencadena una pérdida progresiva de las capacidades semánticas, que puede afectar de manera asimétrica a las diferentes relaciones léxico-semánticas (Caputi et al., 2015). El objetivo de esta investigación es determinar qué influencia tienen en este proceso las palabras ambiguas. Partiendo de 10 ítems seleccionados según su grado y tipo de ambigüedad (López-Cortés, 2021), se pasó una tarea de libre asociación de palabras (Nelson et al., 2000) a 10 participantes con una puntuación menor de 26 en la versión española del Montreal (Lozano et al., 2009). Los datos obtenidos se analizaron atendiendo a factores tanto cuantitativos como cualitativos (Hernández y López, 2014). Por un lado, se registró el tipo de palabras recuperadas, teniendo en cuenta las variables léxico-semánticas. En ese sentido, se esperaba que fueran frecuentes, de edad de adquisición temprana, familiares e imaginables, ya que parece que estas son las unidades que componen los nodos nucleares del lexicón (Cuetos, 2003). Por otro lado,

se analizó el tipo de relaciones que se daban, a partir de la organización de los significados. Así, no solo se cuantificaron las palabras, sino que se estableció una clasificación en función del tipo de relaciones léxicas (Quaranta et al., 2019). Dado que la ambigüedad suele considerarse una ventaja a nivel cognitivo, en tanto que organiza de manera más eficiente el lexicon (Stella et al., 2018), la hipótesis de partida era que las palabras con mayor grado de polisemia generaran redes de conexiones más potentes.

Rodríguez Lifante, Alberto

DE LA EXPERIENCIA LINGÜÍSTICA A LA CONSTRUCCIÓN DEL ESPACIO EMOCIONAL EN EL APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO LENGUA ADICIONAL

Las emociones son cruciales para la supervivencia y continuidad de la humanidad y para las relaciones comunicativas y sociales (Blanco Canales y Rodríguez Castellano, 2022). La identificación de los aprendientes con las lenguas y las asociaciones emocionales que establecen con cada una de estas dependen en gran medida de las experiencias que se han experimentado con ella (Cook y Dewaele, 2022). En el marco del proyecto de investigación EMOSPACE (PID2022-138973OB-C21) como resultado del proyecto EMOELE (FFI2017-83166-C2-1-R), la investigación de naturaleza cualitativa que se presenta consiste en un estudio de caso múltiple longitudinal (2019-2021) para explorar las trayectorias de aprendizaje de seis aprendientes adultos de lenguas en Brasil. Mediante entrevistas semiestructuradas apoyadas en técnicas de representación visual (mapas visuales) se alcanza un doble objetivo: explorar las experiencias que poseen estos participantes con las lenguas aprendidas a lo largo de su trayectoria lingüística y averiguar los factores socioculturales, antropológicos y actitudinales que intervienen en la creación de un espacio emocional del español como lengua adicional. Los resultados sugieren, en primer lugar, que el grado de identificación de los aprendientes con las lenguas está determinado por el tipo de experiencias lingüísticas en determinados momentos del aprendizaje, uso y contacto y, en segundo lugar, que existen factores, relacionados con la actitud hacia los hablantes, la percepción social de las lenguas en la sociedad, los contextos afectivos o los agentes del proceso de enseñanza, que intervienen en la creación de *lenguas personales adoptivas*.

Rodríguez Peñarroja, Manuel

SEARCHING FOR COLLABORATIVE LEARNING ENVIRONMENTS: EXPLORING EFL STUDENTS' PREFERENCES FOR SYNCHRONOUS AND ASYNCHRONOUS ACADEMIC PRESENTATIONS

Giving academic presentations based on previously carried out projects has become a common assessment tool in higher education contexts (Mak, 2021). In the last decades, technology-enhanced innovation has paved the way for asynchronous oral presentations in an attempt to fulfil digital natives' needs (Prensky, 2017). Despite synchronous and asynchronous communication modes have been explored to shed light on students teaching and learning preferences (Bailey et al., 2021), few studies have addressed EFL students' perceptions of on-site and on-line oral presentation modes, to the best of our knowledge. Hence, this study seeks to address EFL students' intrinsic motivation and perceptions when overcoming short content-based projects (Rugen, 2019) and performing both synchronous on-site and asynchronous on-line oral presentations. The projects' presentations are designed for students to reflect on and exemplify complex grammar structures. Ninety-one second-year English Studies' students

enrolled in the course English Morphosyntax voluntarily participated in the study. Participants completed an adaptation of the intrinsic motivation inventory (SDT, n.d.) ($\alpha > .70$) once the projects were accomplished. Results from non-parametric tests indicated no significant differences in the presentation modes studied as regards the variables of interest, perceived competence, effort, usefulness, and relatedness. Nonetheless, participants' perceived pressure was significantly higher in the synchronous in-class condition. Although participants' overall perception of the projects was found positive, EFL students not showing preference for either presentation mode may imply a change of perspective with reference to the conceptualisation of in-class face-to-face communication as an environment for collaborative learning (Chen et al., 2018, Gedera & Fester, 2023).

Rodríguez Peñarroja, Manuel

BLENDED LEARNING IN PANDEMIC AND POST-PANDEMIC CONTEXTS: A STUDY ON TOURISM ESP STUDENTS' PERCEPTIONS, MOTIVATION, AND ACADEMIC PERFORMANCE

Technology-driven language learning has been subject to further investigation due to the pandemic (Fortanet-Gómez & Ruiz-Madrid, 2023). Although previous work has primarily focused on ESL-EFL pandemic and post-pandemic teaching and learning practices (Zainnuri et al., 2022), few studies have addressed the pandemic aftereffects on the ESP field. Hence, this study explores the effects of an ad hoc blended learning course design on ESP students' perceptions, motivation, and academic outcomes in pandemic and post-pandemic contexts. A sample of 116 first-year undergraduates was surveyed with a 27-item Likert scale questionnaire ($\alpha > .80$) adapted from the intrinsic motivation inventory (SDT, n.d.); participants' academic results were compiled at the course conclusion. Conducted into two phases, data was gathered amidst the pandemic from an experimental A group (N=29), whilst post-pandemic data was collected from an experimental B group (N=39) and a control group (N=48). Participants in experimental groups were exposed to blended learning and those in the control group received coursebook-based instruction. One-way ANOVA results evidenced significant differences among groups. Bonferroni post-hoc tests revealed that the experimental B group achieved statistically significantly higher academic outcomes and motivation. Conversely, the experimental A group results were similar to those obtained from the control group concerning motivation and course grades. These findings concur well with recent studies appraising for the positive effects of technology-mediated and blended learning practices on the ESP field (Gaffas, 2023; Işık-Taş & Kenny, 2020; Silvestre-López & Girón-García, 2023). Furthermore, these results substantiate the detrimental impact of the pandemic on ESP students' academic achievement and motivation.

Rodríguez Salgado, Clara

THE USE OF DIGITAL READING AS A TOOL FOR IMPROVING LINGUISTIC-COMMUNICATIVE COMPETENCES IN RURAL LANGUAGE LEARNING ENVIRONMENTS

This study is part of the AGORA research project (ref. PID2021-128182OB-100), carried out by the ATLAS group (Applying Technology to Languages) with the main objective of analysing the effects of enriched digital reading for young readers, within the framework of language teaching and learning. The study was based on the use of a of digital and enriched

literary book in English and Spanish, which counts on a wide range of activities based on competences previously tested in language teaching contexts. Through them, the impact of fragmented and multimedia reading was analysed, in contrast to traditional linear reading and the repercussion that the former can have on the improvement of linguistic-communicative competences, both in the mother tongue and in the second language, English. Thus, the characteristics of the medium used in relation to the promotion and encouragement of reading are evaluated. The methodology consisted in the implementation of the material in different groups of Primary and Secondary Education in rural areas of Spain. The data were collected by means of pre- and post-questionnaires, addressed both to the participating pupils and to the teachers involved. In this way, the preliminary results obtained so far will be presented. This study contributes to the development of digital reading, showing a practical application of literary reading for learning language skills, as well as the main characteristics of this type of reading.

Román Mendoza, M. Esperanza

LA INCORPORACIÓN DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL GENERATIVA EN UN CURSO INTERMEDIO DE ESPAÑOL ESCRITO. LA PERSPECTIVA DEL ALUMNADO

Esta comunicación describe y analiza una experiencia didáctica llevada a cabo en un curso de español escrito de nivel intermedio en una universidad pública estadounidense, en el que el alumnado tuvo que utilizar ChatGPT –un agente conversacional basado en la inteligencia artificial generativa (IAGen)– para realizar parte de sus trabajos. Los objetivos principales de esta experiencia fueron: (1) formar al alumnado en el uso de la IAGen como herramienta de aprendizaje de EL2/LH y (2) comparar la producción escrita del estudiantado realizada con la ayuda de ChatGPT y sin ella. Para ello, se introdujeron cinco breves vídeos teóricos sobre los retos que presenta la IAGen, como la falta de diversidad lingüística, los sesgos por edad, género, religión, etc., y los problemas medioambientales y de explotación. DE TECCIÓ D'ERRORS, CLASSIFICACIÓ I PROPOSTA DIDÀCTICA PER A L'OBTENCIÓ DEL NIVELL C1 DE LLENGUA CATALANA de las personas que refinan estas herramientas. Además, se pidió al alumnado que completara cinco ejercicios de redacción sin usar la IAGen, a los que tuvo que añadir dos días más tarde una reflexión o una comparación generada mediante ChatGPT. Para esta parte se proporcionaron instrucciones claras sobre los prompts que se podían utilizar y cómo reportar los resultados. Además, el alumnado podía emplear la IAGen para otras actividades del curso siempre y cuando explicara qué había aprendido mediante su uso. La comunicación finaliza con el análisis de lo aprendido por el alumnado en cuanto al uso de la IAGen para redactar textos en español, sus reflexiones sobre su utilidad en general y, por último, varias recomendaciones para la implementación de agentes conversacionales como ChatGPT en cursos de español escrito.

Romero Forteza, Francesca

DE TECCIÓ D'ERRORS, CLASSIFICACIÓ I PROPOSTA DIDÀCTICA PER A L'OBTENCIÓ DEL NIVELL C1 DE LLENGUA CATALANA

Aquest estudi té com a objectiu detectar els errors que es produeixen amb major freqüència en les proves d'acreditació per a l'obtenció del nivell C1 de llengua catalana. Aquesta investigació s'ha portat a terme a partir de les proves oficials que organitzen les universitats valencianes a través de la Comissió Interuniversitària d'Estandardització d'Acreditació de Coneixements de

Valencià (CEIACOVA). Concretament s'han analitzat els resultats obtinguts en les darreres convocatòries. Per a l'anàlisi i la classificació dels errors s'ha creat un corpus a partir dels dos textos que s'han de redactar en la prova, està compost per 126 exàmens (50% aptes i 50% no aptes). El primer text consisteix a redactar una ressenya per a una revista després d'escoltar un text oral gravat (150 paraules). En el segon text cal triar entre escriure un article d'opinió per a un diari local o una entrada a un blog sobre un tema proposat (250 paraules). El corpus està compost per 50.400 paraules. La recopilació s'ha efectuat manualment. Quant a la classificació dels errors s'ha fet servir la que estableix la CIEACOVA: adequació, coherència, cohesió, correcció gramatical, accentuació i precisió lèxica. Els errors estan identificats pels correctors de les proves. L'estudi ens ha permès comprovar que es produeixen errors en tots els nivells lingüístics però, amb un percentatge majoritari, en el nivell ortogràfic (51%). En la nostra investigació proposen un pla d'actuació didàctica que tracte de superar aquests errors. Es tracta, principalment, d'orientar les pràctiques comunicatives tot incidint en aquelles construccions lingüístiques detectades.

Romero-Muñoz, Alejandro

LA AUDIODESCRIPCIÓN COMO HERRAMIENTA PARA EL ESTUDIO DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA. UNA PROPUESTA PARA LA ENSEÑANZA DEL DIALECTO Y DEL REGISTRO EN EL ESPAÑOL COMO L1

La audiodescripción (AD) es una modalidad de traducción audiovisual accesible destinada a personas ciegas. Con la superación de métodos tradicionales, como la gramática-traducción, la docencia ha tendido a desechar la traducción como herramienta para el aprendizaje de lenguas, probablemente por el influjo de metodologías más recientes, como el método comunicativo. Con todo, numerosos académicos exploran los beneficios de la TAV como instrumento de aprendizaje, un concepto denominado «Traducción Audiovisual Didáctica» o TAD. Esta investigación busca usar la AD como TAD basada en un aprendizaje activo para comprobar si puede mejorar los conocimientos sobre la variación lingüística (concretamente la variedad diafásica y diatópica) en alumnos universitarios nativos de español que estudian el español audiovisual como lenguaje de especialidad. Para el aprendizaje de la variedad diafásica (el registro) y diatópica (el dialecto), se alternaron ejercicios con y sin AD seguidos de un análisis sobre la variación lingüística en ambos grupos con la hipótesis de que los grupos obtendrían una puntuación mayor en las preguntas del examen cuyos contenidos hubieran estudiado con AD. Los resultados muestran que los dos grupos obtuvieron mejores resultados en las áreas que habían practicado con AD. El alumnado que estudió el dialecto en el español audiovisual practicando con AD obtuvo una décima más de media en la pregunta sobre variedad diatópica, mientras que aquellos que estudiaron el registro usando la AD obtuvieron 1,28 puntos más. En conclusión, la AD podría ser un ejemplo de TAD para el estudio del registro y del dialecto en alumnos nativos de español.

Romero-Muñoz, Alejandro

EL CONTINUUM CREATIVO EN LA ACCESIBILIDAD DE LAS PLATAFORMAS DE STREAMING. UN ANÁLISIS MULTIMODAL CONTRASTIVO DE LA SUBJETIVIDAD Y OBJETIVIDAD EN AUDIODESCRIPCIÓN

La idoneidad de la objetividad o subjetividad en audiodescripción (AD) continúa siendo un tema polémico sin un consenso claro. Aunque las guías de AD que utilizan algunos países y

plataformas de *streaming* optan por la perspectiva tradicional de preferir una descripción objetiva o denotativa, existe un interés cada vez mayor en el mundo académico por una descripción más narrativa, subjetiva o interpretativa. El objetivo de esta investigación es explorar si las AD de algunas plataformas de *streaming* se pueden ubicar en un mismo punto dentro de un *continuum* creativo partiendo del uso de la objetividad y subjetividad. Para ello se ha llevado a cabo un análisis multimodal basado en los códigos de significación del texto audiovisual para explorar cómo la objetividad y la subjetividad interaccionan en un corpus de AD en inglés de Netflix, Amazon Prime Video, Disney+ y Apple TV+. Los resultados muestran que la objetividad y la subjetividad aparecen en los fragmentos de AD de todas las plataformas analizadas. A continuación, se observan diferencias en la frecuencia con la que los elementos subjetivos y objetivos se interrelacionan en la AD de cada plataforma. En concreto, Apple TV+ parece acercarse al polo completamente objetivo del *continuum* creativo, Disney+ estaría próximo al polo totalmente subjetivo y tanto Amazon Prime Video como Netflix se ubicarían en un punto medio. En conclusión, si consideramos las nociones de objetividad y subjetividad en AD como dos polos opuestos de un *continuum*, la AD de las plataformas de *streaming* muestran distintos grados de creatividad.

Rosa Martínez, Eva

FACTORES CONTEXTUALES E INDIVIDUALES EN EL APRENDIZAJE INCIDENTAL DE VOCABULARIO

Los objetivos de este estudio son comprobar la relación entre aprendizaje incidental de vocabulario mediante la lectura y variables individuales de comprensión lectora y funciones ejecutivas. Dado que investigaciones anteriores muestran beneficios de la diversidad contextual a nivel semántico en el aprendizaje de vocabulario (Johns et al., 2016; Rosa et al., 2017, 2022), analizamos el posible efecto de la diversidad a nivel perceptivo (tipografía) en jóvenes lectores (8 a 9 años). Manipulamos experimentalmente la diversidad contextual, las palabras a aprender se insertaron en textos con tipografías diferentes (alta diversidad), o con la misma tipografía (baja diversidad). Después tres sesiones de lectura, evaluamos el aprendizaje mediante tres pruebas: reconocimiento, completar frases y unir con pictogramas. Realizamos análisis de correlación y regresión lineal para comprobar la relación entre nivel de aprendizaje adquirido y las medidas de comprensión lectora y funciones ejecutivas. El modelo de regresión para explicar las puntuaciones de la prueba de pictogramas a partir de la memoria visual inmediata y la fluidez fonológica resultó significativo, al igual que el modelo para explicar las puntuaciones de elección múltiple a partir de las de comprensión. Creamos modelos lineales bayesianos mixtos introduciendo como factor fijo la diversidad contextual, que no resultó significativa para ninguna de las variables dependientes. Estos hallazgos tienen implicaciones para los modelos de aprendizaje de palabras y para el diseño de estrategias de aprendizaje de vocabulario, ya que no todos los lectores se benefician igualmente de estrategias de aprendizaje incidental.

Rosca, Andreea

HYPERBOLIC SIMILES IN THE SITCOM *FRIENDS*

Within the field of Cognitive Linguistics, the focus has been on the study of master tropes such as metaphor and metonymy to the detriment of other figures of speech (Cano Mora, 2011; Peña and Ruiz de Mendoza, 2022). Given that little attention has been devoted to hyperbole and

simile and their interaction, it is important to explore the connection between these figures, especially in terms of their production and interpretation processes. Thus, the aim of this study is to provide a thorough description of hyperbolic *like* comparison constructions or hyperbolic similes by analysing the structural and conceptual diversity of the source and target domains as well as how hyperbolic similes are elaborated. To meet these purposes, we will examine 120 examples of hyperbolic *like* comparison constructions extracted from the American sitcom *Friends* (1994-2004). Regarding methodology, searches of the keyword *like* were made using the software AntConc. Concerning data analysis, we followed Cuenca (2015) and Romano (2017) to discuss the formal and conceptual properties of hyperbolic similes. For the interpretation of the constructions, we have also drawn insights from Peña and Ruiz de Mendoza (2017, 2022). The analysis of the syntactic and semantic nature of the sources and targets has shown that the source domains of hyperbolic similes are both grammatically and conceptually more complex than the target domains. Also, most of the hyperbolic similes in our study are not accompanied by any kind of elaboration, despite being unconventional.

Roseti, Sofía Micaela; Torterolo Orta, Yanco Amor; Moreno Sandoval, Antonio

ADVANCING THE SPATIAL HUMANITIES: A SPANISH ADAPTATION OF A TEMPORAL AND GEOGRAPHICAL REFERENCE EXTRACTOR ON *TRAFALGAR*, BY BENITO PÉREZ GALDÓS

This poster describes the first Spanish approximation of a Spatial Humanities tool developed by the UCREL NLP Group, including Paul Ryson and Ignatius Ezeani from Lancaster University. This programme, created to extract imprecise temporal and geographical references, is part of the Space Time Narratives project. The objectives are to adapt the programme to Spanish, and to apply it to a novel in Spanish, to validate its functioning (*Trafalgar*, by Benito Pérez Galdós). The methodology consists of the elaboration of the lists and the adaptation of the code. Firstly, two types of lists have been created: those focused on the specific text, such as toponyms, anthroponyms and ship names; and those functional ones, which allow establishing time-space and sentiment relations, such as adverbial locutions, and positive and negative words. Secondly, a function is created to display the words that appear in the text. In addition, several implementations of Spacy, such as the EntityRuler, are used to customise its tags. We also experimented with the Spanish implementation of Pymusas, a semantic tagger created by UCREL, which is integrated in Spacy and recognises emotion, movement, and temporal references. In terms of results, the adaptation has been satisfactory, and the visualisation of the results by means of charts is noteworthy. In the future, we will train a NER model to automate the extraction of the lists and allow the programme to be used in different texts. We also plan to include geolocalised data to be projected on a map. Conclusions: Spatial humanities have a great multidisciplinary value, since they can be applied to a wide variety of texts from different disciplines. This allows us to interpret texts from other points of view. Moreover, charts allow us to understand texts in a visual way.

Ruano Piqueras, Noelia; Hidalgo Navarro, Antonio

PRAGMÁTICA, PROSODIA Y EMOCIÓN: CÓMO AYUDA LA ENTONACIÓN A DELIMITAR SECUENCIAS CONVERSACIONALES DE CONFLICTO

Objetivos: Esta comunicación pretende identificar marcas prosódicas (F0, intensidad, duración, vacilaciones de habla...) coincidentes con las fases de inicio, desarrollo y fin de secuencias de

conflicto que se producen en las interacciones conversacionales. En estas situaciones comunicativas el componente emocional alcanza altos niveles, de modo que la prosodia de los hablantes aparece envuelta por una alta carga emotiva. Es este un ámbito apropiado para estudiar la entonación emotiva de enfado, tristeza, ira, sorpresa, aspectos todavía poco investigados en el ámbito de la prosodia conversacional. Metodología: Para el reconocimiento de las emociones del conflicto seguimos la taxonomía descrita en la Estrella de Plutchik (1980), considerando como campo de acción de las emociones el de las Funciones Dialógicas Paradigmáticas de la entonación (Hidalgo 2019). El corpus de referencia es el de Briz y Val.Es.Co. (2002). Se estudian los parámetros de F0, intensidad, duración y se incorpora la presencia de vacilaciones de habla y de pausas oralizadas. Hemos cuantificado dichos parámetros para determinar si responden a algún patrón recurrente. Resultados: El análisis realizado indica que, efectivamente, existen diferencias paramétricas en los rasgos acústicos de los fragmentos de habla “neutra” comparados con los fragmentos de habla conflictiva, considerando además que este tipo de habla conflictiva configura una forma de entonación emocional de enfado e ira, fundamentalmente. Conclusiones: Del estudio realizado se concluye que estudiar acústicamente las secuencias de conflicto permite caracterizar mejor esta forma discursiva y describir de forma más precisa las emociones implicadas en las mismas.

Ruiz-Garrido, Miguel F.; Palmer-Silveira, Juan C.

USING PROPS IN ONLINE 3-MINUTE FAMELAB PRESENTATIONS: A MULTIMODAL ANALYSIS

Disseminating science for laypeople is a current tendency which is increasing the interest of scientists, administration and researchers, in general (e.g., Luzón & Pérez-Llantada, 2019). Our interest focuses on Famelab (Palmer-Silveira & Ruiz-Garrido, 2023; Ruiz-Garrido & Palmer-Silveira, 2023), a very specific contest where young scientists must present their research in 3 minutes in an attractive and entertaining way, addressed to a wide variety of audience (including laypeople). The contest includes some specific rules, such as the recommendation of using props that can be easily shown and seen, instead of traditional slides or hi-tech devices. Considering that the main purpose of these talks is to attract the audience to science, the use of a prop should be seen as an additional strategy. This presentation aims at analysing how the participants in the contest use props in an attracting way, as a tool to engage a highly diverse audience. To do so we have analysed a dataset of 20 presentations, taken from two recent editions of the contest (2020 & 2021). As a result, and following a multimodal discourse analysis perspective, we will try to show how the use of props can result into an engaging strategy to attract the attention of the audience. Verbal and non-verbal discourse show multimodal affordances to engage audience. From an ESP teaching perspective, being aware of how rhetorical tools are used when disseminating science seems essential for both teachers and students.

Ruiz Gurillo, Leonor

MARCAS E INDICADORES HUMORÍSTICOS PARA EL ETIQUETAJE PRAGMÁTICO DE OBSERVAHUMOR.COM

Abordar un hecho contextual como el humor resulta complejo para el lingüista y, en especial, para el pragmatista. En el análisis cabe considerar aspectos tales como qué diferencias existen entre géneros textuales propiamente humorísticos y otros no humorísticos donde aparece el

humor; qué procedimientos emplea el hablante-escritor para construir sus discursos; o qué mecanismos le sirven de referencia al oyente-lector y cómo le ayudan en el proceso de inferencia. Tras investigaciones previas en las que hemos intentado dar respuesta a estas y otras cuestiones, en esta comunicación nos centraremos en los elementos extralingüísticos, paralingüísticos y lingüísticos que de manera frecuente emplea el hablante-escritor en contextos humorísticos de todo tipo. El análisis y el tratamiento de tales elementos, identificados como *marcas e indicadores humorísticos* por el grupo GRIALE, ha constituido la base sobre la que se asienta el etiquetaje pragmático propuesto para la plataforma OBSERVAHUMOR.COM, compuesta por 6 subcorpus diferenciados: CHILDHUM, COLUMNAS.HUMOR, VALESCO.HUMOR, ERASMUS.HUMOR, BLOGS.HUMOR y FEMMES.UP. Así pues, el objetivo fundamental de esta comunicación no es otro que el de mostrar cómo actúan dichos elementos y la incidencia que tienen en cada uno de los subcorpus.

Ruiz Hernández, Simón Eduardo

THE ROLE OF DECLARATIVE AND PROCEDURAL MEMORY IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION: AN APTITUDE-TREATMENT INTERACTION STUDY

Meta-analytic research has consistently shown that instruction is beneficial for L2 learning, that different types of instruction produce differential effects on the development of L2 proficiency (Kang et al., 2018). While there is substantial evidence for the role of individual difference (ID) factors in L2 learning (Li et al., 2022), significantly less is known about possible interactions between IDs and educational treatments (i.e., aptitude-treatment interactions [ATIs]). Examining possible ATIs in L2 acquisition is essential because instructional effectiveness depends largely on learners' characteristics (DeKeyser, 2021). This paper will directly address this gap by investigating how the effectiveness of implicit and explicit treatments are moderated by two widely-studied cognitive individual difference measures, namely declarative memory (DM) and procedural memory (PM). We investigated 111 adult native speakers of Chinese who were exposed to an artificial language, to be acquired through cross-situational statistics, under three different learning conditions. All learners were asked to determine the meaning of the language from two animated scenes; however, in the explicit rule-search condition, they were also instructed to find out the rules of the language; in the explicit-presentation condition, they were further provided with grammatical information about the language; and in the implicit condition, learners were given no additional instruction (Hulstijn, 2005). We found that both explicit learning conditions yielded larger learning gains than the implicit learning condition, with the explicit rule-search learning condition having the largest impact. In terms of aptitude (i.e., cognitive abilities), we found that DM was positively related to learning outcomes in the explicit rule-search group, particularly for learners with relatively high DM ability, supporting the theoretical assumptions and previous findings (see Morgan-Short et al. 2022, for a recent review) suggesting that DM is involved in L2 acquisition in explicit learning contexts.

Sabaté-Dalmau, María; Pineda Hernández, Inmaculada; Montse Irun; Diert-Boté, Irati

THE DEVELOPMENT OF STUDENTS' IDEOLOGIES AND POSITIONINGS TOWARD TRANSLANGUAGING IN TWO ELF CONTEXTS: AN EDUCATIONAL SOCIOLINGUISTICS APPROACH

Through an educational sociolinguistics approach, we present ELFING, a 3-year research project examining the evolution of linguistic ideologies and practices in the education of pre-

service English-Language Teaching (ELT) teachers from an English as a Lingua Franca (ELF) perspective (Cavalheiro, Guerra, and Pereira 2021). We specifically focus on the development of the spectrum of linguistic ideologies and attitudes of future English teachers regarding translanguaging phenomena at university (Otheguy, García, and Wallis 2015). We track students' changes in their positionings towards translanguaging across all four years of the BA in English Studies in a Catalan bilingual university and in a monolingual Spanish university. Our mixed-methods approach includes the analysis of surveys (n=120), interviews (n=16) and video/audio-recorded observations (n=4). Preliminary results suggest that, in both settings, fresher English Studies learners are largely disengaged with the notion of translanguaging and hold prescriptivist views of languages as compartmentalised “units” whose mixing is inappropriate, denoting communicative deficiency. By contrast, senior students seem to have developed increased awareness of their own and of others' linguistic repertoires and to have gained some translanguaging competence. They also display positive attitudes toward plurilingualism, adopting a more global-minded perspective on ELF, albeit to a limited degree and with ambivalent positionings. ELFING traces the evolution of complex ideologies that range from native-oriented beliefs based on standardness/correction to more ELF-aware attitudes. This focus on students' English-mediated metalinguistic and translanguaging ideologies suggests the need for a shift away from nativespeakerist approaches and towards a critical focus on ELF to enhance ELT in Higher Education.

Sala Franch, Laura

AUDIENCE FIRST: A PRACTICAL MODEL OF AUDIENCE INVOLVEMENT IN SCIENCE COMMUNICATION

Increasing the involvement of the audience in science communication through reflective and transparent public engagement practices can better its quality, effectiveness, lasting impact, and ethical value (Salmon et al., 2017; Sokolovska et al., 2019). However, scientists find that they lack the resources and knowledge to effectively approach their audiences (Bucchi & Trench, 2017). This paper proposes a practical model to describe ‘audience involvement’ (Fährnich et al., 2023) in science communication campaigns that aims to provide a) a link between theory and practice that is hardly found in the literature, b) a tool to better understand how to efficiently approach the audience in science communication, c) a set of indicators and categories to systematically describe audience involvement in a new way, and d) an application of this model onto the climate and environmental science IPCC's AR6 communications. The methodology for such a model is based on Secko et al., 2013 and consists of synthesizing science communication literature with a focus on audience involvement to categorise communications according to the ideal models of science communication. First, a set of indicators based on situated genre theory criteria (aim, content, context, and form; Schryer & Spoel, 2005) are compiled from practice-based science communication research. Then, the synthesis of ideal models as the theoretical axis and the indicators for audience involvement as a situated genre as the practical axis are combined into a practical model for audience involvement in science communication. The practical model brings structure to the multi-faceted and flexible nature of audience involvement in science and theoretical science communication models, allowing us to point towards evidence that while the IPCC aimed at providing impartial information about climate science, there is evidence for advocacy and politicisation in their communications. This model can serve as input to create guidelines for science communication practitioners.

Salazar-Campillo, Patricia; Codina-Espurz, Victòria

DIFFERING PERCEPTIONS OF IMPOLITENESS IN EMAILS BETWEEN STUDENTS AND PROFESSORS?

Emails have become the preferred form of communication between university students and faculty (Félix-Brasdefer, 2012; Pinilla, 2020, among others). Students may struggle to write an appropriate email in their L2 due to lack of pragmalinguistic and/or sociopragmatic knowledge (Haider and Zandi, 2022). Pragmatic infelicities may also occur in the students' L1, resulting in overly casual or impolite emails. Perceived impoliteness in emails has received attention over the past years (Hashemian and Farhang-Ju, 2019) pointing to the fact that inappropriate emails may portray a negative image of the sender. Moreover, the sender may not be aware of the effect of pragmatic failure caused by the mismatch between the sender's intention and the recipient's perception (Robles-Garrote, 2018). This study aims to explore professors' and students' perceptions of impoliteness in high-imposition requestive emails written in Spanish with regard to structure of the emails, punctuation, use of emoticons, and orthography. The results show that both professors and students share similar negative opinions, which mainly refer to incorrect structure and informality of the email as shown by the use of emoticons, overuse of punctuation marks and misspelt words. Our findings do not support previous studies (Economidou-Kogetsidis, 2016) on perception of impoliteness emerging from email inadequacies. We suggest that students are aware of infelicities in emails and pragmatic failure even though they may not apply their pragmatic knowledge when writing emails spontaneously.

Sampietro, Agnese

LA REPRESENTACIÓN DE LA PRIVACIDAD EN EL DISCURSO CORPORATIVO DE WHATSAPP

WhatsApp, con más de 2.700 millones de usuarios, es la aplicación de mensajería instantánea más popular a nivel mundial (Statista, 2023). A pesar del creciente interés por el estudio de la comunicación en WhatsApp (véanse, por ejemplo, Calero Vaquera, 2014; Cantamutto y Vela Delfa, 2019; Cruz-Moya y Sánchez-Moya, 2021; Maíz-Arévalo, 2021; Yus, 2022), el discurso corporativo de la compañía y de otras empresas tecnológicas ha sido poco explorado. Este estudio se enmarca en esta línea de investigación y analiza la representación de la privacidad en el discurso de WhatsApp, utilizando el análisis crítico del discurso multimodal como herramienta metodológica (Machin y Mayr, 2012). Se examinaron las 109 entradas publicadas en el blog de WhatsApp entre 2009 y 2023, así como la evolución visual de su página web en el mismo período, evaluando la emergencia y transformación de la noción de privacidad a lo largo del tiempo, tanto desde una perspectiva lingüística como visual. Los resultados revelan que la privacidad se enmarca discursivamente como el control del usuario sobre los ajustes de la aplicación, entre los que destaca el cifrado de extremo a extremo y los mensajes efímeros. Visualmente, la privacidad comienza a representarse en 2016 con la introducción del cifrado de extremo a extremo y se muestra a través de candados y códigos. Este análisis proporciona una visión crítica de cómo WhatsApp construye y comunica su postura sobre la privacidad, con implicaciones sociales en un contexto de creciente inquietud pública sobre la gestión de los datos personales en nuestro mundo hiperconectado.

Sánchez Carnicer, Jaime; Montes Sánchez, Alba

¿SON LOS MUSEOS DEL ACEITE ACCESIBLES?: UN ESTUDIO ESPAÑOL-INGLÉS DE LAS PÁGINAS WEB Y SU ADAPTACIÓN A LECTURA FÁCIL

El olivar como recurso turístico ofrece múltiples posibilidades para el desarrollo local y regional. Actividades como la visita a almazaras, museos o centros de interpretación del aceite o la asistencia a eventos o ferias relacionadas con el aceite son algunas de las actividades que contribuyen a que zonas productoras de aceite de oliva muestren su rica historia, cultura, paisaje y gastronomía (Abril-Sellarés y Tello, 2019). Para ello, es frecuente que los museos dedicados a este producto presenten sus páginas web en español e inglés, con el fin de atraer un mayor número de turistas. El presente trabajo tiene como objetivo fomentar la reflexión y el análisis crítico sobre la accesibilidad de estas páginas desde una perspectiva traductológica. Se busca extraer y analizar la terminología específica de este ámbito y verificar si son accesibles, proponiendo una versión en Lectura Fácil, tanto en español como en inglés, de los textos presentes en esas páginas. Con este propósito, se compila un corpus paralelo de documentos extraídos de páginas web para analizar la terminología asociada al aceite y cómo puede adaptarse a Lectura Fácil. Entre los conceptos estudiados, como es el caso de «AOVE», se realiza un análisis terminológico y lexicográfico, seguido de un análisis traductológico de equivalencias, calcos, estrategias de traducción (domesticación y extranjerización), etc. y, finalmente, un análisis desde el punto de vista de la Lectura Fácil con las necesidades del público objetivo para su adaptación de forma manual, siguiendo las directrices establecidas (García Muñoz, 2012), para posteriormente ser validada por validadores profesionales, que son parte de los grupos receptores de este tipo de documentos. Así, los resultados obtenidos de este estudio nos permiten mejorar la accesibilidad de la información turística relacionada con el olivar, haciendo que sea más inclusiva y beneficie a un público más amplio.

Sánchez-Cócera, Marta; Palomino-Manjón, Patricia

TRUTH IS STRANGER THAN FICTION: INSTAGRAM USERS' NEGOTIATIONS OF ROSA PERAL'S REAL AND FICTIONAL PERSONA IN HASHTAGS #ROSAPERAL AND #ELCUERPOENLLAMAS

In May 2017, a local police officer of the Barcelona City Police was found murdered. The case sparked a major controversy as the officer's partner, Rosa Peral, and her lover were pronounced guilty of murder with malice. During the trial, the prosecution emphasized the absence of a possible motive for murder, characterizing the crime as gratuitously evil. In virtue of the notoriety of the case, a recent fictional series has been based on the crime, (i.e., *El Cuerpo en Llamas*), which has brought Peral and her private life to the foreground. The present study explores the discursive representation of Rosa Peral on social media after the release of the series, drawing on a corpus of Instagram posts and their comments. The selected posts included the hashtags #RosaPeral and #Elcuerpoenllamas, providing two datasets to compare the discourse around the real Rosa Peral and her fictional persona. The study involved a comparative analysis of the two datasets using Corpus-Assisted Discourse Analysis methods, specifically keywords and concordances (Baker & McEnery, 2015; Partington et al., 2013), with a feminist critical reading of the results (Lazar, 2005). Preliminary results indicate that Rosa Peral was depicted as a cold-blooded murderer, and the trial and prison sentence were critically discussed. However, Instagram users who commented on posts containing images of the actress of the series focused on her physical appearance, sometimes even sexualizing her. Although some users praised the actors' performance, these results suggest that the audience of the show downplayed the importance of the crime.

Sánchez-García, Davinia

COGNITIVE DISCOURSE FUNCTIONS IN BUSINESS STUDENTS' ORAL PRODUCTION: A LONGITUDINAL STUDY IN AN ENGLISH-MEDIUM EDUCATION SETTING

With the expansion of English-medium education (EME) in higher education comes students' need to express new academic knowledge through appropriate disciplinary linguistic resources in an additional language (Airey & Larsson, 2018). This involves mastering oral and written discourse skills to understand and produce both the materialized genres (e.g. a business report) and the symbolic genres (e.g. the ability to evaluate) of the discipline (see Dressen-Hammouda, 2008). However, pedagogical support on genre-based literacy is often absent as it is believed to be gained incidentally. To explore how such gains may take place, the present study analyzes the development of Business students' oral disciplinary discourse when presenting business case studies – a common materialized genre in the discipline. While most studies have explored disciplinary literacy from a written perspective (exceptions include Dafouz, Hüttner & Smit, 2018, and Hüttner, 2019), this study focuses on oral skills. Six students enrolled in the EME Business undergraduate program in a Spanish university participated in this longitudinal case study. As part of their curriculum, they were required to present a business case study (i.e. the presentation and evaluation of a real company) in groups of four students at two times: in their first year (pre-test) and in their third year (post-test) of study. The resulting oral data was explored from a discourse-pragmatic perspective by analyzing different cognitive-discourse functions (Dalton-Puffer, 2013). The results will be discussed considering how Business students produce disciplinary language in terms of discursive patterns, thus bringing about key pedagogical implications in the EME context.

Sánchez-Jiménez, David

LA INTENSIFICACIÓN EN LAS PLATAFORMAS DIGITALES DE LA PRENSA DEPORTIVA: LOS COMENTARIOS DE NOTICIAS

Las plataformas digitales de los periódicos permiten una comunicación más fluida y dinámica con y entre la audiencia, que refleja algunos patrones de la comunicación oral (Briz, 1997, 1998; Yus, 2001, 2010; Albelda, 2004; Albelda y Estellés, 2021). Entre ellos, se encuentran los recursos lingüísticos de intensificación que refuerzan la *fuerza ilocutiva* de los comentarios emitidos, en una clara apuesta por dotar al texto de una mayor interactividad con sus potenciales receptores. El objetivo de esta investigación consiste en conocer cómo se relacionan entre sí los participantes de estas plataformas en la prensa deportiva. En particular, se prestó especial atención en el análisis textual a los temas tratados y a cómo estos eran verbalizados desde un punto de vista pragmático, centrado en el estudio de la intensificación. Para ello, se analizaron 500 comentarios escritos en los foros de dos de los periódicos deportivos españoles de mayor tirada nacional (*As* y *Mundo Deportivo*) sobre la final de Roland Garros de 2022, a partir de la taxonomía propuesta por Moya-Muñoz y Carrió-Pastor (2018). Primeramente, se etiquetaron de forma manual las palabras que se correspondían con la noción de intensificación para, más tarde, clasificarlas en grupos tipológicos independientes. Los resultados de la investigación permitieron conocer cómo se agrupan las comunidades en los foros de las plataformas deportivas, las estrategias discursivas que utilizan sus miembros para relacionarse y las diferencias de afinidad, tono e ideología que se establecen entre ellas.

Sánchez-López, Marta

PROCESANDO ESTRUCTURAS ARGUMENTALES CON AGENTES, CAUSAS, PACIENTES Y EXPERIMENTANTES

Dowty (1991) argumenta la existencia de dos papeles temáticos, proto-agente y proto-paciente, cada uno con una serie de entrañamientos. El argumento con más entrañamientos de proto-agente, acaba como sujeto; el número de entrañamientos de cada argumento puede variar (p. ej. los agentes tienen todos los entrañamientos de proto-agente, mientras que otros como los experimentantes tienen solo uno). En el presente experimento investigamos si el número de entrañamientos de cada argumento modula su procesamiento. 50 hablantes nativos de español participaron en una tarea de lectura con la técnica de eye-tracking. Escogimos oraciones con sujetos con tres entrañamientos de proto-agente (agente) y con sujetos con un solo entrañamiento (causa); estos sujetos aparecen combinados con objetos con ningún entrañamiento de proto-agente (paciente) o con objetos con un entrañamiento de proto-agente (experimentante). Predecimos que las oraciones con un único argumento con entrañamientos de proto-agente (agente/causa-paciente) conllevaran un menor costo de procesamiento que las que tienen dos argumentos con entrañamientos de proto-agente (agente/causa-experimentante). El número de entrañamientos del sujeto (agente vs. causa) afectará a las estructuras con experimentante, pero no a las de paciente. Los resultados muestran que las estructuras con dos argumentos con entrañamientos de proto-agente (agente/causa-experimentante) implican un mayor costo de procesamiento que aquellas con un único argumento con entrañamientos de proto-agente (agente/causa-paciente) ($p=.0258$). Los entrañamientos del sujeto (agente vs. causa) no afectan al procesamiento de oraciones con paciente ni con experimentante ($p=.7909$). Lo que modula el costo de procesamiento de estas oraciones es la competición de dos argumentos con entrañamientos de proto-agente.

Sánchez Manzano, María Jesús; Delsavar Toularoud, Saeideh

BRIDGING WORLDS: UNRAVELING THE IMPACT OF INTERCULTURAL COMPETENCE ON THE ACQUISITION OF ENGLISH AS A FOREIGN OR SECOND LANGUAGE (EFL/ESL)

This study investigates the intricate relationship between intercultural competence and the acquisition of English as a Foreign or Second Language (EFL/ESL). The primary objectives are to assess the influence of intercultural competence on language proficiency and to identify the specific intercultural skills that contribute to successful language acquisition. The methodology involves a mixed-methods approach, combining quantitative assessments of language proficiency with qualitative analyses of intercultural competence development. A diverse sample of EFL/ESL learners including 50 (15 male –35 female, range 18-22 years old) Spanish university students whose proficiency level was intermediate and higher participated in language assessments, intercultural competence surveys, and interviews over a one-year period. Results indicated a significant positive correlation between intercultural competence and language proficiency. The findings underscore the interconnected nature of language and culture, emphasizing the need for educational programs to integrate intercultural competence training into language curricula. It can be concluded that learners with higher intercultural competence exhibit enhanced language acquisition skills. Furthermore, qualitative analysis reveals that specific intercultural skills, such as empathy, cultural sensitivity, and effective

communication, play pivotal roles in fostering language development. In general, this study highlights the importance of addressing intercultural competence in language education. Integrating strategies to enhance intercultural skills alongside language instruction can provide a holistic approach to language acquisition, preparing learners to navigate the complexities of global communication. These insights contribute to the ongoing discourse on effective language pedagogy and the cultivation of intercultural competence in diverse educational settings.

Sánchez Salcedo, Jaime

«A VIRUS HAS INFECTED MY COMPUTER»: LA DIMENSIÓN METAFÓRICA DE LOS VIRUS INFORMÁTICOS A TRAVÉS DE LA SEMÁNTICA DE MARCOS

La dimensión metafórica de los virus informáticos ha sido un caso ampliamente utilizado en lingüística cognitiva para la ejemplificación de teorías diversas (p. ej., Fauconnier [1997] en CIT o Gentner *et al.* [2001] en CMT). Sin embargo, existen pocos trabajos que hayan estudiado este caso como objeto de estudio en sí mismo. En consecuencia, el objetivo principal de este estudio es cubrir este vacío científico mediante el análisis del uso de marcos biomédicos implicados en la conceptualización metafórica de los virus informáticos como virus biológicos. Para ello, el presente estudio ha adoptado un enfoque basado en corpus (1,59 millones de palabras) formado por 301 producciones científicas en inglés. La extracción de la terminología involucrada en este fenómeno se llevó a cabo a partir de la propuesta metodológica del Pragglejaz Group (2007) y, posteriormente, se analizó tomando como referencia los antecedentes teóricos en el campo de la semántica de marcos (Ruppenhofer *et al.*, 2016; L'Homme, 2018; etc.). De esta forma, se identificó la estructura argumental de las unidades léxicas para, después, clasificarlas en distintos marcos y submarcos. Asimismo, se extrajeron las principales proyecciones analógicas establecidas entre los elementos de los marcos origen y meta. El estudio, por tanto, proporciona una pormenorización de los términos y marcos implicados en la construcción metafórica de los virus informáticos, además de determinar su productividad y creatividad a través de su frecuencia (Oster, 2010) para establecer su grado de asentamiento en el discurso de la ciberseguridad.

Sánchez Salcedo, Jaime

CREACIÓN DE UN GLOSARIO EN-ES DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN CIBERSEGURIDAD: DISEÑO, COMPILACIÓN, ALINEACIÓN Y EXPLOTACIÓN DE UN CORPUS PARALELO BILINGÜE SOBRE ALERTAS DE VULNERABILIDADES

En un mundo donde el cibercrimen se ha impuesto como el método delictivo principal (Hawdon, 2021; Sviatun et al, 2021), la cooperación entre instituciones públicas y privadas a nivel internacional supone uno de los pilares fundamentales para hacer frente a estas amenazas (Christou y Raska, 2021). Es precisamente en este contexto de comunicación multilingüe donde se enmarca nuestro estudio, que abarca la creación de un glosario de unidades fraseológicas EN-ES a partir del diseño, compilación y explotación de un corpus paralelo bilingüe sobre alertas de vulnerabilidades. Para la recuperación de los textos, se tomó el listado de alertas tempranas de vulnerabilidades del INCIBE, cuyas entradas presentan una traducción al español de las recogidas por el CVE Program, el estándar internacional de facto para la identificación de vulnerabilidades. El corpus se diseñó y compiló mediante la técnica de muestreo aleatorio preestratificado (Brezina et al., 2021; Egbert et al., 2022: 162), si bien se tuvieron en cuenta cuestiones metodológicas abordadas en estudios similares al nuestro, como los de Sánchez

(2019) y Pérez-Carrasco y Seghiri (2020). En total, el corpus comprendió 2000 bitextos alineados con el programa InterText, a partir de los cuales se extrajo la fraseología de forma semiautomática con la función CQL de Sketch Engine. Como resultado, el presente trabajo proporciona un glosario de unidades fraseológicas bilingüe apto tanto para el propio estudio de dichas unidades como para su uso en el ámbito de la traducción profesional.

Sancho Ortiz, Ana Eugenia

EXPERT IDENTITY CONSTRUCTION ON SOCIAL MEDIA: AN X-INSTAGRAM CROSS-PLATFORM ANALYSIS

Contemporary scientific communication has experienced a shift towards the exploration of digital platforms as avenues for the generation and dissemination of knowledge. Experts leverage digital platforms to enhance the visibility of their research (Lores & Diani, 2021) and “build a coexistent in-group persona within given professional communities” (Pascual et al. 2023: 11). In this sense, identity construction has become central in online communication studies, particularly owing to the abundant multisemiotic resources exploitable for this matter (Bou-Franch & Garcés-Conejos Blitvich, 2019; Yus 2019). This study approaches expert identity enactment on social media as a multifaceted construct arising from the manifestation of the professional and personal characters inherent to individual expert users. Specifically, it addresses identity construction on X and Instagram, focusing on the articulation of professional and personal views through media and caption content. Thus, it presents a qualitative analysis of the pertinent verbal and visual resources used in identity enactment within 30 Instagram posts and 40 X platform posts. These posts were extracted from the accounts of two experts on physiotherapy, each comprising 15 and 20 posts respectively. Preliminary results suggest a notable consistency in identity construction across both platforms, with a marked tendency towards cross-platform ‘reposting’, i.e. uploading identical content on both sites. Nonetheless, the analysis also reveals a potential discrepancy in the conceptualization of social media use between the accounts. While one presents a prevalence of subjective language (namely evaluative language and emotion-conveying facemoji), the other shows a predominance of technical terminology, graph-based infographics and impersonal language forms.

Santana Marrero, Juana

REFORMULACIÓN Y ORALIDAD: LOS REFORMULADORES MÁS EMPLEADOS POR LOS HABLANTES SEVILLANOS

La falta de planificación de la oralidad no elaborada, característica que se da en el corpus PRESEEA de Sevilla, favorece la presencia de la estrategia pragmático-discursiva de la reformulación. En ese contexto, es normal que el hablante necesite volver atrás sobre lo que acaba de decir para rehacerlo. Los resultados obtenidos sobre el análisis global de los reformuladores en la capital hispalense (Santana 2022) nos indican que la explicación, la rectificación y la recapitulación fueron las tres estrategias más empleadas. En esta ocasión nos centraremos en resaltar qué marcadores de reformulación fueron los más utilizados por los sevillanos y en qué medida los rasgos sociales en los que fue dividida la muestra poblacional pueden haber influido en su uso. Concretamente, los datos mostraron que las partículas más recurrentes, según función, fueron *o sea* para explicar, *bueno* para rectificar y *bueno* para recapitular. Asimismo, se observó la influencia de algunos factores externos como el sexo y la edad. El análisis que aquí presentamos resulta de especial interés para algunos ámbitos de la

Lingüística Aplicada, como la Traducción o la Enseñanza de ELE, especialmente si, a partir de diferentes estudios parcelados como el nuestro, basados en el habla de ciudades específicas (San Martín et al. 2016 [Santiago de Chile], Ruiz 2021 [Granada], Umpiérrez y Pérez en prensa [Las Palmas de Gran Canaria]), se consigue llegar a conocer las preferencias de los hispanohablantes y sus posibles variaciones espaciales y sociales.

Santiago Iglesias, Pilar

EXPLORING STUDENTS' PERCEPTION OF INDUCTIVE AND DEDUCTIVE APPROACHES FOR VOCABULARY LEARNING

Vocabulary is a fundamental part of language acquisition and an essential element on the growth of the learners' communicative competence (Schmitt & Schmitt, 2020). The effectiveness of type of activities students can use to acquire lexical units varies (Webb, Yanagisawa, & Uchihara, 2020) as does the students' perception. This paper aims at comparing the students' impressions when presented to vocabulary following a deductive approach to teaching words that starts by giving learners definitions, then examples, then practise (Harmer, 2009) (teacher-centred methodology), and a more inductive learner-centred approach that starts with examples and asks learners to find out meanings. In this study, much like in Lee and Lin (2019) and Santiago and Morell (2022), two groups of students of English participated in ten vocabulary workshops in which they were presented 80 lexical units. One of the groups followed a deductive and the other an inductive approach in a fifteen-week 4th year course at the University of Alicante. Each group, which consisted of 30 B2-C1 students, was given an objective test (with multiple choice, fill in the gaps and defining exercises) to determine their vocabulary uptake and retention on weeks 5, 10 and within their final exam one month later. A subjective survey was also given on week 10 to explore the students' degree of interest and difficulty with each of the approaches. The survey results show that students find an inductive approach more interesting and engaging, furthermore, the long term retention seems to be higher in the inductive approach.

Santos-Menezes, Edleide; Carmen Pérez Vidal; López-Ferrero, Carmen

RETROALIMENTACIÓN DIGITAL (RA) A LA PRODUCCIÓN ESCRITA EN ELE

El presente estudio se centra en el examen de la retroalimentación (RA) en el aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE). Se ha analizado la experiencia y las preferencias sobre la RA digital de estudiantes y profesores universitarios de programas de formación de profesorado ELE de una universidad del noreste de Brasil. Estudios recientes muestran que la perspectiva sobre la RA de los/las aprendices es un factor clave en la alfabetización en RA y su alineación con la de los docentes fundamental para el aprendizaje (Mardones Nichi, Alarcón Silva y Santibáñez Bravo, 2023). Planteamos las siguientes preguntas de investigación: (1) ¿Qué experiencia y preferencias con respecto a la RA digital auto informan estudiantes de programas de formación de profesorado de ELE? (2) ¿La experiencia y preferencias de dichos aprendices están alineadas con la experiencia y preferencias del profesorado? El estudio es descriptivo y transversal, con una muestra de aprendices de ELE (N=51), y de docentes (N=14). Para la recogida de datos se administró, en línea, un cuestionario estandarizado del proyecto I+D+i Inter_ECODAL (Ducasse, López-Ferrero y Girona, 2023). Analizamos cuantitativamente los datos a través de pruebas de correlación, ANOVA y t-test. Los resultados indican que los estudiantes prefieren acudir a recursos digitales, más que a los compañeros (p

< 0,001) y al profesorado ($p = 0.002$). Prefieren recibir comentarios globales y disponer de instrumentos de evaluación. Se observa una alineación no significativa entre las perspectivas de estudiantes y profesorado.

Sanz-Moreno, Raquel; Pérez Giménez, Montserrat; Marin, Theodora

ESTUDIO EXPLORATORIO DE LAS CREENCIAS DE LOS DOCENTES DE LENGUAS PRIMERAS Y EXTRANJERAS SOBRE LA ENSEÑANZA DE LA GRAMÁTICA EN EDUCACIÓN PRIMARIA Y SECUNDARIA

La elaboración de una gramática escolar interlingüística (Rodríguez Gonzalo, 2022) es el objetivo principal del proyecto EGRAMINT (PID2019-105298RB-I00). Entre otras acciones, se ha diseñado un cuestionario en línea destinado a docentes de lenguas curriculares que pretende indagar en sus creencias (Cambra y Palou, 2007; 2000; Fontich y Camps, 2015) sobre la enseñanza de la gramática en primaria y en secundaria en el sistema educativo español. La investigación persigue tres objetivos: (1) indagar en los saberes teóricos del profesorado (de primaria y secundaria, y de lenguas primeras y extranjeras) sobre la enseñanza de la gramática; (2) determinar los criterios metodológicos mejor valorados para aplicar esos conocimientos en el aula y (3) establecer las prácticas docentes preferidas al abordar la enseñanza de la gramática. En este estudio exploratorio en curso de carácter cuantitativo hemos analizado las respuestas al cuestionario en línea compuesto por un total de 38 preguntas, en las que las afirmaciones propuestas sobre contenidos, metodologías y prácticas docentes debían evaluarse en una escala Likert. El cuestionario, creado mediante LimeSurvey, se ha basado en el proyecto de Ribas (2014); se distribuyó por correo electrónico a 70 docentes en activo en España, pertenecientes a las etapas de primaria y secundaria, siguiendo un muestreo aleatorio simple. Se validó mediante una prueba piloto con siete docentes, una prueba de fiabilidad (Alpha de Cronbach) y un análisis factorial exploratorio. Se ha observado que el coeficiente de variación es mayor en las diferentes etapas educativas que en las lenguas de especialidad. En cualquier caso, se considera que la enseñanza reflexiva de la gramática es una piedra angular en el aprendizaje de lenguas.

Sanz Taus, María

FEMINISM, ART, AND METAPHORS: A METAPHORICAL ANALYSIS OF WOMEN'S EMPOWERMENT IN CURRENT FEMINIST WORKS

Feminism has taken special relevance in all social spheres, particularly in creative, cultural and artistic manifestations (Reckitt, 2001). Indeed, art has been used as a platform for women to express their identity, contributing to strengthening female empowerment. (Mayayo, 2003). This identity is manifested symbolically on many occasions through the use of metaphors (Nochlin, 2003). However, to the best of our knowledge, the analysis of artworks from an interdisciplinary approach connecting art, feminism and metaphors has not been addressed in research yet. This is the gap this study attempts to fill. From a cognitive linguistics perspective, we intend to explore a series of metaphorical manifestations related to women empowerment through the analysis of the selected artworks created by Spanish contemporary female artists during the 3rd feminist wave. For this purpose, we present the analysis of 3 works with metaphoric components identified with VISMIP (a procedure for identification of metaphors in still images (Sorm & Steen, 2018)). We illustrate how visual metaphor operates as a key element in the creative process of the artists and functions as a bridge of artistic expression and

communication between artists and the public. The artworks described in the poster exemplify some of the topics identified as highly recurrent in our ongoing research, such as identity, empowerment, freedom, and equality. Therefore, this research offers timely insight into metaphors found in feminist art to enhance our understanding of how these tropes are represented in the pieces. It also unveils how female artists configure their own vision of feminism.

Schulcz, Patrik; Gizella Szabó Mihály

LANGUAGE COMPETENCIES IN LOCAL MUNICIPALITIES: A SOUTHERN SLOVAKIAN STUDY

There are about 450 000 ethnic Hungarians living in the Slovak Republic. The Act on the Use of Languages of National Minorities oversees the utilization of minority languages in official communications, in this way is allowing to use of Hungarian as a minority language in municipalities where at least 15% of the population comprises this national minority. In these municipalities (actually 512), competence in both the state language (Slovak) and the minority language (Hungarian) is imperative for officers to effectively discharge their responsibilities (Schulcz & Szabomihaly, 2023, 345). This paper presents select findings from a research study conducted between 2019-2022 within municipal councils in southern Slovakia, where the aforementioned municipalities are situated. The research aims to scrutinize the language and communicative competencies (Canale, 1983) anticipated by municipal leaders from employees operating at local offices. During the field study, semi-structured interviews were conducted with 50 mayors or office managers in municipalities where the Hungarian language is permissible in official communication. The outcomes reveal that the required language competences vary based on the size of the municipalities. Leaders prioritize the Slovak language over the Hungarian language (both in oral and written communication), while knowledge of additional foreign languages is considered less critical. In our opinion, the preference for Slovak is the result of the language policy of the state and the monolingual attitudes of the Slovak population (Lanstyak & Szabomihaly, 2005). The lack of interest in foreign languages can be explained by the fact that the surveyed municipalities have limited international contacts.

Segura Mollà, Marta; Roquet, Helena

EFL RECEPTIVE AND PRODUCTIVE VOCABULARY ACQUISITION IN PRE-PRIMARY EDUCATION THROUGH A SOFT-CLIL APPROACH

The early implementation of Content and Language Integrated Learning (CLIL) programs around Europe has rapidly spread in response to citizens' internationalization and multilingual needs (Dalton-Puffer et al. 2022). In parallel, the onset of CLIL programmes has been brought down to earlier grades in primary, and even pre-primary, with the aim of allowing students to maximize its benefits. In this regard, research has shown that CLIL enhances primary education learners' development of receptive skills and lexical abilities (e.g., Pérez Cañado, 2018; Pladevall-Ballester & Vallbona, 2016), among others (see Goris, et al. 2019 for an overview). However, there is a dearth of research regarding the effects of CLIL on pre-primary students. This study examines vocabulary acquisition in English as a Foreign Language (EFL) by pre-primary learners (4- and 5-year-olds) following a 6-month soft-CLIL approach embedded within the EFL class-time, as compared to their same-age peers following traditional EFL

instruction. Additionally, word frequency effects are analyzed. Participants (N=155) were administered the PPVT as a general vocabulary pre-test (Dunn & Dunn, 2007), and two (receptive and productive) specific target words post-tests. Results showed positive trends on lexical uptake in soft-CLIL groups, which may result in significant differences with longer CLIL interventions. Significantly higher scores were obtained in the receptive vocabulary post-test, than in the productive. Finally, a word frequency effect was found since results for higher-frequency words were significantly higher than for low-frequency ones. Such findings have important pedagogical implications regarding both the teaching approach, and the vocabulary selection for the EFL pre-primary syllabus.

Segura Tornero, Alfredo; Nuñez Morini, Nadine

LA ESCRITURA CREATIVA LITERARIA PARA ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS EN CLASE DE FLE A LA LUZ DEL ANÁLISIS DEL DISCURSO Y LA IA

Nuestro objetivo es presentar algunas pistas de reflexión en torno a la enseñanza-aprendizaje de la literatura francesa como lengua extranjera. Mucho antes del nacimiento del MCER existían toda una serie de categorizaciones vinculadas a la literatura, según las circunstancias en las que se enseñaba: objeto de culto no perecedero, insignificante, excusa para aprender la lengua, etc. Es sabido que los métodos cambian según las necesidades de los alumnos por lo que sería pertinente preguntarnos cómo el enfoque basado en la acción - Marco y su Volumen - ha influido en la enseñanza de la literatura FLE y cuáles son los desafíos para el futuro. Para ilustrar este cambio de paradigma, nos basaremos en una propuesta aplicada en el proceso de comprensión, interpretación y apropiación de una obra literaria patrimonial francesa mediante herramientas del análisis del discurso. Las producciones de estudiantes universitarios españoles de segundo curso de la Facultad de Humanidades forman parte de una investigación de corte cualitativo encaminada a introducir la escritura en nuestras prácticas habituales de enseñanza de la literatura en niveles bajos, A2-B1. Concretamente, se mostrará una secuencia experimental realizada en clase de la obra de Diderot *Jacques Le Fataliste*, episodio de la historia de Madame de la Pommeraye. En total, los estudiantes produjeron tipos de textos argumentativos, uno prescriptivo y uno persuasivo. Asimismo, con la ayuda de aplicaciones de generadores de vídeo IA produjeron una secuencia fílmica. Los resultados muestran un mayor interés, un conocimiento más profundo de la materia y una mejora de la competencia gramatical por parte de los alumnos. Así las cosas, la obra literaria encuentra hoy su lugar en la enseñanza de lenguas y es uno de los mejores medios de comunicación debido a su especificidad como texto literario.

Seiz Ortiz, Rafael

CLASIFICACIÓN DE RECURSOS DIGITALES PARA EL APRENDIZAJE DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA INTEGRANDO LA PERCEPCIÓN Y USO DEL PROFESORADO

Este trabajo tiene como objetivo proponer una clasificación de recursos digitales para el aprendizaje de Inglés como Lengua Extranjera (ILE) basados en tecnología, integrando la percepción del profesorado de inglés para dotar de cierta validez a dicha clasificación y descubrir el uso real de los recursos digitales en el aula. La clasificación propuesta se ha desarrollado atendiendo a criterios funcionales (según la función didáctica y las actividades de aprendizaje que facilitan) y pedagógicos (según los objetivos/resultados de aprendizaje y

metodologías que pueden fomentar), y pretende organizar y aprovechar pedagógicamente los muchos recursos existentes. El uso eficiente de recursos digitales puede mejorar el proceso de aprendizaje y enseñanza de la lengua, si se conoce su potencial didáctico. La tipología de recursos servirá para modelizar este potencial, y el conocimiento de su uso real en la docencia permitirá saber si se están aprovechando adecuadamente las ventajas de dichos recursos. Para abordar este objetivo se ha aplicado, por una parte, una metodología descriptiva para la clasificación de la propuesta de tipología y, por otra, se ha desarrollado un cuestionario dirigido a 25 profesores de ILE, que sirve de instrumento de validación de la tipología, ya que proporciona retroalimentación sobre la clasificación propuesta. Otra finalidad del cuestionario consiste en discernir qué tipos de recursos se usan en la práctica docente. El cuestionario consta de dos partes: la primera, recoge la opinión y percepción de los docentes con respecto a la tipología, mientras que la segunda usa la tipología para que el profesorado refleje qué recursos digitales de aprendizaje utiliza y cómo los utiliza. Los resultados muestran que el profesorado considera la tipología adecuada y que los recursos digitales de aprendizaje de ILE no se están utilizando en todo su potencial. Esta conclusión permite realizar sugerencias sobre cómo aprovechar mejor este potencial en la docencia.

Sempere Bronch, Joan V.

NOM O VERB? UNA SECUENCIA DIDÁCTICA PARA REFLEXIONAR SOBRE EL VERBO EN EDUCACIÓN PRIMARIA, DESDE UNA PERSPECTIVA INTERLINGÜÍSTICA

Se presenta una investigación llevada a cabo, como un estudio instrumental de caso, con una secuencia didáctica de gramática titulada *Nom o verb?* (¿Nombre o verbo?), basada en el modelo elaborado dentro del proyecto *La elaboración de una gramática escolar interlingüística: hacia una enseñanza reflexiva de las lenguas en contextos multilingües* (EGRAMINT) (PID2019-105298RB-I00) (Rodríguez-Gonzalo, 2021). El objetivo de esta secuencia es reflexionar sobre el verbo en el contexto de enunciados breves de géneros diversos, los títulos de obras de LIJ, películas, etc. (Sempere et al. En prensa). Asimismo, se pretende avanzar en el uso consciente de la lengua, utilizando el sintagma nominal y la oración en la redacción de títulos. La secuencia con la que se lleva a cabo la investigación se implementó en un grupo de alumnos de 3.º de Educación Primaria. Se organiza en torno al contraste de los sintagmas nominales y las oraciones desde una perspectiva plurilingüe (Cummins, 2005; Ruiz-Bikandi, 2006), con el fin de promover la reflexión metalingüística (Camps, 2017). En la comunicación, se describe la secuencia didáctica y se ofrece una exploración preliminar de los resultados, relacionados con la enseñanza y el aprendizaje del verbo. Estos permiten avanzar algunas consideraciones: atender a las formas lingüísticas desde la complejidad del uso colabora en la mejora del uso lingüístico (Zayas, 2017); el contraste entre lenguas contribuye a la conceptualización gramatical (Guasch, 2021); y los alumnos recurren a la situación discursiva para reflexionar sobre nociones gramaticales (Casas-Deseures, 2014) y necesitan metalenguaje para compartir sus reflexiones (Camps, 2017).

Serrano Hernández, Elena

MULTIMODAL LITERACY IN THE PRE-TERTIARY CLASSROOM: THE POTENTIAL OF INSTAGRAM REELS AS PEDAGOGICAL TOOLS

Technology has resulted in the inherent presence of multimodality in pre-tertiary educational materials and communicative contexts, which has evidenced the need for enhancing multimodal literacy policies among teachers and students (Mena-Alba, in press; Lim, 2018). A type of materials that encourage digital competence through multimodal awareness in education is videos (Hafner, 2018). Particularly, the engaging nature rooted in specific semiotic mode combinations in short-length videos such as Instagram *reels* may constitute a promising didactic tool (Serrano-Hernández, in press). Nevertheless, the multimodal nature of Instagram *reels* as an engaging novel genre has not yet received much examination. Therefore, this study aims to unveil the engagement strategies and modal density of Instagram *reels* and their didactic potential as promoters of multimodal literacy in EFL classrooms. To achieve this, a multimodal genre analysis has been carried out through the study of a set of 15 highly-viewed Instagram *reels* related to the topic of “Travels”. Using the software GRAPE-MARS (Ruiz-Madrid et al., 2023), Valeiras-Jurado and Bernad-Mechó’s (2022) taxonomy was taken into account to explore engagement strategies as they are integrated in embodied and filmic modes in digital videos. The results of this study showed that engagement strategies are reinforced by Instagram *reels*’ highly multimodally dense nature. Pedagogical reflections are also derived from results concerning the potential of Instagram *reels* as materials for multimodal literacy awareness in language learning classrooms.

Serrat Sellabona, Elisabet; Intxaustegui Llopis, Alaitz; Amadó Codony, Anna

ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE Y FUNCIONES EJECUTIVAS: UN ESTUDIO CON NIÑOS EN EDAD ESCOLAR

En el ámbito de estudio de las relaciones entre el lenguaje y las funciones ejecutivas (FE), algunas propuestas sugieren que la adquisición del lenguaje es más importante para las habilidades de FE que viceversa. Además, se ha sugerido que en los niños con trastorno del desarrollo del lenguaje (TDL) y en los niños con hipoacusia (DA), los déficits de FE pueden estar relacionados con las propiedades representacionales del lenguaje (Camminga et al., 2021). En este contexto, el presente estudio tiene como objetivo estudiar la influencia de la adquisición del lenguaje en las funciones ejecutivas (FE) en tres grupos de niños en edad escolar. La muestra se compuso de 76 participantes de 8 a 11 años (nDT = 23; nDA = 23, nTDL = 30). No se hallaron diferencias entre los grupos por edad o por QI no verbal. Se administraron las siguientes tareas: vocabulario expresivo, comprensión de frases, expresión de frases, memoria de trabajo (MT) visual y verbal y una tarea inhibitoria. Con respecto a los resultados para cada grupo, se encuentran correlaciones significativas entre la MT visual y verbal, y la comprensión y expresión de frases. Por otra parte, los análisis de regresión muestran patrones diferentes en función del grupo en cuanto a la relación del lenguaje con las funciones ejecutivas. Los resultados se discuten en relación con los grupos de estudio y proporcionan información sobre la influencia de la adquisición del lenguaje en las funciones ejecutivas, sugiriendo que las habilidades lingüísticas intervienen durante la realización de tareas ejecutivas.

Shorokhova, Elena

ATENUACIÓN EN LAS INVITACIONES FORMALES EN EL ÁMBITO ACADÉMICO EN ESPAÑOL Y EN RUSO

Este trabajo se centra en el análisis de procedimientos lingüísticos de atenuación en el acto de habla de la invitación. La invitación combina características de actos de habla directivos

(Bardovi-Harlig, 2019) y comisivos (Pérez Hernández, 2001), por lo que es considerada un acto híbrido (Bella, 2009). Tratando de convencer al destinatario de aceptar una invitación, los hablantes han de cuidar las imágenes implicadas, especialmente cuando se trata de un contexto formal. Ahora bien, la selección de tácticas atenuantes varía entre distintas lenguas y culturas (Contreras, 2012). El objetivo de este trabajo es determinar similitudes y diferencias en la utilización de la atenuación en la expresión de las invitaciones dirigidas por estudiantes universitarios a un profesor, en español peninsular y en ruso. Se analizan 222 muestras escritas, obtenidas mediante un cuestionario *Discourse Completion Test*. El análisis se basa en la ficha metodológica del grupo ES.POR.ATENUACIÓN (Albelda *et al.*, 2014). Los resultados obtenidos sugieren que las invitaciones en ruso tienden a ser más directas y menos atenuadas que en español. En ambas lenguas, son comunes el uso de los tiempos modalizados, la impersonalización y la expresión interrogativa de las invitaciones. No obstante, su frecuencia varía entre los dos corpus. Asimismo, se observa un uso generalizado de formulaciones interrogativas negativas en ruso, mientras que en español son frecuentes las construcciones condicionales y las expresiones de subjetivización. En conclusión, con este trabajo se pretende contribuir al estudio del uso estratégico de la atenuación en español y en ruso.

Silvera Roig, Marta; Chaves Yuste, Beatriz

THE ROLE OF AFFECTIVE NEUROSCIENCE IN ENHANCING LANGUAGE LEARNING ENVIRONMENTS

This conceptual study explores the intersection of cognitive semiotics, affective neuroscience, and language education, aiming to elucidate the profound impact of emotions on human cognition and reasoning. Drawing on a review of literature, this paper underscores the pivotal role emotions play at the core of human cognition, shaping our cognitive world and influencing the way we engage with language. In particular, the study delves into the implications of affective neuroscience for the university-level language teaching. Our analysis reveals that cognition, including language acquisition, is not merely a cerebral endeavour but is intricately linked to affective experiences that dominate the continuous interaction of mind, body, and environment. Language, viewed as a dynamic, living entity, encompasses cognitive mechanisms, and cognition is best understood as enacted, embodied, embedded, affective, and extended. Thus, recognizing the centrality of emotions in cognition, we propose that creating a learning environment that acknowledges and addresses affective dimensions can significantly enhance the language learning experience. To do this, we will analyze proposals from the field of affective neuroscience. By synthesizing insights from cognitive semiotics and affective neuroscience, this paper collects evidence-based certainties that can be tested in future experimental studies in the classroom. Our hypothesis defends a new paradigm in which emotional attention is not an appendix but a transversal part of how we teach and learn. This research contributes to the ongoing discourse on affective pedagogy, emphasizing the importance of fostering an environment that nurtures both cognitive and affective aspects for a more holistic language learning experience.

Silvestre-López, Antonio-José; Sanz-Taus, Maria

INTEGRATING CHATGPT IN ESP WRITING TASKS: AN ACTION RESEARCH EXPLORATION IN SPANISH HIGHER EDUCATION

The digital age, shaped by the internet, demands a fusion of digital skills with teaching, while the massive growth of Artificial Intelligence (AI) poses ethical and pedagogical challenges (Schiff, 2022). This contribution responds to the urgent need to integrate AI in higher education by harnessing the potential of ChatGPT in English language teaching (Kostka & Toncelli, 2023; Ray, 2023). Specifically, this poster is part of a two-cycle action research project (Kemmis & Taggart, 1988, 2014; Latorre, 2003; Burns, 2010) aimed to integrate ChatGPT into writing tasks in ESP subjects in Spanish bachelor's degrees. Upon the design and implementation of writing tasks in the first cycle, the project aims to analyse the effectiveness rates of these tasks and the students' perceptions and opinions to adapt pedagogical strategies and apply task improvements in subsequent cycles. This poster first presents the project details focusing on the methodological design and the research plan. Then, a detailed description of an example of a ChatGPT-assisted and unassisted task is provided. Preliminary results obtained in the first action-research cycle of an ESP course integrated in a Spanish university bachelor's degree in psychology (English for psychologists) are then presented. This contribution seeks to showcase a practical application of AI integration in English language teaching, generating insightful perspectives about actual students' ChatGPT usage patterns and their first-hand perceptions of using this technology. Ultimately, this exploration aims to offer recommendations and guidelines for educators within the academic community, promoting best practices in leveraging AI for language teaching.

Simón Cabodevilla, Teresa; Martín Leralta, Susana

INFLUENCIA DEL CONTEXTO DE APRENDIZAJE EN LA EXPRESIÓN ORAL EMOCIONAL DE APRENDICES SINOABLANTES DE ESPAÑOL

La emoción, omnipresente en la comunicación, permea en todos los estratos del lenguaje humano (Alba-Juez y Larina, 2018) gracias al diálogo entre recursos lingüísticos diversos. Además, en una lengua adicional (LX) la correcta identificación e interpretación de los signos que pueden comunicar emocionalidad y que son expresados por diferentes canales, puede suponer un mayor esfuerzo (Dewaele, 2021). Dentro de los recursos denominados expresivos (prosodia, intensificadores, exclamativos, interjecciones, etc.) mediante los cuales nos referimos a las emociones de forma implícita o indirecta (Foolen, 2016), el presente estudio se centra en los procedimientos indicados por Varela y Martín (1999) para la expresión de la intensidad (sufijación apreciativa, intensificadores y cuantificadores, reduplicaciones y repeticiones). Se abordará el uso de estos recursos en las narraciones orales emocionales de un total de 81 aprendientes de español sinohablantes en función del contexto de aprendizaje al que pertenecen (no inmersión académica, inmersión académica e inmersión laboral o lengua de migración). Los resultados de los análisis cuantitativo y cualitativo realizados, además de pruebas de estadística inferencial aplicadas, muestran una mayor frecuencia y variedad de recursos expresivos (en concreto, intensificadores y repeticiones) en el contexto de aprendizaje de no inmersión. Los resultados ponen de manifiesto la necesidad de incluir en las aulas de lenguas extranjeras y manuales didácticos la variedad de elementos lingüísticos disponibles para comunicar emocionalidad, tan importante en ciertos contextos de aprendizaje, y de seguir explorando contextos menos investigados y lenguas más diversas e infrarrepresentadas (Abdel Salam El-Dakhs y Altarriba, 2019; Abdel Salam El-Dakhs et al., 2023).

Singh, Deepak

CROSS-LINGUISTIC INFLUENCE IN THE ACQUISITION OF SPANISH AS A THIRD LANGUAGE

Aims and Objectives: This study explored the acquisition of the present subjunctive mood in Spanish by Indian university students and how previous knowledge of two typologically distant/close languages, Hindi, and English, can affect the third language (L3) acquisition of Spanish. Spanish shows certain similarities with both languages but is typologically closer to Hindi. **Methodology:** The paper reports on an acceptability judgment task with four conditions, both related to present subjunctive mood in Hindi and Spanish languages. **Data and Analysis:** The research was conducted with 90 participants comprising second and third-year students. These participants were Hindi L1 and English L2 speakers enrolled in the B.A program in Spanish language at five major central universities in India. The data were analysed using a Cumulative Mixed Effects Model (CLMM) in RStudio. **Findings:** The research underscores that participant displayed superior performance in Hindi AJT compared to Spanish, suggesting an absence of facilitative transfer from their native language. Spanish proficiency emerged as the main effect factor, with participants attributing higher ratings to increased proficiency in Spanish. This aligns with Rothman's Typological Proximity Model (TPM) from 2011. **Significance:** This supporting experimental data contribute to existing models in L3 acquisition by indicating that not just typological proximity but also language of instruction and metalinguistic awareness should be considered an important factor in third language acquisition.

Sinyashina, Ekaterina

QUESTIONNAIRE TO ASSESS VOCABULARY LEARNING STRATEGIES DURING THE INFORMAL EXPOSURE TO AUTHENTIC VIDEOS IN ENGLISH

Strategies or self-regulatory behaviour raise target language (TL) learners' awareness of vocabulary learning process and allow them to take control of it (Dörnyei, 2005; Oxford, 2011, 2017). Due to the international status of the English language and easy access of TL learners to authentic videos (e.g. films, TV series, etc.) in English, new vocabulary can be acquired in an informal context of viewing authentic videos (Sockett, 2014). In order to make this activity beneficial in terms of lexis learning, it is crucial to understand what strategies TL learners employ when they engage in it. No questionnaires that could facilitate insight into this matter have so far been developed, although various studies have addressed the issue of constructing scales that assess vocabulary, grammar and general language learning strategies (e.g. Božinović & Sindik, 2017; Habók & Magyar, 2018; Melanlioğlu, 2020). For this reason, a total of 389 university students participated in this study and a scale based on the S2R Model by Oxford (2011, 2017) was designed and confirmed using the Exploratory and Confirmatory Factor Analyses (EFA and CFA). The resulting questionnaire has a five-point Likert scale format and contains 12 items distributed in three dimensions: Learning Actions, Affective Aspects and Social Aspects. The questionnaire can be used by both TL learners and educators to collect and analyse data regarding the most and least frequently used vocabulary learning strategies by TL learners while viewing authentic videos, thus allowing to gain the most benefits from this activity in terms of lexis learning.

Skadra, Margit

IM/POLITENESS IN EMAIL COMMUNICATION BETWEEN INTERNATIONAL STUDENTS AND FACULTY WITHIN HIGHER EDUCATION IN HUNGARY: THE OPENING MOVES

The presentation undertakes an investigation of international students' e-politeness strategies in their email communication with Hungarian instructors at the University of Szeged, Hungary. There is ample literature regarding the subject of email communication between students and faculty members (Biesenbach-Lucas, 2007; Danielewicz-Betz, 2013; Economidou-Kogetsidis 2011, 2016, 2018; Savić 2018, Winnans 2020) which emphasizes the importance of pragmatic competence in email communication, demonstrating that inappropriate usage of framing moves by students may cause socio-pragmatic failure and be perceived as status-inappropriate and impolite. The analysis is based on 151 authentic emails from 67 international students, focusing on the opening sequences of the messages. The research questions refer both to a quantitative description of the data and a qualitative investigation of the teachers' assessments. The quantitative research question is the following: 1) What forms of greetings and address forms do the international students employ and with what frequency? The qualitative research questions refer to the Hungarian instructors' perceptions and assessments: 1) How do the Hungarian instructors assess different forms of opening sequences? 2) Do those assessments influence the teachers' perceptions of their international students' im/politeness? First, the opening sequences of the messages are identified and analysed in detail. 21 different opening sequences were identified. The qualitative analysis, following the methodology of previous studies, is based on the data obtained from assessment questionnaires combined with Likert-scales, and filled in by 22 Hungarian instructors of the university. The findings indicate that the opening sequences strongly influence the im/politeness perceptions of the analyzed emails by most instructors.

Skorczynska Sznajder, Hanna

PATTERNS OF AGGRESSIVE LANGUAGE USE IN ENGLISH TWEETS

This study looks into the use of adjectives, nouns and verbs expressing aggressiveness and offence in a corpus of tweets on a variety of widely debated topics, from the Ukraine war to Heard versus Depp trial, posted between March and June 2022. The anonymity and text limitation of X (Twitter) favour the use of offensive and aggressive language (Rösner & Krämer, 2016), along with simplification, polarisation, and increasing verbal transgression (Lalueza & Martínez, 2020). This study uses the theoretical framework of Appraisal theory (Martin & White, 2005) in order to identify and classify evaluative lexical items, which are likely to express aggressiveness and offence in a range of different contexts. Even though the canonical grammatical realisation of evaluation is adjectival, the use of nouns and verbs has also been analysed. A corpus of 243,871 words and 41,595 tweets has been created using ExportComments software (<https://exportcomments.com/>). The wordlists of the most frequent adjectives, nouns and verbs have been obtained with Sketchengine (<https://www.sketchengine.eu/>), and the concordances of the ten most frequent items of each type have been manually analysed for the cases of aggressive language use. The preliminary results show that 'stupid' is the most frequent aggressive adjective, followed by 'ignorant', 'ridiculous', 'sick', 'evil', 'corrupt', 'dumb', 'damn', 'lazy' and 'crazy'. Since this study is a work in progress, the adjectives used in aggressive tweets will be classified according to the

appraisal domain involved ('attitude' or 'engagement'). Finally, the identified usage patterns of aggressive language will be searched for in larger corpora to confirm their universal or context-specific status.

Skorczyńska Sznajder, Hanna; Currás Móstoles, M. Rosa; Montesinos López, Anna; Peña Martínez, Gemma

DESTREZAS COMUNICATIVAS E INTERACCIÓN VIRTUAL EN ASIGNATURAS DE IDIOMAS PARA FINES PROFESIONALES: ESTADO ACTUAL Y FUTURAS IMPLEMENTACIONES

Las destrezas de comunicación en entornos virtuales profesionales adquieren cada vez más importancia en la formación que reciben los estudiantes universitarios ya que son hoy en día parte de las interacciones comunicativas en diferentes tipos de organizaciones (Anders, 2016; Darics & Gatti, 2019). Los resultados obtenidos tras un primer análisis de diversos materiales docentes de francés, inglés y catalán para fines profesionales muestran que estos contienen un porcentaje muy bajo de actividades de comunicación virtual (0% para el catalán y 3-6% para el francés e inglés). Esta evaluación se complementa con una codificación más detallada de dichas actividades, demostrando que la mayoría de ellas desarrollan la redacción de correos electrónicos y un número mínimo, las presentaciones online. Una encuesta al estudiantado de las asignaturas de francés, inglés y valenciano en los grados de ADE y GAP de la Universitat Politècnica de València arroja resultados que inciden mayoritariamente en la necesidad de una mayor práctica de las destrezas comunicativas virtuales. Asimismo, las entrevistas semi-estructuradas con empleados de empresas y administración pública revelan la predominancia de la modalidad virtual como forma de comunicación habitual en entornos profesionales, así como la necesidad de una mayor formación sobre este tipo de comunicación en las lenguas implicadas en el estudio. Por último, nuestro estudio pretende fijar aquellos criterios que han de ser determinantes para la implementación de actividades del enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas (Larsen-Freeman & Anderson, 2013; Brown, 2014; Ho, 2020) teniendo en cuenta su utilidad para el desarrollo de actividades de comunicación virtual.

Solà Cortada, Iris; Vraciu, Alexandra

THE DEVELOPMENT OF PRE-SERVICE ENGLISH LANGUAGE TEACHERS' MINDSET: A CASE STUDY OF THE M.A. FOR SECONDARY EDUCATION TEACHERS AT THE UDL

While the construct of mindset, namely the implicit beliefs and assumptions that can determine how we interpret and respond to situations (Mehregany, 2018), has been explored in the context of teacher cognition and particularly in relation to in-service teachers (He et al, 2023; Zarrinabadi et al, 2022), it has received little attention in the context of pre-service teacher education (Pelletier, 2019; Gutshall, 2017; Zhang et al, 2020). Language teachers' mindset is related to their efficacy in instructional strategies (Yılmaz et al, 2020). In this study, we aim to chart the potential evolution of pre-service English language teachers' mindset throughout their training in the M.A. for Secondary Education Teachers at the University of Lleida. A questionnaire was administered at the onset and the end of the training period, tapping into different attitudes and beliefs about language teaching and learning. Data was collected for piloting purposes from 13 students enrolled in the English as a Foreign Language minor of the M.A. The findings reveal that all the different dimensions of English language teachers' mindset

explored experienced a decrease in the mean from the onset of the training to its end, even though this decrease is marginally significant only in the case of classroom affectivity, which suggests that there are important nuances in specific subsets of the data. The contact with the complex reality of the classroom during the internships could be a relevant factor in the decrease. The findings will be discussed in relation to teacher education research and professional development.

Solinas, Marcella

MEDICINA GRÁFICA Y SALUD FEMENINA: ANÁLISIS DE NUEVAS DINÁMICAS DISCURSIVAS EN LA DIVULGACIÓN SANITARIA

Este trabajo, enmarcado en el Proyecto de Interés Nacional DISBIOCOM (*Biomedical discourse and communication in multicultural societies*) financiado por el Ministerio de la Universidad Italiana, tiene como objetivo analizar las dinámicas discursivas en la comunicación sanitaria (Bañón Hernández, 2018), con especial énfasis en la representación de la salud femenina en publicaciones de medicina gráfica escritas en español (Bañón Hernández, 2018; Mayor Serrano 2013, 2016). A través de un análisis cualitativo, se examinan algunos comics españoles, entre ellos *Un día como hoy, el cáncer entró en casa* de Eduard Farrán (2009), *Que no, que no me muero* de María Hernández Martín (2016) y *Hoy no es el día* de Josune Arrutia Asua (2022) con el propósito de explorar las estrategias discursivas utilizadas en el comic (Barbieri, 1993) para divulgar temas delicados y estigmatizados (Garofalo, 2015). Se hará hincapié en el empleo de las metáforas visuales y verbales (Rojas Miranda, Fernández González 2015; Magaña, 2022), las estrategias analógicas, el lenguaje informal, la preferencia de tipologías textuales como la narración y la explicación. Los resultados ponen de relieve cómo el “género” de la medicina gráfica emerge cual herramienta útil para la divulgación de lenguaje médico especializado, representando una novedad en crecimiento. En conclusión, se subraya la importancia de estudiar y analizar estos nuevos enfoques discursivos para la promoción de una comunicación más clara y empática, mejorar la intelegibilidad del lenguaje médico y destigmatizar cuestiones delicadas relativas a la salud femenina (Acevedo, 2022).

Sólyom, Réka; Pap, Andrea

PERSON-MARKING CONSTRUCTIONS IN HUNGARIAN SLAM POETRY

This talk focuses on the person-marking constructions in Hungarian slam poetry in a functional cognitive frame. First, with the help of the Slam Poetry subcorpus elaborated by the Research Group in Stylistics (<https://diagram.elte.hu/researchers/?m=2969>), person-marking constructions for expressing the speakers in the texts (1st person singular and plural verbs) are annotated in the subcorpus. We assume that based on the phenomenon of foregrounding (van Peer & Hakemulder, 2006), the role of intersubjectivity increases thanks to the fact that these 1st person singular and plural forms help focus on the protagonist, the slammer (Holt & Groeben, 2005, Langacker, 2008). The utterances are analysed according to the speech act theory, based on the functions of social actions (Tátrai, 2011, pp. 89–90). The research question aims to determine the types of prototypical semantic and communicative patterns, which can be identified in the analysed texts. Secondly, qualitative empirical research is going to be conducted on Hungarian university students (cf. Sólyom & Pap, 2023). During this phase, some slam poetry texts from the subcorpus will be displayed to them, and students will be asked to indicate those linguistic tools in the texts, which in their opinion play a role in the elaboration

process between the lyrical subject and the listeners. The results of the analysis 1) show the proportion of the 1st person singular and plural verbs in the subcorpus, 2) help observe those linguistic tools, which can play a role in the direction of listeners' attention.

Segura-Mollá, Marta

BILINGUALISM EFFECTS IN EARLY L3-ENGLISH DEVELOPMENT: EVIDENCE FROM CATALAN-SPANISH CHILDREN

While several studies have investigated how bilingual children's third language (L3) development compares to monolinguals', fewer studies have narrowed in on bilinguals to determine whether learners' first and second language (L1/L2) proficiency and exposure give them an edge over other bilinguals. We investigated L3-English development in Catalonia (Spain). We asked: 1-Over time, once L3 experience is controlled for, are participants' L3 abilities predicted by L1/L2 skills and use? 2-Do abilities in one language predict L3 abilities more closely? Participants ($N=185$) completed a receptive lexical and grammar test in Catalan, Spanish, and English at the beginning and end of Grade 1, and again at the end of Grade 2. Parents completed a background questionnaire. We employed two regression models where English vocabulary (Model 1) and grammar scores (Model 2) were predicted by *Testing time*, the respective *Catalan* and *Spanish scores*, and covariates (*English exposure*, *English AOA*, and *socioeconomic status*). Both models found an association between more Catalan use and higher English scores. English vocabulary scores were positively associated with Catalan scores only, whereas English grammar scores were associated with both Catalan and Spanish scores. Results point to bilingualism effects in early L3-English receptive skills. Evidence of an advantage was found for those with higher skills in or more use of the minority language. These advantages are unlikely to stem from direct transfer from Catalan. We propose that because Spanish is the majority language in Catalonia, higher use and abilities in the minority language foster additive and balanced bilingualism.

Soto Nieto, Almudena

LA METONIMIA EN LAS CONCEPTUALIZACIONES DE 'BOCA' Y 'MANO' EN ESPAÑOL

El principio de motivación es una de las bases en las que se asienta la lingüística cognitiva. A él está asociado el proceso de corporeización o *embodiment*, fenómeno por el cual factores sensoriomotores, sociales y culturales intervienen en la elaboración de las estructuras conceptuales reflejadas en el lenguaje (Johnson, 1987). La presente investigación se centra en el estudio basado en corpus de algunas de las principales conceptualizaciones de las partes del cuerpo externas 'boca' y 'mano', y su manifestación lingüística en español. El objetivo del análisis es doble: por un lado, se centra en exponer algunos de los conceptos asociados a estas partes corporales y, por otro, en describir el importante papel que realiza la metonimia conceptual en la motivación de las mismas. En la descripción de las metonimias se han aplicado tres criterios diferentes: jerarquización, relación entre metonimia/metáfora, y relación con otras metonimias (Barcelona, 2011; Blanco-Carrión et al., 2018). Los dos últimos permiten diferenciar procesos en los que la metonimia interviene de manera exclusiva, en cadenas metonímicas y/o en interacciones con la metáfora. Los resultados revelan la intervención de diferentes proyecciones parte-todo y parte-parte en la activación de los dominios meta hacia los que las partes corporales se proyectan. Entre ellos destacan los relacionados con la

funcionalidad de las mismas como [EVENTOS COMPLEJOS] y [ACCIONES] o, más específicamente, [AYUDA], [ACOMPANAMIENTO], [TRABAJO] o [USO], en el caso de ‘mano’, y [COMUNICACIÓN] o [ALIMENTACIÓN], en el caso de ‘boca’, entre otros.

Stumm, Clara

THE INTERPRETATION OF GENERICALLY INTENDED MASCULINE FORMS: WHEN VOISINS CAN BE WOMEN AND WHEN THEY CANNOT

In grammatical gender languages such as French, grammatically masculine role nouns can denote either a group of men or a group consisting of both men and women. Such masculine role nouns are thus ambiguous and can be interpreted specifically (i.e., as referring to a group of men only) or generically (i.e., as referring to a mixed group) (Gygax et al., 2021). To gain more insight into the interpretation of masculine role names in French, I ran two experiments in which I recorded participants’ judgements and reading/reaction times in response to sentences featuring a masculine role name followed by either a male or a female referent (e.g., *voisins* ‘neighbo^{TS}_{SM.PL}’ – *femmes/hommes* ‘women/men’). Experiment 1 (N = 44), which replicated Gygax et al.’s (2008) French sample, provided clear evidence of a male-bias (i.e., statistically significantly lower acceptability rates and higher response times for sentences featuring *women* versus *men*; all *ps* < .001). Conversely, the results of Experiment 2 (N = 46), which presented an adapted and innovative experimental set-up, showed no differences between the conditions (i.e., all *ps* > .05) and thus no male bias. Given the differential findings of Experiment 1 and 2, among which Experiment 2’s null result is in stark contrast to previous findings (Redl et al., 2021), I examine whether the linguistic properties of the experimental items and/or filler items influence the interpretation of masculine role nouns. In so doing, I aim to contribute to the heated social debate regarding the gender-fair use of language.

Styles, Laura Jane

TELETANDEM AND SPEAKING INTERACTION: EXPLORING PARTNERSHIPS FOR LANGUAGE LEARNING

Interest in Tandem Language learning has grown in the past years given its benefits for increased opportunities for language use, personalized peer feedback and intercultural communication among others. In this paper, we present an English-Spanish tandemMOOC which integrates tandem language learning (Little & Brammerts 1996) in order to develop participants’ speaking interaction skills (B2 and above). In a framework by Appel & Pujola (2021), there are seven key design elements that are integral to the success of tandem language learning in a MOOC format. In this paper, we will focus on the element of dyad formation and the configurations which promote peer collaboration and interaction. We explore participants’ “Willingness to communicate” (MacIntyre, 2007) with their interlocutors and how this affects the sustainability of partnerships. To do so, we analysed learner logs in the tandemMOOC editions that took place over 3 years (2020-2021-2022) and looked at variables related to self-reported Foreign Language Anxiety scores, Age, Gender, Task type, Task topic and length of conversations. We also analysed data collected through pre- and post-questionnaires. We present the results of correlations between individual factors and those which indicate willingness to communicate. We also present the results of analyses to identify characteristics of sustained partnerships. The findings we present can inform course design decisions in

relation to the set-up of dyads that can help increase learner motivation and participation and the sustainability of tandem partnerships in a tandemMOOC.

Styles, Laura Jane; Pladevall-Ballester, Elisabet

THE EFFECT OF MODE OF IMPLICIT INSTRUCTION ON THE DEVELOPMENT OF EXPLICIT KNOWLEDGE OF CLEFTING AND NEGATIVE INVERSION

Much has been discussed about the relationship between implicit and explicit knowledge in second language learners and how it relates to the interface position (DeKeyser, 1995; N Ellis, 2007; R. Ellis, 2006). Given that different modes of technology-based language instruction can affect cognitive processes and learning (Gonzalez-Lloret, 2017), it is necessary to explore not only the type of knowledge that results from instruction but also the effect of the mode of instruction. This study looks at the effect of the mode of implicit instruction on the development of explicit knowledge of two complex grammatical forms (clefting and partial inversion). Participants were adult learners in the first semester of a C1-level course in either a face-to-face (N=44), blended (N=56) or virtual context (N=54). For each mode, there was also a control group (N=15; N=17; N=15). The study followed a Test-Teach-Test structure: participants completed an error correction task before, immediately after and four weeks after an 8-week implicit teaching intervention. In this task, participants were asked to identify and correct errors in sentences with either clefting or partial inversion and justify their correction. Results will be discussed in relation to mode of instruction and the type of L2 knowledge measured, suggesting that there is some interface between explicit and implicit knowledge, although it is affected by the structure under study. Results also suggest that the mode of implicit instruction does not have a significant effect on the development of explicit knowledge.

Suárez Romón, María

EVALUACIÓN FONOLÓGICA EN NIÑOS CON TRASTORNO DEL DESARROLLO DEL LENGUAJE: EL EFECTO DEL MÉTODO DE ELICITACIÓN

Algunos niños con trastorno del desarrollo del lenguaje (TDL) se caracterizan por tener alterado el componente fonológico del lenguaje, lo que conllevaría dificultades articulatorias. El objetivo era determinar las características fonológicas de un grupo de niños/as con TDL basadas en el análisis de cinco clases de procesos (estructura de la sílaba, sustitución, omisión, asimilación y adición) y compararlas con las de un grupo con desarrollo típico (TD) de misma edad cronológica. Además, se evaluaron las diferencias marcadas por el método de evaluación: prueba articulatoria y muestras de habla. La muestra consta de 24 niños/as, 12 con TDL y 12 con DT (rango de 7 a 11 años). Se utilizó la prueba “Evaluación Fonológica del Habla Infantil” y el Instrumento para la Evaluación Multilingüe de Narraciones” (MAIN) para obtener las muestras de habla orales que fueron transcritas y analizadas por las herramientas del proyecto CHILDES. Se analizó la frecuencia absoluta a partir de un índice de error fonológico tanto para el total como para las clases de procesos, y la proporción relativa de las diferentes clases. El grupo con TDL produjo un mayor número de procesos que el grupo TD, siendo los más frecuentes los de estructura de la sílaba y los de sustitución. Solo se observaron diferencias según el método de evaluación en los procesos de sustitución. Los resultados sugerirían que los niños con TDL presentan un desarrollo fonológico retrasado independientemente del método de evaluación empleado, que se podría equiparar a las características fonológicas de niños de menor edad.

Suau-Jiménez, Francisca; Yus, Francisco

EMOJIS AS A TOOL TO SHOW USERS' ENGAGEMENT TOWARDS PROMOTIONAL CONTENT ON SOCIAL MEDIA

Social media are efficient platforms for commercial promotion through readers' engagement, tourism being a good example (Molinillo et al. 2017, Türkmen & Saatci 2019, Huang et al. 2023). Instagram is a model platform for tourism promotion, content creators discursively engaging users both verbally and visually (e.g. through emojis). Although research exists on how promoters engage users on social media and specifically on the role of emojis in this strategy (Shao et al. 2020, Suau-Jiménez & Ivorra-Pérez 2023a, b), little research exists on the role of emojis when users intend to display their engagement in their comments to that promoted content. This research analyses a corpus of 100 samples of dialogic content plus comments from an Instagram official account promoting the city of London. It attempts to classify emoji use in users' comments that show engagement. We draw on Yus's typology of emoji functions (2019, 2021, 2023) as a starting point in our analysis of the responsive engagement of users in this promotional context. Besides, since English on social media is understood as a lingua franca, the analysis will be refined from a transgeneric viewpoint where users' age and ambient awareness (using other users' same emojis to feel part of a group) (Thompson 2008) are crucial. Results offer new insights into engagement through emojis, with or without a text, suggesting that the "emerging language" (Ge & Herring 2018) of stand-alone emojis is far from gratuitous since these serve essential engagement strategies, with implications for the tourism industry and promotion of content online.

Taipale, Antti; Intke Hernández, Minna

FROM WORDS TO MEANINGS: THE ROLE OF EMBODIMENT ON STAGE AND IN LANGUAGE LEARNING

In recent years, embodied learning has grown significantly in applied linguistics (Jusslin et al., 2022). Defined by Anttila (2018), Anttila & Svendler Nielsen (2019), and Nathan (2022), embodied learning involves the complete immersion of the human body in its social and material environment, extending beyond cognitive activities to include movements, sensations, and physical interactions. This underscores the body's active role in learning, creating an immersive experience for the individual (Anttila 2018; Anttila & Svendler Nielsen 2019; Nathan 2022). While embodiment is often associated with visible movements, embodied learning isn't always manifested externally; instead, it involves an internal process. Understanding the motor nature of perception uncovers the intricate link between the body, environment, and potential actions. To delve deeper, our research question centers on the meaning of embodiment in acquiring a new language. In our context, 'a new language' is broadly defined, encompassing both named languages and, in the case of actors, the internalization of script content?both involving the assimilation of another person's words. In an ethnographic study of Ibsen's *Doll's House* at Rauma Theatre in Finland, data is collected through crew observations and interviews using phenomenography for analysis, exploring language acquisition perspectives. Although our research is ongoing, preliminary results suggest that when actors rehearse a new script, the meanings become embodied, fostering

authenticity and personal involvement in stage expression and language use. This embodiment is rooted in the sensorimotor nature of linguistic expression.

Tello-Barbé, Cristina María

RETRATOS ESTIGMATIZANTES DEL COLECTIVO GORDO EN *EL PAÍS* Y *EL MUNDO* (2022-2023): UN ANÁLISIS BASADO EN COLOCACIONES ESTADÍSTICAS Y PROSODIAS DISCURSIVAS

Diversos estudios desvelan la tendencia a recurrir a discursos de responsabilidad individual y culpabilización cuando se escribe acerca de personas gordas en prensa (Brookes & Baker, 2021). Como resultado, las opiniones de los lectores se ven negativamente influenciadas (Coltman-Patel, 2023). Aunque la representación del colectivo gordo en prensa ha sido ampliamente estudiada, pocos son los estudios que se centran en el contexto español. Por esta razón, pretendemos abordar modestamente esta cuestión. A tal efecto, dos corpus que contienen artículos publicados en *El País* (22.647 palabras) y *El Mundo* (28.015 palabras) en 2022-2023 han sido compilados con el objetivo de identificar las prosodias discursivas creadas en torno a la comunidad gorda y analizar si existen diferencias entre periódicos. La metodología empleada es la lingüística de corpus. El primer paso consistió en elaborar dos listados de palabras clave utilizando el EsTenTen18 como corpus de referencia. Tras explorar ambos listados, 8 palabras clave (p.ej., gordura) fueron seleccionadas y sus colocaciones (p.ej., enfermedad) analizadas. Las colocaciones que contribuyen a crear una representación similar fueron agrupadas en categorías. Dichas categorías (*i.e.*, prosodias discursivas) revelaron que la representación de las personas gordas es más negativa que positiva en ambos periódicos, pero especialmente en *El Mundo* (p.ej. al relacionar gordura con muerte). Así pues, concluimos que los periodistas españoles pintan un retrato de las personas gordas que resulta estigmatizante y los animamos a revisar su estrategia comunicativa.

Thierrichter, Helene; Hinger, Barbara

LA ADQUISICIÓN DE DOM EN ALUMN@S GERMANOPARLANTES DE ELE EN EL CONTEXTO ESCOLAR DE AUSTRIA

El estudio investiga la adquisición del marcado diferencial de objeto (Differential Object Marking, DOM) en alumnos/as germanoparlantes de una escuela secundaria en Austria que estudian español como lengua extranjera (ELE) en un contexto formal. Participaron 38 alumno/as de 3º y 4º año de aprendizaje. En español, DOM se refiere a la marcación del objeto directo con la preposición *a* según ciertas características gramaticales y semánticas (animacidad, definitividad, especificidad, agentividad). Se usa prototípicamente con objetos directos animados (Vi a Susana). Hablantes nativos/as adquieren DOM alrededor de los tres años, o sea a una edad temprana (Rodríguez-Mondonedo, 2008). Para aprendices de ELE, DOM supone dificultades (Di Biase & Hinger, 2015; Bowles & Montrul, 2008, 2009a, 2009b; Arechabaleta Regulez & Montrul, 2023) y no se suele adquirir hasta niveles lingüísticos muy avanzados (Guijarro-Fuentes & Marinis, 2007). Como la mayoría de los estudios se centra en estudiantes con inglés como L1 el presente enfoca estudiantes germanohablantes para comprobar si la adquisición de DOM se da de igual manera. Para ello, se usó un Grammaticality Judgment Test en línea cuyos resultados muestran diferencias en cuanto a los dos años de aprendizaje. Mientras los/as alumno/as del 4º año de aprendizaje superan a los/as del 3º año de aprendizaje en cuanto a la evaluación de DOM con objetos animados marcados, obtienen peores

resultados en cuanto a la evaluación de objetos inanimados no marcados. Tal hecho sugiere que la percepción del factor de la animacidad sólo empieza a reflejarse en aprendices más avanzados/as.

Tizón Couto, David

FREQUENCY INFORMATION AND REDUCTION IN SECOND LANGUAGE PERCEPTION OF MULTI-WORD SEQUENCES

The cognitive entrenchment of frequent sequences comes as “chunking” (holistic storage) and as “procedure strengthening” (predicting elements in a sequence). Existing research shows effects of entrenchment of multi-word sequences in the native language, which is learned and shaped continuously and intuitively (cf. Blumenthal-Drame, 2018). But how do they affect L2 speakers, whose language acquisition is more analytic but who nonetheless also learn through usage? (cf. Ellis, 2013; Supasiraprapa, 2019). The present study tests advanced English learners’ receptive processing of multi-word sequences with a word-monitoring experiment. Recognition of *to* in the construction V-*to*-Vinf was tested for full and reduced forms ([t?] vs [??]), conditioned by the general frequency of the V-*to* sequence and the transitional probability (TP) of *to* given the verb (V > *to*). The results are compared with those previously obtained from native speakers (Authors, 2019). Results show that recognition profits from surface frequency, but not from TP. Reduced forms delay recognition, but this is mitigated in high-frequency sequences. Unlike native speakers, advanced learners do not exhibit a chunking effect of high-frequency reduced forms, and no facilitating effect of TP. We attribute these findings to learners’ lesser experience with spontaneous speech and phonetic reduction. They recognize reduced forms less easily, show weaker entrenchment of holistic representations, and do not draw on the full range of probabilistic cues available to native speakers (cf. Ernestus et al., 2002; Pickering & Garrod, 2007).

Toosheh, Elaheh; Santaemilia, José

REFRAMING QUR’ANIC VERSES: ILLUSTRATIONS AS PARATEXTUAL DEVICES

The emergence of terrorism and radical groups in the past decade has led to an increase in negative narration and skewed portrayals of the holy Qur’an in Western culture. Narrative theory has undergone recent changes to encompass the examination of translations, with the aim of elucidating how ideology and power dynamics exert influence on narration, thereby potentially shaping public perceptions. Illustrations as paratextual elements possess the capacity to wield greater influence on public opinion and can serve as persuasive tools for cross-linguistic communication. This paper explores the visual reframing of Qur’anic verses by analyzing “American Qur’an” depicted by American artist Sandow Birk (2009); drawing upon the theoretical frameworks of Baker’s reframing theory and the principles of narrative theory. Through applying reframing theory to Birk’s illustrations, we concluded that illustrations as paratextual devices were not in line with the ideology of the receptive environment of the United States. It is noteworthy to mention that no previous study has been done on “American Qur’an” from the perspective of reframing theory.

Torregrosa Azor, José

ANÁLISIS PROSÓDICO DE LAS INTERROGATIVAS DEL CASTELLANO HABLADO EN EL PAÍS VASCO: UN ESTUDIO PRELIMINAR

Esta investigación tiene por objeto presentar los resultados preliminares obtenidos en la descripción y análisis de correlaciones prosódicas de enunciados interrogativos de la variedad del castellano en el País Vasco a partir de muestras de habla espontánea. Esta contribución se enmarca en una investigación más amplia dentro del proyecto de investigación Análisis prosódico del habla (APH) (PID2021-125046NB-I00) desarrollado por el Grupo de Investigación en Entonación y Habla (GREP) de la Universidad de Barcelona sobre diferentes variedades lingüísticas del castellano peninsular. La muestra analizada está constituida por 100 enunciados interrogativos emitidos por 48 informantes distintos (27 mujeres y 21 hombres) obtenidos en diferentes localidades del País Vasco. El análisis acústico de las muestras se realiza aplicando los procedimientos descritos en el método de Análisis Prosódico del Habla (APH) (Cantero, 2019). Este método se despliega tomando como base los criterios teóricos desarrollados en el método Análisis Melódico del Habla (Cantero, 2002) e igualmente incorpora secuencias de instrucciones ejecutables en Praat (v. 6.3.09) para el análisis semiautomático de los parámetros acústicos de tono, intensidad y duración a partir del etiquetado de los segmentos vocálicos (Mateo y Cantero, 2021 y 2022; Mateo, 2023). Se trata de una investigación en curso en la que se centra la atención en las posibles correlaciones prosódicas observables entre los tres parámetros analizados. Se obtienen 4 tipos distintos de correlación prosódica, pero con un rendimiento diversificado. Los resultados muestran una notable coestructuración entre el perfil dinámico (intensidad) y el perfil rítmico (duración) a lo largo del contorno.

Torres Álvarez, José

DE LA ACCIÓN A LA REACCIÓN: EL BESO DE RUBIALES, LA MANIPULACIÓN INFORMATIVA Y LA REACCIÓN SOCIAL EN LA PÁGINA DE FACEBOOK DE *EL PAÍS*

La manipulación informativa es un hecho subyacente en las emisiones que realizan los medios de comunicación. A través de distintos estímulos comunicativos (Heller, 2008; Sánchez y Aparici, 2008; Torres, 2019), los medios de comunicación buscan una determinada respuesta en los receptores de su mensaje. En el caso del discurso escrito, la manipulación es sutil, sobre todo cuando se exponen hechos noticiosos de gran relevancia social. Así, en esta intervención se analizan de forma informatizada, mediante la herramienta Voyant-Tools, y descriptiva, a través de técnicas clásicas de análisis del discurso, cuáles son aquellos rasgos persuasivos el diario *El País* utilizó en su página de la red social Facebook para abordar la primera información disponible del beso de Luis Rubiales a Jenni Hermoso, a finales de agosto de 2023, tras el triunfo de la Selección femenina de fútbol en el Mundial y cómo estos provocaron una determinada reacción en los destinatarios del mensaje que, en ocasiones, se aleja de las características del discurso mediado por ordenador y se vincula con las características del discurso oral (Briz, 1998; Gaviño, 2008). De manera concreta, se recurren a los presupuestos teóricos de la pragmática clásica relacionados con la cortesía lingüística (Brown y Levinson, 1987), de los actos de habla (Searle, 1975) y del análisis crítico del discurso (Van Dijk, 2015). Las conclusiones suponen la confirmación de la existencia de una no parcialidad informativa que se interioriza por parte de los receptores y que provoca en ellos una polarización social con respecto al hecho noticioso.

Trola Skalli, Hanae; Gómez Díaz, Sara; Fernández Smith, Gérard

DISCURSO POLÍTICO EMITIDO EN REDES SOCIALES: ESTUDIO DE CASO SOBRE LOS TUIITS DE ROCÍO MONASTERIO (VOX) E IRENE MONTERO (PODEMOS) EN TORNO AL 8M

Las herramientas que aporta la lingüística digital para el procesamiento, representación y manipulación de los datos lingüísticos en formato electrónico (Crespo Miguel, 2020) son cada vez más utilizadas en los trabajos y estudios sobre el análisis del discurso emitido en diferentes contextos. Este hecho se puede ver, principalmente, en el tratamiento del discurso político, tanto nuclear como periférico, donde se aborda, entre otras cuestiones, la terminología empleada, la carga ideológica, elementos cuantitativos relacionados con la frecuencia de unidades léxicas, etc. (Loureda Lamas y Schrott, 2021; Fuentes Rodríguez y Brenes Peña, 2023). En nuestro caso, procederemos, desde el análisis crítico del discurso, al tratamiento cuantitativo y cualitativo del discurso político, emitido en redes sociales, por parte de las líderes de dos partidos ideológicamente alejados: Rocío Monasterio (VOX) e Irene Montero (Podemos). De esta manera, partimos de la siguiente hipótesis: las interacciones discursivas de partidos de diferente ideología y convicciones, tales como Podemos y Vox, en la red social X (anteriormente Twitter), reflejan posturas polarizadas con respecto a la posición de la mujer y a sus derechos en la sociedad actual. Para ello, se ha confeccionado un corpus con los tuits publicados por las políticas anteriormente citadas en la semana correspondiente al 8 de marzo de 2021, que hemos analizado, cualitativamente, mediante el modelo sociocognitivo de van Dijk (2003), basado en tres dimensiones: discurso, cognición y sociedad. Todo ello nos ha permitido abordar las estructuras de estos discursos, con la identificación de las categorías ideológicas y los patrones discursivos del lenguaje.

Tsoumou, Jean Mathieu

FACEWORK IN TEACHER-STUDENT EMAIL INTERACTIONS IN ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES

Two facts have become prominent in high education worldwide. On the one hand, globalization has favored the expansion and influence of the English language in higher education systems worldwide. On the other hand, email has become one of the main forms of communication in academic settings, especially in teacher-student out-of-class correspondences. While these facts have increasingly attracted scholarship attention, studies in education seem to focus more on the students' display of face(work) alone, while neglecting the teacher's counterpart. To redress this imbalance, the present study aims to examine face(work) as displayed by both the students and the teacher in email interaction in students' requests for consideration (e.g., on the late assignments submission and none or low attendance to classes). A qualitative analysis of 20 sets of the teacher-student interactions reveals different strategies opted for by the students and the teacher in the management of face(work). Drawing on face-constituting theory, which explains face(work) as the product of a process by which social actors negotiate the meanings for actions and situations, the findings show that whilst the students are concerned with their own face alone, the teacher is concerned with how to avoid classroom conflicts in the way that attends to his/her own face, the students' face and the classroom harmony. In this way, the management of face(work) operates in a complex and dynamic way that allows the co-construction and reaffirmation of their respective identities. For example, whilst the students' actions overlook the relevance of the interdependence relation between them, their peers and

the teacher, which is critical for the harmony of the classroom, the teacher's actions privilege connectedness over separateness.

Valeiras-Jurado, Julia; Bernad-Mechó, Edgar; Ruiz-Madrid, M^a Noelia

NEW TOOLS FOR MULTIMODAL DISCOURSE ANALYSIS: ANALYZING SPOKEN DIGITAL GENRES WITH GRAPE-MARS

This paper introduces a new open-source software application for multimodal discourse analysis entitled GRAPE-MARS (Multimodal Analysis Research Software). The development of the software departs from a needs analysis by a focus group of researchers working on multimodality. These researchers explored the functionalities already present in previous multilayer annotation software (ELAN, Multimodal Analysis – Video, atlas.ti, etc.) and came up with a design that would integrate some of these preexisting functionalities and build on them to implement improvements. In particular, the program incorporates new analytical and representational processes to offer a comprehensive tool that facilitates the exploration of multimodal discourse. It enables researchers to annotate modes, analyze data and create visual figures and tables. In fact, the representation of results is one its strong points, as is its user-friendliness and intuitive interface. To exemplify the functionalities of the software, we provide a detailed multimodal analysis of two fragments extracted from the TV show *The Good Doctor* (David Shore, 2017-2024). This study belongs to a larger project aimed at comparing the multimodal features of expert vs. lay discourse in medical communication as they are realistically rendered in the cinema. A comprehensive library comprising filmic and embodied modes (Valeiras-Jurado & Bernad-Mecho, 2022) was used for the analysis. The results of the study showcase the potential of GRAPE-MARS to analyze spoken digital genres, offering both qualitative and quantitative data such as automatic verbal transcriptions, data on the modal density of the fragments, analysis of co-occurrences of modes, creation of tables and graphs, etc.

Vargas-Sierra, Chelo

MARCOS METAFÓRICOS PREDOMINANTES EN EL DISCURSO SOBRE LA MENOPAUSIA. ANÁLISIS CRÍTICO BASADO EN UN CORPUS AD HOC

Este estudio adopta un enfoque basado en un corpus ad hoc de textos biomédicos en inglés para analizar los marcos metafóricos predominantes del discurso sobre la menopausia, en particular a través de la lente de las emociones negativas extraídas. Utilizando Wmatrix para el análisis de corpus, investigamos la frecuencia de las emociones y exploramos sus expresiones metafóricas relativas a la experiencia de la menopausia, sus procesos biológicos, mentales, etc. Nuestro objetivo es analizar los marcos metafóricos que destacan en el corpus estudiado con la finalidad de determinar su papel en la perpetuación de los estereotipos de esta etapa de la vida y, por ende, de la mujer que envejece. En el análisis, clasificamos los distintos modos de conceptualizar la menopausia a través de las metáforas y destacamos las estructuras narrativas que, finalmente, ejercen una influencia en el modo de entender esta etapa socialmente. Los resultados muestran, en primer lugar, un porcentaje extremadamente elevado de emociones negativas y metáforas conceptuales mayoritariamente convencionales que nos presentan la menopausia como una enfermedad, una turbulencia emocional, una guerra o conflicto, una máquina disfuncional y una falta de equilibrio, un riesgo, entre otras. A través de nuestra investigación basada en corpus y con la presentación de los resultados pretendemos plantear un

desafío a esta narrativa “convencional” biomédica y respaldar, a cambio, un discurso que destaque en positivo y de manera empoderadora la naturaleza multifacética de la experiencia de esta etapa de la vida de las mujeres.

Varo Varo, Carmen

¿CÓMO ENTENDEMOS LOS USOS LÉXICOS NEOLÓGICOS? ALGUNOS DATOS A PARTIR DE LOS MODELOS DE SIMULACIÓN DEL LENGUAJE NATURAL

El rápido avance de la IA en el campo del procesamiento del lenguaje ha suscitado un gran debate sobre hasta qué punto los grandes modelos lingüísticos (LLM), y los chatbots basados en ellos, se asemejan a los humanos en su uso del lenguaje y su cognición. En este marco, la innovación léxica, tanto de naturaleza formal como semántica constituye un auténtico desafío para abordar la comprensión desde la simulación. El objetivo general de este trabajo es explorar la interpretación de la neología por parte estos modelos, atendiendo a dos fines específicos: 1) evaluar la relevancia de la transparencia semántica, la complejidad formal y la facilitación contextual, y 2) examinar las diferencias entre distintas modalidades de neología. En cuanto a la metodología, utilizaremos un conjunto de enunciados extraídos del *Banco de neologismos del Centro Virtual Cervantes*, a partir de las bases de datos de neologismos de BOBNEO), en los que aparecen representados distintos usos neológicos contextualizados, para analizar las respuestas proporcionadas por dos potentes chatbots conversacionales que operan con tecnología LLM, *GPT-4* de *OpenAI* y *Claude* de *Anthropic*, a partir de un cuestionario sobre la identificación del sentido de estos usos y proceso empleado para ello. Los resultados no sólo ofrecen una visión de los paralelismos y discrepancias entre el pensamiento creativo de las máquinas y la cognición humana, sino que también conducen a la reflexión sobre nuestros propios mecanismos cognitivos y su vinculación con la versatilidad del lenguaje.

Vasile, Carmen Mîrzea

ASPECTS OF THE ACQUISITION OF COMPARATIVES AND DEGREE CONSTRUCTIONS IN ROMANIAN AS A SECOND LANGUAGE

In Romanian, the comparison and the intensity are expressed analytically (see RG 2013: 415-417, 503-511, Lüder 1996), using the grammaticalized markers: *mai* ‘more’, *la fel de / tot așa de / tot atât de* ‘equally’, *cel mai* ‘the most’ (for comparative), *foarte* ‘the most’ (for relative). The core standard markers are: *decât* ‘than’, *ca* ‘as’, and *din / dintre* ‘in / of’. The paper aims to answer the following research questions regarding the acquisition of adjective gradation in Romanian interlanguage: a) Which is the main characteristic of the A2-B1 learners’ interlanguage in this respect? b) How does the interlanguage vary depending on the proficiency level (A2 vs B1), and on the learners’ native language / another foreign language they have studied? We will use a part of a learner corpus of Romanian LECOR (currently under construction; see Barbu, Irimia, Mîrzea Vasile & Păiș 2023). We will also analyze the answers to fill-in-the-blank and sentence creation tasks performed by 160 A2-B1 learners with various native languages. The preliminary results of a LECOR sub-corpus (5.039 words) analysis are that: ● A2 and B1 learners use comparative and grading constructions quite correctly in more than two thirds of obligatory contexts; ● most errors concern the comparator, but there are also errors affecting the comparison/grading morpheme(s); ● there is a slightly higher error rate, especially with the relative superlative among B1 students (13,19%) than among the A2 (5%). A conclusion that can be drawn until now is that there is no linear progress in learning the

analyzed constructions from A2 to B1 (cf. Kerz & Wiechmann 2020: 399-401). Another hypothesis with a high degree of plausibility is that knowledge of English or/and a native language typologically close to Romanian with regard to the expression of gradation and intensity (Hohaus & Bochnak 2019, Bobaljik 2012, Stassen 1985) facilitate(s) the acquisition of comparative and intensive constructions.

Vázquez-Sanchis, Miguel

CUARENTA AÑOS DE LA LEY DE USO Y ENSEÑANZA DEL VALENCIANO: EVALUACIÓN DE SU IMPACTO EN COMPETENCIAS, USOS Y ACTITUDES SEGÚN EL PROGRAMA ESCOLAR CURSADO

El desarrollo normativo de la Ley 4/1983 de *uso y enseñanza* del valenciano se ha centrado casi exclusivamente en la introducción del valenciano en la *enseñanza*, creándose diferentes programas con mayor o menor proporción de horas de clase en valenciano, pero no en aumentar su *uso* (Bodoque, 2011). Asimismo, los datos sociolingüísticos oficiales (DGPL, 2022) indican estabilizaciones, o incluso mejoras, en las competencias de la población en valenciano, mientras que los usos sociales de la lengua continúan disminuyendo y las actitudes lingüísticas positivas parecen comenzar a debilitarse. A partir de la teoría bourdieuana del capital lingüístico, Castelló-Cogollos (2002) propone conceptualizar estos tres aspectos como capital competencial, instrumental y valorativo, respectivamente. Estudios comparativos con otros territorios, como Casenoves-Ferrer (2015), sugieren que aumentar las horas cursadas en valenciano en la enseñanza mejoraría no solo el capital competencial de los alumnos (dominar la lengua), sino también el instrumental (usarla). Asumimos como hipótesis que la presencia predominante del valenciano en el programa escolar afecta positivamente a los tres componentes del capital lingüístico. A partir de una muestra ponderada de valencianos escolarizados desde 1984 (n=566), seguimos los criterios de inferencia causal aplicables a la regresión lineal múltiple para comprobar si existe tal efecto. Los resultados validan la hipótesis: cursar la mayoría de asignaturas en valenciano supondría un aumento en los tres componentes. Además, detectamos que es en el instrumental, y no en el competencial, donde el efecto es más fuerte: una mayor oferta de este programa habría favorecido, sobre todo, un aumento en el uso.

Vázquez Villa, Itxaso

EL TRATAMIENTO INTEGRADO DE LAS LENGUAS EN LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DEL PAÍS VASCO: CREENCIAS, CONOCIMIENTOS Y ACTITUDES DEL PROFESORADO EN ACTIVO Y EN FORMACIÓN

El sistema educativo de la Comunidad Autónoma del País Vasco presenta diversas particularidades dada su complejidad lingüística, por ello, nos resulta imprescindible diseñar currículos e intervenciones didácticas más eficaces. Es eso lo que pretende el Tratamiento Integrado de las Lenguas (TIL): diseñar currículos coordinados entre las lenguas para fomentar las transferencias lingüísticas, y así, conseguir que el alumnado desarrolle una competencia comunicativa plurilingüe más eficazmente. No obstante, aunque este planteamiento TIL está establecido en el marco institucional desde la LOGSE 1/1990, se ha observado que son pocos los centros educativos que realmente lo aplican (Apraiz et al., 2012). Por ello, nuestro objetivo es conocer las creencias, conocimientos y actitudes del profesorado, con la esperanza de que, a partir de sus carencias y retos, podamos identificar líneas de actuación futuras. En el trabajo que presentamos han participado 56 sujetos: 21 profesores de una escuela pública de modelo

D de Educación Primaria y 35 alumnos que cursan el Grado en Educación Primaria en una Escuela de Magisterio privada. Los resultados obtenidos nos muestran que, en general, tanto los profesores en activo como los futuros docentes tienen creencias positivas sobre el plurilingüismo, y que cuentan también con bases teóricas suficientes. Sin embargo, los futuros docentes han demostrado tener menos conciencia sobre los planteamientos plurilingües. Además, se han identificado diversos factores que dificultan la implementación del TIL: la falta de formación enfocada a la aplicación del planteamiento, la escasa coordinación entre el profesorado, y la falta de tiempo y de recursos didácticos adecuados.

Vega Pérez, Carmen María

USO DEL TRANSLenguAJE COMO HERRAMIENTA PEDAGÓGICA PARA LA ADQUISICIÓN DE L2 EN UN ÉCOLE FRANCÉS

El translenguaje es un concepto en desarrollo que se puede describir como el proceso de crear significado, dar forma a experiencias, adquirir comprensión y conocimiento mediante el uso de dos o más lenguas (Baker, 2011). También, se define como el proceso de desplegar todo el repertorio semiótico para comunicar, así como las prácticas pedagógicas que aprovechan estos procesos para apoyar la participación y el aprendizaje en el aula (García y Otheguy 2019). Además, sirve como facilitador del cambio de paradigma frente a una visión monolingüe de las prácticas lingüísticas (Wei, 2021). El objetivo de esta investigación es analizar el uso y la utilidad que el alumnado de Educación Primaria de un centro educativo francés percibe en relación con el translenguaje a la hora de aprender español como lengua extranjera (ELE). Para realizar este estudio, se ha utilizado un enfoque metodológico mixto (cuantitativo y cualitativo) utilizando como instrumentos unos cuestionarios específicos de translenguaje y entrevistas semiestructuradas. Los resultados señalan que los participantes perciben un uso del translenguaje frecuente y beneficioso en el aula, que les permite aprovechar el sistema semiótico unitario del que disponen para crear aprendizajes significativos (García et al. 2017).

Vela-Rodrigo, Alberto Ángel

A CROSS-DISCIPLINARY COMPARISON OF LEXICAL BUNDLES BEHAVIOUR IN THE DIGITAL GENRE OF CROWDFUNDING PROPOSALS

Today, new digital genres represent key mechanisms for the enactment of social action within the wide scientific community worldwide. In this context, crowdfunding platforms support the production and circulation of scientific knowledge from different disciplines of study and its dissemination in online environments. Consequently, language used by researchers needs to be accessible and decipherable to non-specialist and lay audiences and sufficiently appealing to prompt donation. It is therefore of interest to uncover how formulaic language, one of the key features extensively investigated in specialised writing (Wray & Perkins, 2000), operates through the lens of lexical bundle analysis in such emerging genres to know their degree of language fixation (Barbieri, 2007). It is also important to investigate whether formulaic language behaves differently across several disciplines or if, in contrast, they follow the same linguistic patterns (Hyland, 2008). From the analysis of two corpora of projects on Art-Design and Environment-Sustainability campaigns from the crowdfunding platform Experiment.com, this presentation provides an empirical interdisciplinary description and comparison of recurring lexical bundles and aims to provide insights into pattern and functional variability for both science and humanities. Following the frequency-first principle (Biber et al., 1999; Biber,

2009) as a key criterion for the data collection, two lists of 4-word bundles have been retrieved from the corpora and lexical bundles extracted automatically for analysis. Findings reveal little room for structural variation across both artistic and scientific disciplines in this type of digital genre but a certain tendency in artistic projects towards the use of stance formulaic language in contrast with scientific projects, which rely on referential bundles majorly.

Vicente Rasoamalala, Leticia

LEARNERS' PERCEPTIONS OF CORRECTIVE FEEDBACK IN SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE DIGITAL ACTIVITIES WITHIN AN LMS

This pilot study explores learners' perceptions of corrective feedback in digital language activities within an LMS for Spanish as a Foreign Language beginner courses. While previous research (Sheen, 2011) has extensively examined teacher corrective feedback in oral and written contexts, there is a lack of research on automated corrective feedback in digital learning environments. Numerous studies suggest that corrective feedback can draw learners' attention to specific formal incorrect structures of the target language, promoting error awareness and language development. However, the default feedback options in H5P interactive activities have limitations in informing learners about their mistakes. They typically provide explicit feedback with a green check mark for correct responses, and a red X for incorrect ones. To address this limitation, this study investigates how feedback forms in digital language learning environments can enhance learners' error reflection, and potentially develop metalinguistic awareness. Previous studies (Klimova & Pikhart, 2022) have not considered learners' preferences regarding types of automated feedback in digital educational environments. The study focuses on automated feedback forms provided in Spanish as a Foreign Language digital activities at a university in Hong Kong. Data is collected through questionnaires for gathering learners' perceptions of automated feedback. Examples of learners' preferred digital feedback will be introduced. Preliminary findings suggest that students often struggle to understand the simple explicit corrective feedback provided in H5P tasks. Therefore, there is a need for learner tailored feedback options in these digital activities. By understanding learners' perceptions, educators can optimize digital feedback, ultimately improving language learning engagement.

Vilanova Cifre, Maria

STUDY OF ENGLISH AS AN ADDITIONAL LANGUAGE IN STUDENTS WITH DYSLEXIA

This paper examines the difficulties dyslexic students encounter while learning the writing English system as a foreign language. It is not only about stating that dyslexic students have problems when learning a foreign and opaque language as English, but also about finding out where the difficulties rely on. The main aim of this essay is to discover the difficulties Catalan speakers encounter when learning this language. This goal has never been published before. Consequently, it is essential to have it done as it will provide a lot of information regarding this language in addition to the effects of bilingualism (Catalan and Spanish) within the possible results. This experimental proposal is aimed at analysing the effects of this reading disorder when learning a foreign language with the methodology of participants taking two tests. The first test is in English while the second test is in Catalan. Each test contains four different activities: a line rhyming exercise, choosing the right option, fill in the gap with one or two letters as well as the final activity, which was the most difficult, a dictation task. By doing this,

it seeks to show the most complicated groups of consonants syllabic for dyslexic students. A clear difference of problems between the dyslexic group and the non-dyslexic has been demonstrated. This was expected to occur as well as knowing that the more arbitrary and opaque consonant clusters would lead to making mistakes.

Villaseñor García, Gala

LA INTERPRETACIÓN DEL SILENCIO EN LA COMUNICACIÓN: EL SILENCIO COMO RESPUESTA A PETICIONES

Este estudio exploró los efectos del silencio en la interpretación cuando antecede a una respuesta verbal explícita en un acto de habla de petición. Algunos autores han considerado al silencio como un elemento importante en los procesos comunicativos. En particular, hay evidencia de que el silencio puede afectar la interpretación cuando precede a una expresión verbal en los actos de habla de petición y de opinión en inglés. Se ha reportado que el silencio puede generar una percepción de falta de sinceridad por parte del hablante en cuanto al contenido semántico de su respuesta verbal (Roberts, Francis, et al., 2006). Para obtener evidencia empírica al respecto, se realizó un estudio experimental para explorar las percepciones de los oyentes relacionadas con el silencio en el caso de interacciones en español con pares adyacentes de petición-respuesta. Las variables independientes fueron la presencia o ausencia del silencio en respuestas afirmativas y negativas. A partir de un cuestionario se midió la percepción de los participantes en cuanto a la sinceridad y disposición del hablante a llevar a cabo la petición según los estímulos observados. Los resultados sugieren que el silencio es tomado como un indicador de conflicto cuando antecede a una respuesta verbal negativa, mientras que cuando precede a una respuesta afirmativa, disminuye la percepción de sinceridad y se toma como un indicador de duda. Asimismo, cuando el silencio es la única respuesta a una petición en ausencia de una respuesta verbal, éste es interpretado como una negativa por parte del hablante.

Viner, Kevin Martillo

CLITIC PLACEMENT VARIATION IN NEW YORK CITY SPANISH

Aims and objectives: This study analyzes the proclitic and enclitic positions of Spanish clitic *se* (e.g., *ella se quería ir / ella quería irse* ‘she wanted to go’) across two generations of Spanish speakers in New York City. In an effort to contribute to ongoing research aimed at better understanding Spanish in the U.S., the following questions are addressed: 1. In syntactic environments that permit variation, does placement of Spanish *se* differ between the two generations?; 2. From the internal variables identified for this study (nonfinite verb type, finite verb, tense of finite verb, grammatical person, use of *se*, grammatical mood of finite verb, negation), which ones have a statistically significant effect on placement?; 3. From the external variables identified for this study (national origin, region, areal origins, sex, age, years in U.S., socioeconomic class, education, English skill, Spanish skill, general Spanish use), which ones have a statistically significant effect on placement? **Design and data:** This study is carried out within a variationist-sociolinguistic framework and the sample consists of 50 participants, 25 from the first generation (G1) and 25 from the second (G2). **Analysis:** Bivariate chi-square tests are performed in order to determine what internal and external variables constrain placement of the dependent variable (clitic *se* placement). **Findings:** Generation has a statistically significant effect on placement ($p = .016$), wherein proclisis is more frequent amongst the G2

participants. These results corroborate previous research showing an overall preference for proclisis in both monolingual and bilingual/heritage speakers. Further, chi-square tests pinpoint five conditioning effects for G1 (nonfinite verb type, use of *se*, finite verb, years in U.S., and English skill), but only two for G2 (use of *se* and English skill). Originality and implications: The present study is the first to discover strong correlations between the proclitic position and the numerous internal and external variables quantitatively assessed. Future research is thus warranted.

Vivancos Sánchez, Alba

ELE EN ALEMANIA: DISCURSO Y TRANSLINGÜISMO

El proceso de aprendizaje lingüístico y el poder ligado a la lengua son dos de los temas cruciales en la rama de la sociolingüística, cuyos estudios y discusiones han generado lo que se conoce como translingüismo (Cen Williams, 1994). En la última década se han realizado la mayor parte de estudios respecto a su uso en pedagogía. Autores como Tai (2023) y Cenoz y Gorter (2021), presentan análisis discursivos de distintas sesiones en ámbitos educativos y muestran ejemplos significativos de translingüismos y *code-switching* dentro del aula. Sin embargo, hasta la fecha hay pocos estudios discursivos que incluyan el alemán, y aún menos que se centren en el aprendizaje de español en hablantes alemanes. La investigación tiene como objetivo principal analizar el discurso de un número de sesiones académicas en dos institutos de secundaria en Alemania en Münster y Holzminden. El rango de edad establecido es de 16 a 19 años y el método de obtención de datos es el siguiente: antes de la sesión, alumnos y profesores (y padres de alumnos menores de edad) deben firmar un consentimiento informado para poder grabar el audio de la sesión. Tras esto, utilizando el *software* de pago Happy Scribe, se realiza una transcripción textual del audio y, basándonos en una serie de normas para el análisis textual, analizamos el texto en busca de ejemplos de translingüismos y cambios de código entre el alemán, el español, e incluso terceros idiomas como el inglés. Los resultados provisionales muestran una alta carga de cambios tanto a alemán como a terceros idiomas.

Wang, Yuhan; Cassany, Daniel

APRENDIZAJE INFORMAL DE ESPAÑOL CON DIARIOS MULTIMODALES EN XIAOHONGSHU

La digitalización también ha llegado a los diarios personales en L2 (Gleaves et al., 2007; Kim & Li, 2020; Yüce et al., 2020). Estudiamos la creación de los diarios plurilingües en la red social china Xiaohongshu (Wei, 2023) en el marco del aprendizaje informal del español. Trabajamos con 460 posts de cinco jóvenes chinas. Nuestro propósito es caracterizar el género diario digital multimodal, describir las motivaciones de las autoras y analizar las identidades que construyen como aprendices, con técnicas etnográficas (entrevistas en profundidad y observación) y de análisis del discurso y del contenido. Los resultados muestran que: 1) redactar diarios en español concede más libertad de expresión y conecta con otros aprendices de la red china; 2) los posts tienen un tono conversacional e informal, reflejado en los pronombres personales, los vocativos y la coloquialidad, para llegar mejor a la audiencia; 3) las imágenes estéticas (*plogs* o *picture blogs*) desempeñan funciones relevantes e interactúan con el texto de varias maneras (texto fotografiado, expresión insertada en la imagen, pie de foto, texto externo), aprovechando los recursos de la plataforma; 4) las autoras construyen una marca personal y se afilian a grupos, con la autodescripción del perfil, las etiquetas y el posicionamiento en la comunidad. Estos resultados indican que esta práctica digitalizada fomenta simultáneamente la

expresión personal y la conexión social. Estas funciones sugieren que su uso se puede aplicar a la enseñanza formal del español para fortalecer las habilidades comunicativas y la literacidad digital.

Wood Borque, Paula

USING AUDIOVISUAL MATERIALS IN THE EFL CLASSROOM: A STUDY OF PERCEPTIONS TOWARDS A MULTIMODAL CORPUS OF FILMS AND SERIES

Nowadays many teachers are resorting to audiovisual materials (AM) such as films and series in their English as a Foreign Language (EFL) lessons, mainly because of their benefits as a source of simulated naturalistic speech (Bednarek 2018). In addition, their multimodal nature can contribute to developing students' multimodal communicative competence (Royce 2006, Ruiz-Madrid & Valeiras-Jurado 2020). For this, I am developing a corpus of scenes from films and series, named CAMELLS (Corpus of Audiovisual Materials for English Language Learning in Secondary), and creating materials drawing on the results of the multimodal discourse analysis (Norris 2019) of the scenes to be used in the EFL Secondary Education classroom. The main objective of this paper is to present a qualitative study carried out with 8 EFL teachers in different academic years of Secondary Education, which consisted of 4 stages: (1) A presentation of the study to the informants, (2) individual semi-structured interviews regarding their personal use of AM in their EFL lessons and the appropriateness of the materials in CAMELLS, (3) their evaluation of the materials and activities created for the 4 years of Secondary Education stemming from the analysis of CAMELLS, and (4) a final focus-group interview for final changes to the corpus and materials developed. The informants' perceptions towards the use of films and series in the EFL classroom and the suitability of CAMELLS were overall positive, although they varied in relation to their contexts and preferred teaching methodologies. Regarding the materials created, it was claimed that even if potentially useful for developing students' multimodal communicative competence, some scenes and activities could be challenging for lower-level students. It will be explored how these could be adapted in different ways.

Xiao, Qindan; Gil, Daniela

LA CLASE INVERSA COMO PROPUESTA METODOLÓGICA PARA LA ENSEÑANZA DEL CHINO EN EL CASO DE NATIVOS SINOHABLANTES CON ESPAÑOL COMO L1

La presente investigación tiene como objetivo fundamental comprobar la viabilidad de la metodología de la clase inversa (Bergman & Sams, 2002; Lage, Platt, & Treglia, 2000; Prieto, 2017) para el aprendizaje de chino en el caso de nativos sinohablantes nacidos y educados en contexto español, que siguen un aprendizaje fundamental para el conocimiento de su cultura en una realidad muy distinta a sus orígenes. La enseñanza del chino se realiza en las cuatro destrezas comunicativas: comprensión y expresión, tanto escrita, como oral. La metodología seguida en el estudio abarca la elaboración de materiales, cuestionarios, encuestas y entrevistas a aprendices, estudiantado y profesorado, así como un pre-test y un post-test para evaluar el aprendizaje lingüístico desarrollado durante el proceso de la implementación. Los resultados obtenidos señalan, por parte del estudiantado, una buena recepción de la metodología, especialmente por la posibilidad de una mayor interacción en el aula y por los materiales ofrecidos. En cuanto a las entrevistas realizadas al profesorado que implementa la metodología propuesta, las opiniones son diversas, destacando la necesidad en la ayuda tecnológica. Por los

resultados obtenidos en las evaluaciones cuantitativas con las herramientas digitales y las cualitativas mediante las entrevistas, tanto a los aprendices, los estudiantes universitarios y al profesorado, es posible afirmar, que la metodología propuesta, la clase inversa, es viable y deseable, dado que facilita la interacción en el aula y fomenta la motivación. Sin embargo, este estudio está limitado a un grupo reducido de aprendices y en un contexto muy determinado.

Yániz Ciriza, Javier

INTERVENCIÓN E INTERRUPCIÓN EN LA MEDIACIÓN PENAL: ESTRATEGIAS MULTIMODALES EN LA ESCALADA Y RESOLUCIÓN DEL CONFLICTO

La aprobación la Ley Foral 4/2023 supone el reconocimiento en Navarra de la Justicia Restaurativa (JR) como paradigma alternativo a la Justicia Retributiva (Ollero & Calvo-Soler, 2023). Aunque el fenómeno de la JR está consolidado en otras regiones de la Unión Europea, en España se trata de un modelo novedoso a la hora de abordar los conflictos (Derby, 2021). De esta forma de entender la justicia, se derivan medios alternativos de solución de conflictos (MASC) en donde se prima la participación de las partes en procesos comunicativos cara-a-cara (Greco-Morasso, 2011; Cora-García, 2019). Esta comunicación se centra en la sesión conjunta de dos sesiones de mediación penal realizadas por el Servicio Navarro de Mediación en el año 2023. Cada sesión tiene una duración de 1h30 con tres participantes (mediador, víctima y agresor). El objetivo de este estudio es 1) evaluar el esquema prototípico de la sesión conjunta en relación con las sesiones reales estudiadas (Herrman, Hollet & Gale, 2006; Vázquez de Castro, 2022; Linares-Bernabéu, 2023). En esta línea, 2) se cuantifica y analiza la distribución de las intervenciones de los participantes desde un punto de vista multimodal (cf. Cabanes Pérez, 2020). Por último, 3) se observan las estrategias verbales y gestuales emergentes durante las interrupciones del agresor a la víctima. Atendiendo a estos tres puntos se busca evidenciar que la firma del acuerdo no debe considerarse el único indicador para medir el buen desarrollo de la sesión, proponiendo criterios lingüísticos alternativos aplicados a la JR. Asimismo, con esta investigación se busca profundizar desde el estudio pragmático-multimodal estos nuevos (sub) géneros discursivos legales.

Yin, Taojie

REAL-TIME SUBTITLES TRANSLATION TO SIMULTANEOUS INTERPRETING: A HINDRANCE OR HELPER?

Simultaneous interpreting constitutes a vital component within the domain of interpreting studies, drawing significant attention from researchers and scholars globally. However, in the era of rapid scientific and technological advancements, an increasing number of scholars have shifted their focus towards investigating machine-assisted simultaneous interpreting. This paper specifically delves into the influence of visual input on the quality of simultaneous interpreting, where visual input pertains to subtitles generated by automatic translation machines during interpreting tasks. The primary objective of this research is to ascertain whether the incorporation of visual input enhances the quality of interpreting, and if so, to identify the specific aspects most positively impacted by visual input. In pursuit of answers to these inquiries, the author employs a mixed research methodology, encompassing questionnaire surveys, experimental surveys, and interview surveys. Notably, findings from all three investigative methods consistently indicate that the integration of visual input into simultaneous interpreting unequivocally enhances interpreting quality, particularly in the

recognition of figures and terminologies. Furthermore, the results of this research reveal that the application of Daniel Gile's (2021) proposed concept of "reception effort" represents a cognitive endeavor conducive to elevating interpreting quality. Consequently, the author concludes that the negative impact on interpreting quality does not linearly correlate with the increasing number of cognitive load types.

Zakhir Puig, Sofía

ENTRE LA OSCURIDAD Y EL LENGUAJE CLARO: ANÁLISIS DEL DISCURSO POLÍTICO EN MEDIOS DE COMUNICACIÓN

El lenguaje claro es una herramienta valiosa en ámbitos en los que la comunicación experto-lego requiere de adaptaciones lingüísticas. Si bien los esfuerzos por la democratización de la información pueden ser fruto de la preocupación por los derechos de las personas legas, en el ámbito de la discusión sobre la vida pública, la cuestión adquiere una dimensión compleja, tanto por la dificultad de situar el lenguaje político en el espectro general-especializado (propuesto por Borja et al., 2009), como por la dificultad de situar a la ciudadanía en el espectro lego-experto. La participación en la democracia presupone un acercamiento a disciplinas especializadas, pero diversos factores, como la hipocognición, median el proceso. Con el objetivo de analizar esta paradoja, compilamos un corpus en AncConc de titulares de los diarios El Mundo y El País y filtramos la temática. En los resultados encontramos, en general, un alto grado de legibilidad, medido según la prueba Clara basada en inteligencia artificial, pero una complejidad general analizada según el modelo de lingüística cognitiva desarrollado por Gallardo-Paúls (2013, 2014, 2018, 2021, 2022). Concluimos que la simplificación de cuestiones intrincadas puede ser utilizada como una herramienta para defender una agenda política concreta, y que el uso depende ampliamente de la relación entre los actores políticos y los medios de comunicación, siguiendo el hilo de la propuesta de Salojärvi (2022). Por tanto, el equilibrio entre el lenguaje simple y la necesidad de abordar la complejidad política se convierte en un desafío para los comunicadores.

Zamora Rey, Jorge

APROXIMACIÓN A LA GENERACIÓN AUTOMÁTICA DE DEFINICIONES TERMINOLÓGICAS

Los sistemas de pregunta-respuesta son la base para algunos programas con los que interactuamos diariamente, como los buscadores semánticos (Jurafsky & Martin, 2023: 269). Estos pueden obtener la información para sus respuestas de dos maneras, bien gracias a una representación del conocimiento o a algoritmos de recuperación de información (Jurafsky & Martin, 2023: 269). Los más comunes son los extractivos, esto es, que devuelven un fragmento corto de los textos en los que buscan. Sin embargo, en la actualidad el entrenamiento de arquitecturas *transformer* para la realización de esta tarea ha abierto un mundo de posibilidades en este campo: los sistemas abstractivos, que elaboran una respuesta sintetizando aspectos de documentos que el usuario proporcione al programa (Tunstall, Werra & Wolf, 2022: 205). Este es un campo emergente dominado por el inglés (Tunstall, Werra & Wolf: 19) por lo que no existen aún modelos abstractivos para el español. No obstante, este trabajo propone aplicar a la elaboración de definiciones terminológicas una alternativa basada en la estructura de estos sistemas: la combinación de un *transformer* de resumen automático y otro de generación de texto, que corresponden respectivamente con el elemento de recuperación de información y el

de generación de estos algoritmos (Lewis et al., 2020: 3). El propósito es dar los primeros pasos hacia la generación automática de definiciones de términos. Durante la conferencia se explicarán las bases teóricas y metodológicas, y se presentarán los primeros resultados, que prometen ayudar a agilizar la creación de bases terminológicas.

Zehetgruber, Magdalena; Schnitzer, Johannes

“COULD YOU TRANSLATE THAT FOR ME?” – TEACHING ROMANCE LANGUAGES FOR BUSINESS COMMUNICATION IN TIMES OF DEEPL AND CHATGPT

Due to the recently accelerated development of AI-based tools such as machine translation and chatbots, language course designs and assessment criteria in higher education need to be revisited to still meet the requirements of the labour market and to prepare students for situations in their future professional lives. Our students in International Business study respectively French, Italian or Spanish as their second foreign language with a focus on business communication. Within this context, we conducted a survey (n=150) as well as a performance test (n=90) during which students had to write a cover letter. Both tools allowed us to analyse students' use of online machine translation and their attitudes towards it. After the introduction of ChatGPT, students were also asked about their use of AI-based chatbots and their awareness regarding the functioning of these tools. The following questions guided our research: Which tools do the students use and how exactly are they handling them? How do the students judge the quality of the tools' performance and how much do they rely on it? What kind of guidance do they need in using these tools? Survey data was analysed using descriptive statistical methods and content analysis, for the students' cover letters we categorized research strategies, and an error analysis was conducted. Results show that students use online machine translation on a regular basis and in a relatively uncritical manner. Participants show a lack of awareness in their operation mode, drawing for instance on online machine translation instead of conventional dictionaries for looking up single word equivalents. Our results emphasize the need of addressing the use and functioning of these tools in class already claimed in other studies (Briggs, 2018; Dorst et al., 2022; Ducar & Schocket, 2018; Jolley & Maimone, 2022; Kölbl et al., 2021). In our presentation, we will give insights into our study but also look at possible implications for language teaching.